

Glossar zum Gerichtswesen

Das Glossar wurde erstellt durch den Terminologiedienst des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft auf Grundlage der vom Ausschuss der Deutschsprachigen Gemeinschaft für die deutsche Rechtsterminologie verbindlich festgelegten Terminologie. Diese Terminologie wird von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in ihren offiziellen Übersetzungen föderaler Rechtstexte verwendet. Die entsprechenden Eintragskarten mit zahlreichen Zusatzinformationen sind unter www.ostbelgienrecht.be in der Datenbank Debeterm in vollem Umfang einzusehen.

Dezember 2024

A

Abgabe Umschreibung: Möglichkeit eines Gerichts oder eines Richters, eine (-->Sache), mit der es oder er betraut ist, an ein anderes Gericht oder einen anderen Richter zu verweisen
 Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "-->Entbindung" TA-Validierung: 18.03.2010
 REG-Genehmigung: 01.04.2010
 Französisch **dessaisissement**
 Niederländisch **uithandengeving**

Ablehnung Umschreibung: Handlung, durch die eine Partei die Beteiligung einer Person (meist eines Richters), deren Unabhängigkeit oder Unparteilichkeit sie anzweifelt, am Verfahren ablehnt
 Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: neben Richtern können auch Sachverständige oder Geschworene abgelehnt werden (Strafprozessgesetzbuch, Art. 282 und 289).
 TA-Validierung: 06.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013
 Französisch **récusation**
 Niederländisch **wraking**

Abnahme der Siegel Umschreibung: Maßnahme, durch die der Richter versiegelte Fenster, Türen oder Schränke wieder den dazu berechtigten Personen zugänglich macht, indem er die (-->Siegel) entfernt
 Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "-->Versiegelung" TA-Validierung: 05.06.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014
 Französisch **levée des scellés**
 Niederländisch **ontzegeling**

abordnen Umschreibung: siehe "-->Abordnung"
 Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 11.10.2012
 REG-Genehmigung: 06.12.2012
 Französisch **désigner**
 Niederländisch **aanwijzen**

Abordnung Umschreibung: Beschluss, durch den ein Richter dazu aufgefordert wird, seine Funktion zeitweise an einem anderen Gericht auszuüben, wenn dort kein entsprechender Richter zur Verfügung steht
 Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 11.10.2012
 REG-Genehmigung: 06.12.2012
 Französisch **délégation**
 Niederländisch **opdracht**

Absetzung Umschreibung: schwere (-->Disziplinarstrafe), die aus dem Verlust des Amtes samt aller Pensionsansprüche besteht
 Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
 Französisch **destitution**
 Niederländisch **afzetting**

absolute Nichtigkeit Umschreibung: Form der (-->Nichtigkeit), die von jeder interessierten Person infolge der Verletzung einer Regel des Allgemeininteresses geltend gemacht werden kann und die nicht gedeckt werden kann
 Fachgebiet: Gerichtswesen/Zivilrecht TA-Validierung: 17.10.2022
 REG-Genehmigung: 10.11.2022
 Französisch **nullité absolue**
 Niederländisch **absolute nietigheid**

absolute Notwendigkeit Umschreibung: im Zusammenhang mit der (-->Untersuchungshaft) vom (-->Untersuchungsrichter) verwendeter Begriff zur Begründung der Tatsache, dass er anstelle der Alternativen einer (-->Freilassung) oder (-->bedingten Freilassung) des (-->Verdächtigen) einen (-->Haftbefehl) gegen ihn erlassen hat
 Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 21.01.2010
 REG-Genehmigung: 01.04.2010 Anmerkung: Durch den Verweis auf die absolute Notwendigkeit in der Begründung wird implizit festgestellt, dass eine bedingte Freiheit des Verdächtigen angesichts der spezifischen Umstände sowie angesichts seiner Person unzureichend ist
 Französisch **absolue nécessité**
 Niederländisch **volstrekte noodzakelijkheid**

Abteilung Umschreibung: Unterteilung eines (-->Gerichts) oder einer (-->Kammer)
 Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 14.04.2011
 REG-Genehmigung: 04.05.2011
 Französisch **section**
 Niederländisch **afdeling**

Abteilungsauditor Umschreibung: Amtsbezeichnung für einen Magistrat der (-->Staatsanwaltschaft), der eine territoriale Unterteilung eines (-->Arbeitsauditorats) leitet
 Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 07.12.2017
 REG-Genehmigung: 20.06.2018
 Französisch **auditeur de division**
 Niederländisch **afdelingsauditeur**

Abteilungspräsident Umschreibung: Bezeichnung für den (-->Präsidenten) einer (-->Abteilung) eines (-->Gerichts)
 Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
 Französisch **président de section**
 Niederländisch **afdelingsvoorzitter**

Abteilungsprokurator Umschreibung: Amtsbezeichnung für einen Magistrat der (-->Staatsanwaltschaft), der eine territoriale Unterteilung eines (-->Gerichtsbezirks) leitet
 Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 07.12.2017 REG-Genehmigung: 20.06.2018
 Französisch **procureur de division**
 Niederländisch **afdelingsprocureur**

Abwickler Umschreibung: von einer (-->Gesellschaft) oder dem (-->Gericht) mit der (-->Abwicklung/Liquidation) dieser Gesellschaft beauftragte Person
 Fachgebiet: Handelsrecht TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
 Französisch **liquidateur**
 Niederländisch **vereffenaar**

Abwicklung Umschreibung: Gesamtheit der (-->Rechtshandlungen), mit denen das Passiva einer aufgelösten (-->Gesellschaft), (-->Vereinigung) oder (-->Stiftung) ausgeglichen und der Überschuss an die Eigentümer verteilt wird
 Fachgebiet: Handelsrecht TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
 Französisch **liquidation**
 Niederländisch **vereffening**

Abwicklungskosten Umschreibung: Bezeichnung für alle Kosten, die im Zuge der Auflösung einer Gesellschaft entstehen
 Fachgebiet: Handelsrecht Anmerkung: siehe auch "-->Liquidation/Abwicklung". TA-Validierung: 21.11.2013
 REG-Genehmigung: 05.12.2013
 Französisch **frais de liquidation**
 Niederländisch **vereffeningskosten**

administrative Geldbuße *Umschreibung: durch eine behördliche Anordnung auferlegte (-->Geldbuße)*
Fachgebiet: Öffentliches Recht TA-Validierung: 14.04.2011
REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch amende administrative
Niederländisch administratieve geldboete

Adoptierbarkeit *Umschreibung: Eigenschaft des (-->Adoptierten), Gegenstand einer (-->Adoption) sein zu können*
Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015
Anmerkung: Die Adoptierbarkeit umfasst sowohl rechtliche Aspekte (z. B. Abbruch des Abstammungsverhältnisses mit den biologischen Eltern) als auch psychosoziale Kriterien (z. B. Fähigkeit, sich in ein neues Familienumfeld zu integrieren). (siehe (--><http://www.adoptions.be/index.php?id=789>))
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch adoptabilité
Niederländisch adopteerbaarheid

Adopterender *Umschreibung: Person, die alleine oder zusammen mit ihrem Ehe- oder Lebenspartner eine andere Person (-->adoptiert)*
Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch adoptant
Niederländisch adoptant

Adoptierter *Umschreibung: Person, die (-->adoptiert) wird*
Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch adopté
Niederländisch geadopteerde

Adoption *Umschreibung: rechtlich geregelter Vorgang, durch den ein auf Freiwilligkeit beruhendes Abstammungsverhältnis zwischen einer Person (-->Adopterter) und zwei Ehegatten, zwei Zusammenlebenden oder einer Einzelperson (-->Adopterende) geschaffen wird*
Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015
Anmerkung: Es wird zwischen (-->einfacher Adoption) und (-->Volladoption) unterschieden.
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch adoption
Niederländisch adoptie

A-limine-Verfahren *Umschreibung: Filterverfahren beim (-->Verfassungsgerichtshof), bei dem untersucht wird, ob eine Klage oder eine Frage offensichtlich unzulässig und unbegründet ist bzw. ob der Verfassungsgerichtshof offensichtlich unzuständig ist*
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.04.2019
REG-Genehmigung: 12.09.2019
Französisch procédure préliminaire
Niederländisch voorafgaande rechtspleging

allgemeine Liste *Umschreibung: bei der (-->Kanzlei) jedes Gerichts geführtes Verzeichnis, in das jede (-->Sache) in der Reihenfolge ihres Eingangs eingetragen wird*
Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: siehe auch (-->besondere Liste)
TA-Validierung: 11.10.2012
REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch rôle général
Niederländisch algemene rol

allgemeiner Rechtsgrundsatz *Umschreibung: a) (im weiteren Sinne) den (-->Gesetzesbestimmungen) zu Grunde liegende allgemeine Grundgedanken, wie z.B. dass jede (-->gerichtliche Entscheidung) durch eine höhere Instanz kontrolliert werden kann (das Recht auf Berufung) oder Prinzipien wie "keine Strafe ohne Schuld" (im engeren Sinne) von der Jurisprudenz aus dem Rechtssystem abgeleitete, selbsterklärende oder für unverzichtbar gehaltene Verhaltensregel, z.B. die (-->Unparteilichkeitspflicht) des (-->Richters)*
Anmerkung: Der Begriff wird in allen Sprachen meist in der Mehrzahl verwendet.
Fachgebiet: Allgemeines

Recht TA-Validierung: 17.06.2010
REG-Genehmigung: 01.07.2010
Französisch principe de droit
Niederländisch rechtsbeginsel

Amtsbereich *Umschreibung: Bezeichnung für den Zuständigkeitsbereich eines Amtsträgers*
Fachgebiet: Allgemeines Recht\Öffentliches Recht
Anmerkung: siehe auch (-->Bereich)
"(allgemeine Bezeichnung für den territorialen und sachlichen Zuständigkeitsbereich) und (-->Gerichtshofbereich)"
TA-Validierung: 11.10.2012
REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch ressort
Niederländisch ambtsgebied

Amtsträger der Staatsanwaltschaft
Fachgebiet: Gerichtswesen
Umschreibung: Oberbegriff für Personen, die staatsanwaltschaftliche Aufgaben ausüben, ohne Mitglied der (-->Staatsanwaltschaft) zu sein
TA-Validierung: 05.03.2015
REG-Genehmigung: 07.07.2016
Französisch officier chargé du ministère public
Niederländisch ambtenaar belast met het openbaar ministerie

Anberaumung *Umschreibung: Festlegung eines Termins für die Verhandlung einer (-->Sache)*
Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 05.06.2014
REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch fixation
Niederländisch bepaling

Anberaumungsantrag *Umschreibung: in der (-->Kanzlei) hinterlegter Antrag auf Festlegung eines Termins für die Verhandlung einer Angelegenheit*
Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 08.05.2014
REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch demande de fixation
Niederländisch verzoek tot bepaling van de rechtsdag

Anberaumungsbeschluss *Umschreibung: (-->Beschluss), mit dem das Gericht einen Termin für die Verhandlung einer Angelegenheit festlegt*
Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 20.03.2014
REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch ordonnance de fixation
Niederländisch beschikking van bepaling van de rechtsdag

Anderkonto *Umschreibung: Konto, das Vertreter bestimmter Berufsgruppen (z. B. Rechtsanwälte, Notare, Gerichtsvollzieher) im Rahmen ihrer beruflichen Tätigkeit im eigenen Namen und mit eigener Verfügungsbefugnis treuhänderisch für einen anderen unterhalten*
Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 23.04.2015
Anmerkung: Der Oberbegriff "Anderkonto" umfasst die Unterkategorien (-->Sammelanderkonto) und (-->Einzelanderkonto).
REG-Genehmigung: 28.01.2016
Französisch compte de qualité
Niederländisch kwaliteitsrekening

anfechten *Umschreibung: gegen eine (-->gerichtliche Entscheidung) ein (-->Rechtsmittels) einlegen*
Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: Zu diesen Rechtsmitteln gehören vor allem (-->Einspruch), (-->Berufung) und (-->Kassationsbeschwerde).
TA-Validierung: 21.11.2013
REG-Genehmigung: 05.12.2013
Französisch attaquer
Niederländisch bestrijden

Anfechtungsgrund Umschreibung: bei der (--> Berufung) oder der (--> Kassationsbeschwerde) geltend gemachtes Argument gegen eine (--> gerichtliche Entscheidung)
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 05.06.2014
REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **grief**
Niederländisch **grief**

Angeklagter Umschreibung: Person, die vor einer gerichtlichen (--> Instanz) erscheinen muss, weil sie einer (--> Straftat) bezichtigt wird
Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 18.02.2010
Anmerkung: siehe auch "(--> Beschuldigter)", "(--> Verdächtiger)" und "(--> Beklagter)" REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **prévenu**
Niederländisch **beklaagde**

Angestellter Umschreibung: (--> Arbeitnehmer), der hauptsächlich mit geistigen Tätigkeiten betraut ist
Fachgebiet: Allgemeines Recht Anmerkung: Der Unterschied zwischen Angestelltem und (--> Arbeiter) manifestiert sich zudem in einer unterschiedlichen Arbeitsregelung: Während der Angestellte eine feste monatliche Entlohnung bezieht, wird der Lohn des Arbeiters pro Stunde berechnet. TA-Validierung: 25.11.2010
REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **employé**
Niederländisch **bediende**

Anklagekammer Umschreibung: aus drei (--> Gerichtsräten) bestehende Abteilung des (--> Appellationshofs), die Verlauf und Ordnungsmäßigkeit der (--> gerichtlichen Untersuchung) sowie die (--> Untersuchungshaft) überwacht und die in ihrer Eigenschaft als Berufungsgericht der Ratskammer bei Abschluss der gerichtlichen Untersuchung darüber entscheidet, ob das Strafverfahren an ein (--> erkennendes Gericht) verwiesen, der (--> Angeklagte) interniert oder die (--> Urteilsverkündung) ausgesetzt wird
Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht
Anmerkung: siehe auch "(--> Ratskammer)" TA-Validierung: 17.06.2010
REG-Genehmigung: 01.07.2010
Französisch **chambre des mises en accusation**
Niederländisch **kamer van inbeschuldigingstelling**

Anklageschrift Umschreibung: vom (--> Generalprokurator) aufgenommene (--> öffentliche Urkunde), die eine Zusammenfassung der (--> Sache) sowie eine präzise Benennung der vorgeworfenen (--> Straftaten) enthält und die als Information für den (--> Angeklagten) und als Einleitung der (--> Verhandlung) vor dem (--> Assisenhof) dient
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 06.06.2013
REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **acte d'accusation**
Niederländisch **akte van beschuldiging**

Annahme Umschreibung: einseitige ausdrückliche oder stillschweigende (--> Rechtshandlung), durch die eine Verfahrenspartei den Rechtsstreit beendet und sich dem Antrag ihres Gegners oder dem (--> Urteil) des Gerichts unterwirft
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 05.06.2014
REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **acquiescement**
Niederländisch **berusting**

Annehmbarkeit Umschreibung: Oberbegriff; siehe auch (--> Zulässigkeit)
Fachgebiet: Allgemeines Recht
TA-Validierung: 21.11.2013
REG-Genehmigung: 05.12.2013
Französisch **admissibilité**
Niederländisch **toelaatbaarheid**

Ansatz eines schriftlichen Beweises

Fachgebiet: Gerichtswesen|Zivilrecht TA-Validierung: 16.03.2017
Umschreibung: Schriftstück, das keinen vollständigen Beweis erbringt, das aber eine Behauptung glaubhaft macht und damit den (--> Zeugenbeweis) oder den Indizienbeweis annehmbar macht
REG-Genehmigung: 12.10.2017
Französisch **commencement de preuve par écrit**
Niederländisch **begin van schriftelijk bewijs**

Anschlussberufung Umschreibung: (--> Berufung), die im Anschluss an die Hauptberufung eingelegt wird
Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Im Gegensatz zum bundesdeutschen Recht ist in Belgien eine Anschlussberufung auch dann zulässig, wenn die Berufung selbst zurückgewiesen wurde. TA-Validierung: 20.03.2014
REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **appel incident**
Niederländisch **incidenteel beroep**

Anspruch Umschreibung: vor Gericht aufgestellte Behauptung, mit der eine Forderung geltend gemacht werden soll
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.03.2014
REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **prétention**
Niederländisch **aanspraak**

Antrag Umschreibung: Erklärung der (--> Staatsanwaltschaft) gegenüber dem (--> Gericht) mit dem Ziel, eine bestimmte gerichtliche Tätigkeit zu erwirken
Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(--> Antrag (ausgehend von einer der Verfahrensparteien))"
TA-Validierung: 24.09.2009
REG-Genehmigung: 21.01.2010
Französisch **demande**
Niederländisch **verzoek**

Antrag Umschreibung: Instrumentum, mit dem ein (--> Antrag) eingereicht wird
Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument "verzoek.demande.requête _Anhang 05-2009"
TA-Validierung: 24.09.2009
REG-Genehmigung: 21.01.2010
Französisch **requête**
Niederländisch **verzoekschrift**

Antrag Umschreibung: Erklärung einer der Verfahrensparteien gegenüber dem (--> Gericht) mit dem Ziel, eine bestimmte gerichtliche Tätigkeit zu erwirken
Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(--> Antrag (ausgehend von der Staatsanwaltschaft))"
TA-Validierung: 09.02.2012
REG-Genehmigung: 01.03.2012
Französisch **requête**
Niederländisch **verzoek**

Antrag auf Aussetzung Umschreibung: beim (--> Richter) eingereichter (--> Antrag), die (--> Verurteilung) des (--> Straftäters) nicht zu verkünden und die (--> Verfolgung) einzustellen
Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 10.09.2009
REG-Genehmigung: 21.01.2010
Französisch **réquisitoire de suspension**
Niederländisch **vordering tot opschorting**

Antrag auf das Stellen einer Vorabentscheidungsfrage Umschreibung: Bezeichnung für den Kontakt zwischen einer Verfahrenspartei und einem (--> Richter) zur Beantragung einer Vorabentscheidung
Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(--> Vorabentscheidungsfrage)" und "(--> Vorabentscheidungsersuchen)"
TA-Validierung:

11.10.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **demande de question préjudicielle**
Niederländisch **verzoek tot het stellen van de préjudiciële vraag**

Antrag auf Widerruf einer Prozesshandlung Umschreibung: Antrag, dessen Ziel es ist, eine Prozesshandlung eines zu dieser Handlung nicht bevollmächtigten (--> **Beauftragten**) und all ihre Folgen für nichtig erklären zu lassen Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 11.10.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **demande en désaveu**
Niederländisch **vordering tot ontkenenis van een proceshandeling**

Antragschrift Umschreibung: Instrumentum, mit dem ein (--> **Antrag**) eingereicht wird Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument/verzoek.demande.requete_Anhang_05-2009 TA-Validierung: 24.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010
Französisch **requête**
Niederländisch **verzoekschrift**

antragstellende Partei Umschreibung: allgemeine Bezeichnung für eine Partei, die einen (--> **Antrag**) stellt
Fachgebiet: Allgemeines Recht Anmerkung: siehe auch "(--> **klagende Partei**)" TA-Validierung: 25.11.2010
REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **partie requérante**
Niederländisch **verzoekende partij**

Antragsteller Umschreibung: im (--> **gerichtlichen Verfahren**) die Person, die einen Antrag auf eine (--> **gerichtliche Entscheidung**) gestellt hat Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 25.11.2010
REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **requérant**
Niederländisch **verzoeker**

Anzeigerstatter Umschreibung: Person, die der Polizei, der Staatsanwaltschaft oder einer Verwaltungsbehörde eine (--> **Straftat**) meldet, die an einem Dritten begangen wurde
Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(--> **Anzeige**)" TA-Validierung: 06.06.2013
REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **dénonciateur**
Niederländisch **aangever**

Appellationshof Umschreibung: in jedem (--> **Gerichtshofbereich**) bestehendes (--> **Gericht**), das sich aus (--> **Zivilkammern**), (--> **Korrektionalkammern**) und (--> **Jugendkammern**) zusammensetzt und hauptsächlich über Berufungen gegen (--> **Urteile**) des (--> **Gerichts Erster Instanz**) und des (--> **Handelsgerichts**) entscheidet Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: siehe auch "(--> **Anklagekammer**)" TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **cour d'appel**
Niederländisch **hof van beroep**

Arbeiter Umschreibung: (--> **Arbeitnehmer**), der hauptsächlich mit handwerklichen Tätigkeiten betraut ist
Fachgebiet: Allgemeines Recht Anmerkung: Der Unterschied zwischen Arbeiter und (--> **Angestelltem**) manifestiert sich zudem in einer unterschiedlichen Arbeitsregelung: Während der Angestellte eine feste monatliche Entlohnung bezieht, wird der Lohn des Arbeiters pro Stunde berechnet. TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **ouvrier**
Niederländisch **arbeider**

Arbeitnehmer Umschreibung: Person, die sich im Rahmen eines Arbeitsverhältnisses auf Grund eines privatrechtlichen Vertrags verpflichtet, ihre Arbeitskraft einem (--> **Arbeitgeber**) gegen Entgelt zur Verfügung zu stellen
Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 25.11.2010
REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **travailleur salarié**
Niederländisch **werknemer**

Arbeitsauditor Umschreibung: Amtsbezeichnung für den Vertreter der (--> **Staatsanwaltschaft**) am (--> **Arbeitsgericht**) Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: siehe auch "(--> **Arbeitsauditorat**)". TA-Validierung: 25.11.2010 (abgeändert 08.06.2017) REG-Genehmigung: 09.12.2010
Anmerkung: Der Arbeitsauditor hat lediglich am Korrekionalgericht bei sozialen Sachen Strafverfolgungsfunktion. Hauptaufgabe ist die Abgabe von Stellungnahmen zu anhängigen arbeitsrechtlichen Verfahren, insbesondere im Bereich des Sozialversicherungsrechts. (frei nach Übersetzungshandbuch der Interinstitutionellen Terminologiegruppe Deutsch, Beitrag "Belgien - Recht und Verwaltung" von 1999)
Französisch **auditeur du travail**
Niederländisch **arbeidsauditeur**

Arbeitsauditorat Umschreibung: Bezeichnung für die (--> **Staatsanwaltschaft**) beim (--> **Arbeitsgericht**) Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: siehe auch "(--> **Generalauditorat beim Arbeitsgerichtshof**)" TA-Validierung: 14.04.2011
REG-Genehmigung: 04.05.2011
Anmerkung: Das Arbeitsauditorat wird geleitet vom (--> **Arbeitsauditor**), dem mehrere (--> **Staatsanwälte beim Arbeitsauditorat**) unterstellt sind.
Französisch **auditorat du travail**
Niederländisch **arbeidsauditoraat**

Arbeitsauditorat beim Arbeitsgericht Umschreibung: Bezeichnung für die (--> **Staatsanwaltschaft**) beim (--> **Arbeitsgericht**) Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: siehe auch "(--> **Generalauditorat beim Arbeitsgerichtshof**)" TA-Validierung: 14.04.2011
REG-Genehmigung: 04.05.2011
Anmerkung: Das Arbeitsauditorat wird geleitet vom (--> **Arbeitsauditor**), dem mehrere (--> **Staatsanwälte beim Arbeitsauditorat**) unterstellt sind.
Französisch **auditorat du travail**
Niederländisch **arbeidsauditoraat**

Arbeitsgericht Umschreibung: in jedem (--> **Gerichtsbezirk**) bestehendes Gericht, das für Sozial- und Arbeitssachen zuständig ist und gegen dessen Entscheidungen beim (--> **Arbeitsgerichtshof**) (--> **Berufung eingelegt**) werden kann Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: siehe auch "(--> **Arbeitsgerichtshof**)" und "(--> **Arbeitsgericht**)" (allgemeine Bezeichnung) TA-Validierung: 25.11.2010
REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **tribunal du travail**
Niederländisch **arbeidsrechtbank**

Arbeitsgericht Umschreibung: gerichtliche (--> **Instanz**), die sich vornehmlich mit (--> **Streitigkeiten**) im Bereich Arbeitsrecht und (--> **soziale Sicherheit**) befasst Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: Allgemeine Bezeichnung, die nicht zwischen der ersten Instanz ((--> **Arbeitsgericht**)) und der Berufungsinstanz ((--> **Arbeitsgerichtshof**)) unterscheidet. TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **jurisdiction du travail**
Niederländisch **arbeidsgerecht**

Arbeitsgerichtshof Umschreibung: (-->Berufung) *sinstanz für die Urteile des (-->Arbeitsgerichts), die sich in jedem (-->Gerichtshofbereich) befindet* Anmerkung: siehe auch "(-->Arbeitsgericht)" (allgemeine Bezeichnung) Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **cour du travail**
Niederländisch **arbeidshof**

Arbeitsstrafe Umschreibung: (-->Strafe), bei der dem (-->Verurteilten) eine durch den (-->Richter) bestimmte Anzahl gemeinnütziger Arbeitsstunden auferlegt wird Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 20.11.2023 Anmerkung: Eine vom Gericht verhängte Arbeitsstrafe wird nicht in das Leumundzeugnis eingetragen, d.h. der Verurteilte ist weiterhin nicht vorbestraft. REG-Genehmigung: 18.07.2024
Französisch **peine de travail**
Niederländisch **werkstraf**

Arglist Umschreibung: unehrliches Verhalten in Form von Machenschaften, Vortäuschung, Kollusion, etc. Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **dol**
Niederländisch **bedrog**

Assisen Umschreibung: Kurzform für (-->Sitzung) des (-->Assisenhofs) Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Meist in der Wendung "die Assisen halten" verwendet. TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **assises**
Niederländisch **assisen**

Assisenhof Umschreibung: nicht dauerhafte (-->Gerichtsbank), die bei Bedarf aus drei (-->Berufsmagistraten) sowie einem (-->Geschworenengericht) gebildet wird und für (-->Verbrechen), d.h. (-->Straftaten) wie Mord usw. sowie für politische Delikte und Pressedelikte zuständig ist Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 10.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010 Anmerkung: In jeder Provinz existiert ein Assisenhof. Das Geschworenengericht befindet am Ende des (-->Prozesses) darüber, ob der Angeklagte schuldig ist oder nicht. Wenn das Geschworenengericht in der Mehrheit von der Schuld des (-->Angeklagten) überzeugt ist, entscheidet es zusammen mit den drei Berufsmagistraten über das Strafmaß.
Französisch **cour d'assises**
Niederländisch **hof van assisen**

Assistent Umschreibung: Amtsbezeichnung für einen (-->Staatsbediensteten) der Stufe C Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **assistant**
Niederländisch **assistent**

Assistenzmagistrat TA-Validierung: 18.05.2017 Fachgebiet: Gerichtswesen Umschreibung: Mitglied der (-->Staatsanwaltschaft) bei den (-->Appellationshöfen), das dem (-->Kollegium der Generalprokuratoren) für die Ausführung seiner Aufträge ständig beisteht REG-Genehmigung: 12.10.2017
Französisch **magistrat d'assistance**
Niederländisch **bijstandsmagistraat**

Attaché Umschreibung: Amtsbezeichnung für einen föderalen (-->Staatsbediensteten) der Stufe A1 und A2 Fachgebiet: Öffentliches Recht Anmerkung: Die Rangfolge in der Stufe A (von unten nach oben) lautet Attaché, (-->Berater),

(-->Generalberater) . TA-Validierung: 14.04.2011
REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **attaché**
Niederländisch **attaché**

Auditor beim Staatsrat Umschreibung: Amtsbezeichnung für einen (-->Magistrat) beim (-->Staatsrat), der sich unter anderem an der (-->Untersuchung) der (-->Sachen) beteiligt und in der Verwaltungsstreitsachenabteilung am Ende der (-->Verhandlung) in der öffentlichen (-->Sitzung) seine Stellungnahme abgibt Fachgebiet: Öffentliches Recht TA-Validierung: 08.09.2011 (abgeändert 07.12.2017) REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **auditeur au Conseil d'État**
Niederländisch **auditeur bij de Raad van State**

Aufenthalt Umschreibung: Anwesenheit eines Ausländers auf dem belgischen Staatsgebiet im Sinne des Ausländergesetzes vom 15.12.1980 Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 21.11.2013 REG-Genehmigung: 05.12.2013
Französisch **séjour**
Niederländisch **verblijf**

auf erstes Verlangen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 11.10.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **à la première demande**
Niederländisch **op het eerste verzoek**

auf Freispruch lautendes Urteil Umschreibung: (-->gerichtliche Entscheidung), die einen (-->Angeklagten) freispricht Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.05.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **jugement d'acquiescement**
Niederländisch **vrijsprekend vonnis**

auf frischer Tat entdecktes Verbrechen Umschreibung: (-->Verbrechen), das während oder unmittelbar nach seiner (-->Begehung) entdeckt wird, oder die Tatsache, dass der (-->Verdächtige) durch öffentlichen Protest verfolgt wird oder im Besitz von Gegenständen, Waffen, Werkzeugen oder Papieren aufgefunden wird, die vermuten lassen, dass er Täter oder Komplize ist, vorausgesetzt, dass dies kurz nach der (-->Straftat) geschieht Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 26.11.2009 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **flagrant crime**
Niederländisch **op heterdaad ontdekte misdaad**

auf frischer Tat entdecktes Vergehen Umschreibung: (-->Vergehen), das während oder unmittelbar nach seiner (-->Begehung) entdeckt wird, oder die Tatsache, dass der (-->Verdächtige) durch öffentlichen Protest verfolgt wird oder im Besitz von Gegenständen, Waffen, Werkzeugen oder Papieren aufgefunden wird, die vermuten lassen, dass er Täter oder Komplize ist, vorausgesetzt, dass dies kurz nach der (-->Straftat) geschieht Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 26.11.2009 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **flagrant délit**
Niederländisch **op heterdaad ontdekt wanbedrijf**

aufheben Umschreibung: durch den Berufungsrichter vorgenommene Abänderung oder teilweise Nichtigerklärung der an ihn verwiesenen (-->Entscheidung) Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **infirmer**
Niederländisch **ongedaan maken**

Aufhebung Umschreibung: Annullierung der Entscheidung eines untergeordneten Gerichts oder einer

untergeordneten Schiedsinstanz durch ein übergeordnetes Gericht oder eine übergeordnete Schiedsinstanz Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014 Französisch **annulation** Niederländisch **vernietiging**

aufschiebende Einrede Umschreibung: (--> Verteidigungsmittel), das nicht die (--> Sache) selbst berührt, sondern darauf abzielt, die weitere gerichtliche Behandlung der Sache bis zur Klärung von Verfahrensfragen auszusetzen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014 Französisch **exception dilatoire** Niederländisch **opschortende exceptie**

Aufschub der Strafvollstreckung Umschreibung: Maßnahme, bei der der Richter entscheidet, dass eine verhängte (--> Strafe) ganz oder teilweise nicht vollstreckt wird, wenn der Aufschub nicht innerhalb einer von ihm festgelegten (--> Probezeit) widerrufen wird Fachgebiet: Gerichtswesen\Strafrecht TA-Validierung: 04.12.2023 REG-Genehmigung: 18.07.2024 Französisch **sursis** Niederländisch **uitstel**

Aufschub mit Bewährungsaufgaben Umschreibung: (--> Aufschub), den der Richter an von ihm festgelegte (--> Bewährungsaufgaben) knüpft Fachgebiet: Gerichtswesen\Strafrecht TA-Validierung: 04.12.2023 REG-Genehmigung: 18.07.2024 Französisch **sursis probatoire** Niederländisch **probatie-uitstel**

Aufschubzins Umschreibung: (--> Verzugszins), der als Entschädigung für die verspätete (--> Erfüllung) einer (--> Geldsummenschuld) geschuldet wird Fachgebiet: Gerichtswesen\Zivilrecht Anmerkung: Siehe auch "(--> Entschädigungszins)". Daneben existiert auch ein (--> Aufschubzins im Steuerrecht). TA-Validierung: 08.05.2023 REG-Genehmigung: 15.06.2023 Französisch **intérêt moratoire** Niederländisch **moratoire interest**

Auftraggeber angeben Umschreibung: Handlung, durch die ein Erwerber (Ersteigerer oder Käufer bei einem gütlichen Verkauf, wenn dies vorgesehen ist), der im Auftrag eines anderen erworben hat, in der erforderlichen Form und innerhalb der erforderlichen Frist die Identität des tatsächlichen Erwerbers preisgibt Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015 Französisch **éltre command** Niederländisch **lastgever aanwijzen**

Auftreten als Zivilpartei Umschreibung: Möglichkeit einer unmittelbar in eigenen rechtlich geschützten Interessen verletzten Person, vor Gericht eine (--> Zivilklage) einzureichen, um sich als Partei mit Parteirechten am Strafverfahren zu beteiligen Fachgebiet: Gerichtswesen\Strafrecht Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe (--> https://ostbelgienrecht.be/PortalData/30/Resources/dokumente/arbeitsdokumente/constitution_de_partie_civile_01-2010.pdf) TA-Validierung: 18.02.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010 Französisch **constitution de partie civile** Niederländisch **burgerlijke partijstelling**

auf Verurteilung lautendes Urteil Umschreibung: Entscheidung eines (--> erstinstanzlichen) Gerichts, mit der repressive Maßnahmen verhängt werden

Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011 Anmerkung: vgl. (--> Freispruch) Französisch **jugement de condamnation** Niederländisch **vonnis van veroordeling**

auf Verurteilung lautendes Versäumnisurteil Umschreibung: (--> auf Verurteilung lautendes Urteil), das gegen eine (--> säumige) Partei ergeht Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "Versäumnis" TA-Validierung: 06.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013 Französisch **jugement de condamnation par défaut** Niederländisch **veroordelend verstekvonnis**

Ausfertigung Umschreibung: amtliche Abschrift eines amtlichen Schriftstücks, die im Verkehr die (--> Urschrift) ersetzen soll Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 23.01.2014 REG-Genehmigung: 20.02.2014 Französisch **expédition** Niederländisch **expeditie**

Ausfertigungsgebühr Umschreibung: Abgabe für die in einer gesetzlich festgelegten Form gefertigten Abschrift einer Urkunde Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 21.11.2013 REG-Genehmigung: 05.12.2013 Französisch **droit d'expédition** Niederländisch **uitgifterrecht**

Ausgabe Umschreibung: Geldsumme, die man aufwendet Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 19.02.2015 Anmerkung: Gegensatz zu (--> Einnahme) REG-Genehmigung: 23.04.2015 Französisch **dépense** Niederländisch **uitgave**

Ausgangspreis Umschreibung: Preis, mit dem eine (--> Versteigerung) eröffnet wird Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015 Französisch **montant de la mise à prix** Niederländisch **instelprijs**

Ausländer Umschreibung: Person, die nicht die Staatsangehörigkeit des Staates besitzt, in dem sie sich befindet Fachgebiet: Öffentliches Recht TA-Validierung: 21.11.2013 REG-Genehmigung: 05.12.2013 Französisch **étranger** Niederländisch **vreemdeling**

Auslegungsentscheidung Umschreibung: Entscheidung, mit der ein Richter eine eigene Entscheidung mit unklarer Bedeutung auf authentische Weise (--> auslegt) Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(--> Auslegungsgesetz)" TA-Validierung: 20.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014 Französisch **décision interprétative** Niederländisch **uitleggende beslissing**

Auslegungsgesetz Umschreibung: Gesetz, durch das ein älteres Gesetz oder eine ältere Gesetzesbestimmung mit unklarer Bedeutung auf authentische Weise (--> ausgelegt) wird Fachgebiet: Legistik Anmerkung: Die vom Auslegungsgesetz festgelegte Auslegung gilt als die allgemeingültige Bedeutung des älteren Gesetzes bzw. der älteren Gesetzesbestimmung, auf das bzw. die es sich bezieht. TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010 Anmerkung: siehe auch "(--> Auslegungsentscheidung)" Französisch **loi interprétative** Niederländisch **uitleggingswet**

Auslosung *Umschreibung: Bestimmung durch Losziehung von aufzuteilenden Vermögenswerten oder von Personen, die bestimmte Funktionen ausüben sollen (Geschworene) Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 29.01.2015 Anmerkung: z. B. Auslosung der Anteile bei einer Teilung REG-Genehmigung: 23.04.2015*
Französisch **tirage au sort**
Niederländisch **loting**

Ausnahmegericht *Fachgebiet: Gerichtswesen Umschreibung: Gericht außerhalb des gemeinen Rechts, das dennoch auf einer gesetzlichen Grundlage beruht Anmerkung: Nicht zu verwechseln mit dem außerordentlichen Gericht, das durch Artikel 146 der Verfassung verboten ist. TA-Validierung: 05.03.2015 REG-Genehmigung: 07.07.2016*
Französisch **tribunal d'exception**
Niederländisch **uitzonderingsrechtbank**

Aussage *Umschreibung: mündliche Erklärung eines Verfahrensbeteiligten im Zusammenhang mit dem zu klärenden oder rechtlich zu beurteilenden Sachverhalt Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Zeugenaussage)" TA-Validierung: 08.05.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014*
Französisch **déposition**
Niederländisch **getuigenis**

Ausschluss der Öffentlichkeit *Umschreibung: Bezeichnung für die Eigenschaft einer (-->Sitzung), zu der die Öffentlichkeit trotz des Grundsatzes der Öffentlichkeit der Verhandlung ausnahmsweise nicht zugelassen ist Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 21.11.2013 REG-Genehmigung: 05.12.2013*
Französisch **huis clos**
Niederländisch **sluiten der deuren**

Ausschuss für juristischen Beistand *TA-Validierung: 18.05.2017 Umschreibung: in jedem (-->Gerichtsbezirk) bestehendes Gremium, das die von Rechtsanwälten gewährleisteten Bereitschaftszeiten für ersten (-->juristischen Beistand) organisiert, die Konzertierung und Koordination für den juristischen Beistand fördert sowie Informationen über den juristischen Beistand verbreitet Fachgebiet: Allgemeines Recht REG-Genehmigung: 12.10.2017*
Französisch **commission d'aide juridique**
Niederländisch **commissie voor juridische bijstand**

außergerichtliches Geständnis *Umschreibung: (-->Geständnis), das außerhalb eines (-->Prozesses) abgelegt wird Fachgebiet: Zivilrecht|Gerichtswesen|Strafrecht Anmerkung: siehe auch "(-->gerichtliches Geständnis)". TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011*
Französisch **aveu extrajudiciaire**
Niederländisch **buitengerechtiglijke bekentenis**

außergerichtliches Verfahren *Umschreibung: Mittel der Beilegung eines (-->Streitfalls) ohne Einbeziehung eines (-->Gerichts) Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Beispiele für außergerichtliche Verfahren sind das (-->Schiedsverfahren) und die (-->Vermittlung/Mediation). TA-Validierung: 21.11.2013 REG-Genehmigung: 05.12.2013*
Französisch **procédure extrajudiciaire**
Niederländisch **buitengerechtiglijke rechtspleging**

außerordentliches Rechtsmittel *Umschreibung: gesetzliches Verfahren gegen eine (-->gerichtliche Entscheidung), das nur in den gesetzlich vorgesehen Fällen eingelegt werden kann und nur in der gesetzlich vorgesehen Fällen aufschiebende Wirkung hat*

Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Rechtsmittel)" TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010 Anmerkung: Es handelt sich um die Kassationsbeschwerde, den Wiederaufnahmeantrag, den Dritteinspruch, die Haftungsklage und die Klage auf Zurückziehung.
Französisch **recours extraordinaires**
Niederländisch **buitengewoon rechtsmiddel**

ä

äußerste Dringlichkeit *Umschreibung: außergewöhnlich dringliche Umstände, die eine besondere Verfahrensweise rechtfertigen Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Dringlichkeit)" TA-Validierung: 05.06.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014*
Französisch **extrême urgence**
Niederländisch **hoogdringendheid**

Ä

Äußerung *Umschreibung: Erklärung einer Verfahrenspartei Fachgebiet: Allgemeines Recht|Gerichtswesen TA-Validierung: 05.06.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014*
Französisch **dire**
Niederländisch **bewering**

A

Aussetzung *TA-Validierung: 04.12.2023 Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht Umschreibung: Entscheidung des Richters, die darin besteht, dass er einerseits die dem Angeklagten zur Last gelegten Taten feststellt und andererseits keine (-->Verurteilung) ausspricht, wenn während einer von ihm festgelegten (-->Probezeit) die Aussetzung der Verurteilung nicht widerrufen wird REG-Genehmigung: 18.07.2024*
Französisch **suspension**
Niederländisch **opschorting**

Aussetzung der Verurteilungsverkündung *TA-Validierung: 04.12.2023 Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht Umschreibung: Entscheidung des Richters, die darin besteht, dass er einerseits die dem Angeklagten zur Last gelegten Taten feststellt und andererseits keine (-->Verurteilung) ausspricht, wenn während einer von ihm festgelegten (-->Probezeit) die Aussetzung der Verurteilung nicht widerrufen wird REG-Genehmigung: 18.07.2024*
Französisch **suspension**
Niederländisch **opschorting**

Aussetzung des Verfahrens *Umschreibung: gerichtlich angeordnete Unterbrechung eines (-->Gerichtsverfahren) Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 23.01.2014 REG-Genehmigung: 20.02.2014*
Französisch **surséance de la procédure**
Niederländisch **schorsing van de procedure**

Aussetzung mit Bewährungsaufgaben *Umschreibung: (-->Aussetzung), bei der das Gericht besondere, während der (-->Probezeit) einzuhaltende Bedingungen wie beispielsweise die Verrichtung gemeinnütziger Arbeit auferlegt Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 10.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010*
Französisch **suspension probatoire**
Niederländisch **probatie-opschorting**

Auszahlungsbefehl Umschreibung: im Pfändungsrecht eine Urkunde für die Auszahlung aufgrund der festgelegten Rangordnung Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: siehe auch "(--> Bordereau über die Rangordnung)"
" TA-Validierung: 20.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **mandement de collocation**
Niederländisch **bevelschrift tot uitbetaling**

B

Beamter Umschreibung: im öffentlichen Dienst beschäftigte Person, die in ihrer Position endgültig ernannt ist
Fachgebiet: Öffentliches Recht Anmerkung: Der Begriffsinhalt weist starke Parallelen zum Begriff "(--> Staatsbediensteter)" auf.
TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **fonctionnaire**
Niederländisch **ambtenaar**

Bearbeitung ohne Strafverfolgung
TA-Validierung: 17.02.2022 Fachgebiet: Gerichtswesen
Umschreibung: Einstellung eines Verfahrens durch die Staatsanwaltschaft, nachdem diese nach Überprüfung der Akte beschließt, den Betroffenen nicht zu verfolgen Anmerkung: Die Staatsanwaltschaft kann dies aus verschiedenen Gründen beschließen, z. B. weil es sich um einen zivilrechtlichen Streitfall handelt, wegen unzureichender Beweise, Verjährung der Straftat, Geringfügigkeit, des Todes des Verdächtigen usw.
REG-Genehmigung: 17.03.2022
Französisch **traitement sans poursuites pénales**
Niederländisch **afhandeling zonder strafvervolging**

Beauftragter Umschreibung: Person, die im Rahmen eines Auftragsverhältnisses einmalig oder dauerhaft für einen (--> Auftraggeber) tätig ist Fachgebiet: Allgemeines Recht
Anmerkung: siehe außerdem "(--> Bevollmächtigter)"
TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Anmerkung: Wenn der Beauftragte zugleich bindend für den Auftraggeber Rechtsbeziehungen eingehen kann, ist er gleichzeitig auch (--> Vertreter).
Französisch **délégué**
Niederländisch **gemachtigde**

beauftragter Richter Umschreibung: mit einem über seine gewöhnlichen Aufgaben hinausgehenden (--> Auftrag) betrauter Richter Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 21.01.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **juge délégué**
Niederländisch **gedelegeerd rechter**

bedingte Freiheit Umschreibung: siehe (--> bedingte Freilassung) Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht
TA-Validierung: 18.03.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **liberté conditionnelle**
Niederländisch **voorwaardelijke vrijheid**

bedingte Verurteilung Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht
Anmerkung: Alte Bezeichnung aus dem Gesetz vom 31. Mai 1888 zur Einführung der bedingten Freilassung in das Strafsystem. Seit der Abänderung durch das Gesetz von 1964 über die Aussetzung, den Aufschub und die Bewährung wird die Bezeichnung (--> Aussetzung) verwendet.
(De Valks) TA-Validierung: 18.03.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **condamnation conditionnelle**
Niederländisch **voorwaardelijke veroordeling**

Befassung Umschreibung: (--> Rechtshandlung), durch den die aktive Phase einer (--> gerichtlichen Untersuchung) eingeleitet wird Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 17.06.2010 REG-Genehmigung: 01.07.2010
Französisch **saisine**
Niederländisch **aanhangigmaking**

Befassung von Amts wegen Umschreibung: siehe "(--> Befassung)" und "(--> von Amts wegen)"
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.03.2014
REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **saisine d'office**
Niederländisch **aanhangigmaking van ambtshalve**

Beförderung Umschreibung: Übertragung eines höheren Dienstgrads auf einen (--> Beamten) (häufig verbunden mit einer neuen Dienstgradbezeichnung) Fachgebiet: Arbeitsrecht|Öffentliches Recht TA-Validierung: 08.09.2011
REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **promotion**
Niederländisch **bevordering**

Befugnis Umschreibung: sachlicher oder örtlicher Verantwortungsbereich Fachgebiet: Allgemeines Recht
Anmerkung: Stellt eher auf einen definierten Verantwortungsbereich ab, wird aber häufig gleichbedeutend mit "(--> Befugnis)" verwendet. TA-Validierung: 22.11.2012
REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **compétence**
Niederländisch **bevoegdheid**

Befugnismissbrauch Umschreibung: Sachverhalt, bei dem eine Verwaltungsbehörde ihre Befugnisse zu einem anderen Zweck als demjenigen ausübt, zu dem diese ihr übertragen worden sind Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht
Anmerkung: Für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe (--> www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument/excès_de_pouvoir.docx).
TA-Validierung: 29.01.2015
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **détournement de pouvoir**
Niederländisch **machtsafwendig**

Befugnisüberschreitung Umschreibung: Sachverhalt, bei dem eine Behörde das Legalitätsprinzip verletzt, indem sie Amtshandlungen durchführt, für die es keine gesetzliche Grundlage gibt Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht
Anmerkung: Für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe (--> www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument/excès_de_pouvoir.docx).
TA-Validierung: 29.01.2015
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **excès de pouvoir**
Niederländisch **overschrijding van bevoegdheid**

begründete Besorgnis der Befangenheit Umschreibung: gesetzlicher Grund zur Ablehnung des Richters, der sich daraus ergibt, dass der Richter durch sein Verhalten zumindest den Anschein der Parteilichkeit erweckt hat Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **suspicion légitime**
Niederländisch **wettige verdenking**

Begründetheit Umschreibung: Eigenschaft einer Entscheidung oder eines Anspruchs, wenn die Tatsachen und die Rechtsgrundlage diese Entscheidung oder diesen Anspruch rechtfertigen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 06.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013

Französisch **bien-fondé**
Niederländisch **gegrondheid**

Begründungsschriftsatz Umschreibung: vor dem (--> Verfassungsgerichtshof) im Rahmen des (--> A-limine-Verfahrens) eingereichter (--> Schriftsatz)
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.04.2019
REG-Genehmigung: 12.09.2019
Französisch **mémoire justificatif**
Niederländisch **memorie met verantwoording**

Begutachtung Umschreibung: durch einen Richter angeordnete und von einem Sachverständigen durchgeführte (--> Untersuchungsmaßnahme) zur Aufklärung des Richters über die Fakten oder über technische Fragen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 06.06.2013
REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **expertise**
Niederländisch **deskundigenonderzoek**

Beigeordneter Auditor beim Staatsrat
Umschreibung: Amtsbezeichnung für einen (--> Magistrat) der Staatsanwaltschaft beim (--> Staatsrat), dessen vornehmliche Aufgabe in der Unterstützung des (--> Auditors) besteht
Fachgebiet: Öffentliches Recht TA-Validierung: 08.09.2011 (abgeändert 07.12.2017) REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **auditeur adjoint au Conseil d'État**
Niederländisch **adjunct-auditeur bij de Raad van State**

Beigeordneter Generalauditor beim Staatsrat TA-Validierung: 08.06.2017 Fachgebiet: Gerichtswesen Umschreibung: stellvertretender Behördenleiter des Auditorats beim (--> Staatsrat) REG-Genehmigung: 12.10.2017
Französisch **auditeur général adjoint au Conseil d'Etat**
Niederländisch **adjunct-auditeur-generaal bij de Raad van State**

Beigeordneter Referent am Staatsrat
Umschreibung: am (--> Staatsrat) tätiger (--> Referent), dessen vornehmliche Aufgabe in der Unterstützung des (--> Referenten) besteht
Fachgebiet: Öffentliches Recht TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **référéndaire adjoint au Conseil d'État**
Niederländisch **adjunct-referendaris bij de Raad van State**

beigeordnetes Mandat Umschreibung: Mandat, dessen Träger als vornehmliche Aufgabe hat, den Träger eines ihm vorgesetzten Mandats in seiner Arbeit zu unterstützen
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011
REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **mandat adjoint**
Niederländisch **adjunct-mandaat**

Beisitzer Umschreibung: Bezeichnung für alle Mitglieder eines Kollegialgerichts abgesehen vom Vorsitzenden
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010
REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **assesseur**
Niederländisch **assessor**

Beisitzer am Staatsrat TA-Validierung: 08.06.2017
Fachgebiet: Gerichtswesen Umschreibung: zeitweiliges nicht hauptamtliches Mitglied einer Kammer der (--> Gesetzgebungsabteilung beim Staatsrat)
REG-Genehmigung: 12.10.2017
Französisch **assesseur au Conseil d'Etat**
Niederländisch **assessor bij de Raad van State**

Beisitzer-Gerichtsvollzieher Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht TA-Validierung: 05.06.2023
Umschreibung: eines von drei Mitgliedern einer (--> Disziplinarkammer) des (--> Disziplinarrats) der (--> Gerichtsvollzieher) neben dem Vorsitzenden und einem weiteren Beisitzer REG-Genehmigung: 14.12.2023
Französisch **assesseur huissier de justice**
Niederländisch **gerechtsdeurwaarder-assessor**

Beisitzer in Strafvollstreckungssachen
Umschreibung: (--> Beisitzer) Laienrichter, der für einen erneuerbaren Zeitraum von einem Jahr gewählt und dem (--> Strafvollstreckungsgericht) zur Seite gestellt wird, der sein Mandat vollzeitig ausübt und für die Dauer des Mandats von seinem eigentlichen Arbeitsvertrag entbunden wird
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011
REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **assesseur en application des peines**
Niederländisch **assessor in strafuitvoeringszaken**

Beisitzer-Notar Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht TA-Validierung: 05.06.2023
Umschreibung: eines von drei Mitgliedern einer (--> Disziplinarkammer) des (--> Disziplinarrats) der (--> Notare) neben dem Vorsitzenden und einem weiteren Beisitzer REG-Genehmigung: 14.12.2023
Französisch **assesseur-notaire**
Niederländisch **notaris-assessor**

Beistand Umschreibung: Person, die einer anderen Person rechtliche Ratschläge erteilt und Auskünfte gibt oder ihr bei der Verteidigung ihrer Interessen vor Gericht zur Seite steht
Fachgebiet: Allgemeines Recht|Gerichtswesen TA-Validierung: 18.03.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **conseil**
Niederländisch **raadsman**

Beitrag Umschreibung: Abgabe, die für die Möglichkeit der Inanspruchnahme eines Dienstes/einer Leistung zu entrichten ist, anders als bei der (--> Gebühr) unabhängig davon, ob diese Inanspruchnahme tatsächlich erfolgt oder nicht
Fachgebiet: Zivilrecht Anmerkung: Siehe auch "(--> Steuer)".
TA-Validierung: 05.12.2013 REG-Genehmigung: 06.02.2014
Französisch **cotisation**
Niederländisch **bijdrage**

Beitreibung Umschreibung: Zwangsmaßnahme zur Einziehung von geschuldeten Geldsummen oder Geldstrafen
Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 08.05.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **recouvrement**
Niederländisch **invordering**

beitretende Partei Umschreibung: Dritter, der sich durch (--> erzwungenen) oder (--> freiwilligen Beitritt) an einem laufenden Verfahren beteiligt
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.05.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **partie intervenante**
Niederländisch **tussenkomende partij**

Beitritt Umschreibung: (--> Zwischenklage), durch die ein Außenstehender freiwillig oder durch Initiative einer der Parteien im Streitfall in einen bereits eingeleiteten (--> Prozess) eingebunden wird
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **intervention**
Niederländisch **tussenkomst**

Beitrittsbeklagter Umschreibung: dritte Person, die freiwillig oder gezwungenermaßen durch Initiative einer der Parteien dem (-->Verfahren) (-->beitritt) und gegen die (-->Klage) erhoben wird Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 06.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013
 Französisch **défendeur en intervention**
 Niederländisch **verweerder tot tussenkost**

Beitrittsklage Umschreibung: (-->Rechtsmittel), durch das sich ein Dritter am (-->Prozess) zwischen anderen beteiligen kann und dadurch Partei des (-->Verfahrens) wird Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe "http://www.rechtsterminologie.be/PortalData/30/Resources/dokumente/arbeitsdokumente/demande_en_intervention_16-2010_.pdf" TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
 Französisch **demande en intervention**
 Niederländisch **vordering tot tussenkost**

Beitrittskläger Umschreibung: dritte Person, die sich am (-->Prozess) zwischen dem (-->Kläger) und dem (-->Beklagten) beteiligen kann und dadurch ebenfalls Partei des (-->Verfahrens) ist Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Beitrittsklage)" TA-Validierung: 06.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013
 Französisch **demandeur en intervention**
 Niederländisch **verzoeker tot tussenkost**

Beklagter Umschreibung: Bezeichnung für die Prozesspartei, gegen die eine (-->verfahrenseinleitende Klage) oder eine (-->Zwischenklage) erhoben wird Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Kläger)", "(-->Angeklagter)", "(-->Verdächtiger)" und "(-->Beschuldigter)" TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
 Französisch **défendeur**
 Niederländisch **verweerder**

Beleidigung Umschreibung: als (-->Straftat) qualifizierte Ehrenkränkung eines Amtsträgers bei Ausübung seines Amtes oder einer konstituierten Körperschaft durch Handlungen, Worte, Gebärden oder Drohungen Fachgebiet: Strafrecht TA-Validierung: 16.01.2023 REG-Genehmigung: 15.06.2023
 Französisch **outrage**
 Niederländisch **smaad**

Beleidigung von Amtsträgern Umschreibung: als (-->Straftat) qualifizierte Ehrenkränkung eines Amtsträgers bei Ausübung seines Amtes oder einer konstituierten Körperschaft durch Handlungen, Worte, Gebärden oder Drohungen Fachgebiet: Strafrecht TA-Validierung: 16.01.2023 REG-Genehmigung: 15.06.2023
 Französisch **outrage**
 Niederländisch **smaad**

Belgische Nationale Rechtsanwaltskammer TA-Validierung: 28.09.2017 Umschreibung: Dachverband der (-->Rechtsanwaltskammern) Belgiens zwischen 1967 und 2002 Fachgebiet: Gerichtswesen REG-Genehmigung: 20.06.2018
 Französisch **Ordre national des avocats de Belgique**
 Niederländisch **Belgische Nationale Orde van Advocaten**

Berater Umschreibung: Amtsbezeichnung für einen (-->Staatsbediensteten) der Stufe A3 Fachgebiet: Öffentliches Recht Anmerkung: Die Rangfolge in der Stufe A (von unten nach oben) lautet (-->Attaché), Berater, (-->Generalberater). TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011

Französisch **conseiller**
 Niederländisch **adviseur**

Beratung Umschreibung: Prozess der Entscheidungsfindung des (-->Gerichts) nach Abschluss der (-->Verhandlung), bevor die (-->Entscheidung) getroffen wird Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
 Französisch **délibéré**
 Niederländisch **beraad**

Bereich Umschreibung: Bezeichnung für den territorialen Zuständigkeitsbereich eines (-->Appellationshofs), in dem sich außerdem ein (-->Arbeitsgerichtshof) und ein (-->Strafvollstreckungsgericht) befindet Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Belgien ist in die Gerichtshofbereiche Brüssel, Antwerpen, Gent, Lüttich und Mons unterteilt. TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010 Anmerkung: siehe auch "(-->Bereich)" (allgemeine Bezeichnung für den territorialen und sachlichen Zuständigkeitsbereich) und "(-->Amtsbereich)"
 Französisch **ressort**
 Niederländisch **rechtsgebied**

Bereitschaftszulage Fachgebiet: Arbeitsrecht|Gerichtswesen|Öffentliches Recht TA-Validierung: 02.12.2024 Umschreibung: (-->Zulage) für einen Dienst auf Abruf im Notfall
 Französisch **allocation pour service de garde**
 Niederländisch **wachttoelage**

Berichterstatter Umschreibung: Richter, der in einer Mehrriechterkammer die Streitsache erläutert Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 05.06.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014
 Französisch **rapporteur**
 Niederländisch **verslaggever**

Berichtigung Umschreibung: Behebung eines Fehlers Fachgebiet: Allgemeines Recht Anmerkung: Gewisse Berichtigungen (z.B. von gerichtlichen Entscheidungen) bedürfen einer berichtigenden Entscheidung durch einen Richter. (nach Cornu) TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
 Französisch **rectification**
 Niederländisch **verbetering**

Berichtigungsentscheidung Umschreibung: Entscheidung, mit der ein Gericht materielle Irrtümer oder Versäumnisse einer eigenen Entscheidung verbessert Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
 Französisch **décision rectificative**
 Niederländisch **verbeterende beslissing**

berufliche Eignung Umschreibung: Eignung einer Person, einen bestimmten Beruf auszuüben, die mittels einer (-->entsprechenden Prüfung) festgestellt wird Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
 Französisch **aptitude professionnelle**
 Niederländisch **beroepsbekwaamheid**

Berufung Umschreibung: (-->ordentliches Rechtsmittel), das dazu dient, einen (-->Streitfall), der in der ersten (-->Instanz) ganz oder teilweise beigelegt worden ist, durch eine höhere gerichtliche Instanz beurteilen zu lassen mit dem Ziel, eine neue (-->Entscheidung) zu erreichen Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Einspruch)" TA-Validierung: 24.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010

Französisch **appel**
Niederländisch **hoger beroep**

Berufung einlegen Umschreibung: Anfechtung eines (→ Urteils) oder (→ Entscheidungs) mit rechtlichen Mitteln
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 18.03.2010
REG-Genehmigung: 01.04.2010 Anmerkung: Der Entscheid oder das Urteil wird dann zur Überprüfung und erneuten Beurteilung an ein übergeordnetes Gericht verwiesen.
Französisch **interjeter appel**
Niederländisch **hoger beroep aantekenen**

Berufungsbeklagter Umschreibung: Partei, gegen die (→ Berufung) eingelegt wird
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Anmerkung: siehe auch "(→ Berufungskläger)"
Französisch **intimé**
Niederländisch **gedaagde in hoger beroep**

Berufungsdisziplinargericht Umschreibung: (→ Berufungsgericht) für (→ Disziplinarsachen)
Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(→ Disziplinargericht)"
TA-Validierung: 08.05.2014
REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **tribunal disciplinaire d'appel**
Niederländisch **tuchtrechtbank in hoger beroep**

Berufungserklärung Umschreibung: Schriftstück, das vom Anwalt der Partei, die gegen ein (→ Urteil) (→ Berufung) einlegen will, innerhalb von 15 Tagen bei der (→ Kanzlei) des Gerichts, das das Urteil erlassen hat, hinterlegt werden muss
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 18.03.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **déclaration d'appel**
Niederländisch **verklaring van hoger beroep**

Berufungsfrist Umschreibung: gesetzlich vorgesehener Zeitraum, innerhalb dessen eine Verfahrenspartei das Rechtsmittel der (→ Berufung) einlegen kann
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 05.06.2014
REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **délai pour interjeter appel**
Niederländisch **termijn om hoger beroep aan te tekenen**

Berufungsgericht Umschreibung: (je nach Kontext) Gericht oder Richter, das/der über (→ Rechtsmittel) gegen Entscheidungen nachgeordneter Gerichte befindet
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 05.12.2013
REG-Genehmigung: 06.02.2013
Französisch **juridiction d'appel**
Niederländisch **gerecht in hoger beroep**

Berufungsgründe Umschreibung: Bezeichnung der Gründe, auf die sich die (→ Berufung) stützt
Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 08.05.2014
REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **moyens d'appel**
Niederländisch **middelen van beroep**

Berufungsinstanz Umschreibung: Gericht, vor dem (→ Berufung) gegen ein vorinstanzliches (→ Urteil) eingelegt werden kann
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 18.02.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **degré d'appel**
Niederländisch **hoger beroep**

Berufungskläger Umschreibung: Partei, die (→ Berufung) eingelegt hat
Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(→ Berufungsbeklagter)"

TA-Validierung: 06.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **appellant**
Niederländisch **aanlegger in beroep**

Berufungsrichter Umschreibung: (je nach Kontext) Gericht oder Richter, das/der über (→ Rechtsmittel) gegen Entscheidungen nachgeordneter Gerichte befindet
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 05.12.2013
REG-Genehmigung: 06.02.2013
Französisch **juridiction d'appel**
Niederländisch **gerecht in hoger beroep**

Berufungsrichter in Familien- und Jugendsachen Umschreibung: am (→ Berufungsgericht) für Familien- und Jugendsachen tätiger Richter
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.05.2014
REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **juge d'appel de la famille et de la jeunesse**
Niederländisch **familie- en jeugdrecht in hoger beroep**

Berufungsurkunde Umschreibung: (→ Urkunde), mit der (→ Berufung) eingelegt wird
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.05.2014 Anmerkung: Im Zivilrecht muss sie die (→ Anfechtungsgründe) enthalten (Art. 1057 des Gerichtsgesetzbuchs).
REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **acte d'appel**
Niederländisch **akte van beroep**

Bescheinigung Umschreibung: Urkunde, durch die jemand einen Umstand bestätigt, von dem er Kenntnis hat
Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 29.01.2015
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **certificat**
Niederländisch **getuigschrift**

Bescheinigung der Nichteinlegung einer Berufung Umschreibung: von einer Gerichtsstanz ausgehendes, international gültiges Dokument zur Bescheinigung, dass kein rechtlicher Einwand z.B. gegen eine Eheschließung oder eine Adoption besteht
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 26.11.2009
REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **certificat de non-appel**
Niederländisch **attest van niet-beroep**

Bescheinigung der Nichteinlegung eines Einspruchs Umschreibung: von einer Gerichtsstanz ausgehendes, international gültiges Dokument zur Bescheinigung, dass kein rechtlicher Einwand z.B. gegen eine Eheschließung oder eine Adoption besteht
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 26.11.2009
REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **certificat de non-opposition**
Niederländisch **attest van niet-verzet**

Bescheinigung der Nichteinlegung eines Rechtsmittels Umschreibung: von einer Gerichtsstanz ausgehendes, international gültiges Dokument zur Bescheinigung, dass kein rechtlicher Einwand z.B. gegen eine Eheschließung oder eine Adoption besteht
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 26.11.2009
REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **certificat de non-recours**
Niederländisch **attest van niet-voorziening**

Beschlagnahme Umschreibung: zwangsweiser Entzug des Gewahrsams zu Zwecken der (→ Strafverfolgung)
Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht Anmerkung: siehe auch "(→ Pfändung)" sowie den Oberbegriff "(→ Sicherstellung)"

TA-Validierung: 11.10.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **saisie**
Niederländisch **inbeslagneming**

beschlagnahmen Umschreibung: einen Gegenstand auf behördliche Veranlassung wegnehmen Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 11.10.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **saisir**
Niederländisch **in beslag nemen**

Beschluss Umschreibung: (-->Entscheidung) im oder ähnlich wie im (-->Eilverfahren), (-->Untersuchungsmaßnahme) oder Verwaltungsentscheidung des Präsidenten einer Gerichtsinstanz Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 24.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010
Französisch **ordonnance**
Niederländisch **beschikking**

Besitzschutzklage Umschreibung: (-->Klage), mit der eine Person, deren ordnungsgemäßer (-->Besitz) eines Gutes gestört wird, dieser Störung ein Ende bereiten kann Fachgebiet: Zivilrecht|Gerichtswesen TA-Validierung: 11.10.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **action possessoire**
Niederländisch **bezitsvordering**

besondere Liste Umschreibung: Verzeichnis der (-->Sachen), die einer bestimmten (-->Kammer) oder der (-->Ferienkammer) zugewiesen werden Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->allgemeine Liste)" TA-Validierung: 11.10.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **rôle particulier**
Niederländisch **bijzondere rol**

Bestimmung des zuständigen Gerichts Umschreibung: im Fall eines Zuständigkeitskonflikts durch ein übergeordnetes Gericht erfolgte Zuweisung einer Streitsache an ein bestimmtes Gericht Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 18.03.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **règlement de juges**
Niederländisch **regeling van rechtsgebied**

Bestimmungsverfahren Umschreibung: im Gerichtsgesetzbuch geregelte Vorgehensweise zur Einsetzung einer Person in ein Mandat Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **procédure de désignation**
Niederländisch **aanwijzingsprocedure**

betreibende Partei Umschreibung: Partei, die eine (-->Betreibung) einleitet Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 06.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **poursuivant**
Niederländisch **vervolger**

Betreibung Fachgebiet: Gerichtswesen Umschreibung: im Pfändungsrecht angewandte Art der Zwangsvollstreckung zur Eintreibung von Geldforderungen TA-Validierung: 06.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **poursuite**
Niederländisch **vervolging**

Betriebsgeheimnis Umschreibung: jede insbesondere auf den technischen Betrieb bezogene Tatsache, die nur ein begrenzter Personenkreis kennt, die der Geschäfts- oder Betriebsinhaber erkennbar und berechtigt geheim halten will und die anderen Personen nicht einfach zugänglich ist

Fachgebiet: Handelsrecht Anmerkung: siehe auch "(-->Geschäftsgeheimnis)" TA-Validierung: 11.10.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe (-->[www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument/secret de fabrique 02-2012](http://www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument/secret_de_fabrique_02-2012))
Französisch **secret de fabrication**
Niederländisch **fabrieksgeheim**

Betriebsstz Umschreibung: Ort, an dem eine Gesellschaft ihre geschäftlichen Tätigkeiten ausübt und wo sich ihre Werke, Geschäftsräume und/oder Verkaufsräume befinden Fachgebiet: Zivilrecht Anmerkung: siehe auch "(-->Gesellschaftssitz)" und "(-->Verwaltungssitz)", die Begriffe werden in der Praxis häufig synonym verwendet. TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **siège d'opération**
Niederländisch **bedrijfszetel**

Bevölkerungsregister Umschreibung: auf Gemeinde- und nationaler Ebene organisierte administrative Registrierung von Erkennungsdaten von Belgiern und von Ausländern mit Aufenthaltsgenehmigung Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010 Anmerkung: siehe auch "(-->Nationalregister der natürlichen Personen)"
Französisch **registre de la population**
Niederländisch **bevolkingsregister**

Bevollmächtigter Umschreibung: Person, die aufgrund einer von ihr akzeptierten Willenserklärung des Vollmachtgebers mit der Durchführung meist einer oder mehrerer spezifischen (-->Rechtshandlungen) im Namen und für Rechnung dieses Vollmachtgebers beauftragt ist Fachgebiet: Allgemeines Recht Anmerkung: siehe auch "(-->Vertreter)" und "(-->Beauftragter)" sowie "(-->Sonderbevollmächtigter)" TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010 Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument/mandataire_Anhang_10-2010
Französisch **mandataire**
Niederländisch **lasthebber**

bevorrechtigter Gläubiger Umschreibung: (-->Gläubiger), der das Recht hat, vorrangig zu anderen Gläubigern des (-->Schuldners) ausbezahlt zu werden Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **créancier privilégié**
Niederländisch **bevoorrechte schuldeiser**

Bewährung Umschreibung: Modalität der (-->Aussetzung) oder des (-->Aufschubs), wobei das Gericht dem (-->Straftäter) besondere, während der (-->Probezeit) zu befolgende Bedingungen auferlegt Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 10.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010
Französisch **probation**
Niederländisch **probatie**

Bewährungsaufgabe Umschreibung: zu erfüllende Auflagen, die einem Verurteilten von einem Gericht bei einem (-->Aufschub) oder einer (-->Aussetzung mit Bewährungsaufgaben) erteilt werden können Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 24.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010 Anmerkung: Die Auflagen können repressiven Charakter haben (Genugtuung für die begangene Tat) oder auf die (-->Wiedereingliederung) des Täters hinzielen.
Französisch **condition de probation**
Niederländisch **probatievoorwaarde**

Beweis Umschreibung: im Verfahrensrecht Nachweis der Richtigkeit eigener bzw. der Unrichtigkeit gegnerischer Tatsachenbehauptungen, im Strafrecht Nachweis der Täterschaft des Angeklagten Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 21.01.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **preuve**
Niederländisch **bewijs**

Beweis durch Wahrscheinlichkeit Fachgebiet: Gerichtswesen|Zivilrecht TA-Validierung: 10.12.2020 Umschreibung: nicht (-->sicherer Beweis), der aber erstzunehmende Gründe liefert, die Richtigkeit einer Behauptung zu bestätigen REG-Genehmigung: 02.09.2021
Französisch **preuve par vraisemblance**
Niederländisch **bewijs door waarschijnlijkheid**

Beweisführung Fachgebiet: Gerichtswesen|Zivilrecht TA-Validierung: 10.12.2020 Umschreibung: Gesamtheit aller Verfahrenshandlungen, die erforderlich sind, um die Richtigkeit der eigenen Behauptung zur Überzeugung des Gerichts nachzuweisen REG-Genehmigung: 02.09.2021
Französisch **administration de la preuve**
Niederländisch **bewijsvoering**

Beweismaß Fachgebiet: Gerichtswesen|Zivilrecht TA-Validierung: 10.12.2020 Umschreibung: Grad, ab dem das Gericht den (-->Beweis) als geführt erachten darf Anmerkung: siehe z.B. "-->Beweis durch Wahrscheinlichkeit", "-->sicherer Beweis" REG-Genehmigung: 02.09.2021
Französisch **degré de la preuve**
Niederländisch **bewijsstandaard**

Beweismittel Umschreibung: Bezeichnung verschiedener Methoden, die angewandt werden können, um einen Beweis zu erbringen Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Zu den Beweismitteln gehören u.a. der schriftliche (-->Beweis), die (-->Zeugenvernehmung), das (-->Geständnis) und der (-->Eid) (nach De Valks). TA-Validierung: 06.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **moyen de preuve**
Niederländisch **bewijsmiddel**

Beweisstück Umschreibung: gegenständliches (-->Beweismittel) im Strafprozess TA-Validierung: 13.12.2018 Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht REG-Genehmigung: 12.09.2019
Französisch **pièce à conviction**
Niederländisch **overtuigingsstuk**

Beweiswert Umschreibung: Fähigkeit eines Beweisstücks, das Gericht zu überzeugen Fachgebiet: Gerichtswesen|Zivilrecht TA-Validierung: 10.12.2020 Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe Arbeitsdokument „(-->Der Beweiswert im Zivilrecht)“, vgl. "-->gesetzlicher Beweiswert" REG-Genehmigung: 02.09.2021
Französisch **vaaleur probante**
Niederländisch **bewijswaarde**

Beweiswürdigung Umschreibung: Bewertung der Überzeugungskraft der (-->Beweismittel) TA-Validierung: 13.12.2018 Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht REG-Genehmigung: 12.09.2019
Französisch **appréciation de la preuve**
Niederländisch **bewijswaardering**

Bewertung Umschreibung: Beurteilung der Qualität der Leistung eines (-->Beamten) oder eines Personalmitglieds des Unterrichtswesens, die bei negativem Ausfall zur Entlassung

führen kann Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **évaluation**
Niederländisch **evaluatie**

Bewertungsakte Umschreibung: Akte, die alle Dokumente zur (-->Bewertung) eines (-->Beamten) enthält und von diesem zu jeder Zeit eingesehen werden kann Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **dossier d'évaluation**
Niederländisch **evaluatie dossier**

Bewertungsausschuss Umschreibung: Ausschuss, der für die (-->Bewertung) von (-->Beamten) zuständig ist Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **comité d'évaluation**
Niederländisch **evaluatiecomité**

Bewohner Umschreibung: im Kontext der (-->Räumung): Person, die nach Ablauf eines (-->Mietvertrags) einen Wohnraum weiterhin bewohnt Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **occupant**
Niederländisch **bewoner**

Bezirk Umschreibung: territoriale Untereinheit, die für die Organisation der Justiz verwendet wird Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Belgien ist in 12 (ehemals 27) Gerichtsbezirke aufgeteilt, einen pro (-->Provinz) (Antwerpen, Ostflandern, Westflandern, Limburg, Löwen, Nivelles, Lüttich, Namur, Luxemburg und Hennegau) sowie Eupen und Brüssel. TA-Validierung: 05.06.2023 REG-Genehmigung: 14.12.2023
Französisch **arrondissement judiciaire**
Niederländisch **gerechtelijk arrondissement**

Bezirksgericht Umschreibung: in jedem der 12 belgischen (-->Gerichtsbezirke) existierendes (-->Gericht), das sich mit Streitigkeiten bezüglich der gerichtlichen (-->Zuständigkeit) befasst Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **tribunal d'arrondissement**
Niederländisch **arrondissementsrechtbank**

Bordereau über die Rangordnung Umschreibung: im Pfändungsrecht vom (-->Notar) festgelegte definitive Liste der Rangordnung aller (-->Gläubiger) Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "-->Auszahlungsbefehl" TA-Validierung: 20.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **bordereau de collocation**
Niederländisch **borderel van toewijzing**

Börse Umschreibung: regelmäßige, in verhältnismäßigen kurzen Zeitabständen am gleichen Ort stattfindende organisierte Veranstaltungen, die nur von Kaufleuten besucht werden und auf denen vorwiegend Geschäfte des Großhandels über vertretbare, i. d. R. nicht gegenwärtige Güter geschlossen werden Fachgebiet: Handelsrecht TA-Validierung: 29.01.2015 Anmerkung: Man unterscheidet vor allem (-->Wertpapier)-, Waren- und Devisenbörse. REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **bourse**
Niederländisch **beurs**

Börsenkommission Umschreibung: Behörde, die den Betrieb von (-->Börsen) und die Durchführung von Börsengeschäften beaufsichtigt Fachgebiet: Handelsrecht TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015

Französisch **commission de la bourse**
Niederländisch **beurscommissie**

Buchhaltungsrecht Umschreibung: Gesamtheit der Rechtsvorschriften zur Buchhaltung Fachgebiet: Zivilrecht|Handelsrecht TA-Validierung: 23.01.2014 REG-Genehmigung: 20.02.2014
Französisch **droit comptable**
Niederländisch **boekhoudrecht**

bürgerliche Rechte Umschreibung: Sammelbezeichnung für alle subjektiven Rechte, die eine Person ungeachtet ihrer Nationalität für sich in Anspruch nehmen kann Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->politische Rechte)" TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **droits civils**
Niederländisch **burgerlijke rechten**

Bürgschaft Umschreibung: Vertrag, durch den sich der (-->Bürge) gegenüber dem (-->Gläubiger) verpflichtet, für die Erfüllung der Verbindlichkeit eines Dritten (-->Schuldner) einzustehen Fachgebiet: Zivilrecht|Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Kautions)" und "(-->Sicherheitsleistung)" TA-Validierung: 11.10.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **cautionnement**
Niederländisch **borgtocht**

Büro für Gerichtskostenhilfe Umschreibung: Einrichtung, die Personen finanziell unterstützt, die nicht in der Lage sind, die Kosten ihres (-->Verfahrens) zu tragen Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Gerichtskostenhilfe)" TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **bureau d'assistance judiciaire**
Niederländisch **bureau voor rechtsbijstand**

C

Chefgreffier Umschreibung: Amtsbezeichnung für den Leiter der (-->Gerichtskanzlei) Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010 (abgeändert 23.11.2017) REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **greffier en chef**
Niederländisch **hoofdgriffier**

Chefsekretär Umschreibung: (-->Beamter), der mit der Leitung der Geschäftsstelle der (-->Staatsanwaltschaft) betraut ist und dem sämtliche Angestellte der (-->Staatsanwaltschaft) unterstehen (wozu nicht die Staatsanwälte gehören) Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **secrétaire en chef**
Niederländisch **hoofdsecretaris**

Corpus Delicti Umschreibung: Gegenstand des (-->Verbrechens) und damit das Beweisstück oder das Überführungsstück eines (Straf-)-->Verfahrens) Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 21.01.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010 Anmerkung: Im weiteren Sinne sind Corpus Delicti alle äußerlich wahrnehmbaren Merkmale einer (-->Straftat).
Französisch **corps du délit**
Niederländisch **voorwerp van het misdrijf**

D

Dekan Umschreibung: dienstältester (-->Untersuchungsrichter), der mit einigen besonderen Aufgaben betraut ist Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **doyen**
Niederländisch **deken**

dezentrierter Gerichtspolizeidienst Umschreibung: in jedem (-->Gerichtsbezirk) angesiedelter Dienst der föderalen (-->Gerichtspolizei), der staatsanwaltschaftliche oder untersuchungsrichterliche Untersuchungen durchführt Fachgebiet: Gerichtswesen|Polizeiwesen TA-Validierung: 12.10.2017 Anmerkung: Bezeichnung der einzelnen Gerichtspolizeidienste: Service Judiciaire Arrondissement (+ Name des Bezirks) / Gerechtigkeitsdienst Arrondissement (+ Name des Bezirks) / Gerichtspolizeidienst (+ Name des Bezirks) REG-Genehmigung: 20.06.2018
Französisch **service judiciaire déconcentré**
Niederländisch **gedeconcentreerde gerechtelijke dienst**

den Konkurs eröffnen Umschreibung: gegen eine gerichtlich für zahlungsunfähig erklärte Person ein Verfahren eröffnen mit dem Ziel, die Zahlungsfähigkeit der Person wiederherzustellen oder die Situation in geregelter Weise abzuwickeln Fachgebiet: Zivilrecht|Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **déclarer en faillite**
Niederländisch **failliet verklaren**

Devisen Umschreibung: fremde Währung Fachgebiet: Handelsrecht TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **devises**
Niederländisch **deviezen**

Devolutiveffekt Umschreibung: im gerichtlichen Verfahren die einem (-->Rechtsmittel) innewohnende Wirkung, die Zuständigkeit des im Rechtszug vorgesehenen nächsthöheren Gerichts herbeizuführen, um über den Bestand der vorinstanzlichen Entscheidung zu befinden Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 05.06.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **effet dévolutif**
Niederländisch **devolutieve kracht**

die Echtheit anfechten Umschreibung: siehe "(-->Fälschungsbeichtigung)" Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **arguer de faux**
Niederländisch **van valsheid betichten**

Dienstalter Umschreibung: Anzahl der Jahre, die ein (-->Arbeitnehmer) mit der Ausübung einer Funktion im öffentlichen Dienst beschäftigt war, mit den daran für die Rechtsstellung geknüpften Folgen Fachgebiet: Öffentliches Recht TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **ancienneté**
Niederländisch **anciënniteit**

Dienstbefreiung Fachgebiet: Arbeitsrecht|Gerichtswesen|Öffentliches Recht TA-Validierung: 02.12.2024 Umschreibung: einem (-->Arbeitnehmer) vom (-->Arbeitgeber) erteilte Erlaubnis, der Arbeit unter Wahrung aller Rechte für eine bestimmte Zeit fernzubleiben
Französisch **dispense de service**
Niederländisch **dienstvrijstelling**

Dienst der Justizhäuser *Umschreibung: dem (-->FÖD Justiz) unterstehende Institution, die in jedem (-->Gerichtsbezirk) mit einem (-->Justizhaus) vertreten ist, mit den unterschiedlichen Akteuren der Justiz zusammenarbeitet und als Vermittler zwischen diesen und dem Bürger fungiert*
Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 10.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010
Französisch Service des Maisons de Justice
Niederländisch Dienst Justitiehuisen

Dienstleitender Greffier *Umschreibung: Amtsbezeichnung für einen (-->Greffier), der den (-->Chefgreffier) bei der Leitung der (-->Gerichtskanzlei) unterstützt*
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011 (abgeändert 23.11.2017) REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch greffier-chef de service
Niederländisch griffier-hoofd van dienst

Dienstleitender Sekretär *Umschreibung: dem (-->Chefsekretär) unterstellter (-->Beamter) der Stufe A, der zusammen mit diesem mit der Leitung des Sekretariats der (-->Staatsanwaltschaft) betraut ist*
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch secrétaire-chef de service
Niederländisch secretaris-hoofd van dienst

die Sache instand setzen *Umschreibung: siehe (-->Instandsetzung) " Fachgebiet: Gerichtswesen*
TA-Validierung: 20.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch mettre l'affaire en état
Niederländisch de zaak in gereedheid brengen

diplomatischer Vertreter *Umschreibung: Repräsentant eines Staates bei einem anderen Staat oder bei einer internationalen Organisation im Rahmen eines diplomatischen Auftrags*
TA-Validierung: 29.01.2015
Fachgebiet: Völkerrecht Anmerkung: Im Gegensatz zur (-->konsularischen Vertretung), die vor allem den Interessen der Angehörigen des Entsendestaates im Empfangsstaat und der Pflege der wissenschaftlichen, wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Staaten verpflichtet ist, hat die diplomatische Vertretung vor allem die Interessen ihrer Regierung gegenüber der Regierung einer fremden Macht zu vertreten. (frei nach Deutsches Rechts-Lexikon und <http://de.wikipedia.org/wiki/Konsul>, konsultiert am 19.12.2014)
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch agent diplomatique
Niederländisch diplomatiek ambtenaar

direkte Ladung *Umschreibung: einem (-->Angeklagten) durch einen (-->Gerichtsvollzieher) zugestellte Aufforderung, ohne vorherige (-->gerichtliche Untersuchung) vor einem (-->Strafgericht) zu erscheinen*
Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch (-->Ladung) " TA-Validierung: 17.06.2010
REG-Genehmigung: 01.07.2010
Französisch citation directe
Niederländisch rechtstreekse dagvaarding

Disziplin *Umschreibung: Gesamtheit der Regeln und Pflichten, die den Mitgliedern eines Berufsstandes auferlegt werden oder die mit der Ausübung eines Amtes verbunden sind und deren Sanktionssystem hinsichtlich der zuständigen Instanzen, des Verfahrens, der Definition der Verstöße und der Art der (-->Disziplinarstrafen) autonom ist*
Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht TA-Validierung: 22.05.2023
REG-Genehmigung: 14.12.2023
Französisch droit disciplinaire
Niederländisch tuchtrecht

Disziplinarbehörde *Umschreibung: für Disziplinarmaßnahmen gegen im öffentlichen Dienst beschäftigte Personen zuständige Behörde*
Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht TA-Validierung: 20.03.2014
REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch autorité disciplinaire
Niederländisch tuchtverheid

Disziplinargericht *Umschreibung: (-->Gericht) für (-->Disziplinarsachen) Fachgebiet: Gerichtswesen*
Anmerkung: siehe auch (-->Berufungsdisziplinargericht) "
TA-Validierung: 08.05.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch tribunal disciplinaire
Niederländisch tuchtrechtbank

disziplinarische Verfolgung *Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht TA-Validierung: 22.05.2023*
Umschreibung: Einleitung und Ausübung eines (-->Disziplinarverfahrens) REG-Genehmigung: 14.12.2023
Französisch poursuite disciplinaire
Niederländisch tuchtvervolging

Disziplinarkammer *Umschreibung: Einrichtung bestimmter Berufsgruppen, bei der Disziplinarverfahren anhängig gemacht werden können*
Fachgebiet: Allgemeines Recht|Öffentliches Recht TA-Validierung: 05.12.2013
REG-Genehmigung: 06.02.2014
Französisch chambre de discipline
Niederländisch tuchtkamer

Disziplinarklage *Umschreibung: Antrag auf Verhängung einer (-->Disziplinarstrafe) Fachgebiet: Öffentliches Recht TA-Validierung: 11.10.2012*
REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch action disciplinaire
Niederländisch tuchtrechtelijke vordering

Disziplinarrat *Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht TA-Validierung: 22.05.2023*
Umschreibung: Gremium, das damit beauftragt ist, die berufsethischen Regeln eines bestimmten Berufsstandes zu überwachen und im Fall von Verstößen gegen eine angemessene Berufsausübung (-->Disziplinarstrafen) zu verhängen oder das diesbezügliche Stellungnahmen an eine übergeordnete Behörde abgibt
Anmerkung: siehe (-->Disziplin) " REG-Genehmigung: 14.12.2023
Französisch conseil de discipline
Niederländisch tuchtraad

Disziplinarrecht *Umschreibung: Gesamtheit der Regeln und Pflichten, die den Mitgliedern eines Berufsstandes auferlegt werden oder die mit der Ausübung eines Amtes verbunden sind und deren Sanktionssystem hinsichtlich der zuständigen Instanzen, des Verfahrens, der Definition der Verstöße und der Art der (-->Disziplinarstrafen) autonom ist*
Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht TA-Validierung: 22.05.2023
REG-Genehmigung: 14.12.2023
Französisch droit disciplinaire
Niederländisch tuchtrecht

disziplinarrechtliche Geldbuße *Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht TA-Validierung: 05.06.2023*
Umschreibung: (-->Disziplinarstrafe) in Form einer (-->Geldbuße) REG-Genehmigung: 14.12.2023
Französisch amende disciplinaire
Niederländisch tuchtrechtelijke geldboete

Disziplinarsachen *Umschreibung: allgemeine Sammelbezeichnung für disziplinarrechtliche Angelegenheiten im Bereich der öffentlichen Verwaltung, die sich auf den Verstoß*

eines Staatsbediensteten gegen die Regeln des guten Verhaltens seines Berufs bezieht Fachgebiet: Öffentliches Recht Anmerkung: siehe auch "(-->Disziplinarstrafe) " TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011 Französisch **matière disciplinaire** Niederländisch **tuchtzaken**

Disziplinarstrafe Umschreibung: von einem Disziplinarorgan wegen Verletzung einer berufsethischen Norm auferlegte Strafe Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Disziplinarsachen) "; siehe "(-->Liste der Disziplinarstrafen) " TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011 Französisch **sanction disciplinaire** Niederländisch **tuchtсанctie**

Disziplinarverfahren Fachgebiet: Gerichtswesen\Öffentliches Recht TA-Validierung: 22.05.2023 Umschreibung: Verfahren, das sich auf die "(-->Disziplin) " eines Berufsstands bezieht REG-Genehmigung: 14.12.2023 Französisch **procédure disciplinaire** Niederländisch **tuchtprocedure**

Doktor der Rechte Umschreibung: höchster akademischer Grad im Bereich der Rechtswissenschaft, der auf Grundlage einer Dissertation von einer Universität oder Hochschule verliehen wird Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011 Französisch **docteur en droit** Niederländisch **doctor in de rechten**

Dringlichkeit Umschreibung: dringliche Umstände, die eine besondere Verfahrensweise rechtfertigen Fachgebiet: Gerichtswesen\Verfassungsrecht Anmerkung: siehe auch "(-->äußerste Dringlichkeit) " TA-Validierung: 05.06.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014 Französisch **urgence** Niederländisch **spoedbehandeling**

Dritteinspruch Umschreibung: "(-->außerordentliches Rechtsmittel) ", das es Personen, die nicht Partei des "(-->Prozesses) " waren, erlaubt, die bei diesem Prozess erlassene und für sie nachteilige "(-->Entscheidung) " anzufechten Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010 Französisch **tierce opposition** Niederländisch **derden-verzet**

Drittgepfändeter Umschreibung: Person, deren ausstehende Zahlungen gegenüber einem "(-->Gläubiger) " von einer dritten Person, die wiederum Gläubiger des erstgenannten Gläubigers ist, gepfändet werden Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Drittpfändung) " TA-Validierung: 11.10.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Französisch **tiers saisi** Niederländisch **derde beslagene**

Drittpfändung Umschreibung: von einem "(-->Gläubiger) " erhobener Anspruch auf eine Schuldforderung, die sein "(-->Schuldner) " (d.h. der "(-->Gepfändete) ") gegenüber einem Dritten (dem "(-->Drittgepfändeten) ") hat Fachgebiet: Zivilrecht Anmerkung: siehe auch "(-->Pfändung) ", "(-->Drittsicherungs Pfändung) " und "(-->Drittvollstreckungs Pfändung) " TA-Validierung: 11.10.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Französisch **saisie-arrêt** Niederländisch **derdenbeslag**

Drittpfändungsurkunde Umschreibung: "(-->Urkunde) ", die einem "(-->Schuldner) " vom

"(-->Gerichtsvollzieher) " zugestellt wird und die anzeigt, dass der "(-->Gläubiger) " des Schuldner Anspruch auf dessen Forderungen Dritten gegenüber erhebt Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Drittpfändung) " TA-Validierung: 11.10.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Französisch **acte contentant saisie-arrêt** Niederländisch **akte houdende derdenbeslag**

Drittsicherungs Pfändung Umschreibung: Art der "(-->Sicherungs Pfändung) ", mit der ein "(-->Gläubiger) " Geldsummen oder bewegliche Güter pfändet, die seinem "(-->Schuldner) " gehören und sich in den Händen eines Dritten befinden Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe "(-->Drittpfändung) " und "(-->Drittvollstreckungs Pfändung) " TA-Validierung: 11.10.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Französisch **saisie-arrêt conservatoire** Niederländisch **bewarend beslag onder derden**

Drittvollstreckungs Pfändung Umschreibung: Art der "(-->Vollstreckungs Pfändung) ", durch die der "(-->Gläubiger) " die Zahlung von ihm geschuldeten Summen erwirken kann, indem er den "(-->Drittgepfändeten) " verpflichtet, ihn entsprechend dessen Schulden gegenüber dem "(-->Gepfändeten) " auszuzahlen Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Drittsicherungs Pfändung) " und "(-->Drittpfändung) " TA-Validierung: 11.10.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Französisch **saisie-arrêt-exécution** Niederländisch **uitvoerend beslag onder derden**

Drohung Umschreibung: alle Mittel des moralischen Zwangs, mit denen die Angst vor einem drohenden Übel erzeugt wird Fachgebiet: Strafrecht\Allgemeines Recht TA-Validierung: 29.01.2024 REG-Genehmigung: 18.07.2024 Französisch **menace** Niederländisch **bedreiging**

Durchsuchung Umschreibung: "(-->Untersuchungsmaßnahme) ", bei der an allen Orten, insbesondere in der Wohnung (siehe "(-->Hausdurchsuchung) ") einer verfolgten oder verdächtigen Person, nach Dokumenten oder Gegenständen gesucht wird, die zur Offenlegung der Wahrheit beitragen können Fachgebiet: Gerichtswesen\Strafrecht TA-Validierung: 05.06.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014 Französisch **perquisition** Niederländisch **opsporing**

E

effektive Gefängnisstrafe Umschreibung: laut Verurteilungsverkündung vom "(-->Straftäter) " tatsächlich im Gefängnis zu verbüßende Zeit Fachgebiet: Gerichtswesen\Strafrecht TA-Validierung: 10.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010 Anmerkung: Die effektive Gefängnisstrafe steht im Gegensatz zu der "(-->ausgesetzten) " bzw. "(-->aufgeschobenen) " Haftzeit. Französisch **emprisonnement effectif** Niederländisch **effectieve gevangenisstraf**

effektiver Beisitzer Umschreibung: Person, die als tatsächlicher "(-->Beisitzer) " ernannt ist und keine stellvertretende Position innehat Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011 Französisch **assesseur effectif** Niederländisch **werkend assessor**

effektiver Handelsrichter Umschreibung: Person, die als tatsächlicher "(-->Handelsrichter) " ernannt ist und keine

stellvertretende Position innehat Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **juge consulaire effectif**
Niederländisch **werkend rechter in handelszaken**

effektiver Richter Umschreibung: Magistrat, der als
tatsächlicher (→**Richter**) ernannt ist und keine stellvertretende
Position innehat Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe
auch "(→**stellvertretender Richter**)" TA-Validierung:
14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011 Anmerkung: für
weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe
www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokumente "juge
effectif (13-2010)"
Französisch **juge effectif**
Niederländisch **werkend rechter**

effektiver Sozialrichter Umschreibung: Person,
die als tatsächlicher (→**Sozialrichter**) ernannt ist und keine
stellvertretende Position innehat Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **juge social effectif**
Niederländisch **werkend rechter in sociale zaken**

effektiver Unternehmensrichter
Umschreibung: Person, die als tatsächlicher
(→**Unternehmensrichter**) ernannt ist und keine
stellvertretende Position innehat TA-Validierung: 31.05.2018
Fachgebiet: Gerichtswesen REG-Genehmigung: 04.10.2018
Französisch **juge consulaire effectif**
Niederländisch **werkend rechter in ondernemingszaken**

Ehebruch Umschreibung: Beischlaf eines Ehepartners mit
einer dritten Person Fachgebiet: Gerichtswesen|Zivilrecht
TA-Validierung: 08.05.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **adultère**
Niederländisch **overspel**

Ehrenmagistrat Umschreibung: ehrenamtliches
Mitglied der Richter- oder Staatsanwaltschaft Fachgebiet:
Gerichtswesen TA-Validierung: 26.06.2023
REG-Genehmigung: 14.12.2023
Französisch **magistrat honoraire**
Niederländisch **eremagistraat**

Eigenschaft Umschreibung: Bezeichnung des rechtlichen
Verhältnisses zwischen einer Prozesspartei und dem subjektiven
Recht des von ihr vertretenen Betroffenen Fachgebiet:
Gerichtswesen Anmerkung: z.B. vertreten Eltern ihre Kinder in
ihrer Eigenschaft als Vormund. TA-Validierung: 16.09.2010
REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **qualité**
Niederländisch **hoedanigheid**

Eigentumsklage Umschreibung: dingliche (→**Klage**)
auf Anerkennung oder Schutz des Eigentumsrechts, das
unmittelbaren Bezug zu einem beweglichen oder unbeweglichen
Gut hat Fachgebiet: Zivilrecht|Gerichtswesen TA-Validierung:
11.10.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Anmerkung: Die
Eigentumsklage besteht gegen jeden Drittbesitzer und zwingt ihn
dazu, das Gut abzutreten. Der Kläger tritt deshalb nicht infolge
eines Abkommens oder einer Verpflichtung auf, sondern infolge
des Rechts, das er an dem Gut hat.
Französisch **action pétitoire**
Niederländisch **eigendomsvordering**

Eilverfahren Umschreibung: Verfahren, das in
dringlichen Angelegenheiten durch eine (→**Ladung**) oder, bei
(→**absoluter Notwendigkeit**), durch einen einseitigen
(→**Antrag**) beim Präsidenten des Gerichts anhängig gemacht
werden kann, um eine vorläufige, d.h. nicht unumkehrbare

Maßnahme zu erreichen, die jedoch für die (→**Sache**) selbst
nicht nachteilig ist, d.h. die für den Richter im Tatsachenprozess
nicht bindend ist Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung:
14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011 Anmerkung: siehe
auch "(→**Eilverfahrensbeschluss**)" und
(→**Eilverfahrensentscheid**)"
Französisch **référé**
Niederländisch **kort geding**

Eilverfahrensbeschluss Umschreibung:
Entscheidung eines im (→**Eilverfahren**) tagenden Gerichts
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 05.06.2014
REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **ordonnance sur référé**
Niederländisch **beschikking in kort geding**

Eilverfahrensentscheid Umschreibung:
(→**Entscheid**) eines im (→**Eilverfahren**) tagenden Gerichts
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 05.06.2014
REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **arrêt sur référé**
Niederländisch **arrest in kort geding**

Eilverfahrensklage Umschreibung: Antrag, mit dem
der (→**Kläger**) ein (→**Eilverfahren**) anstrengen möchte
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 09.02.2012
REG-Genehmigung: 01.03.2012
Französisch **demande en référé**
Niederländisch **vordering in kort geding**

Eilverfahrensladung Umschreibung: Aufforderung
zum Erscheinen vor dem Eilverfahrensrichter Fachgebiet:
Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(→**Ladung**)"
TA-Validierung: 20.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **citation en référé**
Niederländisch **dagvaarding in kort geding**

Eilverfahrensrichter TA-Validierung: 08.06.2017
Umschreibung: (→**Richter**) im (→**Eilverfahren**)
Fachgebiet: Gerichtswesen REG-Genehmigung: 12.10.2017
Französisch **juge des référés**
Niederländisch **rechter in kort geding**

einfache Adoption Umschreibung: (→**Adoption**),
durch die zwar ein dauerhaftes Eltern-Kind-Verhältnis zu den
Adopterenden begründet wird, restliche Rechtsbeziehungen zur
Ursprungsfamilie aber erhalten bleiben Fachgebiet: Zivilrecht
TA-Validierung: 19.02.2015 Anmerkung: Im Gegensatz zur
(→**Volladoption**) behält der Adoptierte bei der einfachen
Adoption seine Erbschaftsansprüche in der Ursprungsfamilie
und im Falle des Todes der Adoptiveltern können die
biologischen Eltern beantragen, dass das Kind wieder unter ihre
Autorität gestellt wird. (nach
(→http://www.ostbelgienlive.be/PortalData/2/Resources/download/familie/Adoptionsbrochure_deutsch_internet.pdf))
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **adoption simple**
Niederländisch **gewone adoptie**

einfache Aussetzung Umschreibung:
(→**Aussetzung**), bei der das Gericht dem (→**Straftäter**) keine
besonderen, während der (→**Probezeit**) einzuhaltenden
Bedingungen auferlegt Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht
TA-Validierung: 10.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010
Französisch **suspension simple**
Niederländisch **gewone opschorting**

einfache Benachrichtigung Umschreibung:
formlose Mitteilung im Hinblick darauf, dass jemand vor
Gericht erscheint Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung:

20.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **simple avertissement**
Niederländisch **eenvoudige oproeping**

einfache Mehrheit Umschreibung: Ergebnis bei einer Abstimmungen (Ja-Nein-Entscheidungen), bei der eine Abstimmungsvorlage als angenommen gilt, wenn sie mehr Jastimmen als Neinstimmen erhält Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 08.09.2011 (abgeändert 19.03.2015) REG-Genehmigung: 30.09.2011 Anmerkung: Kann identisch sein mit der (-->absoluten Stimmenmehrheit) . Jede einfache Mehrheit ist auch eine (-->relative Mehrheit) .

Französisch **majorité simple des voix**
Niederländisch **gewone meerderheid van stemmen**

einfache Mehrheit der Stimmen

Umschreibung: Ergebnis bei einer Abstimmungen (Ja-Nein-Entscheidungen), bei der eine Abstimmungsvorlage als angenommen gilt, wenn sie mehr Jastimmen als Neinstimmen erhält Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 08.09.2011 (abgeändert 19.03.2015) REG-Genehmigung: 30.09.2011 Anmerkung: Kann identisch sein mit der (-->absoluten Stimmenmehrheit) . Jede einfache Mehrheit ist auch eine (-->relative Mehrheit) .

Französisch **majorité simple des voix**
Niederländisch **gewone meerderheid van stemmen**

einfacher Aufschieb Umschreibung: (-->Aufschieb) , bei dem das Gericht dem Straftäter keine besonderen, während der (-->Probezeit) einzuhaltenden Bedingungen auferlegt Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 10.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010 Anmerkung: vgl. (-->Aufschieb mit Bewährungsauflagen)
Französisch **sursis simple**
Niederländisch **gewoon uitstel**

einfaches Darlehen Umschreibung: Vertrag, durch den die eine Partei der anderen eine bestimmte Menge Sachen, die durch den Gebrauch verbraucht werden, mit der Verpflichtung abliefern, ihr die gleiche Menge derselben Art und Qualität zurückzugeben Fachgebiet: Zivilrecht Anmerkung: siehe auch "-->Gebrauchsleihe" Anmerkung: Das Darlehen kann im belgischen Recht entgeltlich oder unentgeltlich sein. Im Gegensatz dazu ist das Darlehen im deutschen Recht immer entgeltlich. TA-Validierung: 22.11.2012 (abgeändert 10.12.2015) REG-Genehmigung: 06.12.2012 (27.10.2016)
Französisch **prêt de consommation**
Niederländisch **verbruiklening**

einfache Stimmenmehrheit Umschreibung: Ergebnis bei einer Abstimmungen (Ja-Nein-Entscheidungen), bei der eine Abstimmungsvorlage als angenommen gilt, wenn sie mehr Jastimmen als Neinstimmen erhält Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 08.09.2011 (abgeändert 19.03.2015) REG-Genehmigung: 30.09.2011 Anmerkung: Kann identisch sein mit der (-->absoluten Stimmenmehrheit) . Jede einfache Mehrheit ist auch eine (-->relative Mehrheit) .

Französisch **majorité simple des voix**
Niederländisch **gewone meerderheid van stemmen**

einforderbare Schuld Umschreibung: (-->Schuld) , deren Begleichung ohne Frist oder Erfüllung von Bedingungen unverzüglich eingefordert werden kann Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 27.02.2023 REG-Genehmigung: 15.06.2023
Französisch **dette exigible**
Niederländisch **opeisbare schuld**

einforderbare Verbindlichkeit Umschreibung: (-->Schuld) , deren Begleichung ohne Frist oder Erfüllung von Bedingungen unverzüglich eingefordert werden kann Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 27.02.2023 REG-Genehmigung: 15.06.2023
Französisch **dette exigible**
Niederländisch **opeisbare schuld**

Einleitungssitzung Umschreibung: erste Verhandlung einer Angelegenheit vor dem Richter TA-Validierung: 12.04.2018 Fachgebiet: Gerichtswesen REG-Genehmigung: 04.10.2018
Französisch **audience d'introduction**
Niederländisch **inleidingszitting**

Einlieferungsbeehl Umschreibung: von einem Magistraten an den Leiter einer Strafanstalt gegebene Anordnung, eine Person aufzunehmen und festzuhalten, die sich bereits in den Händen der Justiz befindet Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 17.01.2019 REG-Genehmigung: 12.09.2019
Französisch **mandat de dépôt**
Niederländisch **bevel tot bewaring**

Einnahme Umschreibung: Geldsumme, die man erhält Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 19.02.2015 Anmerkung: Gegensatz zu (-->Ausgabe) REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **recette**
Niederländisch **ontvangst**

Einrede Umschreibung: Recht, aufgrund dessen eine Person vor Gericht die Erfüllung eines Anspruchs verweigern kann Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "-->Einrede der Rechtskraft" TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **exception**
Niederländisch **exceptie**

Einrede der Nichtigkeit Umschreibung: (-->Verteidigungsmittel) , das nicht die (-->Sache) selbst berührt, sondern die formelle Rechtmäßigkeit einer (-->Verfahrenshandlung) und somit auf deren (-->Nichtigkeit) abzielt Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **exception de nullité**
Niederländisch **exceptie van nietigheid**

Einrede der Rechtskraft Umschreibung: Recht, aufgrund dessen eine Prozesspartei die (-->materielle Rechtskraft) in einem anderen Prozess als Verteidigungsmittel geltend machen kann, wodurch der Richter verpflichtet wird, den (-->Antrag) des Prozessgegners für unzulässig zu erklären Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "-->formelle Rechtskraft" TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **exception de chose jugée**
Niederländisch **exceptie van gewijsde**

Einrede der Unzulässigkeit Umschreibung: (-->Verteidigungsmittel) in einem Verfahren, durch das der Antrag der Gegenpartei ohne Untersuchung zur Sache aufgrund von fehlendem Klagerecht für (-->unzulässig) erklärt wird Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe (-->www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument "fin de non recevoir.docx") . TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **fin de non-recevoir**
Niederländisch **middel van niet-ontvankelijkheid**

Einrede der Unzuständigkeit *Umschreibung:* Verteidigungsmittel, mit dem der (-->Beklagte) behauptet, dass das (-->Gericht), vor das er geladen wurde, nicht zuständig ist und es auffordert, sich zu (-->entbinden) *Fachgebiet:* Gerichtswesen *TA-Validierung:* 20.06.2013 *REG-Genehmigung:* 10.07.2013 *Französisch* **déclinatoire de compétence** *Niederländisch* **declinatoire exceptie**

Einreichung *Umschreibung:* Übergabe eines Dokuments, eines Briefes o.ä. durch eine betreffende Person oder eine Mittelsperson an seinen Empfänger *Fachgebiet:* Allgemeines Recht *TA-Validierung:* 16.09.2010 *REG-Genehmigung:* 07.10.2010 *Französisch* **dépôt** *Niederländisch* **neerlegging**

Einreise ins Staatsgebiet *Umschreibung:* legales Betreten eines Staates durch einen Ausländer *Fachgebiet:* Gerichtswesen *TA-Validierung:* 21.11.2013 *REG-Genehmigung:* 05.12.2013 *Französisch* **accès au territoire** *Niederländisch* **toegang tot het grondgebied**

einseitige Antragschrift *Umschreibung:* (-->Antrag), mit dem eine (-->Klage) eingereicht wird, ohne dass die Gegenpartei zum Verfahren geladen werden muss *Fachgebiet:* Gerichtswesen *TA-Validierung:* 23.01.2014 *REG-Genehmigung:* 20.02.2014 *Französisch* **requête unilatérale** *Niederländisch* **eenzijdig verzoekschrift**

einseitiger Antrag *Umschreibung:* (-->Antrag), mit dem eine (-->Klage) eingereicht wird, ohne dass die Gegenpartei zum Verfahren geladen werden muss *Fachgebiet:* Gerichtswesen *TA-Validierung:* 23.01.2014 *REG-Genehmigung:* 20.02.2014 *Französisch* **requête unilatérale** *Niederländisch* **eenzijdig verzoekschrift**

Einsetzung *Umschreibung:* Betrauung einer Person mit einer neuen Funktion *Fachgebiet:* Öffentliches Recht *TA-Validierung:* 08.09.2011 *REG-Genehmigung:* 30.09.2011 *Französisch* **réception** *Niederländisch* **installatie**

Einsichtsrecht *Fachgebiet:* Gerichtswesen\Öffentliches Recht *TA-Validierung:* 26.06.2023 *Umschreibung:* Recht, ein Dokument einzusehen *REG-Genehmigung:* 14.12.2023 *Französisch* **droit de consultation** *Niederländisch* **consultatierecht**

Einspruch *Umschreibung:* (-->ordentliches Rechtsmittel), das eine Prozesspartei, gegen die ein Versäumnisurteil erlassen wurde, einlegen kann, um den Richter, der das Urteil erlassen hat, erneut über die Sache richten zu lassen *Fachgebiet:* Gerichtswesen *Anmerkung:* siehe auch "(-->Berufung)" *TA-Validierung:* 17.06.2010 *REG-Genehmigung:* 01.07.2010 *Französisch* **opposition** *Niederländisch* **verzet**

Einspruch erheben *Umschreibung:* ein Rechtsmittel einlegen zu dem Zweck, eine im Versäumnisverfahren ergangene (-->Entscheidung) bei einer gleichen Gerichtsinstanz anzufechten *Fachgebiet:* Gerichtswesen *TA-Validierung:* 24.09.2009 *REG-Genehmigung:* 21.01.2010 *Französisch* **faire opposition** *Niederländisch* **verzet doen**

Einspruchsbeklagter *Umschreibung:* gegnerische Partei des (-->Einspruchsklägers) *Fachgebiet:* Gerichtswesen *Anmerkung:* Wird insbesondere in der Rechtsprechung verwendet, nicht in der Gesetzgebung. *TA-Validierung:* 20.06.2013 *REG-Genehmigung:* 10.07.2013 *Französisch* **défendeur sur opposition** *Niederländisch* **verweerder op verzet**

Einspruchsfrist *Umschreibung:* gesetzlich vorgesehener Zeitraum, innerhalb dessen eine säumige Verfahrenspartei das Rechtsmittel des (-->Einspruchs) einlegen kann *Fachgebiet:* Gerichtswesen *TA-Validierung:* 05.06.2014 *REG-Genehmigung:* 28.08.2014 *Französisch* **délai d'opposition** *Niederländisch* **termijn van verzet**

Einspruchskläger *Umschreibung:* Partei, die eine (-->im Versäumniswege ergangene Verurteilung) im (-->Einspruchsweg) anfigt *Fachgebiet:* Gerichtswesen *Anmerkung:* siehe auch "(-->Einspruchsbeklagter)" *TA-Validierung:* 20.06.2013 *REG-Genehmigung:* 10.07.2013 *Französisch* **opposant** *Niederländisch* **opposant**

Einspruchsurkunde *Umschreibung:* (-->Urkunde), durch die (-->Einspruch) eingelegt wird *Fachgebiet:* Gerichtswesen *TA-Validierung:* 05.06.2014 *REG-Genehmigung:* 28.08.2014 *Französisch* **acte d'opposition** *Niederländisch* **akte van verzet**

Einstellungsbeschluss *Umschreibung:* von der zuständigen Stelle (z.B. (-->Anklagekammer), (-->Ratskammer) oder (-->Untersuchungsgericht)) gefasste (-->Entscheidung), der zu Folge kein Grund zur (-->Verfolgung) besteht, da keine Belastungstatsachen gegen den (-->Beschuldigten) vorliegen – dies, weil die Tat keine (-->Straftat) darstellt oder ein Erlöschensgrund der (-->Strafverfolgung) festgestellt wurde *Fachgebiet:* Gerichtswesen\Strafrecht *TA-Validierung:* 10.09.2009 *REG-Genehmigung:* 21.01.2010 *Französisch* **ordonnance de non-lieu** *Niederländisch* **beschikking van buitenvervolginstelling**

Einstimmigkeit *Umschreibung:* Beschluss ohne Gegenstimme *Fachgebiet:* Allgemeines Recht *TA-Validierung:* 05.06.2014 *REG-Genehmigung:* 28.08.2014 *Französisch* **unanimité** *Niederländisch* **eenparigheid**

einstweilige Amtsenthebung aus Disziplinargründen *Umschreibung:* schwere (-->Disziplinarstrafe), die für einen bestimmten Zeitraum die Berufsausübung untersagt *Fachgebiet:* Gerichtswesen\Öffentliches Recht *TA-Validierung:* 22.05.2023 *REG-Genehmigung:* 14.12.2023 *Französisch* **suspension disciplinaire** *Niederländisch* **tuchtorschoring**

Eintragungsgebühr *Umschreibung:* (-->Gebühr), die entrichtet werden muss, damit ein (-->Antrag) in die (-->Liste) der bei Gericht anhängigen (-->Sachen) eingetragen wird *Fachgebiet:* Gerichtswesen *TA-Validierung:* 23.01.2014 *REG-Genehmigung:* 20.02.2014 *Französisch* **droit de mise au rôle** *Niederländisch* **rolrecht**

Einwand *Umschreibung:* Widerspruch gegen einen Aufteilungsentwurf, der von einem gerichtlich damit

beauftragten ministeriellen Amtsträger ausgearbeitet wurde
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 29.01.2015
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **contredit**
Niederländisch **bezwaar**

Einzelrichter Umschreibung: (--> Magistrat) , der selbst einen (--> Spruchkörper) bildet und somit alleine entscheidet
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 14.04.2011
REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **juge unique**
Niederländisch **alleenrechtsprekend rechter**

Einziehung Umschreibung: als repressive oder entschädigende Strafe oder als Schutzmaßnahme durch (--> gerichtliche Entscheidung) verfügter Entzug des Eigentumsrechts über bestimmte Dinge, die in gesetzlicher Verbindung zu einer (--> Straftat) stehen Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 24.09.2009
REG-Genehmigung: 21.01.2010
Französisch **confiscation**
Niederländisch **verbeurdverklaring**

Einzugsermächtigung Umschreibung: Ermächtigung eines (--> Unterhaltsberechtigten) , das Gehalt des (--> Schuldners) sowie anstelle des Schuldners dessen Forderungen gegenüber einem Dritten einzuziehen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.06.2013
REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **délégation**
Niederländisch **delegatie**

Empfangsbestätigung Umschreibung: schriftlicher Nachweis für den Erhalt einer Ware, eine Briefsendung oder einer Nachricht im Allgemeinen Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 18.03.2010
REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **récépissé**
Niederländisch **ontvangbewijs**

Endentscheidung Umschreibung: (--> Entscheidung) , die einen (--> Streitfall) entscheidet und die das (--> Gericht) somit von diesem Streitfall entbindet Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: Siehe auch "(--> Endurteil) ". TA-Validierung: 21.11.2013 REG-Genehmigung: 05.12.2013 Anmerkung: Die Endentscheidung hat bezüglich des Streitfalls (--> materielle Rechtskraft) , schließt jedoch nicht die Einlegung von Rechtsmitteln zu den üblichen Bedingungen aus.
Französisch **décision définitive**
Niederländisch **eindbeslissing**

endgültige Bewertung Umschreibung: abschließende (--> Bewertung) des Betroffenen nach Berücksichtigung seiner etwaigen Stellungnahme Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht Anmerkung: siehe auch "(--> vorläufige Bewertung) ". TA-Validierung: 08.09.2011
REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **mention définitive**
Niederländisch **definitieve beoordeling**

Endurteil Umschreibung: (--> Urteil) , das einen (--> Streitfall) entscheidet und das das (--> Gericht) somit von diesem Streitfall entbindet Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: Siehe auch "(--> Zwischenurteil) " und "(--> Endentscheidung) ". Das Endurteil hat bezüglich des Streitfalls (--> materielle Rechtskraft) , schließt jedoch nicht die Einlegung von (--> Rechtsmitteln) zu den üblichen Bedingungen aus. TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **jugement définitif**
Niederländisch **eindvonnis**

Entbindung Umschreibung: Entscheidung, die einem Gericht eine Sache entzieht, um sie einem anderen Gericht oder einem anderen Richter zuzuweisen Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: siehe auch "(--> Abgabe) " TA-Validierung: 18.03.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **dessaisissement**
Niederländisch **onttrekking**

Entlassung von Amts wegen Umschreibung: schwere Disziplinarstrafe 2. Grades, die zur Folge hat, dass die betroffene Person ihre Mitgliedschaft beim (--> gerichtlichen Stand) oder beim Personal einer (--> Kanzlei) oder eines Sekretariats der (--> Staatsanwaltschaft) verliert Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 09.02.2012
REG-Genehmigung: 01.03.2012
Französisch **démission d'office**
Niederländisch **ontslag van ambtswege**

Entschädigungszins Umschreibung: Zins, der ab der Entstehung des (--> Schadens) und bis zur (--> gerichtlichen Entscheidung) läuft, mit der er zuerkannt wird, und der nicht als (--> Entschädigung) für den erlittenen Schaden gilt, sondern für die Zeit, die das Opfer auf die Zuerkennung einer Entschädigung für einen erlittenen Schaden warten musste Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
Französisch **intérêt compensatoire**
Niederländisch **compenserende interest**

Entscheid Umschreibung: Bezeichnung für die Entscheidung eines Gerichtshofes oder des (--> Staatsrats)
Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht Anmerkung: siehe auch "(--> Entscheidung) " und "(--> Urteil) "
TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **arrêt**
Niederländisch **arrest**

Entscheidung Umschreibung: allgemeine Bezeichnung für eine gerichtliche Entscheidung unabhängig davon, ob ihr Urheber ein (--> Gericht Erster Instanz) , ein (--> Appellationshof) oder der (--> Kassationshof) ist Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Siehe auch "(--> Entscheid) " und "(--> Urteil) ". Gerichtswesen bedeutungsgleich mit "(--> gerichtliche Entscheidung) ".
TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **décision**
Niederländisch **beslissing**

Entscheidungseid Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 10.12.2020 Umschreibung: gerichtlicher (--> Eid) , den eine Partei der anderen zuschiebt, um die Entscheidung der (--> Sache) davon abhängig zu machen
REG-Genehmigung: 02.09.2021
Französisch **serment décisoire**
Niederländisch **beslissende eed**

Entschuldigungsgrund Umschreibung: gesetzlich definierter Umstand, der entweder zur Strafbefreiung oder zur Herabsetzung der Strafe führt Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht Anmerkung: siehe auch "(--> rechtmäßiger Entschuldigungsgrund) " TA-Validierung: 06.11.2023 REG-Genehmigung: 18.07.2024
Französisch **cause d'excuse**
Niederländisch **reden van verschoning**

entziehen Umschreibung: aberkennen der (--> Zuständigkeit) von Gesetzes wegen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 11.10.2012
REG-Genehmigung: 06.12.2012

Französisch **soustraire**
Niederländisch **onttrekken**

ergänzendes Schutzzertifikat Umschreibung:
Zertifikat zur Verlängerung der Laufzeit eines
Arzneimittelpatents Fachgebiet: Handelsrecht|Zivilrecht
TA-Validierung: 19.02.2015 Anmerkung: siehe (-->Verordnung
(EG) Nr. 469/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates
vom 6. Mai 2009 über das ergänzende Schutzzertifikat für
Arzneimittel) REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **certificat complémentaire de protection**
Niederländisch **aanvullend beschermingscertificaat**

Ergänzungsklage Umschreibung: Form der
(-->Zwischenklage) bei einem Verfahren, die nicht oder nicht
explizit in der Ladung geltend gemacht worden ist Fachgebiet:
Gerichtswesen TA-Validierung: 19.02.2015
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **demande ampliative**
Niederländisch **aanvullende vordering**

Ergänzungsschriftsatz Umschreibung:
(-->Schriftsatz), der zusätzlich zu einem bereits hinterlegten
Schriftsatz eingereicht wird, um dessen Aussage zu ergänzen
oder zu relativieren Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches
Recht Anmerkung: Für weitere Informationen zu diesem Eintrag
siehe
(-->[www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument](http://www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument/memoire.docx)
"memoire.docx"). TA-Validierung: 29.01.2015
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **mémoire complémentaire**
Niederländisch **aanvullende memorie**

erkennendes Gericht Umschreibung: Gericht, das
die (-->Sachentscheidung) in einer Rechtssache trifft
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 21.10.2024
Anmerkung: Vgl. (-->Untersuchungsgericht) "
Französisch **jurisdiction de jugement**
Niederländisch **vonnisgerecht**

erkennen über Umschreibung: entscheiden (-->zur
Sache) durch einen (-->Spruchkörper), insbesondere im
Gerichtswesen Fachgebiet: Gerichtswesen|Allgemeines Recht
TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
Französisch **connaître de**
Niederländisch **kennis nemen van**

Erkenntnis Umschreibung: (-->Entscheidung zur Sache)
durch ein zuständiges Gericht Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
Französisch **connaissance**
Niederländisch **kennisneming**

Erklärung über das Erscheinen
Umschreibung: Erklärung, die der (-->Berufungsbeklagte) in
der Sitzung oder bei der (-->Kanzlei) im Hinblick auf sein
(-->Erscheinen) vor Gericht abgeben muss Fachgebiet:
Gerichtswesen TA-Validierung: 05.06.2014
REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **déclaration de comparution**
Niederländisch **verklaring van verschijning**

erlassen Umschreibung: ausstellen eines Befehls durch
einen Richter Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung:
26.11.2009 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **décerner**
Niederländisch **uitvaardigen**

erlassen Umschreibung: verkünden eines (-->Entscheid)
durch ein Gericht Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung:
09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
Französisch **rendre**
Niederländisch **wijzen**

Erläuterungsschriftsatz Umschreibung:
(-->Schriftsatz), der von der klagenden Partei anstelle eines
(-->Gegenerwiderungsschriftsatzes) hinterlegt werden darf,
sollte die beklagte Partei keinen (-->Erwiderungsschriftsatz)
eingereicht haben, und der einen Antrag näher begründet bzw.
erläutert Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht
Anmerkung: Für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe
(-->[www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument](http://www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument/memoire.docx)
"memoire.docx"). TA-Validierung: 29.01.2015
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **mémoire ampliatif**
Niederländisch **toelichtende memorie**

Ermittlungshandlung Fachgebiet:
Gerichtswesen|Strafrecht Umschreibung: von der
(-->Staatsanwaltschaft) ausgehende Handlung mit dem Zweck,
(-->Straftaten), ihre Täter sowie entsprechende (-->Beweise)
zu ermitteln und Informationen zu sammeln, die für die
(-->Strafverfolgung) dienlich sind TA-Validierung: 20.06.2013
REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **acte d'information**
Niederländisch **daad van opsporing**

Ernennung Umschreibung: Bestimmung einer Person
(prinzipiell dauerhaft) als Amtsträger Fachgebiet:
Gerichtswesen|Öffentliches Recht Anmerkung: Insbesondere
Beamte, Richter, Staatsanwälte und Regierungsmitglieder
werden zu ihrem Amt ernannt. TA-Validierung: 09.02.2012
REG-Genehmigung: 01.03.2012 Anmerkung: siehe auch
(-->Bestellung) " Anmerkung: für weitere Informationen zu
diesem Eintrag siehe (-->[www.rechtsterminologie.be/](http://www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument/Bestellung-Ernennung16-2012)
Arbeitsdokumente / Dokument "Bestellung - Ernennung
16-2012")
Französisch **nomination**
Niederländisch **benoeming**

**Ernennungskommission für
Gerichtsvollzieher** Fachgebiet:
Gerichtswesen|Öffentliches Recht TA-Validierung: 05.06.2023
Umschreibung: Gremium, dessen Hauptaufgabe darin besteht,
den Zugang zum Beruf des (-->Gerichtsvollziehers) zu
organisieren, einerseits durch die Durchführung eines
Auswahlverfahrens, das den Zugang zum Titel des
(-->Gerichtsvollzieheranwärter) ermöglicht, der
anschließenden Erstellung einer Rangfolge der geeignetsten
Praktikanten für eine Ernennung zum
Gerichtsvollzieheranwärter und andererseits durch die
Erstellung einer Rangfolge der Bewerber um eine freie
Gerichtsvollzieherstelle REG-Genehmigung: 14.12.2023
Französisch **commission de nomination des huissiers
de justice**
Niederländisch **benoemingscommissie voor
gerechtshuissiers**

**Ernennungs- und
Bestimmungskommission** Umschreibung:
Institution, die sowohl im niederländischsprachigen als auch im
französischsprachigen Kollegium des (-->Hohen Justizrats)
besteht und dem König u. a. Kandidaten für eine Ernennung zum
(-->Richter) oder zum Mitglied der (-->Staatsanwaltschaft)
vorschlägt und für deren Ausbildung zuständig ist Fachgebiet:
Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011
REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **commission de nomination et de
désignation**
Niederländisch **benoemings- en aanwijzingscommissie**

Ernenungsverfahren Umschreibung: im Gerichtsgesetzbuch geregelte Vorgehensweise für die (-->Ernenung) als (-->Magistrat) Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014 Französisch **procédure de nomination** Niederländisch **benoemingprocedure**

Ersatzgefängnisstrafe Umschreibung: an Stelle einer uneinbringlichen Geldstrafe tretende Gefängnisstrafe Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 24.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010 Französisch **emprisonnement subsidiaire** Niederländisch **vervangende gevangenisstraf**

Erscheinen Umschreibung: persönlich oder vertreten durch einen (-->Rechtsanwalt) bei einer gerichtlichen Institution vorstellig werden Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 18.02.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010 Französisch **comparution** Niederländisch **verschijning**

Erscheinungsbefehl Umschreibung: Anordnung eines Untersuchungsrichters an eine Person, zu einem bestimmten Zeitpunkt bei ihm vorstellig zu werden TA-Validierung: 21.02.2019 Fachgebiet: Gerichtswesen REG-Genehmigung: 12.09.2019 Französisch **mandat de comparution** Niederländisch **bevel tot verschijning**

Ersteigerer Umschreibung: Person, die bei einer öffentlichen Versteigerung den (-->Zuschlag) erhalten hat Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 06.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014 Französisch **adjudicataire** Niederländisch **koper**

erste Instanz Umschreibung: erste Gerichtsstufe mit vollständiger (-->Gerichtsbarkheit), nach der (-->Berufung) möglich ist Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010 Französisch **premier degré** Niederländisch **eerste aanleg**

Erster Generalanwalt Umschreibung: Amtsbezeichnung für einen (-->Magistrat) der (-->Generalstaatsanwaltschaft) oder des (-->Generalarbeitsauditors), der dem (-->Generalprokurator) unmittelbar nachgeordnet ist Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 14.04.2011 (abgeändert 07.12.2017) REG-Genehmigung: 04.05.2011 Französisch **premier avocat général** Niederländisch **eerste advocaat-generaal**

erster juristischer Beistand Umschreibung: (-->juristischer Beistand), der aus einer ersten Rechtsberatung besteht, die allen Bürgern unabhängig von ihrem Einkommen unentgeltlich gewährt wird Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->weiterführender juristischer Beistand)" TA-Validierung: 21.11.2013 REG-Genehmigung: 05.12.2013 Französisch **aide juridique de première ligne** Niederländisch **juridische eerstelijnsbijstand**

Erster Präsident Umschreibung: Richter, der mit der allgemeinen Leitung eines (-->Gerichtshofs) beauftragt ist Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Einen Ersten Präsidenten gibt es am (-->Appellationshof) und am

(-->Kassationshof) . TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010 Französisch **premier président** Niederländisch **eerste voorzitter**

Erster Staatsanwalt beim Arbeitsauditorat Umschreibung: Amtsbezeichnung für ein Mitglied des (-->Arbeitsauditors) beim (-->Arbeitsgericht), das den (-->Arbeitsauditor) bei der Leitung des (-->Arbeitsauditors) unterstützt Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011 (abgeändert 23.11.2017) REG-Genehmigung: 30.09.2011 Französisch **premier substitut de l'auditeur du travail** Niederländisch **eerste substituut-arbeidsauditeur**

Erster Staatsanwalt des Prokurators des Königs Umschreibung: Amtsbezeichnung für einen Magistrat der (-->Staatsanwaltschaft) in einem Gerichtsbezirk, der dem (-->Prokurator des Königs) unmittelbar nachgeordnet ist Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011 (abgeändert 07.12.2017) REG-Genehmigung: 30.09.2011 Französisch **premier substitut** Niederländisch **eerste substituut**

Erwerb Umschreibung: (-->Rechtshandlung), durch das derjenige, der erwirbt, das Eigentum an einer Sache entgeltlich (z. B. Verkauf) oder unentgeltlich (z. B. Schenkung) erhält Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 29.01.2015 Anmerkung: Gegenstück zur (-->Veräußerung) REG-Genehmigung: 23.04.2015 Französisch **acquisition** Niederländisch **verkrijging**

Erwerber Umschreibung: derjenige, der erwirbt Fachgebiet: Zivilrecht Anmerkung: siehe (-->Erwerb) TA-Validierung: 29.01.2015 Anmerkung: Gegenstück zum Veräußerer REG-Genehmigung: 23.04.2015 Französisch **acquéreur** Niederländisch **verkrijger**

Erwiderungserklärung Umschreibung: auf der (-->Zustellungsurkunde) angebrachte Mitteilung, mit der eine Partei im Strafprozess ihren (-->Einspruch) gegen ein (-->Versäumnisurteil) erheben kann Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 20.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014 Französisch **déclaration en réponse** Niederländisch **verklaring van antwoord**

Erwiderungsschriftsatz Umschreibung: (-->Schriftsatz) der beklagten Partei in Antwort auf die in der (-->Antragschrift) angeführten Klagegründe Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht Anmerkung: Für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe (-->www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument/memoire.docx) . TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015 Französisch **mémoire en réponse** Niederländisch **memorie van antwoord**

erzwungener Beitritt Umschreibung: (-->Beitritt), durch den ein Dritter auf Initiative einer oder mehrerer Parteien an einem laufenden (-->Prozess) als Partei beteiligt wird Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->freiwilliger Beitritt)" TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011 Französisch **intervention forcée** Niederländisch **gedwongen tussenkomst**

Europäische Union Umschreibung: *europäischer Staatenverbund* Fachgebiet: *Allgemeines Recht* TA-Validierung: 21.11.2013 REG-Genehmigung: 05.12.2013 Anmerkung: *Nachfolger der Europäischen Gemeinschaft*
Französisch **Union européenne**
Niederländisch **Europese Unie**

Europarat Umschreibung: *durch den Vertrag von London gegründete europäische internationale Organisation* Fachgebiet: *Allgemeines Recht* TA-Validierung: 21.11.2013 REG-Genehmigung: 05.12.2013
Französisch **Conseil de l'Europe**
Niederländisch **Raad van Europa**

Exequatur Umschreibung: *Entscheidung, durch die ein Gericht einen (-->Schiedsspruch) (--> vollstreckbar) macht oder die Vollstreckung einer ausländischen (-->gerichtlichen Entscheidung) in Belgien erlaubt* Fachgebiet: *Gerichtswesen* TA-Validierung: 21.11.2013 REG-Genehmigung: 05.12.2013
Französisch **exequatur**
Niederländisch **uitvoerbaarverklaring**

F

Fachberater Umschreibung: *Person mit besonderen Fachkenntnissen, die im Rahmen eines (-->Gerichtsverfahrens) einer Partei beisteht* Fachgebiet: *Gerichtswesen* TA-Validierung: 21.11.2013 REG-Genehmigung: 05.12.2013
Französisch **conseil technique**
Niederländisch **technisch raadsman**

faktischer Klagegrund Umschreibung: *Bezeichnung der Fakten, auf die sich die Klage stützt* Fachgebiet: *Gerichtswesen* Anmerkung: *siehe auch (-->rechtlicher Klagegrund)* TA-Validierung: 23.01.2014 REG-Genehmigung: 20.02.2014
Französisch **moyen de fait**
Niederländisch **middel in feite**

faktisches Zusammenwohnen Umschreibung: *Bezeichnung für die Verbindung zwischen zwei Personen, die eine dauerhafte Beziehung eingehen, aber nicht durch Heirat oder (-->gesetzliches Zusammenwohnen) gebunden sein möchten* Fachgebiet: *Zivilrecht* TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011 Anmerkung: *Diese Art der Verbindung ist nicht gesetzlich geregelt und hat keinerlei juristische Konsequenzen.*
Französisch **cohabitation de fait**
Niederländisch **feitelijke samenwoning**

Fälschungsbezeichnung Umschreibung: *Beschwerde in einem (-->Gerichtsverfahren), in der vorgebracht wird, dass der Inhalt eines bestimmten Schriftstücks nicht mit der Wahrheit übereinstimmt, dies mit dem Ziel, die Verwendung des Schriftstücks zu verhindern* Fachgebiet: *Gerichtswesen* TA-Validierung: 11.10.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Anmerkung: *siehe auch (-->Fälschungsklage)*
Französisch **inscription en faux civil**
Niederländisch **betichting van valsheid in burgerlijke zaken**

Fälschungsklage Umschreibung: *(-->Klage) zur Feststellung der Unechtheit eines Schriftstücks* Fachgebiet: *Gerichtswesen* TA-Validierung: 11.10.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Anmerkung: *siehe auch (-->Fälschungsbezeichnung/Fälschungsvorwurf)*
Französisch **demande en faux civil**
Niederländisch **valsheidsvordering**

Fälschungsvorwurf Umschreibung: *Beschwerde in einem (-->Gerichtsverfahren), in der vorgebracht wird, dass der Inhalt eines bestimmten Schriftstücks nicht mit der Wahrheit übereinstimmt, dies mit dem Ziel, die Verwendung des Schriftstücks zu verhindern* Fachgebiet: *Gerichtswesen* TA-Validierung: 11.10.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Anmerkung: *siehe auch (-->Fälschungsklage)*
Französisch **inscription en faux civil**
Niederländisch **betichting van valsheid in burgerlijke zaken**

Fälschungszwischenstreit Umschreibung: *(-->Zwischenstreit) bezüglich der eventuellen Fälschung eines im Verfahren vorgelegten Schriftstückes* Fachgebiet: *Gerichtswesen* TA-Validierung: 20.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **incident de faux**
Niederländisch **valsheidsincident**

Familienrecht Umschreibung: *Unterteilung des Zivilrechts, die sich mit der Regelung der rechtlichen Beziehungen der Mitglieder der Familie zueinander und zu Dritten befasst* Fachgebiet: *Zivilrecht* TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **droit de la famille**
Niederländisch **familie recht**

Familien­sachen Umschreibung: *allgemeine Sammelbezeichnung für Angelegenheiten in Bezug auf das Familienrecht* Fachgebiet: *Allgemeines Recht* TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **matière familiale**
Niederländisch **familie zaken**

Familien- und Jugendgericht Umschreibung: *Abteilung des (-->Gerichts Erster Instanz), die mit (-->Familien-) und (-->Jugendsachen) befasst ist* Fachgebiet: *Gerichtswesen* TA-Validierung: 20.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **tribunal de la famille et de la jeunesse**
Niederländisch **familie- en jeugdrechtbank**

feierliche Sitzung Umschreibung: *zu Beginn jedes Sitzungsjahres stattfindende (-->Sitzung), bei der alle (-->Magistrate) anwesend sind und bei der die neuen Magistrate sowie die neu in die (-->Rechtsanwaltskammer) aufgenommenen (-->Rechtsanwälte) den Eid ablegen* Fachgebiet: *Gerichtswesen* TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **audience solennelle**
Niederländisch **plechtige zitting**

Feiertag Umschreibung: *jährlich wiederkehrender, gewöhnlich arbeitsfreier Tag mit besonderer Feiertagsruhe, der sowohl religiösen Ursprung als auch weltlichen Charakter haben kann* Fachgebiet: *Allgemeines Recht* TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **jour férié**
Niederländisch **feestdag**

Ferienkammer Umschreibung: *aus einem Vorsitzenden und mehreren (-->Richtern) bestehende (-->Kammer), in der während der Gerichtsferien Recht gesprochen wird* Fachgebiet: *Gerichtswesen* TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **chambre des vacations**
Niederländisch **vakantiekamer**

Festnahme *Umschreibung: Maßnahme der* (*-->Staatsgewalt*), *durch die einer Person die* (*-->Freiheit*) *entzogen wird* *Fachgebiet: Gerichtswesen|Polizeiwesen*
TA-Validierung: 17.06.2010 REG-Genehmigung: 01.07.2010
Französisch **arrestation**
Niederländisch **aanhouding**

Festnahmebefehl *Umschreibung: vom* (*-->Richter*) *unabhängig von der* (*-->Staatsanwaltschaft*) *erlassener Befehl zur unmittelbaren* (*-->Festnahme*) *einer Unruhe stiftenden Person im* (*-->Sitzungssaal*) *Fachgebiet: Gerichtswesen*
Anmerkung: Nicht zu verwechseln mit dem "*-->Hafibefehl*".
TA-Validierung: 20.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **ordre d'arrestation**
Niederländisch **bevel tot aanhouding**

festnehmen *Umschreibung: siehe* "*-->Festnahme*" *Fachgebiet: Gerichtswesen|Polizeiwesen* *TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010*
Französisch **arrêter**
Niederländisch **aanhouden**

feststehende Schuld *Umschreibung: (-->Schuld), deren Betrag mit Gewissheit bestimmt ist* *Fachgebiet: Zivilrecht*
TA-Validierung: 05.03.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **dette liquide**
Niederländisch **vaststaande schuld**

föderale Polizei *Umschreibung: Organ der Exekutive, dessen Befugnisse sich auf das gesamte belgische* (*-->Staatsgebiet*) *erstrecken und das unterschiedlichste Aufgaben zur Aufrechterhaltung der* (*-->öffentlichen Sicherheit*) *und* (*-->Ordnung*) *wahrnimmt* *Fachgebiet: Polizeiwesen*
TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **police fédérale**
Niederländisch **federale politie**

Föderaler Öffentlicher Dienst Haushalt und Geschäftsführungskontrolle

Umschreibung: auf föderaler Ebene angesiedelte Behörde, die die Regierung in der Planung, Kontrolle und Umsetzung der Haushaltspolitik unterstützt und in diesem Zusammenhang die internationalen Verpflichtungen von Belgien und den institutionellen Rahmen des föderalen Staatsgefüges berücksichtigt

Fachgebiet: Öffentliches Recht *TA-Validierung: 08.09.2011*
REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **Service public fédéral Budget et Contrôle de la gestion**
Niederländisch **Federale Overheidsdienst Budget en Beheerscontrole**

Föderaler Öffentlicher Dienst Justiz

Umschreibung: auf föderaler Ebene angesiedelte Behörde, die als Gesetzesberater und Unterstützer der Gerichtsbarkeit und des Strafvollzugs fungiert

Fachgebiet: Öffentliches Recht *TA-Validierung: 08.09.2011*
REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **Service public fédéral Justice**
Niederländisch **Federale Overheidsdienst Justitie**

föderales geschlossenes Zentrum

Umschreibung: geschlossene Einrichtung, in die Jugendliche ab 14 Jahren, die eine für Erwachsene mit einer (*-->Kriminalstrafe*) *belegte* (*-->Straftat*) *begangen haben, vom* (*-->Jugendgericht*) *verwiesen werden und die dazu dient, die Jugendlichen durch pädagogische und erzieherische Maßnahmen auf die* (*-->Wiedereingliederung*) *in die Gesellschaft vorzubereiten* *Fachgebiet: Strafrecht* *Anmerkung: siehe auch* "*-->öffentliche Jugendschutzeinrichtung der*

Gemeinschaft) "*zu verwechseln mit*" (*-->geschlossenes Zentrum*)
" *TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011*
Französisch **centre fédéral fermé**
Niederländisch **federaal gesloten centrum**

Föderalgeneralprokurator

Umschreibung: Amtsbezeichnung für den höchsten (*-->Magistrat*) *und Behördenleiter der* (*-->Föderalstaatsanwaltschaft*)
Fachgebiet: Gerichtswesen *TA-Validierung: 25.11.2010*
(abgeändert 08.06.2017 und 07.12.2017) *REG-Genehmigung: 09.12.2010*
Französisch **procureur fédéral**
Niederländisch **federale procureur**

Föderalmagistrat

Umschreibung: (-->Magistrat) der (*-->Föderalstaatsanwaltschaft*), *dessen* (*-->Zuständigkeiten*) *über die* (*-->Gerichtsbezirke*) *hinausgehen und sich auf das gesamte Königreich erstrecken* *Fachgebiet: Gerichtswesen*
TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **magistrat fédéral**
Niederländisch **federaal magistraat**

Föderalprokurator

Umschreibung: Amtsbezeichnung für den höchsten (*-->Magistrat*) *und Behördenleiter der* (*-->Föderalstaatsanwaltschaft*) *Fachgebiet: Gerichtswesen*
TA-Validierung: 25.11.2010 (abgeändert 08.06.2017 und 07.12.2017) *REG-Genehmigung: 09.12.2010*
Französisch **procureur fédéral**
Niederländisch **federale procureur**

Föderalstaatsanwaltschaft

Umschreibung: Einrichtung unter der Leitung eines (*-->Föderalprokurators*), *die aus föderalen* (*-->Magistraten*) *besteht und deren drei Hauptaufgaben a) die Ausübung der* (*-->Strafverfolgung*) *in genau bestimmten Fällen (eine Reihe schwerer* (*-->Straftaten*), *terroristische Straftaten, Straftaten, die verschiedene Rechtsgebiete betreffen oder internationale Ausmaße haben), b) die Koordination der Strafverfolgung und die Erleichterung der internationalen Zusammenarbeit sowie c) die Aufsicht über die* (*-->föderale Polizei*) *sind* *Fachgebiet: Gerichtswesen*
TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **parquet fédéral**
Niederländisch **federaal parket**

formelle Rechtskraft

Umschreibung: Zustand einer gerichtlichen (*-->Entscheidung*), *die nicht mehr durch* (*-->Einspruch*) *oder* (*-->Berufung*) *aufgehoben werden kann* *Fachgebiet: Gerichtswesen* *Anmerkung: siehe auch* "*-->materielle Rechtskraft*" *und* "*-->Einrede der Rechtskraft*" *TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011*
Französisch **force de chose jugée**
Niederländisch **kracht van gewijsde**

französischsprachige

Rechtsanwaltskammer *Umschreibung: (-->Rechtsanwaltskammer), der alle französischsprachigen* (*-->Rechtsanwälte*) *des* (*-->Gerichtsbezirks*) *Brüssel angeschlossen sind* *Fachgebiet: Gerichtswesen* *TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011*
Französisch **Ordre français des avocats**
Niederländisch **Fransse Orde van advocaten**

Freibeweis

Fachgebiet: Gerichtswesen|Zivilrecht
TA-Validierung: 10.12.2020 *Umschreibung: (-->Beweis), der mit allen* (*-->Beweismitteln*) *erbracht werden kann* *Anmerkung: vgl.* "*-->Strengbeweis*" *REG-Genehmigung: 02.09.2021*
Französisch **preuve libre**
Niederländisch **vrij bewijsstelsel**

Freiheitsentziehung *Umschreibung: Einschränkung der (--> Bewegungsfreiheit) einer Person durch eine staatliche Institution auf Grundlage unterschiedlicher Gesetze, indem diese gegen ihren Willen in einer Haftanstalt untergebracht wird* Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 26.11.2009 REG-Genehmigung: 01.04.2010 Anmerkung: Vgl. "(--> Freiheitsberaubung)".
Französisch **privation de liberté**
Niederländisch **vrijheidsbeneming**

Freiheitsentziehungstitel *Umschreibung: von einem Gericht ausgestellter Rechtstitel, der seinen Inhaber berechtigt, einer Person die (--> Freiheit) zu entziehen* Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht Anmerkung: Siehe auch "(--> Hafttitel)". In der französischen und niederländischen Version der Gesetzestexte wird nicht immer konsequent zwischen beiden Begriffen unterschieden. TA-Validierung: 18.03.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010 Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe [www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument "titre de privation de liberté.titre de détention Anhang 02-2010"](http://www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument/titre_de_privation_de_liberte.titre_de_detention_Anhang_02-2010)
Französisch **titre de privation de liberté**
Niederländisch **titel van vrijheidsbeneming**

Freiheit unter Auflagen *Umschreibung: siehe (--> Freilassung unter Auflagen)* Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 18.03.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **liberté sous conditions**
Niederländisch **vrijheid onder voorwaarden**

Freilassung *Umschreibung: Entscheidung des Gerichts, eine (--> Untersuchungshaft) oder die (--> Vollstreckung) einer Freiheitsstrafe zu beenden bzw. die Vollstreckung einer Freiheitsstrafe zu unterbrechen* Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **mise en liberté**
Niederländisch **invrijheidstelling**

Freilassungsbeschluss *Umschreibung: Entscheidung eines Gerichts, mit der eine (--> Untersuchungshaft) oder eine Freiheitsstrafe beendet wird* Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 18.03.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **ordonnance de mise en liberté**
Niederländisch **beschikking van invrijheidstelling**

Freilassungsentscheid *Umschreibung: Entscheidung eines (--> Gerichtshofs), mit der eine Freiheitsstrafe beendet wird* Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 18.03.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **arrêt de mise en liberté**
Niederländisch **arrest van invrijheidstelling**

Freilassung unter Auflagen *Umschreibung: Maßnahme, mit der ein Untersuchungsrichter, ein (--> Untersuchungsgericht) oder ein (--> erkennendes Gericht) den (--> Beschuldigten), statt ihn in Haft zu nehmen oder zu lassen, auf freien Fuß setzen oder lassen kann, und zwar unter der Voraussetzung, dass er bestimmte Auflagen einhält* Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht Anmerkung: Diese Alternative zur Untersuchungshaft gehört zu den großen Neuerungen der belgischen Strafrechtsgebung, die mit dem Gesetz vom 20. Juli 1990 über die Untersuchungshaft eingeführt worden sind. Vor dem Hintergrund des jahrhundertalten Problems der Abwägung zwischen dem grundsätzlichen Recht auf Freiheit einerseits und dem notwendigen Schutz der Gesellschaft andererseits hat der Gesetzgeber mit der Freiheit unter Auflagen eine Grauzone im schwarz-weißen System

geschaffen, in dem es bis dahin nur entweder die absolute Freiheit oder die radikale Freiheitsberaubung gab.
TA-Validierung: 18.03.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Anmerkung: Verwendung in der Untersuchungshaft (für den entsprechenden Begriff im Strafvollzug, siehe (--> bedingte Freilassung)).
Französisch **mise en liberté sous conditions**
Niederländisch **invrijheidstelling onder voorwaarden**

Freispruch *Umschreibung: (--> Entscheidung) eines (--> erkennenden Gerichts), bei der der (--> Angeklagte) als nicht schuldig in Bezug auf die ihm zu Lasten gelegten Taten erklärt wird* Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 18.03.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **acquittement**
Niederländisch **vrijsprak**

freiwilliger Beitritt *Umschreibung: (--> Beitritt), durch die ein Dritter sich aus eigener Initiative an einem laufenden (--> Verfahren) beteiligt* Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(--> erzwungener Beitritt)"
TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **intervention volontaire**
Niederländisch **vrijwillige tussenkomst**

freiwilliges Erscheinen *Umschreibung: Art der Einleitung eines Verfahrens, bei der die Parteien einvernehmlich vor den Richter treten, um diesen um eine Entscheidung in einer Streitsache zu bitten* Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 23.01.2014 REG-Genehmigung: 20.02.2014
Französisch **comparution volontaire**
Niederländisch **vrijwillige verschijning**

Friedensgericht *Umschreibung: (--> kantonales Gericht), das unter anderem zuständig ist für (--> Zivilsachen) und Handelsstreitigkeiten bis zu einem Betrag von 1860 Euro* Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Berufungsgericht in Zivilsachen ist das Gericht Erster Instanz und in Handelsstreitigkeiten das Handelsgericht (abgesehen von Streitigkeiten um Beträge bis 1240 Euro, hier urteilt das Friedensgericht in erster und letzter Instanz).
(frei nach Alain Gerlacht et al. (Hrsg.), *La Belgique pour débutants*. 5. Auflage, La Chartre, Brüggel 2008. S. 103)
TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **justice de paix**
Niederländisch **vrederegerecht**

Friedensgerichtskanton *Umschreibung: kleinste Untergliederung des Gerichtswesens, sie erstreckt sich auf dem Territorium einer oder mehrerer (--> Gemeinden) und verfügt über ein (--> Friedensgericht)* Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **canton judiciaire**
Niederländisch **gerechtelijk kanton**

Friedensrichter *Umschreibung: an einem (--> Friedensgericht) tätiger Richter* Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **juge de paix**
Niederländisch **vrederechter**

Führungsdienst *Umschreibung: Untereinheit in verschiedenen (--> Föderalen Öffentlichen Diensten)* Fachgebiet: Öffentliches Recht TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **service d'encadrement**
Niederländisch **stafdienst**

Führungsdienst Personal und Organisation

Umschreibung: Untereinheit in verschiedenen (→ Föderalen Öffentlichen Diensten), die unter anderem für die Anwerbung neuer Personalmitglieder sowie die Personalverwaltung im Allgemeinen zuständig ist Fachgebiet: Öffentliches Recht TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
 Französisch **service d'encadrement Personnel et Organisation**
 Niederländisch **stafdienst Personeel en Organisatie**

G

Gebühr **Umschreibung:** Abgabe, die einem spezifischen Zahlungspflichtigen, anders als beim (→ Beitrag), als Gegenleistung für eine tatsächlich in Anspruch genommene spezifische Leistung (z.B. Ausstellung eines Führerscheins) auferlegt wird Fachgebiet: Zivilrecht Anmerkung: Siehe auch "(→ Steuer)". TA-Validierung: 05.12.2013 REG-Genehmigung: 06.02.2014
 Französisch **redevance**
 Niederländisch **retributie**

Gebühr **Umschreibung:** für eine Verwaltungsdienstleistung eines Rechtsprechungsorgans zu zahlender Betrag Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 23.04.2015 Anmerkung: siehe z. B. "(→ Kanzleigebühr)" REG-Genehmigung: 28.01.2016
 Französisch **droit**
 Niederländisch **recht**

Gebühr für die Eintragung in die Liste **Umschreibung:** (→ Gebühr), die entrichtet werden muss, damit ein (→ Antrag) in die (→ Liste) der bei Gericht anhängigen (→ Sachen) eingetragen wird Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 23.01.2014 REG-Genehmigung: 20.02.2014
 Französisch **droit de mise au rôle**
 Niederländisch **rolrecht**

Gefängniswesen **Umschreibung:** allgemeine Sammelbezeichnung für das System und die Organisation der stationären Strafvollstreckung Fachgebiet: Strafrecht TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
 Französisch **matière pénitentiaire**
 Niederländisch **penitentiaire zaken**

Gegenbeweis **Umschreibung:** Beweis, der dazu dient, die richterliche Überzeugung von der Richtigkeit einer Beweisbehauptung zu erschüttern Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.05.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014
 Französisch **preuve contraire**
 Niederländisch **tegenbewijs**

Gegenerwiderungsschriftsatz **Umschreibung:** (→ Schriftsatz) der klagenden Partei in Antwort auf den (→ Erwiderungsschriftsatz) der beklagten Partei Fachgebiet: Gerichtswesen\Öffentliches Recht Anmerkung: Für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe (→ www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument "mémoire.docx"). TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
 Französisch **mémoire en réplique**
 Niederländisch **memorie van wederantwoord**

Gegenvernehmung **Umschreibung:** (→ Zeugenvernehmung) in einem (→ Zivilverfahren), die auf (→ Antrag) der Gegenpartei derjenigen Partei durchgeführt wird, die die ursprüngliche Zeugenvernehmung initiiert hat Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.05.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014

Französisch **enquête contraire**
 Niederländisch **tegenverhoor**

Gehaltskürzung **Umschreibung:** schwere (→ Disziplinarstrafe) 1. Grades, bei der das Gehalt für bis zu zwei Monate um einen bestimmten Höchstbetrag gekürzt wird Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
 Französisch **retenue de traitement**
 Niederländisch **inhouding van wedde**

Gehaltstabelle **Umschreibung:** Werkzeug, mit dem anhand von Dienstgrad und Dienstalter das Gehalt eines Mitarbeiters im öffentlichen Dienst ermittelt werden kann Fachgebiet: Arbeitsrecht\Öffentliches Recht TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
 Französisch **échelle de traitement**
 Niederländisch **weddeschaal**

Geheimhaltungspflicht **Umschreibung:** Verpflichtung zur Verschwiegenheit über sensible oder Vorteile versprechende Tatsachen, die der Allgemeinheit nicht offenkundig sind Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
 Französisch **obligation de secret**
 Niederländisch **geheimhoudingsplicht**

geistiges Eigentum **Umschreibung:** (→ Eigentum) an einem unkörperlichen, rein intellektuellen Gut Fachgebiet: Handelsrecht\Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015 Anmerkung: Das geistige Eigentum umfasst gewerbliches Eigentum wie z. B. Erfindungen (→ Patente) oder Handelsmarken, (→ urheberrechtlich) geschützte Kunst wie z. B. literarische und künstlerische Werke sowie Geschäftsstrategien wie z. B. Betriebsgeheimnisse. (siehe (→ http://europa.eu/youreurope/business/start-grow/intellectual-property-rights/index_de.htm)) REG-Genehmigung: 23.04.2015
 Französisch **propriété intellectuelle**
 Niederländisch **intellectueel eigendom**

geistiges Eigentumsrecht **Umschreibung:** (→ Eigentum) an einem unkörperlichen, rein intellektuellen Gut Fachgebiet: Handelsrecht\Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015 Anmerkung: Das geistige Eigentum umfasst gewerbliches Eigentum wie z. B. Erfindungen (→ Patente) oder Handelsmarken, (→ urheberrechtlich) geschützte Kunst wie z. B. literarische und künstlerische Werke sowie Geschäftsstrategien wie z. B. Betriebsgeheimnisse. (siehe (→ http://europa.eu/youreurope/business/start-grow/intellectual-property-rights/index_de.htm)) REG-Genehmigung: 23.04.2015
 Französisch **propriété intellectuelle**
 Niederländisch **intellectueel eigendom**

Geladener **Umschreibung:** Person, die durch den (→ Gerichtsvollzieher) oder per (→ Gerichtsbrief) aufgefordert wird, vor Gericht zu erscheinen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 10.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010
 Französisch **cité**
 Niederländisch **gedaagde**

Geldbuße **Umschreibung:** auferlegte Verpflichtung zur Zahlung einer Geldsumme wegen des (→ Verstoßes) gegen eine verbindliche Rechtsvorschrift Fachgebiet: Gerichtswesen\Strafrecht TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010
 Französisch **amende**
 Niederländisch **geldboete**

Gemeindehaus *Umschreibung: Gebäude, das Sitz der Gemeindeverwaltung ist und wo sich der Gemeinderat und das Bürgermeister- und Schöffenkollegium versammeln* *Fachgebiet: Öffentliches Recht* *Anmerkung: In Städten wird dieses Gebäude als Rathaus bezeichnet. TA-Validierung: 25.11.2010*
REG-Genehmigung: 09.12.2010
 Französisch **maison communale**
 Niederländisch **gemeentehuis**

gemeinnützige Einrichtung *Umschreibung: privatrechtliche Organisation mit Rechtspersönlichkeit, die die Verwirklichung eines Werkes im philanthropischen, philosophischen, religiösen, wissenschaftlichen, künstlerischen, pädagogischen oder kulturellen Bereich verfolgt* *Fachgebiet: Öffentliches Recht* *Anmerkung: siehe auch "(-->öffentliche Einrichtung)"* *TA-Validierung: 25.11.2010* *REG-Genehmigung: 09.12.2010*
 Französisch **établissement d'utilité publique**
 Niederländisch **instelling van openbaar nut**

**Gemeinsame
Gemeinschaftskommission** *Umschreibung: (-->gesetzgebendes) Organ, das die gemeinsamen Gemeinschaftszuständigkeiten auf dem Gebiet der (-->Region Brüssel-Hauptstadt) ausübt* *Fachgebiet: Öffentliches Recht* *Anmerkung: Die gemeinsamen Gemeinschaftszuständigkeiten sind jene Zuständigkeiten, die von gemeinsamem Interesse und nicht entweder ausschließlich für die Bürger der Französischen oder ausschließlich für die Bürger der Flämischen Gemeinschaft vorgesehen sind. TA-Validierung: 09.02.2012*
REG-Genehmigung: 01.03.2012
 Französisch **Commission communautaire commune**
 Niederländisch **Gemeenschapscommissie**
Gemeenschapscommissie

Generalanwalt *Umschreibung: Amtsbezeichnung für einen (-->Magistrat) der (-->Generalanwaltschaft) oder des (-->Generalarbeitsauditors), der dem (-->Ersten Generalanwalt) unmittelbar nachgeordnet ist* *Fachgebiet: Gerichtswesen* *TA-Validierung: 14.04.2011 (abgeändert 07.12.2017)* *REG-Genehmigung: 04.05.2011*
 Französisch **avocat général**
 Niederländisch **advocaat-generaal**

Generalarbeitsauditorat *Umschreibung: Bezeichnung für die (-->Staatsanwaltschaft) beim (-->Arbeitsgerichtshof)* *Fachgebiet: Gerichtswesen* *Anmerkung: siehe auch "(-->Arbeitsauditorat beim Arbeitsgericht)"* *TA-Validierung: 14.04.2011*
REG-Genehmigung: 04.05.2011
 Französisch **auditorat général du travail**
 Niederländisch **arbeidsauditoraat-generaal**

Generalauditorat *Umschreibung: Bezeichnung für die (-->Staatsanwaltschaft) beim (-->Arbeitsgerichtshof)* *Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht* *TA-Validierung: 14.04.2011 (abgeändert 08.06.2017)* *REG-Genehmigung: 04.05.2011*
 Französisch **auditorat général**
 Niederländisch **auditoraat-generaal**

**Generalauditorat beim
Arbeitsgerichtshof** *Umschreibung: Bezeichnung für die (-->Staatsanwaltschaft) beim (-->Arbeitsgerichtshof)* *Fachgebiet: Gerichtswesen* *Anmerkung: siehe auch "(-->Arbeitsauditorat beim Arbeitsgericht)"* *TA-Validierung: 14.04.2011* *REG-Genehmigung: 04.05.2011*
 Französisch **auditorat général du travail**
 Niederländisch **arbeidsauditoraat-generaal**

Generalauditor beim Staatsrat *Umschreibung: Amtsbezeichnung für den Leiter des Auditorats beim (-->Staatsrat)* *Fachgebiet: Gerichtswesen* *TA-Validierung: 08.06.2017 (abgeändert 07.12.2017)*
REG-Genehmigung: 20.06.2018
 Französisch **auditeur général au Conseil d'Etat**
 Niederländisch **auditeur-generaal bij de Raad van State**

Generalberater *Umschreibung: Amtsbezeichnung für einen föderalen (-->Staatsbediensteten) der Stufen A4 und A5* *Fachgebiet: Öffentliches Recht* *Anmerkung: Die Rangfolge in der Stufe A (von unten nach oben) lautet (-->Attaché), (-->Berater), Generalberater.* *TA-Validierung: 14.04.2011*
REG-Genehmigung: 04.05.2011
 Französisch **conseiller général**
 Niederländisch **adviseur-generaal**

Generaldirektion *Umschreibung: Untereinheit eines (-->Föderalen Öffentlichen Diensts)* *Fachgebiet: Öffentliches Recht* *TA-Validierung: 08.09.2011* *REG-Genehmigung: 30.09.2011*
 Französisch **direction générale**
 Niederländisch **directoraat-generaal**

**Generaldirektion Straf- und
Maßnahmenvollzug** *Umschreibung: (-->Generaldirektion), die für eine transparente und effiziente (-->Vollstreckung) der (-->gerichtlichen Entscheidungen) zuständig ist und zu deren Diensten neben einer Zentralverwaltung auch die (-->Strafanstalten) und (-->Justizhäuser) gehören* *Fachgebiet: Öffentliches Recht* *TA-Validierung: 08.09.2011* *REG-Genehmigung: 30.09.2011*
 Französisch **direction générale Exécution des Peines et Mesures**
 Niederländisch **directoraat-generaal Uitvoering van Straffen en Maatregelen**

Generaldirektor *Umschreibung: oberster Leiter der (-->Generaldirektion) eines Dienstes* *Fachgebiet: Öffentliches Recht* *TA-Validierung: 08.09.2011* *REG-Genehmigung: 30.09.2011*
 Französisch **directeur général**
 Niederländisch **directeur-generaal**

Generalprokurator *Umschreibung: Amtsbezeichnung für den höchsten (-->Magistrat) und Behördenleiter der (-->Staatsanwaltschaft) beim (-->Appellationshof) und (-->Arbeitsgerichtshof) oder beim (-->Kassationshof)* *Fachgebiet: Gerichtswesen* *TA-Validierung: 25.11.2010 (abgeändert 07.12.2017)* *REG-Genehmigung: 09.12.2010*
 Französisch **procureur général**
 Niederländisch **procureur-generaal**

Generalstaatsanwaltschaft *Umschreibung: Bezeichnung für die (-->Staatsanwaltschaft) am (-->Appellationshof) und am (-->Kassationshof)* *Fachgebiet: Gerichtswesen* *Anmerkung: Die Generalstaatsanwaltschaft besteht aus dem (-->Generalprokurator), der unterstützt wird durch einen (-->Ersten Generalanwalt) sowie Generalanwälten und Staatsanwälten.* *TA-Validierung: 14.04.2011* *REG-Genehmigung: 04.05.2011*
 Französisch **parquet général**
 Niederländisch **parket-generaal**

geografische Angabe *Umschreibung: Angabe des Namens einer Gegend, eines bestimmten Ortes oder in Ausnahmefällen eines Landes, die zur Bezeichnung eines Agrarerzeugnisses oder eines Lebensmittels dient, das aus dieser Gegend, diesem bestimmten Ort oder diesem Land stammt, bei*

dem sich eine bestimmte Qualität, das Ansehen oder eine andere Eigenschaft aus diesem geografischen Ursprung ergibt und das in dem abgegrenzten geografischen Gebiet erzeugt und/oder verarbeitet und/oder hergestellt wurde Fachgebiet: Handelsrecht|Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015 Anmerkung: Im Gegensatz zur geografischen Angabe müssen bei der (→Ursprungsbezeichnung) alle Produktionsstufen im Herkunftsgebiet durchlaufen werden. Anmerkung: siehe (→Datenbank der geschützten Produkte aus dem Bereichen Landwirtschaft und Ernährung) (Door-Datenbank) REG-Genehmigung: 23.04.2015 Französisch **indication géographique** Niederländisch **geografische aanduiding**

geordnete Rechtspflege Umschreibung: allgemeine Maxime im Gerichtswesen, nach der die Gerichtsbehörden für einen guten Ablauf der ihnen zugewiesenen Tätigkeiten Sorge tragen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011 Anmerkung: Siehe "(→Rechtspflege)". Französisch **bonne administration de la justice** Niederländisch **goede rechtsbedeling**

Gepfändeter Umschreibung: (→Schuldner), dessen Güter (→gepfändet) werden Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(→Pfändender)" TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Französisch **saisi** Niederländisch **beslagene**

Gepflogenheiten Umschreibung: bestimmte Verfahrensweise in einem bestimmten Umfeld, die zwar Sitte ist, aber keine allgemeine Rechtsgültigkeit hat Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015 Französisch **usage** Niederländisch **gebruik**

Gericht Umschreibung: (a) im engeren Sinne die ordentlichen gerichtlichen Institutionen (→erster Instanz), in Belgien sind dies: das (→Friedensgericht) das (→Polizeigericht) das (→Gericht Erster Instanz), bestehend aus den Abteilungen Zivilgericht, (→Korrektionalgericht) und (→Jugendgericht) das (→Handelsgericht) das (→Arbeitsgericht) das (→Bezirksgericht) das (→Strafvollstreckungsgericht) (b) im weiteren Sinne jedes rechtsprechende Organ Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 17.06.2010 REG-Genehmigung: 01.07.2010 Französisch **tribunal** Niederländisch **rechtbank**

Gericht Umschreibung: öffentliche Behörde, zu deren Hauptaufgaben das Entscheiden von (→Rechtsstreitigkeiten) gehört Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Die meisten Definitionen (u.a. auch Cornu) sehen im Richter das Rechtsprechungsorgan (z.B. le juge renvoie la cause à la juridiction compétente [Cornu]) und in den seltensten Fällen den Richter als Person. Im deutschen Rechtssystem wird in vergleichbaren Zusammenhängen demnach in den meisten Fällen der Begriff "Gericht" benutzt, dennoch werden dort auch Situationen aufgefunden, in denen das Wort "Richter" im Sinne von "Gericht" verwendet wird. (TA-Protokoll 39-2005 [01.12.2005]) TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010 Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokumente/jurisdiction_08-2010

Französisch **juge**
Niederländisch **rechter**

Gericht Erster Instanz Umschreibung: in jedem (→Gerichtsbezirk) existierendes Gericht, das in (→Zivilsachen) (für (→Rechtsstreitigkeiten) bis 1860 Euro), in (→Strafsachen) (für Vergehen) und in (→Jugendsachen) zuständig ist Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011 Französisch **tribunal de première instance** Niederländisch **rechtbank van eerste aanleg**

gerichtliche Entscheidung Umschreibung: allgemeine Bezeichnung für eine von einem Gericht getroffene Entscheidung Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Bedeutungsgleich mit der "(→Entscheidung)" im Bereich des Gerichtswesens. TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011 Französisch **décision judiciaire** Niederländisch **rechterlijke beslissing**

gerichtliche Funktion Umschreibung: von einem (→Magistraten) bekleidete Funktion an einem (→Gericht) Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Eine solche Funktion ist beispielsweise die des (→Vorsitzenden) einer (→Kammer) des (→Gerichts Erster Instanz). Es handelt sich hierbei nicht um ein Amt, sondern nur um eine zeitweilig ausgeführtes Mandat. TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011 Französisch **fonction judiciaire** Niederländisch **gerechtelijke functie**

gerichtlicher Rückstand Umschreibung: Zustand, in dem (→Gerichtsverfahren) nicht in angemessener Zeit verhandelt und abgeschlossen werden können Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Der Zustand kann dadurch entstehen, dass die Gerichte allgemein überlastet sind oder aber dass ein Richter im Laufe des Verfahrens verhindert ist oder dass eine Sache durch die Parteien nicht vorangetrieben wird. (Terminologieausschuss) TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011 Französisch **arriéré judiciaire** Niederländisch **gerechtelijke achterstand**

gerichtlicher Stand Umschreibung: Gesamtheit der (→ordentlichen Gerichte), (→Staatsanwaltschaften), (→Generalstaatsanwaltschaften) sowie der (→Greffiers) bei diesen Gerichten Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010 Französisch **ordre judiciaire** Niederländisch **rechterlijke orde**

gerichtlicher Vertreter Umschreibung: Person, die durch gerichtliche Anordnung im Namen, an Stelle und für Rechnung des Vertretenen für diesen bindende (→rechtsgeschäftliche) Handlungen durchführen kann Fachgebiet: Gerichtswesen|Zivilrecht Anmerkung: siehe auch "(→gesetzlicher Vertreter)" und "(→vertraglicher Vertreter)" TA-Validierung: 05.06.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014 Französisch **représentant judiciaire** Niederländisch **gerechtelijke vertegenwoordiger**

gerichtlicher Verwalter Umschreibung: gerichtlich bestellter Bevollmächtigter, der für einen gewissen Zeitraum mit der Verwaltung eines Gutes, einer Gütermasse oder eines Vermögens beauftragt ist Fachgebiet: Gerichtswesen|Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015 Französisch **administrateur judiciaire** Niederländisch **gerechtelijk bewindvoerder**

gerichtlicher Zins *Umschreibung: Summe aller Zinsen, die vom Richter in seinem Urteil für den Zeitraum zwischen dem Datum des (-->verfahrenseinleitenden Akts) und dem Datum der Zahlung zuerkannt werden und die sich u.a. aus Aufschubzinsen und Ausgleichszinsen zusammensetzen können* Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012 Französisch **intérêt judiciaire** Niederländisch **gerechtelijke interest**

gerichtliches Amt *Umschreibung: bei Gericht ausgeübtes öffentliches Amt, an das eine Reihe von Bedingungen wie das Verbot der Ausübung eines öffentlichen Mandats geknüpft ist, unter anderem das Amt des (-->Richters), des (-->Greffiers), des (-->Generalanwalts) und des (-->Prokurators des Königs)* Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->richterliches Amt)" TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011 Französisch **fonction judiciaire** Niederländisch **gerechtelijke ambt**

gerichtliche Sequestration *Umschreibung: gerichtlich angeordnete Hinterlegung einer Sache, über die eine (-->Streitigkeit) besteht, durch eine oder mehr Personen bei einem (-->Verwahrer), der sich verpflichtet, die Sache nach der Beilegung der Streitigkeit derjenigen Person zurückzugeben, der sie entsprechend dem Beschluss zukommen soll* Fachgebiet: Zivilrecht|Gerichtswesen TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Französisch **séquestre judiciaire** Niederländisch **gerechtelijk sekwester**

gerichtliches Geständnis *Umschreibung: (-->Geständnis), das im Rahmen eines (-->Prozesses) abgelegt wird* Fachgebiet: Zivilrecht|Gerichtswesen|Strafrecht Anmerkung: siehe auch "(-->außergerichtliches Geständnis)". TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011 Französisch **aveu judiciaire** Niederländisch **gerechtelijke bekentenis**

gerichtliche Teilung *Umschreibung: auf gerichtliche Anordnung durchgeführte (-->Teilung) eines (-->Miteigentums)* Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 29.01.2015 Anmerkung: Gegenstück zur (-->gütlichen Teilung) REG-Genehmigung: 23.04.2015 Französisch **partage judiciaire** Niederländisch **gerechtelijke verdeling**

gerichtliche Untersuchung *Umschreibung: Phase des Strafprozesses, während der ein Richter Nachforschungen über die bei ihm anhängige (-->Sache) anstellt* Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010 Französisch **instruction** Niederländisch **gerechtelijk onderzoek**

gerichtliche Untersuchungshandlung *Umschreibung: jede Handlung, die ein Richter im Rahmen seiner Nachforschungen über die bei ihm anhängige (-->Sache) durchführt* Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->gerichtliche Untersuchung)" TA-Validierung: 20.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013 Französisch **acte d'instruction** Niederländisch **handeling van gerechtelijk onderzoek**

Gerichtsbarkeit *Umschreibung: (-->Zuständigkeit), über die die Gerichte als verfassungsmäßige Gewalt verfügen, insbesondere das Schlichten von Rechtsstreitigkeiten* Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokumente

"jurisdiction_08-2010" TA-Validierung: 16.09.2010
REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **pouvoir de juridiction**
Niederländisch **rechtsmacht**

Gerichtsbarkeitsvorrecht *Umschreibung: Recht der Magistraten und bestimmter anderer Inhaber eines öffentlichen Amtes, für Straftaten vor ein ordentliches Gericht gestellt zu werden, dem diese besondere Zuständigkeit übertragen wurde* TA-Validierung: 21.02.2019 Fachgebiet: Gerichtswesen REG-Genehmigung: 12.09.2019 Französisch **privileège de juridiction** Niederländisch **voorrecht van rechtsmacht**

Gerichtsbezirk *Umschreibung: territoriale Untereinheit, die für die Organisation der Justiz verwendet wird* Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Belgien ist in 12 (ehemals 27) Gerichtsbezirke aufgeteilt, einen pro (-->Provinz) (Antwerpen, Ostflandern, Westflandern, Limburg, Löwen, Nivelles, Lüttich, Namur, Luxemburg und Hennegau) sowie Eupen und Brüssel. TA-Validierung: 05.06.2023 REG-Genehmigung: 14.12.2023 Französisch **arrondissement judiciaire** Niederländisch **gerechtelijk arrondissement**

Gerichtsbrief *Umschreibung: schriftliche Mitteilung, deren Form speziell im Gerichtsgesetzbuch (Artikel 46 §2) geregelt ist und die ähnlich wie ein Einschreibebrief mit Rückschein, vom (-->Greffier) der (-->Kanzlei) unterschrieben, per Post verschickt wird* Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010 Französisch **pli judiciaire** Niederländisch **gerechtsbrief**

Gerichtsgesetzbuch *Umschreibung: (-->Gesetzbuch), das den Basistext des Gerichtsverfahrensrechts enthält* Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 17.06.2010 REG-Genehmigung: 01.07.2010 Anmerkung: Das Gerichtsverfahren wurde bis 1967 durch das (-->Zivilprozessgesetzbuch) geregelt. Französisch **Code judiciaire** Niederländisch **Gerechtelijk Wetboek**

Gerichtshof *Umschreibung: den (-->ordentlichen Gerichten) übergeordnete (-->Instanzen) mit unterschiedlichen Funktionen* Belgien gibt es folgende Gerichtshöfe:
(-->Appellationshof) mit (a) (-->Zivilkammer) für die Berufung gegen (-->Urteile) des (-->Gerichts Erster Instanz) und des (-->Handelsgerichts), (b) (-->Korrekionalkammer) für die Berufung gegen Urteile des (-->Korrekionalgerichts), (c) (-->Jugendkammer) für die Berufung gegen Urteile des (-->Jugendgerichts)
(-->Assisenhof), befasst sich mit den schwersten Verbrechen wie Mord; dient nicht als (-->Berufungsinstanz)
(-->Arbeitsgerichtshof) für die Berufung gegen Urteile des (-->Arbeitsgerichts)
(-->Kassationshof), als höchstes Gericht Berufungsinstanz gegen in letzter Instanz gefällte Urteile, kann jedoch nur bei Verfahrensfehlern eingeschaltet werden
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 17.06.2010
REG-Genehmigung: 01.07.2010
Französisch **cour**
Niederländisch **hof**

Gerichtshofbereich *Umschreibung: Bezeichnung für den territorialen Zuständigkeitsbereich eines (-->Appellationshofs), in dem sich außerdem ein (-->Arbeitsgerichtshof) und ein (-->Strafvollstreckungsgericht) befindet* Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Belgien ist in die Gerichtshofbereiche Brüssel, Antwerpen, Gent, Lüttich und

Mons unterteilt. TA-Validierung: 16.09.2010
REG-Genehmigung: 07.10.2010 Anmerkung: siehe auch
"(-->Bereich) " (allgemeine Bezeichnung für den territorialen
und sachlichen Zuständigkeitsbereich) und "(-->Amtsbereich) "
Französisch **ressort**
Niederländisch **rechtsgebied**

Gerichtskanton Umschreibung: kleinste
Untergliederung des Gerichtswesens, sie erstreckt sich auf dem
Territorium einer oder mehrerer (-->Gemeinden) und verfügt
über ein (-->Friedensgericht) Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **canton judiciaire**
Niederländisch **gerechtelijk kanton**

Gerichtskosten Umschreibung: umfasst die
(-->Verfahrenskosten) und darüber hinaus auch diejenigen
Kosten, die nicht der unterliegenden Partei auferlegt werden
können, z. B. Ladungskosten, Übersetzungskosten,
Sachverständigenkosten usw. Fachgebiet:
Zivilrecht|Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 05.12.2013
REG-Genehmigung: 06.02.2013
Französisch **frais de justice**
Niederländisch **gerechtskosten**

Gerichtskostenhilfe Umschreibung: ganze oder
teilweise Befreiung minderbemittelter Prozessparteien von der
Bezahlung der Registrierungs-, Kanzlei- und
Ausfertigungsgebühren sowie sonstiger (-->Gerichtskosten)
Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Büro
für Gerichtskostenhilfe) " und "(-->Verfahrensschädigung) "
TA-Validierung: 18.03.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe
www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokumente
"assistance judiciaire 06-2010".
Französisch **assistance judiciaire**
Niederländisch **rechtsbijstand**

Gerichtspolizeibediensteter Umschreibung:
Mitarbeiter der (-->Gerichtspolizei) , der mit eingeschränkten
gerichtspolizeilichen Aufträgen betraut ist Fachgebiet:
Gerichtswesen Anmerkung: Der Gerichtspolizeibedienstete hat
jedoch nicht die Befugnisse des (-->Gerichtspolizeioffiziers) .
TA-Validierung: 22.05.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **agent de police judiciaire**
Niederländisch **agent van gerechtelijke politie**

Gerichtspolizeidirektor Umschreibung: Direktor
eines (-->dezentrierten Gerichtspolizeidienstes)
Fachgebiet: Gerichtswesen|Polizeiwesen TA-Validierung:
12.10.2017 REG-Genehmigung: 20.06.2018
Französisch **directeur judiciaire**
Niederländisch **gerechtelijke directeur**

Gerichtspolizeioffizier Umschreibung: Mitarbeiter
der (-->Gerichtspolizei) , der befugt ist, alle Maßnahmen zu
ergreifen, die für eine Untersuchung notwendig sind, so unter
anderem auch Festnahmen auf frischer Tat und Haussuchungen
Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung:
17.06.2010 REG-Genehmigung: 01.07.2010
Französisch **officier de police judiciaire**
Niederländisch **officier van gerechtelijke politie**

Gerichtspräsident Umschreibung: Amtsbezeichnung
für den (-->Präsidenten) eines (-->Gerichts) Fachgebiet:
Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010
REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **président du tribunal**
Niederländisch **voorzitter van de rechtbank**

Gerichtsrat Umschreibung: Bezeichnung für einen
(-->Richter) am (-->Kassationshof) , den (-->Gerichtshöfen)
und beim (-->Staatsrat) Fachgebiet:
Gerichtswesen|Öffentliches Recht TA-Validierung: 14.04.2011
REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **conseiller**
Niederländisch **raadsheer**

Gerichtsstandsklausel Umschreibung:
Vertragsklausel, mit der die Parteien vereinbaren, die
(-->Erkenntnis) über alle Streitigkeiten, die sich aus dem
Vertrag ergeben könnten, einem von ihnen bestimmten Gericht
zu überlassen, womit sie von den Regeln der (-->sachlichen)
und (-->örtlichen Zuständigkeit) abweichen Fachgebiet:
Gerichtswesen TA-Validierung: 22.11.2012
REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **clause attributive de compétence**
Niederländisch **beding tot aanwijzing van een bevoegde
rechter**

Gerichtsverfahren Umschreibung: Gesamtheit der
Handlungen, die vom Gericht nacheinander ausgeführt werden,
um zu einer Entscheidung zu gelangen Fachgebiet:
Gerichtswesen Anmerkung: Der Begriff "(-->Prozess) " ist eine
sogenannte echte Teilmenge des Begriffs "Verfahren"; jeder
Prozess kann auch Verfahren genannt werden, nicht aber ist
jedes Verfahren als Prozess zu bezeichnen. TA-Validierung:
17.06.2010 REG-Genehmigung: 01.07.2010
Französisch **procédure**
Niederländisch **rechtspleging**

Gerichtsvollzieher Umschreibung: (-->ministerieller
Amtsträger) , der vom König ernannt wird und zu dessen
Hauptaufgaben die Zustellung von gerichtlichen und
außergerichtlichen Schriftstücken und die Zwangsvollstreckung
von Urteilen gehört Fachgebiet: Gerichtswesen|Allgemeines
Recht TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung:
07.10.2010
Französisch **huissier de justice**
Niederländisch **gerechtsdeurwaarder**

Gerichtsvollzieheranwärter Fachgebiet:
Gerichtswesen|Öffentliches Recht TA-Validierung: 05.06.2023
Umschreibung: Person, die das Auswahlverfahren für das
(-->Gerichtsvollzieher) wesen absolviert hat und nach
mindestens fünf Jahren eine Bewerbung beim Justizminister
einreichen kann, wenn eine freie Gerichtsvollzieherstelle
ausgeschrieben wird REG-Genehmigung: 14.12.2023
Französisch **candidate-huissier de justice**
Niederländisch **kandidaat-gerechtsdeurwaarder**

Gerichtsvollzieherkammer Umschreibung:
öffentliche Einrichtung zur Organisation der
(-->Gerichtsvollzieher) in Belgien Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 05.12.2013 REG-Genehmigung: 06.02.2013
Französisch **chambre des huissiers de justice**
Niederländisch **kamer van gerechtsdeurwaarders**

Gerichtsvollzieherurkunde Umschreibung:
öffentliche Urkunde, mit der der (-->Gerichtsvollzieher) sein
Auftreten beweist und die dazu dient, die Einhaltung bestimmter
Formalitäten, beispielsweise die Einhaltung einer
Kündigungsfrist, zu gewährleisten Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: Die Gerichtsvollzieherurkunde ist eine Alternative
zum Einschreiben und gilt als unverzüglich empfangen.
(frei nach <http://www.gerechtsdeurwaarders.be/de/node/193>,
konsultiert am 31.08.2010) TA-Validierung: 16.09.2010
REG-Genehmigung: 07.10.2010 Anmerkung: siehe auch
"(-->Zustellungsurkunde) " und "(-->Pfändungsurkunde) "
Französisch **exploit**
Niederländisch **deurwaardersexploot**

Geschäftsführer Umschreibung: Person, die in einer (→Gesellschaft) oder einem anderen Personenzusammenschluss (etwa einem größeren Verein oder auch einer Parlamentsfraktion) die Geschäfte leitet Fachgebiet: Handelsrecht TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **gérant**
Niederländisch **zaakvoerder**

Geschäftsordnung Umschreibung: Satzung zur Regelung des internen Geschäftsgangs eines Gerichts Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(→Geschäftsordnung (allgemeines Recht))" TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **règlement particulier**
Niederländisch **bijzonder reglement**

Geschäftsordnung Umschreibung: Regelwerk, das die interne Arbeitsweise eines Ausschusses oder einer Versammlung festlegt Fachgebiet: Allgemeines Recht Anmerkung: siehe auch "(→Geschäftsordnung (Gerichtswesen))" TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **règlement d'ordre intérieur**
Niederländisch **huishoudelijk reglement**

Geschworenenisolierung Fachgebiet: Gerichtswesen/Strafrecht TA-Validierung: 21.10.2024
Umschreibung: Abschottung des (→Geschworenenkollegiums) in der Zeit der Beratung über die Schuldfrage, während der niemand das Beratungszimmer verlassen oder betreten darf
Französisch **isolement du jury**
Niederländisch **afzondering van de jury**

Geschworenenkollegium TA-Validierung: 16.06.2016 Umschreibung: Gruppe von durch das Los bestimmten Laienrichtern, die in einem Verfahren vor dem (→Assisenhof) allein über die Schuldfrage und zusammen mit den Berufsmagistraten des Assisenhofs über das Strafmaß entscheiden Fachgebiet: Gerichtswesen REG-Genehmigung: 07.07.2016
Französisch **jury**
Niederländisch **jury**

Geschworener TA-Validierung: 08.06.2017
Umschreibung: Laienrichter des (→Geschworenenkollegiums) in einem Verfahren vor dem (→Assisenhof) Fachgebiet: Gerichtswesen REG-Genehmigung: 12.10.2017
Französisch **juré**
Niederländisch **gezworene**

Gesellschaft Umschreibung: durch eine Rechtshandlung, mit der eine oder mehrere Personen eine (→Einlage) einbringen, gegründete Personenvereinigung Fachgebiet: Handelsrecht TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **société**
Niederländisch **vennootschap**

Gesellschafter Umschreibung: Teilhaber einer (→Gesellschaft) Fachgebiet: Wirtschaft TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **associé**
Niederländisch **vennoot**

gesellschaftliche Wiedereingliederung Umschreibung: jede soziale Maßnahme, die es einem Straftäter erleichtern soll, sich nach seiner Freilassung (wieder) aktiv in

die Gesellschaft einzugliedern und an ihr teilzuhaben (durch therapeutische Maßnahmen, berufliche Weiterbildung usw.) Fachgebiet: Strafrecht TA-Validierung: 08.09.2011
REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **réinsertion sociale**
Niederländisch **sociale reïntegratie**

Gesellschaftsschutzrichter Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 26.01.2017 Umschreibung: Berufsrichter, der den Vorsitz der (→Kammer zum Schutz der Gesellschaft) führt REG-Genehmigung: 12.10.2017
Französisch **juge de protection sociale**
Niederländisch **rechter voor de bescherming van de maatschappij**

Gesellschaftssitz Umschreibung: in der Satzung obligatorisch anzugebende Adresse, wo eine juristische Person zu erreichen ist Fachgebiet: Zivilrecht Anmerkung: Der Gesellschaftssitz muss nicht unbedingt mit dem "(→Verwaltungssitz)" übereinstimmen.
(Wolfram Henckel, Walter Gerhardt (Hrsg.): Jaeger, Insolvenzordnung Band 1, De Gruyter Rechtswissenschaften Verlags-GmbH, §3 Rndn 6)
TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010
Anmerkung: siehe außerdem "(→Betriebsitz)"
Französisch **siège social**
Niederländisch **maatschappelijke zetel**

Gesetzbuch Umschreibung: systematische Zusammenfassung (Kodifikation) aller geltenden Rechtstexte zu einem bestimmten Teilgebiet des Rechts Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 17.06.2010
REG-Genehmigung: 01.07.2010 Anmerkung: z.B. des Privatrechts im Zivilgesetzbuch oder des Strafrechts im Strafgesetzbuch
Französisch **code**
Niederländisch **wetboek**

Gesetzesbestimmung Umschreibung: (→gesetzlich) verankerte Vorschrift Fachgebiet: Allgemeines Recht Anmerkung: siehe auch "(→Verordnungsbestimmung)" TA-Validierung: 18.02.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **disposition législative**
Niederländisch **wetsbepaling**

gesetzliche Bedingung Umschreibung: gesetzlich festgelegte Bedingung Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **condition légale**
Niederländisch **wettelijke voorwaarde**

gesetzlicher Beweiswert Umschreibung: (→Beweiswert) eines (→Beweismittels), an den das Gericht und die Parteien per Gesetz gebunden sind und der somit nicht in Frage gestellt werden kann Fachgebiet: Gerichtswesen/Zivilrecht TA-Validierung: 10.12.2020
Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe Arbeitsdokument „(→Der Beweiswert im Zivilrecht)“
REG-Genehmigung: 02.09.2021
Französisch **force probante**
Niederländisch **wettelijke bewijswaarde**

gesetzlicher Feiertag Umschreibung: gesetzlich verankerter (→Feiertag) Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **jour férié légal**
Niederländisch **wettelijk feestdag**

gesetzlicher Vertreter Umschreibung: (→Vertreter), der eine (→handlungsunfähige Person) in

Bezug auf ihre persönlichen Rechte vertritt und dessen Vertretungsmacht nicht vom Wunsch des Vertretenen herrührt, also auf dessen Vollmacht beruht, sondern sich unmittelbar aus gesetzlichen Bestimmungen ergibt Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010 Anmerkung: Im Gegensatz dazu ist der (-->gesetzliche Verwalter) ausschließlich für die Verwaltung der Güter einer handlungsunfähigen Person zuständig. Anmerkung: siehe auch "(-->vertraglicher Vertreter)" und "(-->gerichtlicher Vertreter)"

Französisch **représentant légal**
Niederländisch **wettelijke vertegenwoordiger**

gesetzlicher Verwalter Umschreibung: aufgrund von gesetzlichen Bestimmungen berufener (-->Vertreter), der die Güter einer (-->handlungsunfähigen Person) verwaltet Fachgebiet: Zivilrecht Anmerkung: Im Gegensatz dazu vertritt der (-->gesetzliche Vertreter) die handlungsunfähige Person auch in Bezug auf ihre personengebundenen Rechte. TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012 Französisch **administrateur légal**
Niederländisch **wettelijk bewindvoerder**

gesetzlicher Zins Umschreibung: Zins, dessen Satz auf einer gesetzlichen Grundlage beruht Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012 Französisch **intérêt légal**
Niederländisch **wettelijke interest**

Geständnis Umschreibung: Erklärung, bei der eine Person oder Partei eine von anderer Seite behauptete Tatsache als wahr bezeichnet Fachgebiet: Zivilrecht|Gerichtswesen|Strafrecht Anmerkung: siehe auch "(-->gerichtliches Geständnis)" und "(-->außergerichtliches Geständnis)". TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011 Französisch **aveu**
Niederländisch **bekentenis**

getrennte Verhandlung Umschreibung: aus der allgemeinen (-->Verhandlung) herausgelöste Besprechung bestimmter Sachverhalte Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 18.03.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010 Französisch **débat distinct**
Niederländisch **afzonderlijk debat**

Gewährleistungsklage Umschreibung: Klage, durch die eine bisher nicht im Verfahren vertretene Partei in das Verfahren eingebunden wird, um im Falle einer Verurteilung einer der ursprünglichen Verfahrensparteien deren Verpflichtungen zu übernehmen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 03.04.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014 Französisch **appel en garantie**
Niederländisch **oproeping tot vrijwaring**

Gläubiger Umschreibung: Person, die in einem (-->Schuldverhältnis) zu einem (-->Schuldner) steht und aus diesem heraus eine bestimmte Leistung vom Schuldner einfordern kann Fachgebiet: Zivilrecht|Gerichtswesen|Allgemeines Recht TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Französisch **créancier**
Niederländisch **schuldeiser**

Greffier Umschreibung: Amtsbezeichnung für ein Mitglied der (-->Gerichtskanzlei) Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Der Greffier untersteht dem (-->Chefgraffier) und dem (-->Dienstleitenden Greffier). TA-Validierung: 17.06.2010 (abgeändert 23.11.2017) REG-Genehmigung: 01.07.2010

Französisch **greffier**
Niederländisch **griffier**

Greffier-Kanzleichef Umschreibung: Amtsbezeichnung für den Leiter der (-->Gerichtskanzlei) Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010 (abgeändert 23.11.2017) REG-Genehmigung: 09.12.2010 Französisch **greffier en chef**
Niederländisch **hoofdgriffier**

Gutachten Umschreibung: (-->Stellungnahme) eines (-->Sachverständigen) zu einer Rechts- oder Sachfrage Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010 Französisch **avis**
Niederländisch **advies**

Güteverfahren Umschreibung: Verfahren, bei dem die Parteien ihren Streit selbst freiwillig und in gemeinsamem Einvernehmen beilegen, sodass er nicht mehr durch eine gerichtliche Entscheidung oder einen Schiedsrichter entschieden werden muss Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->gütliche Regelung)" als Ergebnis dieses Verfahrens. TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011 Französisch **conciliation**
Niederländisch **minnelijke schikking**

gütlich Umschreibung: Einigung zwischen Parteien über eine Streitsache Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 23.01.2014 REG-Genehmigung: 20.02.2014 Französisch **à l'amiable**
Niederländisch **in der minne**

gütliche Regelung Umschreibung: Ergebnis eines erfolgreich abgeschlossenen (-->Güteverfahrens) Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011 Französisch **conciliation**
Niederländisch **minnelijke schikking**

gütliche Teilung Umschreibung: freiwillige, außergerichtliche (-->Teilung) eines (-->Miteigentums) Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 29.01.2015 Anmerkung: Gegenstück zur (-->gerichtlichen Teilung) REG-Genehmigung: 23.04.2015 Französisch **partage amiable**
Niederländisch **minnelijke verdeling**

H

Haftbefehl Umschreibung: von einem staatlichen Organ, z.B. einem Gericht, ausgestellte schriftliche Anordnung, eine Person in Haft zu nehmen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 21.01.2010 Anmerkung: siehe auch "(-->Hafttitel)" REG-Genehmigung: 01.04.2010 Französisch **mandat d'arrêt**
Niederländisch **bevel tot aanhouding**

Hafttitel Umschreibung: von einem Gericht ausgestellter Rechtstitel, der seinen Inhaber berechtigt, eine Person in Haft zu nehmen Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht Anmerkung: Siehe auch "(-->Freiheitsentziehungstitel)". In der französischen und niederländischen Version der Gesetzestexte wird nicht immer konsequent zwischen beiden Begriffen unterschieden. TA-Validierung: 18.03.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010 Anmerkung: Während der (-->Haftbefehl) die Entscheidung des Richters bezeichnet, eine Person in Haft zu nehmen, bezeichnet der Hafttitel die mit Händen zu greifende Berechtigung seines Inhabers, diesen Haftbefehl zu vollstrecken.

Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument "titre de privation de liberté.titre de détention _Anhang 02-2010"
Französisch **titre de détention**
Niederländisch **titel van hechtenis**

Handelsgericht Umschreibung: in jedem (-->Gerichtsbezirk) bestehendes Gericht, das im Wesentlichen für (-->Streitigkeiten) zwischen Händlern und Kaufleuten zuständig ist Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Das Handelsgericht ist mittlerweile im (-->Unternehmensgericht) aufgegangen. TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010

Französisch **tribunal de commerce**
Niederländisch **rechtbank van koophandel**

Handelsrichter Umschreibung: beisitzender Laienrichter am (-->Handelsgericht), der auf Vorschlag einer repräsentativen Handels- oder Gewerbeeinrichtung ernannt wird Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Im Gegensatz zum (-->Richter am Handelsgericht), einem Berufsrichter, handelt es sich hier um eine Person, die nicht notwendigerweise eine juristische Ausbildung hat. TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **juge consulaire**
Niederländisch **rechter in handelszaken**

Handelssachen Umschreibung: allgemeine Sammelbezeichnung für Angelegenheiten in Bezug auf das Handelsrecht Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **matière commerciale**
Niederländisch **handelszaken**

Handlungsunfähiger Umschreibung: Rechtsperson, die von Gesetzes wegen nicht in der Lage ist, eine gültige (-->Rechtshandlung) zu vollziehen Fachgebiet: Zivilrecht Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokumente "incapable I _11-2010" und "incapable II (11-2010).pdf" TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **incapable**
Niederländisch **onbekwame**

hauptberufliche Tätigkeit Umschreibung: Bezeichnung für eine Berufstätigkeit eines (-->Selbständigen), die gleichzeitig mit einer untergeordneten, weniger Arbeitsaufwand erfordernden Berufstätigkeit ausgeübt wird Fachgebiet: Arbeitsrecht TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **activité professionnelle principale**
Niederländisch **voornaamste beroepsactiviteit**

Hauptgefängnisstrafe Umschreibung: Gefängnisstrafe, nach der die Qualifizierung der Straftaten nach "Übertretung", "Vergehen" und "Verbrechen" erfolgt Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 10.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010 Anmerkung: Spezifiziert die (-->Hauptstrafe) als Gefängnisstrafe. Anmerkung: vgl. (-->Ersatzgefängnisstrafe)
Französisch **emprisonnement principal**
Niederländisch **hoofdgevangenisstraf**

Hauptklage Umschreibung: Bezeichnung der Forderungen der Partei, die das Verfahren einleitet Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch das meist als Synonym verwendete "(-->verfahrenseinleitende Klage)" TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **demande principale**
Niederländisch **hoofdverordering**

Hauptkorrektionalgefängnisstrafe

Umschreibung: von einem (-->Korrektionalgericht) verhängte (-->Hauptgefängnisstrafe) mit einer Dauer von mindestens acht Tagen und höchstens fünf Jahren Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 21.01.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **emprisonnement correctionnel principal**
Niederländisch **correctionele hoofdgevangenisstraf**

Hauptort Umschreibung: administratives Zentrum einer Gemeinde, eines Bezirks oder einer sonstigen Verwaltungseinheit Fachgebiet: Öffentliches Recht TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **chef-lieu**
Niederländisch **hoofdplaats**

Hauptstrafe Umschreibung: (-->Strafe), die unabhängig von einer anderen Strafe verhängt werden kann, ohne notwendigerweise mit einer anderen Strafe einherzugehen Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 06.11.2023 Anmerkung: Vgl. "(-->Nebenstrafe)" REG-Genehmigung: 18.07.2024
Französisch **peine principale**
Niederländisch **hoofdstraf**

Herausgabeanspruch Umschreibung: gesetzlicher oder vertraglicher Anspruch des Eigentümers darauf, dass ihm eine Sache zurückerstattet wird Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 05.12.2019 REG-Genehmigung: 09.01.2020
Französisch **revendication**
Niederländisch **revindicatie**

Herausgabepfändung Umschreibung: Art der (-->Pfändung), bei der eine Person, die Anspruch auf Eigentum, Besitz oder Innehabung eines beweglichen Guts erhebt, dieses bei einer dritten Person, in deren Händen sich dieses Gut befindet, pfändet Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **saisie-revendication**
Niederländisch **beslag tot terugverordering**

Herkunftsangabe Umschreibung: Angabe des Namens einer Gegend, eines bestimmten Ortes oder in Ausnahmefällen eines Landes, die zur Bezeichnung eines Agrarerzeugnisses oder eines Lebensmittels dient, das aus dieser Gegend, diesem bestimmten Ort oder diesem Land stammt, das seine Güte oder Eigenschaften überwiegend oder ausschließlich den geografischen Verhältnissen einschließlich der natürlichen und menschlichen Einflüsse verdankt und das in dem abgegrenzten geografischen Gebiet erzeugt, verarbeitet und hergestellt wurde Fachgebiet: Handelsrecht|Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015 Anmerkung: Im Gegensatz zur Ursprungsbezeichnung muss bei der (-->geografischen Angabe) nur mindestens eine Produktionsstufe im Herkunftsgebiet durchlaufen werden. Anmerkung: siehe (-->Datenbank der geschützten Produkte aus dem Bereich Landwirtschaft und Ernährung) (Door-Datenbank) REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **appellation d'origine**
Niederländisch **benaming van oorsprong**

Herstellungsgeheimnis Umschreibung: jede insbesondere auf den technischen Betrieb bezogene Tatsache, die nur ein begrenzter Personenkreis kennt, die der Geschäfts- oder Betriebsinhaber erkennbar und berechtigt geheim halten will und die anderen Personen nicht einfach zugänglich ist Fachgebiet: Handelsrecht Anmerkung: siehe auch "(-->Geschäftsgeheimnis)" TA-Validierung: 11.10.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe

(-->[www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument/secret de fabrique 02-2012](http://www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument/secret_de_fabrique_02-2012))
Französisch **secret de fabrication**
Niederländisch **fabrieksgeheim**

hinterlegen Umschreibung: siehe "(-->Hinterlegung)"
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.11.2012
REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **cantonner**
Niederländisch **kantonneren**

Hinterlegung Umschreibung: Übergabe von
(-->Wertpapieren) oder Geld an eine öffentliche Stelle zur
Absicherung von Verpflichtungen Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 23.01.2014 REG-Genehmigung: 20.02.2014
Französisch **consignation**
Niederländisch **consignatie**

Hoher Justizrat Umschreibung: Organ mit 44
belgischen Mitgliedern in zwei Kollegien (22 im
niederländischsprachigen und 22 im französischsprachigen
Kollegium), zu dessen Aufgaben die objektive Wahl und die
Ernennung der (-->Magistrate), die externe Kontrolle der
ordnungsgemäßen Funktionsweise des Gerichtswesens und die
Formulierung von Stellungnahmen und Empfehlungen an die
politischen Entscheidungsträger im Hinblick auf eine
Verbesserung der Funktionsweise der Justiz gehört Fachgebiet:
Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011
REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **Conseil supérieur de la Justice**
Niederländisch **Hoge Raad voor de Justitie**

Hoher Kontrollausschuss Umschreibung: der
föderalen Polizei angegliedertes Kontrollorgan für die
(-->FÖDs) und sonstige Öffentliche Dienste wie z.B. die
Eisenbahn Fachgebiet: Polizeiwesen/Öffentliches Recht
TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **Comité supérieur de contrôle**
Niederländisch **Hoog Comité van toezicht**

Homologierung Umschreibung: gerichtliche
Bestätigung einer (-->außergerichtlichen) Rechtshandlung, die
ihr die gleiche Wirkung wie einem (-->Urteil) verleiht
Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Der Richter muss dazu
eine Legalitäts- und häufig auch eine Opportunitätsprüfung der
Rechtshandlung durchführen. TA-Validierung: 09.02.2012
Französisch **homologation**
Niederländisch **homologatie**

Honorar Umschreibung: Bezeichnung für die Vergütung
von freiberuflicher Leistungen der Angehörigen gewisser
Berufsstände Fachgebiet: Allgemeines Recht Anmerkung: Zu
diesen Berufsständen gehören z.B. Notar, Rechtsanwalt,
Architekt oder Arzt. Für weitere Informationen siehe
(-->http://www.ostbelgienrecht.be/PortalData/30/Resourcen/dokumente/Entlohnung_01-2018.pdf) . TA-Validierung: 22.11.2012
REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **honoraire**
Niederländisch **ereloon**

Hypothek Umschreibung: dingliches Recht an
unbeweglichen Gütern, das die Erfüllung der Verbindlichkeit
sichert Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 29.01.2015
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **hypothèque**
Niederländisch **hypotheek**

Hypothekenbewahrer Umschreibung: leitender
Beamter des Hypothekenamts Fachgebiet: Zivilrecht
Anmerkung: siehe auch "(-->Hypothek)" TA-Validierung:

29.01.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **conservateur des hypothèques**
Niederländisch **hypotheekbewaarder**

Hypothekengläubiger Umschreibung:
(-->Gläubiger), dessen Schuldforderung durch eine
(-->Hypothek) gesichert ist Fachgebiet: Zivilrecht
TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **créancier hypothécaire**
Niederländisch **hypothecaire schuldeiser**

IKT-Sachverständiger Umschreibung:
Amtsbezeichnung für einen Staatsbediensteten der Stufe B, der
für Aufgaben im Bereich Information und Kommunikation
zuständig ist Fachgebiet: Gerichtswesen/Öffentliches Recht
TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **expert ICT**
Niederländisch **ICT-deskundige**

Immobilarsicherungs Pfändung
Umschreibung: (-->Sicherungs Pfändung), mit der der
(-->Gläubiger) den (-->Schuldner) hindern kann, seine
Immobilien zu verkaufen oder mit einem dinglichen Recht an
einem unbeweglichen Gut zu belasten Fachgebiet:
Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch
(-->Mobilarsicherungs Pfändung) " TA-Validierung:
22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **saisie immobilière conservatoire**
Niederländisch **bewarend beslag op onroerend goed**

Immobilarvollstreckungs Pfändung
Umschreibung: (-->Vollstreckungs Pfändung), die sich auf
unbewegliche körperliche Güter im Besitz des (-->Gepfändeten)
bezieht Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch
(-->Mobilarvollstreckungs Pfändung) " TA-Validierung:
22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **saisie-exécution immobilière**
Niederländisch **uitvoerend beslag op onroerend goed**

im Versäumniswege Umschreibung: Eigenschaft
einer (-->gerichtlichen Entscheidung), die gegen die Partei
gefällt wird, die einer diesbezüglichen (-->Vorladung) nicht
Folge geleistet hat Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung:
21.11.2013 REG-Genehmigung: 05.12.2013
Französisch **par défaut**
Niederländisch **bij verstek**

im Versäumniswege ergangene Verurteilung Umschreibung: aufgrund der (-->Klage)
einer bei der (-->Verhandlung) anwesenden Verfahrenspartei
erfolgte (-->Verurteilung) der nicht zur Verhandlung
erschiedenen Gegenpartei Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 20.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **condamnation par défaut**
Niederländisch **veroordeling bij verstek**

in der Sache selbst Umschreibung: über den
Klageinhalt Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch
(-->zur Sache entscheiden) " TA-Validierung: 25.11.2010
REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **au fond**
Niederländisch **ten gronde**

in der Sache selbst entscheiden
Umschreibung: eine definitive Entscheidung über den
Klageinhalt treffen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung:

25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **statuer sur le fond du litige**
Niederländisch **uitspraak over de grond van het geschil doen**

in der Sache unterliegen Umschreibung: einen (--> **Prozess**) verlieren Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 03.04.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **succomber**
Niederländisch **in het ongelijk gesteld worden**

Indiz Umschreibung: Tatsache, aus deren Vorhandensein auf eine andere Tatsache geschlossen werden kann TA-Validierung: 21.02.2019 Fachgebiet: Gerichtswesen REG-Genehmigung: 12.09.2019
Französisch **indice**
Niederländisch **aanwijzing**

in dritter Hand pfänden Umschreibung: Beanspruchung einer Schuldforderung durch den (--> **Gläubiger**), die sein (--> **Schuldner**) (d.h. der (--> **Gepfändete**)) gegenüber einem Dritten (dem (--> **Drittgepfändeten**)) hat Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: siehe auch "(--> **Drittpfändung**)" TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **saisir-arrêter**
Niederländisch **beslag onder derden leggen**

in gegenseitigem Einvernehmen Umschreibung: nach Absprache und mit dem Einverständnis aller Beteiligten Fachgebiet: Allgemeines Recht Anmerkung: Juristische Floskel TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **de commun accord**
Niederländisch **in onderlinge overeenstemming**

Inhaftnahmebeschluss Umschreibung: durch die (--> **Rats**) - oder die (--> **Anklagekammer**) ausgestellter (--> **Freiheitsentziehungstitel**) im Hinblick auf das Erscheinen des (--> **Angeklagten**) vor dem (--> **Assisenhof**)
TA-Validierung: 21.02.2019 Fachgebiet: Gerichtswesen
REG-Genehmigung: 12.09.2019
Französisch **ordonnance de prise de corps**
Niederländisch **beschikking tot gevangenneming**

in Natur Umschreibung: in gegenständlicher Weise
TA-Validierung: 29.01.2015 Fachgebiet: Allgemeines Recht
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **en nature**
Niederländisch **in natura**

in natura Umschreibung: in gegenständlicher Weise
TA-Validierung: 29.01.2015 Fachgebiet: Allgemeines Recht
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **en nature**
Niederländisch **in natura**

Insolvenzgericht Umschreibung: Gerichtskammer, die in erster Instanz u.a. für die Eröffnung eines (--> **Insolvenzverfahrens**) zuständig ist TA-Validierung: 29.03.2018 Fachgebiet: Finanzen|Gerichtswesen|Zivilrecht
REG-Genehmigung: 04.10.2018
Französisch **tribunal de l'insolvabilité**
Niederländisch **insolventierechtbank**

Instandsetzung Umschreibung: Phase des (--> **Gerichtsverfahrens**), in der die Parteien Unterlagen und (--> **Schriftsätze**) austauschen Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: Nach dieser Phase ist die Sache jedoch nicht

zwingend (--> **verhandlungsreif**), d. h. es können auch nach Abschluss dieser Phase noch neue Unterlagen und Schriftsätze eingebracht werden. Anmerkung: Siehe auch das hiervon zu unterscheidende "(--> **Vorbereitungsverfahren**)" beim (--> **Verfassungsgerichtshof**). TA-Validierung: 03.04.2014
REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **mise en état**
Niederländisch **instaatstelling**

Instandsetzungsverfahren Umschreibung: Vorgehensweise zur (--> **Instandsetzung**) einer (--> **Sache**)
Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Siehe auch das hiervon zu unterscheidende "(--> **Vorbereitungsverfahren**)" beim (--> **Verfassungsgerichtshof**). TA-Validierung: 03.04.2014
REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **procédure de mise en état**
Niederländisch **procedure van instaatstelling**

Instanz Umschreibung: Gerichtsstufe, in der ein Rechtsstreit erstmalig oder auf ein Rechtsmittel hin entschieden wird Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.11.2012
REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **ressort**
Niederländisch **aanleg**

Institut der Buchprüfer Umschreibung: (--> **Berufsverband**) des öffentlichen Rechts, der zum Ziel hat, für Ausbildung und ständige Organisation eines Korps von Spezialisten zu sorgen, die in der Lage sind, das Amt des (--> **Buchprüfers**) und das Amt des Steuerberaters auszuüben
Fachgebiet: Arbeitsrecht TA-Validierung: 08.09.2011
REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **Institut des experts-comptables et des conseils fiscaux**
Niederländisch **Instituut van de accountants en de belastingconsulenten**

Institut der Buchprüfer und Steuerberater Umschreibung: (--> **Berufsverband**) des öffentlichen Rechts, der zum Ziel hat, für Ausbildung und ständige Organisation eines Korps von Spezialisten zu sorgen, die in der Lage sind, das Amt des (--> **Buchprüfers**) und das Amt des Steuerberaters auszuüben
Fachgebiet: Arbeitsrecht
TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **Institut des experts-comptables et des conseils fiscaux**
Niederländisch **Instituut van de accountants en de belastingconsulenten**

Internierter Umschreibung: siehe "(--> **Internierung**)"
Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 20.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **interné**
Niederländisch **geïnterneerde**

J

Jugendgericht Umschreibung: Abteilung des (--> **Gerichts Erster Instanz**), die im Allgemeinen mit (--> **Jugendsachen**) befasst ist Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **tribunal de la jeunesse**
Niederländisch **jeugdrechtbank**

Jugendkammer Umschreibung: Abteilung an einem (--> **Gericht Erster Instanz**) oder einem (--> **Appellationshof**), die sich mit Zivil- und Strafsachen im Zusammenhang mit Jugendlichen befasst Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010

Französisch **chambre de la jeunesse**
Niederländisch **jeugdkamer**

Jugendrichter *Umschreibung: für Jugendsachen zuständiger (→ Spruchkörper) Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010*
Französisch **juge de la jeunesse**
Niederländisch **jeugdrechter**

Jugendsachen *Umschreibung: allgemeine Sammelbezeichnung für Angelegenheiten in Bezug auf das Jugendrecht Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011*
Französisch **matière de jeunesse**
Niederländisch **jeugd zaken**

Jurist bei der Staatsanwaltschaft
Umschreibung: bei einem Gericht angestellte Person, die die (→ Staatsanwaltschaft) bei ihrer Arbeit unterstützt und nach einer vergleichenden Auswahl zum (→ Magistraten der Staatsanwaltschaft) ernannt werden kann Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **juriste de parquet**
Niederländisch **parketjurist**

Jurist bei der Staatsanwaltschaft beim Appellationshof *Umschreibung: beim (→ Appellationshof) angestellte Person, die die (→ Staatsanwaltschaft) bei ihrer Arbeit unterstützt und nach einer vergleichenden Auswahl zum (→ Magistraten der Staatsanwaltschaft) ernannt werden kann Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011*
Französisch **juriste de parquet près la cour d'appel**
Niederländisch **parketjurist bij het hof van beroep**

Jurist bei der Staatsanwaltschaft beim Gericht Erster Instanz *Umschreibung: beim (→ Gericht Erster Instanz) angestellte Person, die die (→ Staatsanwaltschaft) bei ihrer Arbeit unterstützt und nach einer vergleichenden Auswahl zum (→ Magistraten der Staatsanwaltschaft) ernannt werden kann Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011*
Französisch **juriste de parquet près le tribunal de première instance**
Niederländisch **parketjurist bij de rechtbank van eerste aanleg**

juristische Funktion *Umschreibung: allgemeine Bezeichnung für eine Aufgabe im juristischen Bereich Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012*
Französisch **fonction juridique**
Niederländisch **juridische functie**

juristische Person *Umschreibung: Rechtssubjekt, das keine (→ natürliche Person) ist und als selbständiger Träger von Rechten und Pflichten Rechtsgeschäfte durchführen kann Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010*
Französisch **personne morale**
Niederländisch **rechtspersoon**

juristische Person des öffentlichen Rechts *Umschreibung: (→ juristische Person), die über eine Gemeinwohlaufgabe verfügt Fachgebiet: Öffentliches Recht Anmerkung: Zu diesen juristischen Personen zählt insbesondere*

der Staat sowie staatliche Einrichtungen wie Krankenhäuser, Schulen usw. TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011

Französisch **personne morale de droit public**
Niederländisch **publiekrechtelijke rechtspersoon**

Justizassistent *Umschreibung: Mitarbeiter des Dienstes der (→ Justizhäuser), zu dessen Aufgaben unter anderem die Vermittlung zwischen Opfer und Täter (zur Prozessvermeidung) sowie die Überwachung der Ausführung der Arbeitsstrafe durch den verurteilten Täter gehört Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 17.06.2010 REG-Genehmigung: 01.07.2010*
Französisch **assistant de justice**
Niederländisch **justitieassistent**

Justizhaus *Umschreibung: in jedem Gerichtsbezirk bestehender, an den FÖD Justiz angegliederter Dienst, der dem (→ Prokurator des Königs) bei der Strafvermittlung hilft und der befugte (→ Magistrate) bei der Begleitung von Personen unterstützt, die einem gerichtlichen Verfahren unterzogen sind Fachgebiet: Gerichtswesen/Strafrecht TA-Validierung: 17.06.2010 REG-Genehmigung: 01.07.2010*
Französisch **Maison de Justice**
Niederländisch **Justitiehuis**

K

Kabinett *Umschreibung: Bezeichnung für den persönlichen Mitarbeiterstab des Königs, eines Ministers oder eines Staatssekretärs Fachgebiet: Allgemeines Recht Anmerkung: Diese Bezeichnung wird in anderen frankophonen Ländern wie Frankreich und Kanada sowie in der Europäischen Union in diesem Sinne verwendet. In anderen Ländern wie den Niederlanden, Deutschland oder Großbritannien hingegen bezeichnet "Kabinett" nach dem Vorbild des angelsächsischen Sprachgebrauchs die Mitglieder der Regierung, d.h. die Minister und den Regierungschef. (frei nach <http://de.wikipedia.org/wiki/Bundeskabinett> und <http://de.wikipedia.org/wiki/Kabinettschef>, beide konsultiert am 15.09.2010, und Deutsches Rechts-Lexikon) TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010*
Französisch **cabinet**
Niederländisch **kabinet**

Kammer *Umschreibung: aus einem oder mehreren Richtern bestehende Untereinheit eines Gerichts, die über Rechtsstreitigkeiten entscheidet Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Kammern gibt es beispielsweise am (→ Appellationshof) (Zivilkammer, Korrektionalkammer und Jugendkammer) und am Gericht Erster Instanz ((→ Ratskammer)). TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010*
Französisch **chambre**
Niederländisch **kamer**

Kammer der flämischen Rechtsanwaltschaften *Umschreibung: (→ Berufsverband) der (→ Rechtsanwaltschaft) Flanderns und der (→ niederländischsprachigen Rechtsanwaltskammer) von Brüssel Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011*
Französisch **Orde van Vlaamse balies**
Niederländisch **Orde van Vlaamse balies**

Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften *Umschreibung: (→ Berufsverband) der (→ Rechtsanwaltschaft) der Wallonie*

und der (-->französischsprachigen Rechtsanwaltskammer) von Brüssel Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011

Französisch **Ordre des barreaux francophones et germanophone**
Niederländisch **Ordre des barreaux francophones et germanophone**

Kammer für Abgabeverfahren Umschreibung: spezifische Kammer des Jugendgerichts, die dafür zuständig ist, über Personen zu richten, denen gegenüber eine Abgabeentscheidung im Rahmen eines Vergehens oder korrektionalisierbaren Verbrechens getroffen wurde Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015

Französisch **chambre de dessaisissement**
Niederländisch **kamer van uithandengeving**

Kammer für gütliche Regelung

Umschreibung: Kammer des Familien- und Jugendgerichts, in der Sachen (-->gütlich) geklärt werden können Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015

Französisch **chambre de règlement à l'amiable**
Niederländisch **kamer voor minnelijke schikking**

Kammer für Unternehmen in Schwierigkeiten

Umschreibung: Kammer des (-->Unternehmensgerichts), die die Situation von (-->Schuldnern) in Schwierigkeiten untersucht und überwacht, um die Kontinuität ihrer Tätigkeiten zu wahren und den Schutz der (-->Gläubiger) rechte zu gewährleisten TA-Validierung: 12.04.2018 Fachgebiet: Gerichtswesen REG-Genehmigung: 04.10.2018

Französisch **chambre des entreprises en difficulté**
Niederländisch **kamer voor ondernemingen in moeilijkheden**

Kammerpräsident Umschreibung: Amtsbezeichnung für einen (-->Gerichtsrat), der als Präsident einer (-->Kammer) bei einem Gerichtshof ernannt wurde, oder für einen Staatsrat, der als Präsident einer Kammer beim Staatsrat ernannt wurde Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011

Französisch **président de chambre**
Niederländisch **kamervoorzitter**

Kammer zum Schutz der Gesellschaft

Umschreibung: (-->Kammer des Strafvollstreckungsgerichts) mit ausschließlicher Zuständigkeit für (-->Internierungsfälle) und die (-->Sicherungsmaßnahme zum Schutz der Gesellschaft) TA-Validierung: 14.01.2016 Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Schutz der Gesellschaft)" REG-Genehmigung: 07.07.2016

Französisch **chambre de protection sociale**
Niederländisch **kamer voor de bescherming van de maatschappij**

Kanton Umschreibung: eine oder mehrere Gemeinden zusammenfassende Verwaltungseinheit Fachgebiet: Öffentliches Recht Anmerkung: In Belgien gibt es zwei Arten von Kantonen: Wahlkantone und Gerichtskantone. Diese müssen territorial nicht unbedingt übereinstimmen. TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010

Französisch **canton**
Niederländisch **kanton**

Kanzlei Umschreibung: Verwaltungsdienst der Gerichtsinstanzen, in dem die (-->Greffiers) und ihr Personal administrative, notarielle, statistische und buchhalterische Aufgaben ausüben im Rahmen des Gerichtsdienstes und der

Ausübung der gerichtlichen Funktion Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 24.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010

Französisch **greffe**
Niederländisch **griffie**

Kanzleigebür Umschreibung: Abgabe, die der (-->Greffier) des Gerichts für die Erstellung von (-->Urkunden) erhebt Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 21.11.2013 REG-Genehmigung: 05.12.2013

Französisch **droit de greffe**
Niederländisch **griffierecht**

Kassation Umschreibung: (-->Nichtigerklärung) einer in letzter Instanz getroffenen Entscheidung durch den (-->Kassationshof) Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 05.06.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014

Französisch **cassation**
Niederländisch **cassatie**

Kassationsantrag Umschreibung: (-->Antrag) zur Einleitung eines Kassationsverfahrens Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012

Französisch **requête en cassation**
Niederländisch **verzoekschrift tot cassatie**

Kassationsbeklagter Umschreibung: Beklagter im Kassationsverfahren; Partei, gegen die Kassationsbeschwerde eingeleitet wird Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Wird insbesondere in der Rechtsprechung verwendet, nicht in der Gesetzgebung. TA-Validierung: 20.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013

Französisch **défendeur en cassation**
Niederländisch **verweerder in cassatie**

Kassationsbeschwerde Umschreibung:

(-->außerordentliches Rechtsmittel), das beim (-->Kassationshof) eingelegt wird zwecks (-->Nichtigerklärung) einer in letzter Instanz getroffenen Entscheidung Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 18.02.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010

Französisch **pourvoi en cassation**
Niederländisch **cassatieberoep**

Kassationsentscheid Umschreibung: (-->Entscheid), der über die (-->Kassationsbeschwerde) befindet Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 05.06.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014

Französisch **arrêt de cassation**
Niederländisch **cassatiearrest**

Kassationserklärung Umschreibung: Erklärung über das Einlegen einer (-->Kassationsbeschwerde) TA-Validierung: 25.04.2019 Fachgebiet: Gerichtswesen REG-Genehmigung: 12.09.2019

Französisch **déclaration de recours en cassation**
Niederländisch **verklaring tot beroep in cassatie**

Kassationsgrund Umschreibung: beim Verfahren vor dem (-->Kassationshof) der rechtliche (-->Anfechtungsgrund), der gegen die angefochtene Entscheidung gerichtet wird Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 05.06.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014

Französisch **moyen de cassation**
Niederländisch **cassatiemiddel**

Kassationshof Umschreibung: höchstes Organ der rechtsprechenden Gewalt, dessen Hauptaufgabe es ist, die

(-->gerichtlichen Entscheidungen) , gegen die
 (-->Kassationsbeschwerde) eingelegt wurde, auf ihre
 Ordnungsmäßigkeit und Gesetzmäßigkeit zu überprüfen
 Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010
 REG-Genehmigung: 09.12.2010
 Französisch **Cour de cassation**
 Niederländisch **Hof van Cassatie**

Kassationsklage Fachgebiet: Gerichtswesen
 Umschreibung: (-->Klage) zur Einleitung eines
 Kassationsverfahrens gegen eine (-->gerichtliche Entscheidung)
 TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
 Französisch **demande en cassation**
 Niederländisch **vordering tot cassatie**

Kassationskläger Umschreibung: Partei, die vor dem
 (-->Kassationshof) auftritt, um ein Kassationsverfahren gegen
 eine (-->gerichtliche Entscheidung) einzuleiten Fachgebiet:
 Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch
 "-->Kassationsbeklagter" TA-Validierung: 22.11.2012
 REG-Genehmigung: 06.12.2012
 Französisch **demandeur en cassation**
 Niederländisch **eiser in cassatie**

kassieren Umschreibung: (-->Nichtigerklären) einer
 (-->gerichtlichen Entscheidung) durch den (-->Kassationshof)
 Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 23.01.2014
 REG-Genehmigung: 20.02.2014
 Französisch **casser**
 Niederländisch **vernietigen**

Kaufurkunde Umschreibung: Schriftstück, das einen
 (-->Kaufvertrag) festhält Fachgebiet: Zivilrecht
 TA-Validierung: 29.01.2015 Anmerkung: Instrumentum
 REG-Genehmigung: 23.04.2015
 Französisch **acte de vente**
 Niederländisch **verkoopakte**

Kaufvertrag Umschreibung: Vereinbarung, durch die
 sich eine Partei (Verkäufer) zur Übergabe einer Sache und zur
 Übertragung des (-->Eigentums) an dieser Sache verpflichtet,
 während die andere Partei (Käufer) verpflichtet ist, den
 vereinbarten Kaufpreis zu zahlen und die Sache abzunehmen
 Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 29.01.2015 Anmerkung:
 Das entsprechende Instrumentum ist die (-->Kaufurkunde) .
 REG-Genehmigung: 23.04.2015
 Französisch **contrat de vente**
 Niederländisch **verkoopovereenkomst**

Kautio Umschreibung: Geldsumme, die vor Gericht in
 Zivil- oder Strafsachen als Sicherheit hinterlegt werden muss
 Fachgebiet: Zivilrecht|Gerichtswesen|Strafrecht
 TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
 Anmerkung: Eine Kautio kann z.B. als Sicherheit für die
 Freilassung eines (Untersuchungs)gefangenen hinterlegt
 werden.auch "-->Sicherheitsleistung" und "-->Bürgschaft" .
 Französisch **caution**
 Niederländisch **borgstelling**

Klage Umschreibung: Auftreten vor Gericht, um ein
 subjektives Recht geltend zu machen oder aufrechtzuerhalten
 Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 14.04.2011
 REG-Genehmigung: 04.05.2011 Anmerkung: siehe auch
 "-->Klage" im Strafrecht
 Französisch **action**
 Niederländisch **rechtsvordering**

Klage Umschreibung: verfahrenseinleitender Antrag, mit
 dem das Opfer einer Straftat oder sein Stellvertreter diese
 (-->Straftat) zur Kenntnis des zuständigen Gerichts bringt

Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht Anmerkung: siehe auch
 "-->Anzeige" sowie "-->Klage" im Gerichtswesen.
 TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
 Französisch **plainte**
 Niederländisch **klacht**

**Klage auf Gemeinsamklärung und
 Entgegenhaltbarkeit** Fachgebiet: Gerichtswesen
 Umschreibung: Maßnahme, durch die die Beteiligung eines
 Dritten an einem Rechtsstreit herbeigeführt wird mit dem Zweck
 der Bindung des Dritten an die Entscheidung des Prozesses bei
 einem etwaigen Folgeprozess gegen diesen Dritten
 TA-Validierung: 26.09.2022 REG-Genehmigung: 10.11.2022
 Französisch **action en déclaration de jugement commun**
 Niederländisch **vordering tot gemeenverklaring van
 vonnis**

Klagegegenstand Umschreibung: Ziel der (-->Klage)
 , d.h. das, was der Kläger vom Richter zu erreichen wünscht
 (z.B. die Auflösung eines Vertrags, die Zahlung einer
 Geldsumme) Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe
 auch "-->Klageursache" und "-->Klagegrund"
 TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
 Französisch **objet de la demande**
 Niederländisch **onderwerp van de vordering**

Klagegrund Umschreibung: Bezeichnung der Gründe,
 auf die sich die (-->Klage) stützt Fachgebiet: Gerichtswesen
 Anmerkung: Beim (-->Verfassungsgerichtshof) beinhaltet der
 Klagegrund Normenverstöße, bei anderen Gerichten jedoch
 kann er außerdem oder ausschließlich Tatsachen umfassen
 (TA-Protokoll 05-2004 [16.12.2004]). Anmerkung: siehe auch
 "-->Klageursache" , "-->Klagegegenstand" sowie
 "-->faktischer Klagegrund" TA-Validierung: 22.11.2012
 REG-Genehmigung: 06.12.2012
 Französisch **moyen**
 Niederländisch **middel**

klagende Partei Umschreibung: Prozesspartei, die
 eine (-->verfahrenseinleitende Klage) oder eine
 (-->Zwischenklage) erhebt Fachgebiet: Gerichtswesen
 Anmerkung: siehe auch "-->antragstellende Partei"
 TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
 Französisch **partie demanderesse**
 Niederländisch **eisende partij**

Kläger Umschreibung: Bezeichnung für die Prozesspartei,
 die eine (-->verfahrenseinleitende Klage) oder eine
 (-->Zwischenklage) erhebt Fachgebiet: Gerichtswesen
 Anmerkung: siehe auch "-->Beklagter" und "-->Angeklagter"
 TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
 Französisch **demandeur**
 Niederländisch **eiser**

Klagerecht Umschreibung: siehe (-->Klage)
 Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 05.06.2014
 REG-Genehmigung: 28.08.2014
 Französisch **droit d'action**
 Niederländisch **vorderingsrecht**

Klagerücknahme Umschreibung: Rechtsmittel, mit
 dem ein Kläger sowohl auf das (-->Verfahren) selbst verzichtet
 als auch auf sein Recht, seinen Anspruch, mit dem das Gericht
 sich befasst hat, aufrechtzuerhalten Fachgebiet: Gerichtswesen
 Anmerkung: Beinhaltet entgegen dem deutschen Recht und im
 Unterschied zur (-->Verfahrensrücknahme) ebenfalls einen
 Verzicht auf den streitgegenständlichen Anspruch.
 TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
 Französisch **désistement d'action**
 Niederländisch **afstand van rechtsvordering**

Klageursache *Umschreibung: Bezeichnung für den Antrieb des Klägers, den faktischen Hintergrund der (-->Klage) Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Klagegegenstand)" und "(-->Klagegrund)"*
TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch cause de la demande
Niederländisch oorzaak van de vordering

Klagewert *Umschreibung: Geldbetrag, über den das Gericht im Rahmen einer (-->Klage) zu entscheiden hat und der dem im (-->verfahrenseinleitenden Akt) geforderten Betrag abzüglich der (-->gerichtlichen Zinsen) und sonstiger Gerichtskosten entspricht Fachgebiet: Gerichtswesen*
TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
Französisch valeur de la demande
Niederländisch waarde van de vordering

Klage zur Streitverkündung *Fachgebiet: Gerichtswesen Umschreibung: Maßnahme, durch die die Beteiligung eines Dritten an einem Rechtsstreit herbeigeführt wird mit dem Zweck der Bindung des Dritten an die Entscheidung des Prozesses bei einem etwaigen Folgeprozess gegen diesen Dritten TA-Validierung: 26.09.2022*
REG-Genehmigung: 10.11.2022
Französisch action en déclaration de jugement commun
Niederländisch vordering tot gemeenverklaring van vonnis

Kleine Kammer *Umschreibung: (-->Kammer) im (-->A-limine-Verfahren) beim (-->Verfassungsgerichtshof), die sich aus dem Präsidenten und zwei Berichterstattern zusammensetzt Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.04.2019*
REG-Genehmigung: 12.09.2019
Französisch chambre restreinte
Niederländisch beperkte kamer

Kollegium der Generalprokuratoren *Umschreibung: aus den (-->Generalprokuratoren) bei den (-->Appellationshöfen) zusammengesetztes Kollegium, das dem Minister der Justiz untersteht und unter anderem mit der Ausarbeitung und Koordinierung der Kriminalpolitik und der Arbeitsweise der (-->Staatsanwaltschaft) befasst ist Fachgebiet: Öffentliches Recht TA-Validierung: 14.04.2011*
REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch collège des procureurs généraux
Niederländisch college van de procureurs-generaal

kollektive Schuldenregelung *Umschreibung: gerichtliche Entschuldungsprozedur, in deren Rahmen der Richter auf Vorschlag des von ihm bestellten Schuldenvermittlers die Einkünfte des Antragstellers erhält und einen Schuldenrückzahlungsplan beschließt mit dem Ziel, dem Schuldner die Rückzahlung seiner Schulden in einem angemessenen Rahmen zu ermöglichen TA-Validierung: 21.02.2019*
Fachgebiet: Finanzen|Gerichtswesen
REG-Genehmigung: 12.09.2019
Französisch règlement collectif de dettes
Niederländisch collectieve schuldenregeling

Kompetenzkonflikt *Umschreibung: Uneinigkeit über die Zuständigkeit zwischen Gerichten des Gerichtswesens und den Verwaltungsgerichten TA-Validierung: 12.10.2017*
Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht
REG-Genehmigung: 20.06.2018
Französisch conflit d'attributions
Niederländisch conflict van attributie

komplexes Geständnis *Fachgebiet: Gerichtswesen|Zivilrecht TA-Validierung: 10.12.2020*

Umschreibung: (-->Geständnis) mit Präzisierungen oder Einschränkungen, die die rechtlichen Folgen des Geständnisses aufheben oder abschwächen Anmerkung: Die Partei, die sich auf das komplexe Geständnis beruft, kann die verschiedenen Bestandteile nicht trennen und sich nur auf den berufen, der ihr gelegen kommt. Wenn eine Partei z.B. die Existenz eines Darlehens anerkennt, aber erklärt, dass sie dieses zurückgezahlt hat, darf sich ihr Gegner nicht auf den ersten Bestandteil beschränken, in dem der Urheber des Geständnisses seine Schulden anerkennt. REG-Genehmigung: 02.09.2021
Französisch aveu complexe
Niederländisch samengestelde bekentenis

Konkordanzdienst *Umschreibung: Übersetzungsdienst beim (-->Verfassungsgesichtshof), der die Übereinstimmung der französischen, niederländischen und deutschen Sprachversionen der Entscheide gewährleistet Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Ein ähnlicher Dienst besteht beim (-->Kassationshof). TA-Validierung: 25.04.2019*
REG-Genehmigung: 12.09.2019
Französisch service de concordance
Niederländisch concordantiedienst

Konkurs *Umschreibung: von einem (-->Unternehmensgericht) festgestellte Situation eines Unternehmens, das seinen Zahlungsverpflichtungen dauerhaft nicht mehr nachkommen kann und kreditunwürdig ist Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 25.11.2010 (abgeändert 31.05.2018) REG-Genehmigung: 09.12.2010*
Anmerkung: Unterbegriff zu "(-->Insolvenz)"
Französisch faillite
Niederländisch faillissement

Konkureröffnung *Umschreibung: Eröffnung eines (-->Verfahrens) gegen eine zahlungsunfähige Person mit dem Ziel, die Zahlungsfähigkeit der Person wiederherzustellen oder die Situation in geregelter Weise abzuwickeln Fachgebiet: Zivilrecht|Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010*
REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch déclaration de faillite
Niederländisch faillietverklaring

Konkursmasse *Umschreibung: gesamtes Vermögen des (-->Konkursschuldners) zur Zeit der (-->Konkureröffnung) zuzüglich der Güter, die ihm zufallen könnten, während er sich im (-->Konkurs) befindet Fachgebiet: Handelsrecht TA-Validierung: 29.01.2015*
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch masse faillie
Niederländisch failliete boedel

Konkursrichter *Umschreibung: unter den Mitgliedern des (-->Handelsgerichts) bestellter Richter, der mit der Beaufsichtigung der Verwaltung und (-->Abwicklung) eines (-->Konkurses) beauftragt ist Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.06.2013*
REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch juge-commissaire
Niederländisch rechter-commissaris

Konkursschuldner *Umschreibung: Kaufmann, gegen den ein (-->Konkursverfahren) eröffnet worden ist, weil er seine Zahlungen dauerhaft eingestellt hat und seine Kreditwürdigkeit beeinträchtigt ist Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 25.11.2010*
REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch failli
Niederländisch gefailleerde

Konnexität *Umschreibung: enge Verbindung zwischen zwei Anträgen, die zwar nicht identisch sind, aber dennoch so viele Gemeinsamkeiten haben, dass es opportun ist, sie gleichzeitig zu untersuchen und über sie zu erkennen, um zu*

verhindern, dass möglicherweise unvereinbare Lösungen gefunden werden Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **connexité**
Niederländisch **samenhang**

konsularischer Vertreter Umschreibung: Vertreter eines Entsendestaats, der in einem Empfangsstaat konsularische Aufgaben wahrnimmt TA-Validierung: 29.01.2015 Fachgebiet: Völkerrecht Anmerkung: Im Gegensatz zur (-->diplomatischen Vertretung), die die Interessen ihrer Regierung gegenüber der Regierung einer fremden Macht zu vertreten hat, ist die konsularische Vertretung vor allem den Interessen der Angehörigen des Entsendestaates im Empfangsstaat und der Pflege der wissenschaftlichen, wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Staaten verpflichtet. Darüber hinaus nimmt sie notarielle, standesamtliche und Verwaltungsaufgaben wahr. (frei nach Deutsches Rechts-Lexikon und <http://de.wikipedia.org/wiki/Konsul>, konsultiert am 19.12.2014)
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **agent consulaire**
Niederländisch **consulair ambtenaar**

kontradiktorische Antragschrift Umschreibung: Antrag zur Einleitung eines kontradiktorischen Verfahrens, er wird der Gegenpartei von der (-->Gerichtskanzlei) per Gerichtsschreiben zur Kenntnis gebracht Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
Französisch **requête contradictoire**
Niederländisch **verzoekschrift op tegenspraak**

kontradiktorischer Antrag Umschreibung: Antrag zur Einleitung eines kontradiktorischen Verfahrens, er wird der Gegenpartei von der (-->Gerichtskanzlei) per Gerichtsschreiben zur Kenntnis gebracht Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
Französisch **requête contradictoire**
Niederländisch **verzoekschrift op tegenspraak**

kontradiktorisches Urteil Umschreibung: Urteil nach einem Verfahren, in dem die beteiligten Parteien vertreten oder anwesend waren oder vom Gesetz her als vertreten oder anwesend angesehen wurden Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 23.01.2014 REG-Genehmigung: 20.02.2014
Französisch **jugement contradictoire**
Niederländisch **vonnis op tegenspraak**

kontradiktorisches Verfahren Umschreibung: (-->Gerichtsverfahren), in dem der Kläger und der Beklagte anwesend sind oder als anwesend oder vertreten gelten TA-Validierung: 21.02.2019 Fachgebiet: Gerichtswesen REG-Genehmigung: 12.09.2019
Französisch **procédure contradictoire**
Niederländisch **procedure op tegenspraak**

kooperative Praxis Fachgebiet: Gerichtswesen Umschreibung: freiwilliges und vertrauliches Verfahren der Streitfalllösung durch Verhandlung zwischen den Konfliktparteien und ihren jeweiligen (-->Rechtsanwälten) im Hinblick auf den Abschluss einer gütlichen Einigung TA-Validierung: 19.09.2019 REG-Genehmigung: 09.01.2020
Französisch **droit collaboratif**
Niederländisch **collaboratieve onderhandelingen**

kooperativer Rechtsanwalt Fachgebiet: Gerichtswesen Umschreibung: (-->Rechtsanwalt) im Rahmen eines Verfahrens der (-->kooperativen Praxis) TA-Validierung: 19.09.2019 REG-Genehmigung: 09.01.2020

Französisch **avocat collaboratif**
Niederländisch **collaboratieve advocaat**

Koordinierung Umschreibung: Einarbeitung aller separat veröffentlichten Änderungstexte in einen Basistext mit dem Ziel, einen kohärenten, alle aktuellen Änderungen enthaltenden Text zu schaffen Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 17.06.2010 REG-Genehmigung: 01.07.2010
Französisch **coordination**
Niederländisch **coördinatie**

körperliches Gut Umschreibung: materielles Gut, das greifbar ist Fachgebiet: Allgemeines Recht Anmerkung: Gegenstück zu "(-->unkörperliches Gut)" TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **bien corporel**
Niederländisch **lichamelijk goed**

Korps Umschreibung: Gemeinschaft von Personen gleichen Berufs Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **corps**
Niederländisch **korps**

Korpschef Umschreibung: Leiter eines (-->Korps) Fachgebiet: Gerichtswesen|Polizeiwesen|Militärwesen TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **chef de corps**
Niederländisch **korpschef**

Korrektionalgefängnisstrafe Umschreibung: von einem Korrektionalgericht verhängte Gefängnisstrafe mit einer Dauer von mindestens acht Tagen und höchstens fünf Jahren, die eine Form der (-->Korrektionalstrafe) ist Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 10.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010
Französisch **emprisonnement correctionnel**
Niederländisch **correctionele gevangenisstraf**

Korrektionalgericht Umschreibung: Abteilung des (-->Gerichts Erster Instanz), die sich mit (-->Strafsachen), insbesondere mit (-->Vergehen), befasst Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 18.02.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **tribunal correctionnel**
Niederländisch **correctionele rechtbank**

korrektionalisierbares Verbrechen Umschreibung: Verbrechen, das durch die Entscheidung einer (-->Ratskammer), (-->Anklagekammer) oder eines (-->erkennenden Gerichts) aufgrund (-->mildernder Umstände) oder eines strafmindernden (-->Entschuldigungsgrunds) in ein (-->Vergehen) umgewandelt werden kann, sodass lediglich noch (-->Korrektionalstrafen) auferlegt werden können Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **crime correctionnalisable**
Niederländisch **correctionaliseerbare misdaad**

Korrektionalkammer Umschreibung: Abteilung an einem (-->Gericht Erster Instanz) oder einem (-->Appellationshof), die sich in (-->Strafsachen) mit (-->Vergehen) befasst Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **chambre correctionnelle**
Niederländisch **kamer voor correctionele zaken**

Korrektionalsachen *Umschreibung: allgemeine Sammelbezeichnung für Angelegenheiten, die als (-->Vergehen) eingestuft und mit einer (-->Korrektionalstrafe) belegt werden*
Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 17.06.2010 REG-Genehmigung: 01.07.2010 Anmerkung: siehe auch "(-->Strafsachen) "

Französisch **matière correctionnelle**
Niederländisch **correctionele zaken**

Korrektionalstrafe *Umschreibung: vom Gesetz vorgesehene Strafe für ein (-->Vergehen) oder ein hiermit gleichzustellendes korrektionalisiertes (-->Verbrechen)*
Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht Anmerkung: Fällt ab 2026 mit Inkrafttreten des reformierten Strafgesetzbuchs weg. TA-Validierung: 17.06.2010 REG-Genehmigung: 01.07.2010
Französisch **peine correctionnelle**
Niederländisch **correctionele straf**

Kostenfestsetzungsbeschluss *Umschreibung: gerichtliche Entscheidung über die Höhe der Kosten und Honorare einer Person, die mit einem gerichtlichen Auftrag betraut wurde (z. B. Konkursverwalter, Liquidator, Sachverständiger usw.)* *Fachgebiet: Gerichtswesen*
TA-Validierung: 06.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **ordonnance de taxation**
Niederländisch **beschikking tot begroting**

Kriminalpolitik *Umschreibung: Gesamtheit der Maßnahmen des Staates zur Bekämpfung der Kriminalität*
Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 14.04.2011 (abgeändert 18.05.2017) REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **politique criminelle**
Niederländisch **strafrechtelijk beleid**

Kündigungsfrist *Umschreibung: Frist, die bei der Beendigung des unbefristeten Arbeitsverhältnisses durch Kündigung eingehalten werden muss* *Fachgebiet: Arbeitsrecht*
Anmerkung: Die Länge dieser Frist ist abhängig von der Länge des Arbeitsverhältnisses, dem Umstand, ob sich das Arbeitsverhältnis auf einen Arbeiter oder einen Angestellten bezieht sowie ob die Kündigung vom Arbeitnehmer oder vom Arbeitgeber ausgesprochen wird. TA-Validierung: 08.09.2011
REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **délai de préavis**
Niederländisch **opzeggingstermijn**

Kurator *Umschreibung: Person, die das Vermögen einer handlungsunfähigen Person verwaltet und sie in vermögensrechtlichen Angelegenheiten vertritt* *Fachgebiet: Zivilrecht*
TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010 Anmerkung: heute siehe "(-->rechtliche Betreuung) "
Französisch **curateur**
Niederländisch **curator**

L

laden *Umschreibung: siehe "(-->Ladung) "* *Fachgebiet: Gerichtswesen|Allgemeines Recht*
TA-Validierung: 21.11.2013 REG-Genehmigung: 05.12.2013
Französisch **citer**
Niederländisch **dagvaarden**

ladende Partei *Umschreibung: Partei, die den (-->Geladenen) durch den (-->Gerichtsvollzieher) oder per Gerichtsbrief auffordert, vor Gericht zu erscheinen* *Fachgebiet: Gerichtswesen*
TA-Validierung: 10.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010

Französisch **partie citante**
Niederländisch **dagvaardende partij**

Ladung *Umschreibung: vom (-->Gerichtsvollzieher) oder per Gerichtsbrief überstellte Aufforderung zum Erscheinen in einem gerichtlich bestimmten Termin* *Fachgebiet: Gerichtswesen|Allgemeines Recht*
TA-Validierung: 18.02.2010 Anmerkung: siehe auch "(-->Vorladung) "
REG-Genehmigung: 01.04.2010 Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe
www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument
"citation.convocation 03-2010"
Französisch **citation**
Niederländisch **dagvaarding**

Ladungsurkunde *Umschreibung: (-->Urkunde), die dem (-->Geladenen) auf Initiative des (-->Klägers) vom (-->Gerichtsvollzieher) zugestellt wird und die ihn dazu auffordert, zu einem Gerichtstermin zu erscheinen* *Fachgebiet: Gerichtswesen*
Anmerkung: Siehe auch "(-->Ladung) "
TA-Validierung: 23.01.2014 REG-Genehmigung: 20.02.2014
Französisch **exploit de citation**
Niederländisch **exploot van dagvaarding**

laufender Prozess *Fachgebiet: Gerichtswesen*
Umschreibung: zurzeit von einem Gericht verhandelter Streitfall
TA-Validierung: 17.06.2010 REG-Genehmigung: 01.07.2010
Französisch **procès en cours**
Niederländisch **hangend rechtsgeding**

leichtfertig *Umschreibung: Eigenschaft meist einer Klage, bei der die gebotene Sorgfalt in besonders schwerem Maße verletzt wird und bei der der Handelnde nicht beachtet hat, was in der Situation jedem hätte einleuchten müssen* *Fachgebiet: Gerichtswesen*
Anmerkung: siehe auch "(-->schikanös) "
TA-Validierung: 22.11.2012
REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **téméraire**
Niederländisch **roekeloos**

Liquidation *Umschreibung: Gesamtheit der (-->Rechtshandlungen), mit denen das Passiva einer aufgelösten (-->Gesellschaft), (-->Vereinigung) oder (-->Stiftung) ausgeglichen und der Überschuss an die Eigentümer verteilt wird* *Fachgebiet: Handelsrecht*
TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **liquidation**
Niederländisch **vereffening**

Liquidation *Umschreibung: der (-->Teilung) vorhergehende Buchungsvorgänge, durch die die Teilungsmasse festgesetzt wird und die Ansprüche jedes (-->Mitteilenden) festgelegt werden* *TA-Validierung: 29.01.2015* *Fachgebiet: Zivilrecht*
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **liquidation**
Niederländisch **vereffening**

Liquidationskosten *Umschreibung: Bezeichnung für alle Kosten, die im Zuge der Auflösung einer Gesellschaft entstehen* *Fachgebiet: Handelsrecht*
Anmerkung: siehe auch "(-->Liquidation/Abwicklung) . *TA-Validierung: 21.11.2013*
REG-Genehmigung: 05.12.2013
Französisch **frais de liquidation**
Niederländisch **vereffeningskosten**

Liquidator *Umschreibung: von einer (-->Gesellschaft) oder dem (-->Gericht) mit der (-->Abwicklung/Liquidation) dieser Gesellschaft beauftragte Person* *Fachgebiet: Handelsrecht*
TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012

Französisch **liquidateur**
Niederländisch **vereffenaar**

Liste Umschreibung: öffentliche Liste der (-->Sachen), die bei einem Gericht anhängig sind Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **rôle**
Niederländisch **rol**

Liste der Eilverfahrenssachen

Umschreibung: bei der Kanzlei des Eilverfahrensrichters geführtes Verzeichnis, in das jede Sache in der Reihenfolge ihres Eingangs eingetragen wird Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **rôle des référés**
Niederländisch **rol van de zaken in kort geding**

Lizentiat der Rechte Umschreibung: akademischer Grad im Bereich der Rechtswissenschaft, der nach 5 Jahren universitären Studiums verliehen wird und auf dessen Grundlage der akademische Grad des (-->Doktors der Rechte) angestrebt werden kann Fachgebiet: Allgemeines Recht Anmerkung: Infolge des sogenannten "Bologna-Prozesses" wurde das Lizentiat abgeschafft und die Abschlussbezeichnung "Master", dem das Lizentiat gleichgestellt ist, eingeführt. TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **licencié en droit**
Niederländisch **licentiaat in de rechten**

M

Magistrat Umschreibung: Mitglied der rechtsprechenden Gewalt, das entweder der Richterschaft oder der (-->Staatsanwaltschaft) angehört Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **magistrat**
Niederländisch **magistraat**

Mahnung Umschreibung: nachdrückliche Aufforderung eines (-->Gläubigers) an einen in Verzug geratenen (-->Schuldner), die geschuldete Leistung zu erbringen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 23.01.2014 REG-Genehmigung: 20.02.2014
Französisch **sommation**
Niederländisch **aanmaning**

Mandatsentzug Umschreibung: schwere Disziplinarstrafe 1. Grades, die den Entzug des Mandats eines (-->Korpschefs) oder eines (-->beigeordneten Mandats) im Sinne von Artikel 58bis des Gerichtsgesetzbuchs nach sich zieht und zur Folge hat, dass die betroffene Person sich für einen Zeitraum von drei Jahren nicht mehr für ein solches Mandat bewerben kann Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
Französisch **retrait du mandat**
Niederländisch **intrekking van het mandaat**

Märktegerichtshof Umschreibung: Abteilung des Appellationshofs Brüssel, die aus spezifischen Kammern für die Behandlung von Rechtssachen besteht, die die (-->geregelten Märkte) betreffen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.02.2018 REG-Genehmigung: 20.06.2018
Französisch **Cour des marchés**
Niederländisch **Marktenhof**

Masse Umschreibung: Gesamtheit der Güter einer besonderen Kategorie, die einer speziellen Regelung unterliegen Fachgebiet: Gerichtswesen|Handelsrecht|Zivilrecht Anmerkung: Wird insbesondere zur Bezeichnung von Aktiva und Passiva im

Zusammenhang mit einer Liquidation verwendet.
TA-Validierung: 05.06.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **masse**
Niederländisch **massa**

materielle Rechtskraft Umschreibung: Eigenschaft einer endgültigen gerichtlichen (-->Entscheidung), die ihrem inneren Bestand dient und so verhindert, dass in einem späteren (-->Prozess) anders entschieden werden kann; die Entscheidung ist außerdem inhaltlich unabänderbar Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Einrede der Rechtskraft)" und "(-->formelle Rechtskraft)"
TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **autorité de la chose jugée**
Niederländisch **gezag van het rechterlijk gewijsde**

Mediation Umschreibung: vertrauliches und strukturiertes Verfahren der freiwilligen Konzentrierung zwischen Konfliktparteien unter Mitwirkung eines unabhängigen, neutralen und unparteiischen (-->Vermittlers), der die Kommunikation erleichtert und versucht, die Parteien dazu zu bringen, selbst eine Lösung auszuarbeiten Fachgebiet: Allgemeines Recht|Gerichtswesen Anmerkung: Scheitert diese Streitbeilegung, können die Parteien auf das (-->Schiedsverfahren) zurückgreifen oder sich ans Gericht wenden. TA-Validierung: 25.03.2024 REG-Genehmigung: 18.07.2024
Französisch **médiation**
Niederländisch **bemiddeling**

mehrfache Rechtshängigkeit Umschreibung: Grund für eine Zusammenführung zweier Anträge mit demselben Gegenstand - die zudem wegen derselben Ursache zwischen denselben Parteien eingeleitet wurden, welche ihrerseits in derselben Eigenschaft, jedoch vor unterschiedlichen Gerichten auftreten - vor ein gemeinsames Gericht; dies unter der Bedingung, dass die unterschiedlichen Gerichte befugt sind, über die Anträge zu erkennen und in erster Instanz über sie zu entscheiden Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **litispendance**
Niederländisch **aanhangigheid**

Mehrwertsteuer Umschreibung: indirekte Steuer, die auf den Verbrauch von Waren und Dienstleistungen erhoben wird Fachgebiet: Steuerrecht TA-Validierung: 05.12.2013 REG-Genehmigung: 06.02.2014
Französisch **taxe sur la valeur ajoutée**
Niederländisch **belasting over de toevoegde waarde**

Meistbietender Umschreibung: derjenige, der bei einer (-->Versteigerung) das höchste Gebot abgegeben hat Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **plus offrant**
Niederländisch **meestbiedende**

Meldung einer Pfändung Umschreibung: Dokument, das bei jeder (-->Pfändung) vom (-->Gerichtsvollzieher) erstellt und in die elektronisch konsultierbare Datei der Pfändungsmeldungen eingetragen wird und das dazu dient, die Zugangsberechtigten der Datei (u.a. Gerichtsvollzieher, (-->Rechtsanwälte) und (-->Notare), (-->Pfändungsrichter) und die Nationalbank) über die finanzielle Situation eines (-->Schuldners) zu informieren Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Pfändungsprotokoll)" und "(-->Pfändungsurkunde)"
TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **avis de saisie**
Niederländisch **bericht van beslag**

Memorandum *Fachgebiet: Allgemeines*

Recht|Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 02.12.2024
Umschreibung: Dokument, das eine Stellungnahme zu einer
Angelegenheit festhält
*Französisch **mémoire***
*Niederländisch **memorandum***

Minister der Justiz *Umschreibung: Mitglied der*
föderalen Regierung, das den (-->FÖD Justiz) leitet
Fachgebiet: Öffentliches Recht TA-Validierung: 08.09.2011
REG-Genehmigung: 30.09.2011
*Französisch **Ministre de la Justice***
*Niederländisch **Minister van Justitie***

Ministerieller Erlass *Umschreibung:*
Rechtshandlung, bei der ein Minister eine administrative
Maßnahme allgemeiner oder individueller Art ergreift
Fachgebiet: Legistik TA-Validierung: 14.04.2011
REG-Genehmigung: 04.05.2011 Anmerkung: siehe auch
"(-->Erlass) "
*Französisch **arrêté ministériel***
*Niederländisch **ministerieel besluit***

Mitarbeiter *Umschreibung: Amtsbezeichnung für einen*
(-->Staatsbediensteten) der Stufe D Fachgebiet:
Gerichtswesen|Öffentliches Recht TA-Validierung: 08.09.2011
REG-Genehmigung: 30.09.2011
*Französisch **collaborateur***
*Niederländisch **medewerker***

Miteigentümer *Umschreibung: Person, die sich mit*
einem oder mehreren anderen in einer (-->ungeteilten)
Rechtsgemeinschaft befindet Fachgebiet: Zivilrecht
TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
*Französisch **indivisaire***
*Niederländisch **medeëigenaar***

Mitgliedstaat *Umschreibung: Staat, der Mitglied einer*
internationalen Organisation oder eines Staatenverbunds ist
Fachgebiet: Öffentliches Recht TA-Validierung: 21.11.2013
REG-Genehmigung: 05.12.2013
*Französisch **État membre***
*Niederländisch **lidstaat***

mit Gründen versehen *Umschreibung: vom*
Gericht zu leistende Angabe einer Begründung für eine
Entscheidung, einen Beschluss oder Ähnliches, auf deren
Grundlage diese Entscheidung oder der Beschluss unter
Umständen auch angefochten werden kann Fachgebiet:
Gerichtswesen Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem
Eintrag siehe
(-->www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument
"motivé - mit Gründen versehen_02-2010") TA-Validierung:
17.06.2010 REG-Genehmigung: 01.07.2010
*Französisch **motiver***
*Niederländisch **met redenen omkleden***

mit Gründen versehene Entscheidung
Umschreibung: meist von einem Gericht oder einer staatlichen
Institution erlassene schriftliche Entscheidung, in der auch die
Grundlagen der Entscheidungsfindung und entsprechende
Rechtfertigungen erwähnt werden Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: Auf dieser Grundlage kann die Entscheidung unter
Umständen auch angefochten werden (siehe auch (-->Berufung)
). TA-Validierung: 24.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010
*Französisch **décision motivée***
*Niederländisch **met redenen omklede beslissing***

mit Gründen versehener Beschluss
Umschreibung: meist von einem Gericht oder einer staatlichen

Institution erlassener schriftlicher Beschluss, in dem auch die
Grundlagen der Entscheidungsfindung und entsprechende
Rechtfertigungen erwähnt werden, und auf dessen Grundlage
der Beschluss unter Umständen angefochten werden kann
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 18.02.2010
REG-Genehmigung: 01.04.2010
*Französisch **ordonnance motivée***
*Niederländisch **met redenen omklede beschikking***

Mitteilung *Umschreibung: Benachrichtigung des*
gepfändeten (-->Schuldners) durch den pfändenden
(-->Gläubiger) bezüglich der (-->Drittpfändung)
Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Bei einer Bekanntgabe
gegenüber einer Behörde spricht man von "(-->Anzeige) "
TA-Validierung: 06.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
*Französisch **dénonciation***
*Niederländisch **aanzegging***

Mittelstand *Umschreibung: Bezeichnung für*
Unternehmen aller Branchen einschließlich des Handwerks und
der Freien Berufe, die den kleinen und mittleren Unternehmen
zuzuordnen sind Fachgebiet: Handelsrecht TA-Validierung:
08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
*Französisch **classes moyennes***
*Niederländisch **middenstand***

Mobiliarsicherungspfändung *Umschreibung:*
(-->Sicherungspfändung), die sich auf bewegliche körperliche
Güter im Besitz des (-->Gepfändeten) bezieht Fachgebiet:
Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch
"(-->Immobilarsicherungspfändung) " TA-Validierung:
22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
*Französisch **saisie mobilière conservatoire***
*Niederländisch **bewarend beslag op roerend goed***

Mobilarvollstreckungspfändung
Umschreibung: (-->Vollstreckungspfändung), die sich auf
bewegliche körperliche Güter im Besitz des (-->Gepfändeten)
bezieht Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch
"(-->Immobilarvollstreckungspfändung) " TA-Validierung:
22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
*Französisch **saisie-exécution mobilière***
*Niederländisch **uitvoerend beslag op roerend goed***

MwSt. *Umschreibung: indirekte Steuer, die auf den*
Verbrauch von Waren und Dienstleistungen erhoben wird
Fachgebiet: Steuerrecht TA-Validierung: 05.12.2013
REG-Genehmigung: 06.02.2014
*Französisch **taxe sur la valeur ajoutée***
*Niederländisch **belasting over de toegevoegde waarde***

N

Nachahmung *Umschreibung: (-->betrügerische)*
Imitation oder Herstellung einer Sache zum Nachteil desjenigen,
der das alleinige Recht zur Herstellung oder Reproduzierung hat
Fachgebiet: Strafrecht TA-Validierung: 22.11.2012
REG-Genehmigung: 06.12.2012 Anmerkung: Vgl.
"(-->Verfälschen) " und "(-->Fälschung) "
*Französisch **contrefaçon***
*Niederländisch **namaak***

Nationale Gerichtsvollzieherkammer
Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht TA-Validierung:
05.06.2023 Umschreibung: öffentlich-rechtliche Einrichtung mit
(-->Rechtspersönlichkeit), die sich aus allen
(-->Gerichtsvollziehern) und (-->Gerichtsvollzieheranwärttern)
des Landes zusammensetzt und der vom Gesetzgeber die
gesetzlichen Aufgaben zugewiesen wurden, für das reibungslose

Funktionieren des Berufsstandes zu sorgen, den Berufsstand zu kontrollieren sowie den Berufsstand offiziell zu vertreten
REG-Genehmigung: 14.12.2023

Französisch **Chambre nationale des huissiers de justice**
Niederländisch **Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders**

Nationalmagistrat Umschreibung: (--> Magistrat)
der (--> Föderalstaatsanwaltschaft), dessen
(--> Zuständigkeiten) über die (--> Gerichtsbezirke)
hinausgehen und sich auf das gesamte Königreich erstrecken
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 14.04.2011
REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **magistrat fédéral**
Niederländisch **federaal magistraat**

nichtig Umschreibung: Zustand einer (--> Rechtshandlung),
die an erheblichen, nicht billigen Mängeln leidet und
deshalb die mit ihr angestrebten Rechtswirkungen nicht
hervorbringen kann Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung:
Die "Nichtigkeit" einer Rechtshandlung besteht von Anfang an
aufgrund von erheblichen Mängeln. Damit erlischt die rechtliche
Wirksamkeit des Rechtsakts auch rückwirkend, d.h. auch alle
Rechtsfolgen, die vor der Nichtigkeitserklärung eingetreten sind,
verlieren nachträglich ihre Gültigkeit und sind rückgängig zu
machen.

(frei nach Cornu) TA-Validierung: 16.09.2010
REG-Genehmigung: 07.10.2010 Anmerkung: siehe auch
"--> hinfällig") Anmerkung: für weitere Informationen zu
diesem Eintrag siehe
[www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument
"caduc.non.avenu.08-2010"](http://www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument/caduc.non.avenu.08-2010) sowie "caduc-nul
Begriffsabgrenzung 19-2010"
Französisch **non avenu**
Niederländisch **ongedaan**

Nichtigerklärung Umschreibung: Aussprechen der
Ungültigkeit einer (--> Rechtshandlung) durch ein Gericht,
sodass diese keine Rechtswirkungen hat Fachgebiet:
Gerichtswesen\Allgemeines Recht Anmerkung: siehe auch
"--> Nichtigkeit", "--> nichtig" und "--> hinfällig" sowie
die "--> Aufhebung" im (--> Schiedsverfahren).
TA-Validierung: 20.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **annulation**
Niederländisch **nietigverklaring**

Nichtigkeit Umschreibung: vom Gericht ausgesprochene
Ungültigkeit einer Rechtshandlung, die dazu führt, dass diese
Rechtshandlung keine Rechtswirkungen hervorbringen kann
Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "--> non
avenu" TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung:
30.09.2011
Französisch **nullité**
Niederländisch **nietigheid**

Nichtigkeitserklärung Umschreibung: Aussprechen
der Ungültigkeit einer (--> Rechtshandlung) durch ein Gericht,
sodass diese keine Rechtswirkungen hat Fachgebiet:
Gerichtswesen\Allgemeines Recht Anmerkung: siehe auch
"--> Nichtigkeit", "--> nichtig" und "--> hinfällig" sowie
die "--> Aufhebung" im (--> Schiedsverfahren).
TA-Validierung: 20.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **annulation**
Niederländisch **nietigverklaring**

Nichtigkeitsgrund Umschreibung: Mittel zur
(--> Nichtigerklärung) Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **voie de nullité**
Niederländisch **middel van nietigheid**

Nichtigkeitsklage Umschreibung: vor dem
Verfassungsgerichtshof oder Staatsrat eingereichte Klage auf
Gesamt- oder Teilnichtigkeit einer Rechtsvorschrift Fachgebiet:
Gerichtswesen\Öffentliches Recht TA-Validierung: 14.04.2011
REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **recours en annulation**
Niederländisch **beroep tot vernietiging**

**niederländischsprachige
Rechtsanwaltskammer** Umschreibung:
(--> Rechtsanwaltskammer), dem alle niederländischsprachigen
(--> Rechtsanwälte) des (--> Gerichtsbezirks) Brüssel
angeschlossen sind Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung:
08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **Ordre néerlandais des avocats**
Niederländisch **Nederlandstalige Orde van advocaten**

Niederlassung Umschreibung: Recht eines Ausländers
im Sinne des Ausländergesetzes vom 15.12.1980, sich in einem
Staat anzusiedeln und dort einen Beruf auszuüben Fachgebiet:
Allgemeines Recht TA-Validierung: 21.11.2013
REG-Genehmigung: 05.12.2013
Französisch **établissement**
Niederländisch **vestiging**

Notar-Abwickler Umschreibung: (--> Notar), der mit
einer Liquidation beauftragt ist und der gütlich oder durch
gerichtliche Entscheidung ernannt worden ist Fachgebiet:
Zivilrecht TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung:
23.04.2015
Französisch **notaire-liquidateur**
Niederländisch **notaris-vereffenaar**

Notar-Liquidator Umschreibung: (--> Notar), der mit
einer Liquidation beauftragt ist und der gütlich oder durch
gerichtliche Entscheidung ernannt worden ist Fachgebiet:
Zivilrecht TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung:
23.04.2015
Französisch **notaire-liquidateur**
Niederländisch **notaris-vereffenaar**

Notiz Umschreibung: schriftliche Äußerung einer Partei in
einem Verfahren, die aber nicht die Formalitäten eines
Schriftsatzes erfüllt Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung:
19.02.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **note**
Niederländisch **nota**

Notwegerecht Umschreibung: Recht eines Nachbarn,
im Rahmen einer Dienstbarkeit eine nicht anders herstellbare
Wegverbindung über ein fremdes Grundstück zu erhalten
Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 29.04.2021 Anmerkung:
siehe (--> gesetzliche Notwegdienstbarkeit)
REG-Genehmigung: 02.09.2021
Französisch **droit de passage**
Niederländisch **recht van uitweg**

O

obsiegende Partei Umschreibung: Verfahrenspartei,
zu deren Gunsten in einem (--> Gerichtsverfahren) entschieden
wurde Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch
"--> unterlegene Partei" TA-Validierung: 22.05.2014
REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **partie ayant obtenu gain de cause**
Niederländisch **in het gelijk gestelde partij**

offenkundige Zahlungsunfähigkeit

Umschreibung: offensichtlicher und bekannt gewordener Zustand der Zahlungsunfähigkeit eines Schuldners, der bestimmte Auswirkungen mit sich bringt Fachgebiet: Handelsrecht|Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015
Anmerkung: Auswirkungen der offenkundigen Zahlungsunfähigkeit sind: Verfall des Vorteils der Zeitbestimmung, Infragestellung gewisser Schuldverhältnisse, die intuitu personae entstanden sind, und seltener ein Verbot der Vertragsschließung. REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **déconfiture**
Niederländisch **kennelijk onvermogen**

Ö

öffentliche Einrichtung *Umschreibung: öffentlich-rechtliche Organisation mit Rechtspersönlichkeit, die mit Aufgaben von allgemeinem Interesse betraut ist* Fachgebiet: Öffentliches Recht *Anmerkung: siehe auch "(-->gemeinnützige Einrichtung)"* TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **établissement public**
Niederländisch **openbare instelling**

öffentliche Ordnung *Umschreibung: Gesamtheit der Regeln für das Verhalten des Einzelnen in der Öffentlichkeit, deren Beachtung als unerlässliche Voraussetzung eines geordneten staatsbürgerlichen Gemeinschaftslebens angesehen wird* Fachgebiet: Strafrecht TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **ordre public**
Niederländisch **openbare orde**

öffentlicher Amtsträger *Umschreibung: Träger eines Amtes, das nicht an die Justizverwaltung angegliedert ist* Fachgebiet: Allgemeines Recht *Anmerkung: Der öffentliche Amtsträger ist bevollmächtigt, Urkunden zu beglaubigen.auch "(-->ministerieller Amtsträger)"* TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **officier public**
Niederländisch **openbare ambtenaar**

öffentliche Sitzung *Umschreibung: für die Öffentlichkeit zugängliche* (-->Sitzung) Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 17.06.2010 REG-Genehmigung: 01.07.2010
Französisch **audience publique**
Niederländisch **openbare terechtzitting**

öffentliches Sozialhilfezentrum *Umschreibung: in jeder Gemeinde bestehende Einrichtung, die für die Sozialhilfe zuständig ist* Fachgebiet: Allgemeines Recht|Öffentliches Recht TA-Validierung: 23.01.2014 REG-Genehmigung: 20.02.2014
Französisch **centre public d'action sociale**
Niederländisch **openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn**

O

ordentliche Gerichtsbarkeit *Umschreibung: Sammelbezeichnung für die durch die Verfassung vorgesehenen Organe der rechtsprechenden Gewalt, im Gegensatz zu den Verwaltungsgerichten und dem Staatsrat* Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **jurisdiction ordinaire**
Niederländisch **gewone rechtsmacht**

ordentlicher Richter *Umschreibung: Richter der* (-->ordentlichen Gerichtsbarkeit) Fachgebiet: Gerichtswesen *Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokumente "juge ordinaire (13-2010)"* TA-Validierung: 25.11.2010
REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **juge ordinaire**
Niederländisch **gewone rechter**

ordentliches Rechtsmittel *Umschreibung: gesetzliches Verfahren mit devolutiver und aufschiebender Wirkung* Fachgebiet: Gerichtswesen *Anmerkung: siehe auch "(-->Rechtsmittel)"* TA-Validierung: 25.11.2010
REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **recours ordinaire**
Niederländisch **gewoon rechtsmiddel**

Ordnungsmaßnahme *Umschreibung: richterliche Entscheidung zur Prozessverwaltung im Rahmen einer Verhandlung* Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 19.02.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **mesure d'ordre**
Niederländisch **maatregel van orde**

Ö

örtliche Gepflogenheiten *Umschreibung: bestimmte Verfahrensweise an einem bestimmten Ort, die zwar Sitte ist, aber keine allgemeine Rechtsgültigkeit hat* Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **usage des lieux**
Niederländisch **plaatselijk gebruik**

örtliche Zuständigkeit *Umschreibung: festgelegter räumlicher Tätigkeitsbereich einer Behörde oder eines Gerichts* Fachgebiet: Gerichtswesen *Anmerkung: siehe auch "(-->sachliche Zuständigkeit)"* TA-Validierung: 24.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010
Französisch **compétence territoriale**
Niederländisch **territoriale bevoegdheid**

O

Ortstermin *Umschreibung: (-->Untersuchungsmaßnahme), bei der der Richter sich vor Ort begibt* Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **descente sur les lieux**
Niederländisch **plaatsopneming**

Ö

ÖSHZ *Umschreibung: in jeder Gemeinde bestehende Einrichtung, die für die Sozialhilfe zuständig ist* Fachgebiet: Allgemeines Recht|Öffentliches Recht TA-Validierung: 23.01.2014 REG-Genehmigung: 20.02.2014
Französisch **centre public d'action sociale**
Niederländisch **openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn**

P

pauschale Entschädigung *Umschreibung: nicht auf Belege fußende (--->Entschädigung) Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 05.12.2013 REG-Genehmigung: 06.02.2013 Französisch indemnité forfaitaire Niederländisch forfaitaire vergoeding*

Personenstand *Umschreibung: Gesamtheit bestimmter Merkmale einer Person, die ihre Rechtsstellung in der Gesellschaft und in der Familie bestimmen und sie in Bezug auf Besitz und Ausübung bestimmter Rechte von anderen Personen unterscheiden Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011 Anmerkung: siehe auch "(--->Personenstandsurkunde) " Französisch état des personnes Niederländisch staat van personen*

Personenstandsregister *Umschreibung: von jeder (--->Gemeinde) geführtes Verzeichnis, in dem sich eine Abschrift der (--->Personenstandsurkunden) aller Personen befindet, die in dieser Gemeinde ihren (--->Wohnsitz) haben Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 23.01.2014 REG-Genehmigung: 20.02.2014 Französisch registre de l'état civil Niederländisch register van de burgerlijke stand*

Person mit Bewährungsauflagen *Umschreibung: Verurteilter (--->Straftäter) , dem (für einen Teil seiner Strafe) keine Geld- oder Haftstrafe auferlegt wird, sondern dem stattdessen Bedingungen auferlegt werden, die er während einer vom Gericht festgelegten Probezeit erfüllen muss Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 24.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010 Französisch personne sous probation Niederländisch op probatie gestelde persoon*

pfändbar *Umschreibung: Eigenschaft aller Güter, die entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen gepfändet werden können Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(--->unpfändbar) " TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Französisch saisissable Niederländisch vatbaar voor beslag*

Pfändender *Umschreibung: (--->Gläubiger) , der Güter seines (--->Schuldners) (---> pfändet) Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(--->Gepfändeter) " TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Französisch saisissant Niederländisch beslaglegger*

Pfandpfändung *Umschreibung: Art der Sicherungspfändung ohne richterliche Genehmigung, mit der ein Vermieter bewegliche Güter belastet, die sich auf dem von ihm vermieteten Gut befinden Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Französisch saisie-gagerie Niederländisch pandbeslag*

Pfändung *Umschreibung: Amtshandlung eines (--->Gerichtsvollziehers) , bei der er Gegenstände zum Zwecke der Gläubigerbefriedigung sicherstellt Fachgebiet: Zivilrecht Anmerkung: siehe auch "(--->Beschlagnahme) " sowie den Oberbegriff "(--->Sicherstellung) " TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Französisch saisie Niederländisch beslag*

Pfändung bei Nachahmung *Umschreibung: (--->Sicherungspfändung) , deren Ziel es ist, geistige*

Eigentumsrechte zu schützen, und durch die die nachgeahmten Gegenstände als Beweismittel gesichert werden Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Französisch saisie en matière de contrefaçon Niederländisch beslag inzake namaak

Pfändungsforderung *Umschreibung: der (--->Pfändung) zu Grunde liegender Anspruch Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 03.04.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014 Französisch cause de la saisie Niederländisch oorzaak van het beslag*

Pfändungsmeldung *Umschreibung: Dokument, das bei jeder (--->Pfändung) vom (--->Gerichtsvollzieher) erstellt und in die elektronisch konsultierbare Datei der Pfändungsmeldungen eingetragen wird und das dazu dient, die Zugangsberechtigten der Datei (u.a. Gerichtsvollzieher, (--->Rechtsanwälte) und (--->Notare) , (--->Pfändungsrichter) und die Nationalbank) über die finanzielle Situation eines (--->Schuldners) zu informieren Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(--->Pfändungsprotokoll) " und "(--->Pfändungsurkunde) " TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Französisch avis de saisie Niederländisch bericht van beslag*

Pfändungsprotokoll *Umschreibung: Dokument, das eine genaue und detaillierte Beschreibung der gepfändeten Güter sowie Anmerkungen enthält, die der (--->Gepfändete) dem (--->Gerichtsvollzieher) mitgeteilt hat, und von dem eine Kopie bei der (--->Kanzlei) hinterlegt werden muss Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(--->Pfändungsmeldung) " und "(--->Pfändungsurkunde) " TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Französisch procès-verbal de saisie Niederländisch proces-verbaal van beslag*

Pfändungsrichter *Umschreibung: Richter am (--->Gericht Erster Instanz) , der unter anderem für Sicherungspfändungen und Vollstreckungsverfahren zuständig ist Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010 Französisch juge des saisies Niederländisch beslagrechter*

Pfändungsurkunde *Umschreibung: vom (--->Gerichtsvollzieher) erstellte Urkunde, die dem (--->Schuldner) zugestellt wird und in der neben dem Namen und dem (--->Wohnsitz) des Schuldners auch die Höhe der geschuldeten Summe sowie eine Beschreibung der gepfändeten Güter angegeben ist und in der der Schuldner außerdem über seine Rechte und Pflichten in Bezug auf die (--->Pfändung) aufgeklärt wird Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Die Pfändungsurkunde ist eine Form der (--->Gerichtsvollzieherurkunde) . Anmerkung: siehe auch "(--->Pfändungsprotokoll) " und "(--->Pfändungsmeldung) " TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Französisch exploit de saisie Niederländisch beslagexploot*

Pfändung ungetrennter Früchte *Umschreibung: (--->Pfändung) , die sich auf noch nicht geerntete Früchte eines (--->Schuldners) bezieht Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Französisch saisie-brandon Niederländisch beslag op tak- en wortelvaste vruchten*

Plädoyer *Umschreibung: mündliche Ausführungen eines* (*-->Rechtsanwalts*), *einer Prozesspartei oder eines Prozessbevollmächtigten in einem* (*-->Gerichtsverfahren*)
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 03.04.2014
REG-Genehmigung: 22.05.2014
 Französisch **plaidoirie**
 Niederländisch **pleidooi**

Plenarsitzung *Umschreibung: Sitzung einer Institution oder eines Ausschusses, an der möglichst alle Mitglieder teilnehmen* *Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 14.04.2011* *REG-Genehmigung: 04.05.2011*
 Französisch **audience plénière**
 Niederländisch **voltallige zitting**

Polizeigericht *Umschreibung: in jedem* (*-->Gerichtsbezirk*) *bestehendes Gericht, das in Strafsachen für Übertretungen und in Zivilsachen für Verstöße im Bereich des Straßenverkehrs zuständig ist* *Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010* *REG-Genehmigung: 09.12.2010*
 Französisch **tribunal de police**
 Niederländisch **politierechtbank**

Polizeiinspektor *Umschreibung: Dienstgradbezeichnung für einen Polizeibeamten der lokalen und der föderalen Polizei aus dem Basiskader* *Fachgebiet: Polizeiwesen* *Anmerkung: Das Basiskader ist nach dem Offizierskader und dem Mittelkader und vor dem Kader der Polizeibediensteten das dritthöchste Kader.* *TA-Validierung: 22.11.2012* *REG-Genehmigung: 06.12.2012*
 Französisch **inspecteur de police**
 Niederländisch **inspecteur van politie**

Polizeikommissariat *Umschreibung: Dienststelle der lokalen Polizei, der ein Polizeikommissar vorsteht* *Fachgebiet: Polizeiwesen* *Anmerkung: Diese Benennung wird insbesondere in der Polizeizone Weser-Göhl verwendet, während man in der Polizeizone Eifel von Dienststellen spricht.* (*http://www.eifelpolizei.be/index_f.htm* und *http://www.polizei-weser-goehl.be/*, konsultiert am 14.09.2010)
TA-Validierung: 16.09.2010 *REG-Genehmigung: 07.10.2010*
 Französisch **commissariat de police**
 Niederländisch **politiecommissariaat**

Polizeisachen *Umschreibung: allgemeine* *Sammelbezeichnung für Angelegenheiten in Bezug auf die Polizei* *Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 14.04.2011* *REG-Genehmigung: 04.05.2011*
 Französisch **matière de police**
 Niederländisch **politiezaken**

Präsident *Umschreibung: bezeichnete Person, die einem Kollektiv, einer Organisation oder einem Ausschuss vorsteht, die Leitung innehat und bei Ausschüssen u.ä. über die Ordnungsgemäßheit der Beratungen wacht* *Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010* *REG-Genehmigung: 09.12.2010*
 Französisch **président**
 Niederländisch **voorzitter**

Präsident der Rechtsanwaltschaft
Umschreibung: Oberhaupt der Gesamtheit der (*-->Rechtsanwälte*) *eines* (*-->Gerichtsbezirks*) *Fachgebiet: Gerichtswesen* *Anmerkung: siehe auch "(-->Präsident der Rechtsanwaltskammer)"* *TA-Validierung: 14.04.2011* *REG-Genehmigung: 04.05.2011*
 Französisch **bâtonnier du barreau**
 Niederländisch **stafhouder van de balie**

Präsident der Rechtsanwaltskammer
Umschreibung: von den Mitgliedern der (*-->Rechtsanwaltschaft*) *gewähltes Oberhaupt der* (*-->Rechtsanwaltskammer*) *Fachgebiet: Gerichtswesen* *Anmerkung: siehe auch "(-->Präsident der Rechtsanwaltschaft)"* *TA-Validierung: 17.06.2010* *REG-Genehmigung: 01.07.2010*
 Französisch **bâtonnier de l'Ordre**
 Niederländisch **stafhouder van de Orde**

Präsident des Gerichts Erster Instanz
Umschreibung: Amtsbezeichnung für den ernannten leitenden Richter des (*-->Gerichts Erster Instanz*), *der als einziger befugt ist, im* (*-->Eilverfahren*) *über dringende* (*-->Sachen*) *zu entscheiden* *Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 14.04.2011* *REG-Genehmigung: 04.05.2011*
 Französisch **président du tribunal de première instance**
 Niederländisch **voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg**

Privatperson *Umschreibung: unter dem Blickpunkt ihrer privaten Interessen betrachtete Einzelperson* *Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 14.04.2011* *REG-Genehmigung: 04.05.2011*
 Französisch **particulier**
 Niederländisch **particulier**

Probezeit *Umschreibung: Zeitraum bei einem* (*-->Aufschub*) *oder einer* (*-->Aussetzung*), *während dessen die Verurteilung nicht vollstreckt und der Straftäter auf Probe gestellt wird* *Fachgebiet: Gerichtswesen\Strafrecht TA-Validierung: 10.09.2009* *REG-Genehmigung: 21.01.2010*
Anmerkung: Zur Vollstreckung kommt es nur dann, wenn der Straftäter in diesem zwischen einem und fünf Jahren schwankenden Zeitraum für eine neue Straftat mit einem gesetzlich vorgesehenen Strafmaß verurteilt wird.
 Französisch **délai d'épreuve**
 Niederländisch **proeftijd**

Prokurator des Königs *Umschreibung: Amtsbezeichnung für den höchsten* (*-->Magistrat*) *und Behördenleiter der Staatsanwaltschaft in einem* (*-->Gerichtsbezirk*) *Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 17.06.2010* (abgeändert 07.12.2017)
REG-Genehmigung: 01.07.2010
 Französisch **procureur du Roi**
 Niederländisch **procureur des Konings**

Prokurator des Königs beim Gericht Erster Instanz *Umschreibung: Amtsbezeichnung für einen bei einem* (*-->Gericht Erster Instanz*) *tätigen* (*-->Prokurator des Königs*) *Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011* *REG-Genehmigung: 30.09.2011*
 Französisch **procureur du Roi près le tribunal de première instance**
 Niederländisch **procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg**

Protokoll *Umschreibung: Schriftstück, in dem festgehalten wird, zu welchem Zeitpunkt oder in welcher Reihenfolge welcher Vorgang durch wen oder durch was veranlasst wurde* *Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 26.11.2009* *REG-Genehmigung: 01.04.2010*
 Französisch **procès-verbal**
 Niederländisch **proces-verbaal**

Prozess *Umschreibung: Bezeichnung für eine Rechtsstreitigkeit im gerichtlichen Rahmen* *Fachgebiet: Gerichtswesen* *Anmerkung: Der Begriff "Prozess" eine sogenannte echte Teilmenge des Begriffs "(-->Verfahren)", jeder Prozess kann auch Verfahren genannt werden, nicht aber*

ist jedes Verfahren als Prozess zu bezeichnen. TA-Validierung: 17.06.2010 REG-Genehmigung: 01.07.2010
Französisch **procès**
Niederländisch **rechtsgeding**

Prozesssachwalter Umschreibung: (--> ministerieller Amtsträger), der vor Gericht für die Parteien auftritt Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Dieses Amt wurde 1970 mit Einführung des Gerichtsgesetzbuchs abgeschafft. TA-Validierung: 22.05.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **avoué**
Niederländisch **pleitbezorger**

prozessuale Redlichkeit Umschreibung: allgemeiner (--> Rechtsgrundsatz), der jeder Verfahrenspartei auferlegt, sich so zu verhalten, dass die Gegenpartei in die Lage versetzt wird, ihre Verteidigung zu organisieren Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 11.09.2014 REG-Genehmigung: 05.02.2015
Französisch **loyauté des débats**
Niederländisch **loyaliteit van de debatten**

Prüfung der beruflichen Eignung Umschreibung: Prüfung, mit der die Eignung einer Person, einen bestimmten Beruf auszuüben, festgestellt wird Fachgebiet: Allgemeines Recht Anmerkung: siehe auch (--> berufliche Eignung) TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **examen d'aptitude professionnelle**
Niederländisch **examen inzake beroepsbekwaamheid**

Prüfung im Wettbewerbsverfahren Umschreibung: Anwendungsverfahren des Öffentlichen Dienstes, bei dem die Bewerber auf ihre Eignung für die Ausübung einer bestimmten Funktion geprüft werden Fachgebiet: Öffentliches Recht TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **concours**
Niederländisch **vergelijkend examen**

R

Randvermerk Umschreibung: Vermerk in einem Register oder auf einer Urkunde, dass die übertragenen oder eingetragenen Angaben Gegenstand von Abänderungen sind oder sein können Fachgebiet: Gerichtswesen|Zivilrecht|Öffentliches Recht TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **mention marginale**
Niederländisch **kantmelding**

Rat der Arbeitsauditoren Umschreibung: Zusammenschluss von (--> Arbeitsauditoren), der das (--> Kollegium der Generalprokuratoren) beratend zur Seite steht in Bezug auf die Harmonisierung und die einheitliche Anwendung der Bestimmungen sowie bei Fragen zu den Aufträgen der (--> Arbeitsauditorate) Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **conseil des auditeurs du travail**
Niederländisch **raad van arbeidsauditeurs**

Ratskammer Umschreibung: (--> Kammer) des (--> Gerichts Erster Instanz), die in erster Instanz während der gerichtlichen Untersuchung über Aufrechterhaltung oder Beendigung der (--> Untersuchungshafte) befindet und dabei feststellen muss, ob die entsprechenden gesetzlichen Kriterien erfüllt werden, und die bei Abschluss der (--> gerichtlichen

Untersuchung) unter anderem darüber entscheidet, ob das Strafverfahren gegen die in Untersuchungshaft befindliche Person eingestellt wird, ob sie an ein (--> erkennendes Gericht) verwiesen wird oder ob sie interniert wird Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch (--> Anklagekammer) (Appellationshof) TA-Validierung: 18.02.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **chambre du conseil**
Niederländisch **raadkamer**

Räumung Umschreibung: Maßnahme, bei der ein Mieter bzw. Pächter aufgrund einer Gerichtsentscheidung zur Herausgabe eines angemieteten Wohn- bzw. Geschäftsraums oder Pachtguts gezwungen wird Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015 Anmerkung: vgl. (--> Räumung)
Französisch **expulsion**
Niederländisch **uithuiszetting**

Rechenschaftspflichtiger Umschreibung: Person, die Rechnung über die Summen (Einnahmen und Ausgaben) führen und legen muss, mit denen sie im Rahmen ihrer Geschäftsführung umgeht Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015 Anmerkung: siehe auch (--> Rechnungslegung) REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **comptable**
Niederländisch **rekenplichtige**

Rechnungsleger Umschreibung: im Rahmen einer (--> Rechnungslegung) derjenige, der vor dem (--> Rechnungslegungsempfänger) Rechnung legt Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **rendant compte**
Niederländisch **degene die rekening moet doen**

Rechnungslegung Umschreibung: Vorgang, bei dem ein (--> Bevollmächtigter), ein Vermögensverwalter oder ein Rechenschaftspflichtiger seine Geschäftsführungsrechnung offenlegt, damit diese geprüft, beglichen und abgeschlossen werden kann Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015 Anmerkung: siehe auch (--> Rechnungsleger), (--> Rechnungslegungsempfänger) REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **reddition de compte**
Niederländisch **rekening en verantwoording**

Rechnungslegungsempfänger Umschreibung: im Rahmen einer (--> Rechnungslegung) derjenige, vor dem der (--> Rechnungsleger) Rechnung legt Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **oyant compte**
Niederländisch **degene aan wie rekening is gedaan**

rechtliche Begründung Umschreibung: Begründung für eine (--> Entscheidung), die auf einer Rechtsnorm basiert TA-Validierung: 03.05.2018 Fachgebiet: Gerichtswesen REG-Genehmigung: 20.06.2018
Französisch **motivation en droit**
Niederländisch **motivering in rechte**

rechtlicher Klagegrund Umschreibung: Bezeichnung der Gründe, auf die sich die (--> Klage) stützt Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Beim (--> Verfassungsgerichtshof) beinhaltet der Klagegrund Normenverstöße, bei anderen Gerichten jedoch kann er außerdem oder ausschließlich Tatsachen umfassen (TA-Protokoll 05-2004 [16.12.2004]). Anmerkung: siehe auch (--> Klageursache), (--> Klagegegenstand) sowie (--> faktischer Klagegrund) TA-Validierung: 22.11.2012

REG-Genehmigung: 06.12.2012

Französisch **moyen**

Niederländisch **middel**

rechtmäßiger Entschuldigungsgrund

Umschreibung: auf einem gesetzlich verankerten Recht beruhender (→ Entschuldigungsgrund) Fachgebiet: Gerichtswesen

TA-Validierung: 18.03.2010

REG-Genehmigung: 01.04.2010

Französisch **motif légitime d'excuse**

Niederländisch **wettige reden van verschoning**

Rechtsanwalt beim Kassationshof

Umschreibung: (→ Rechtsanwalt), der als einziger in (→ Zivilsachen) befugt ist, Parteien vor dem (→ Kassationshof) zu vertreten Fachgebiet: Gerichtswesen

TA-Validierung: 22.05.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014

Französisch **avocat à la Cour de cassation**

Niederländisch **advocaat bij het Hof van Cassatie**

Rechtsanwaltschaft Umschreibung:

Sammelbezeichnung für die Gesamtheit der (→ Rechtsanwälte)

Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Wird häufig

fälschlicherweise synonym mit (→ Rechtsanwaltskammer)

verwendet. auch "(→ Präsident der Rechtsanwaltschaft)".

TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011

Französisch **barreau**

Niederländisch **balie**

Rechtsanwaltskammer Umschreibung: über

(→ Rechtspersönlichkeit) verfügende gesetzliche Organisation

von (→ Rechtsanwälten) eines (→ Gerichtsbezirks)

Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Wird häufig

fälschlicherweise synonym mit "(→ Rechtsanwaltschaft)"

verwendet. auch "(→ Präsident der Rechtsanwaltskammer)".

TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011

Französisch **Ordre des avocats**

Niederländisch **Orde van advocaten**

Rechtsanwaltsverzeichnis Umschreibung: von

der (→ Rechtsanwaltskammer) erstellte und verwaltete Liste

der Personen, die in ihrem (→ Gerichtsbezirk) als

(→ Rechtsanwalt) zugelassen sind Fachgebiet: Gerichtswesen

TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011

Französisch **tableau**

Niederländisch **tableau**

Rechtsgrundsatz Umschreibung: a) (im weiteren

Sinne) den (→ Gesetzesbestimmungen) zu Grunde liegende

allgemeine Grundgedanken, wie z.B. dass jede (→ gerichtliche

Entscheidung) durch eine höhere Instanz kontrolliert werden

kann (das Recht auf Berufung) oder Prinzipien wie "keine Strafe

ohne Schuld" (im engeren Sinne) von der Jurisprudenz aus dem

Rechtssystem abgeleitete, selbsterklärende oder für

unverzichtbar gehaltene Verhaltensregel, z.B. die

(→ Unparteilichkeitspflicht) des (→ Richters) Anmerkung:

Der Begriff wird in allen Sprachen meist in der Mehrzahl

verwendet. Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung:

17.06.2010 REG-Genehmigung: 01.07.2010

Französisch **principe de droit**

Niederländisch **rechtsbeginsel**

Rechtshilfe Umschreibung: gewährte Unterstützung

zwischen zwei oder mehr verschiedenen Staaten im Rahmen

einer strafrechtlichen Untersuchung oder im Hinblick auf die

Vollstreckung einer strafrechtlichen Verurteilung Fachgebiet:

Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 16.09.2010

REG-Genehmigung: 07.10.2010

Französisch **entraide judiciaire**

Niederländisch **rechtshulp**

Rechtshilfeersuchen Umschreibung: von einem

Richter, z.B. einem (→ Untersuchungsrichter), an eine andere,

möglicherweise ausländische gerichtliche Behörde, gestellter

Antrag, in seinem Namen eine (→ Untersuchungsmaßnahme)

auszuführen Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch

"(→ Rechtshilfe)" TA-Validierung: 16.09.2010

REG-Genehmigung: 07.10.2010

Französisch **commission rogatoire**

Niederländisch **rechtshulpverzoek**

Rechtsmittel Umschreibung: gesetzliches Verfahren,

dessen Ziel es ist, eine gerichtliche Entscheidung aufzuheben

und ihr damit die materielle Rechtskraft zu entziehen

Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Im Gegensatz zur

Unterscheidung im deutschen Recht zwischen "Rechtsbehelf" als

Oberbegriff aller prozessualen Mittel und "Rechtsmittel" als

Bezeichnung für die Rechtsbehelfe vor einer höheren Instanz

werden in Belgien alle Rechtsbehelfe im gerichtlichen Verfahren

als "Rechtsmittel" bezeichnet.

(TA-Protokoll 14-2005, 31.03.2005) TA-Validierung:

16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010 Anmerkung: siehe

auch "(→ ordentliches Rechtsmittel)" und

"(→ außerordentliches Rechtsmittel)"

Französisch **recours**

Niederländisch **rechtsmiddel**

Rechtsnachfolger Umschreibung: Rechtssubjekt, auf

das die bestehenden Rechte und Pflichten eines anderen

Rechtssubjekts übergehen Fachgebiet: Zivilrecht

TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012

Anmerkung: siehe auch "(→ Universalrechtsnachfolger)" und

"(→ Quotenrechtsnachfolger/Bruchteilsrechtsnachfolger)"

Französisch **ayant droit**

Niederländisch **rechtsopvolger**

Rechtspersönlichkeit Umschreibung: Fähigkeit

einer Organisation, Träger von Rechten und Pflichten zu sein

Fachgebiet: Zivilrecht Anmerkung: Die Rechtspersönlichkeit

bezieht sich terminologisch ausschließlich auf (→ juristische

Personen). TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung:

09.12.2010

Französisch **personnalité civile**

Niederländisch **rechtspersoonlijkheid**

rechtsprechende Gewalt Umschreibung: von den

Gerichten ausgeübte Staatsfunktion neben der

(→ gesetzgebenden Gewalt) und der (→ ausführenden

Gewalt) Fachgebiet: Gerichtswesen|Verfassungsrecht

TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010

Französisch **pouvoir judiciaire**

Niederländisch **rechterlijke macht**

Rechtsschutz Umschreibung: Recht jedes Bürgers, vor

unabhängigen Gerichten die Entscheidung über einen

Sachverhalt zu bekommen bzw. sein Recht geltend zu machen

Fachgebiet: Zivilrecht|Gerichtswesen TA-Validierung:

22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012

Französisch **protection juridique**

Niederländisch **rechtsbescherming**

Rechtsstreit Umschreibung: Auseinandersetzung zweier

Parteien über einen (→ Streitgegenstand) in einem

gerichtlichen (→ Verfahren) Fachgebiet: Gerichtswesen

TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010

Französisch **litige**

Niederländisch **geschil**

Rechtsuchender TA-Validierung: 08.06.2017

Umschreibung: Person, die eine rechtliche Entscheidung

anstrebt Fachgebiet: Gerichtswesen REG-Genehmigung: 12.10.2017

Französisch **justiciable**

Niederländisch **rechtzoekende**

Rechtsunterworfenener TA-Validierung: 08.06.2017

Umschreibung: Person in ihrer Eigenschaft, vor Gericht gehört oder gestellt werden zu können Fachgebiet: Gerichtswesen REG-Genehmigung: 12.10.2017

Französisch **justiciable**

Niederländisch **rechtsonderhorige**

Rechtsverweigerung Umschreibung: Weigerung des Richters, über eine Sache eine Entscheidung zu treffen, über die er beraten hat Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010

Französisch **déni de justice**

Niederländisch **rechtsweigerig**

Referent Umschreibung: juristischer Berater eines (--> **Magistraten**) Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011

Französisch **référéndaire**

Niederländisch **referendaris**

Referent am Appellationshof Umschreibung: am (--> **Appellationshof**) tätig (--> **Referent**) Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011

Französisch **référéndaire près la cour d'appel**

Niederländisch **referendaris bij de hof van beroep**

Referent am Gericht Erster Instanz

Umschreibung: am (--> **Gericht Erster Instanz**) tätig (--> **Referent**) Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011

Französisch **référéndaire près le tribunal de première instance**

Niederländisch **referendaris bij de rechtbank van eerste aanleg**

Referent am Kassationshof Umschreibung: am (--> **Kassationshof**) tätig (--> **Referent**) Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011

Französisch **référéndaire près la Cour de cassation**

Niederländisch **referendaris bij het Hof van Cassatie**

Referent am Staatsrat Umschreibung: am (--> **Staatsrat**) tätig (--> **Referent**) Fachgebiet: Öffentliches Recht TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011

Französisch **référéndaire au Conseil d'État**

Niederländisch **referendaris bij de Raad van State**

Referent am Verfassungsgerichtshof

Umschreibung: am (--> **Verfassungsgerichtshof**) tätig (--> **Referent**) Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011

Französisch **référéndaire à la Cour constitutionnelle**

Niederländisch **referendaris bij het Grondwettelijk Hof**

RegGB Umschreibung: (--> **Gesetzbuch**) über die (--> **Registrierungs**) -, (--> **Hypotheken**) - und (--> **Kanzleigeühren**) Fachgebiet: Gerichtswesen|Steuerrecht|Zivilrecht TA-Validierung: 14.01.2016 REG-Genehmigung: 07.07.2016

Französisch **Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe**

Niederländisch **Wetboek van Registratie-, Hypotheek- en Griffierechten**

Registrierungsgebühr Umschreibung: Abgabe, die anlässlich der Registrierung einer bestimmten Urkunde in das hierfür vorgesehene Register erhoben wird Fachgebiet: Zivilrecht|Gerichtswesen|Steuerrecht TA-Validierung: 21.11.2013 REG-Genehmigung: 05.12.2013

Französisch **droit d'enregistrement**

Niederländisch **registratierecht**

Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebührensesezbuch Umschreibung:

(--> **Gesetzbuch**) über die (--> **Registrierungs**) -, (--> **Hypotheken**) - und (--> **Kanzleigeühren**) Fachgebiet: Gerichtswesen|Steuerrecht|Zivilrecht TA-Validierung: 14.01.2016 REG-Genehmigung: 07.07.2016

Französisch **Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe**

Niederländisch **Wetboek van Registratie-, Hypotheek- en Griffierechten**

Rekonstruktion des Tathergangs

Umschreibung: (--> **Untersuchungsmaßnahme**) , bei der der (--> **Untersuchungsrichter**) den (--> **Zeugen**) einer (--> **Straftat**) oder den (--> **Verdächtigen**) bittet, mit Gesten und Worten den Ablauf der Straftat nachzustellen Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 05.12.2013

REG-Genehmigung: 06.02.2014

Französisch **reconstitution des faits**

Niederländisch **reconstructie van de feiten**

relative Mehrheit der Stimmen

Umschreibung: Ergebnis bei einer Wahl oder einer Abstimmung, bei der eine Entscheidung zustande kommt, wenn eine Person oder ein Vorschlag mehr Stimmen erhält als jede der Alternativen für sich, ohne dabei unbedingt mehr als die Hälfte aller abgegebenen Stimmen erhalten zu haben Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 02.04.2015 Anmerkung: Im Falle von nur zwei Abstimmungsmöglichkeiten entspricht die relative Mehrheit der (--> **einfachen**) und der (--> **absoluten Mehrheit**) . REG-Genehmigung: 28.01.2016

Französisch **majorité relative des suffrages**

Niederländisch **betrekkelijke meerderheid van stemmen**

relative Nichtigkeit

Umschreibung: Form der (--> **Nichtigkeit**) , die nur von einem Vertragspartner geltend gemacht werden kann, wenn die betreffende Vorschrift auf den Schutz seiner privaten Interessen abzielt, und die unter gewissen Umständen gedeckt werden kann Fachgebiet: Gerichtswesen|Zivilrecht TA-Validierung: 17.10.2022

REG-Genehmigung: 10.11.2022

Französisch **nullité relative**

Niederländisch **relatieve nietigheid**

Replik Fachgebiet: Gerichtswesen Umschreibung: Erwiderung einer Verfahrenspartei auf eine Antwort einer anderen Verfahrenspartei im Rahmen des mündlichen Verfahrens TA-Validierung: 03.04.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014

Französisch **réplique**

Niederländisch **wederantwoord**

Replikschriftenatz Umschreibung: (--> **Schriftsatz**) der klagenden Partei in Antwort auf den (--> **Erwiderungsschriftenatz**) der beklagten Partei Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht Anmerkung: Für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe

(--> www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument_memoire.docx) . TA-Validierung: 29.01.2015

REG-Genehmigung: 23.04.2015

Französisch **mémoire en réplique**
Niederländisch **memorie van wederantwoord**

repräsentativer berufsübergreifender Verband Umschreibung: (-->Berufsverband), der durch einen Königlichen Erlass als repräsentativ für verschiedene Berufsstände anerkannt ist Fachgebiet: Arbeitsrecht Anmerkung: siehe auch "(-->berufsübergreifender Verband)". TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **organisation interprofessionnelle représentative**
Niederländisch **representatieve interprofessionele organisatie**

repräsentativer berufsübergreifender Verband für Handel Umschreibung: (-->Berufsverband), der durch einen Königlichen Erlass als repräsentativ für verschiedene kaufmännische Berufe anerkannt ist Fachgebiet: Arbeitsrecht Anmerkung: siehe auch "(-->repräsentativer berufsübergreifender Verband)". TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **organisation interprofessionnelle représentative du commerce**
Niederländisch **representatieve interprofessionele organisatie uit de handel**

repräsentativer berufsübergreifender Verband für Industrie Umschreibung: (-->Berufsverband), der durch einen Königlichen Erlass als repräsentativ für verschiedene industrielle Berufe anerkannt ist Fachgebiet: Arbeitsrecht Anmerkung: siehe auch "(-->repräsentativer berufsübergreifender Verband)". TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **organisation interprofessionnelle représentative de l'industrie**
Niederländisch **representatieve interprofessionele organisatie uit de nijverheid**

repräsentativer Berufsverband Umschreibung: (-->Berufsverband), der durch einen Königlichen Erlass als repräsentativ für einen bestimmten Berufsstand anerkannt ist Fachgebiet: Arbeitsrecht TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **organisation professionnelle représentative**
Niederländisch **representatieve professionele organisatie**

repräsentativer Berufsverband für Handel Umschreibung: (-->Berufsverband), der durch einen Königlichen Erlass als repräsentativ für kaufmännische Berufe anerkannt ist Fachgebiet: Arbeitsrecht Anmerkung: siehe auch "(-->repräsentativer Berufsverband)". TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **organisation professionnelle représentative du commerce**
Niederländisch **representatieve professionele organisatie uit de handel**

repräsentativer Berufsverband für Industrie Umschreibung: (-->Berufsverband), der durch einen Königlichen Erlass als repräsentativ für industrielle Berufe anerkannt ist Fachgebiet: Arbeitsrecht Anmerkung: siehe auch "(-->repräsentativer Berufsverband)". TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **organisation professionnelle représentative de l'industrie**
Niederländisch **representatieve professionele organisatie uit de nijverheid**

Revision Umschreibung: Vorgang, bei dem der (-->Kassationshof) in Kriminal- und Korrekionalachen eine rechtskräftige Verurteilung rückwirkend für nichtig erklärt Fachgebiet: Gerichtswesen\Strafrecht TA-Validierung: 19.02.2015 Anmerkung: vgl. "(-->Wiederaufnahme des Verfahrens)" REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **révision**
Niederländisch **herziening**

Richter Umschreibung: öffentliche Behörde, zu deren Hauptaufgaben das Entscheiden von (-->Rechtsstreitigkeiten) gehört Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Die meisten Definitionen (u.a. auch Cornu) sehen im Richter das Rechtsprechungsorgan (z.B. le juge renvoie la cause à la juridiction compétente [Cornu]) und in den seltensten Fällen den Richter als Person. Im deutschen Rechtssystem wird in vergleichbaren Zusammenhängen demnach in den meisten Fällen der Begriff "Gericht" benutzt, dennoch werden dort auch Situationen aufgefunden, in denen das Wort "Richter" im Sinne von "Gericht" verwendet wird. (TA-Protokoll 39-2005 [01.12.2005]) TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010 Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe [www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokumente "jurisdiction_08-2010"](http://www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokumente/jurisdiction_08-2010)
Französisch **juge**
Niederländisch **rechter**

Richter am Handelsgericht Umschreibung: Amtsbezeichnung für einen am (-->Handelsgericht) tätigen Berufsrichter Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Gegensatz zum (-->Handelsrichter), der ein Laienrichter ist TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **juge au tribunal de commerce**
Niederländisch **rechter in de rechtbank van koophandel**

Richter am Jugendgericht Umschreibung: am (-->Jugendgericht) tätiger (-->Richter) Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **juge au tribunal de la jeunesse**
Niederländisch **rechter in de jeugdrechtbank**

Richter am Unternehmensgericht Umschreibung: Amtsbezeichnung für einen am (-->Unternehmensgericht) tätigen Berufsrichter TA-Validierung: 31.05.2018 Anmerkung: Gegensatz zum (-->Unternehmensrichter), der ein Laienrichter ist Fachgebiet: Gerichtswesen REG-Genehmigung: 04.10.2018
Französisch **juge au tribunal de l'entreprise**
Niederländisch **rechter in de ondernemingsrechtbank**

Richter, an den die Sache verwiesen wird Umschreibung: Richter, an den der Kassationshof eine kassierte Entscheidung verweist Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Es handelt sich dabei um einen Richter des gleichen Ranges wie derjenige, dessen Entscheidung angefochten und vom Kassationshof kassiert wurde. TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **juge de renvoi**
Niederländisch **verwijzingsrechter**

Richterhaftungsklage Umschreibung: durch den (-->Kassationshof) einzulegendes (-->außergewöhnliches Rechtsmittel), in dem vom Gesetz festgelegten Fällen der persönlichen Haftung des (-->Richters), verursacht durch Betrug oder Rechtsverweigerung, was zur (-->Entschädigung) durch den Richter oder Nichtigerklärung des verkündeten (-->Urteils) und die (-->Verweisung) der Sache an einen anderen Richter führt Fachgebiet: Gerichtswesen\Strafrecht TA-Validierung: 21.01.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010

Französisch **prise à partie**
Niederländisch **verhaal op de rechter**

richterliches Amt Umschreibung: allgemeine Bezeichnung für das Amt des "(-->Richters)" in all seinen Ausprägungen (wie z.B. (-->Friedensrichter), (-->Gerichtsrat), Richter am Gericht Erster Instanz usw.) Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->gerichtliches Amt)" TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **fonction judiciaire**
Niederländisch **rechterlijk ambt**

Richtlinie Umschreibung: Rechtsakt der (-->Europäischen Union) mit Umsetzungspflicht für die (-->Mitgliedstaaten) Fachgebiet: Legistik TA-Validierung: 21.11.2013
REG-Genehmigung: 05.12.2013
Französisch **directive**
Niederländisch **richtlijn**

Rückgabe Umschreibung: Maßnahme, die dazu dient, die materiellen Folgen einer Straftat aufzuheben und den Zustand wiederherzustellen, der vor Begehung der Straftat bestand Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 24.09.2009
REG-Genehmigung: 21.01.2010
Französisch **restitution**
Niederländisch **teruggave**

Rücknahme Umschreibung: expliziter oder impliziter Verzicht auf eine (-->Klage) oder (-->Verfahrenshandlung) Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Klagerücknahme)" und "(-->Verfahrensrücknahme)" TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
Französisch **désistement**
Niederländisch **afstand**

S

Sache Umschreibung: Angelegenheit, die bei einem Richter anhängig gemacht wird Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **affaire**
Niederländisch **zaak**

Sache Umschreibung: Klageinhalt in einem Verfahren Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010
REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **fond**
Niederländisch **grond**

sachliche Zuständigkeit Umschreibung: Fähigkeit eines Gerichts, über eine Sache zu erkennen. Diese Fähigkeit bestimmt sich u.a. durch die Kammer, der das Gericht angehört (Zivilgericht oder Strafgericht), der Instanz (Appellationshof oder Gericht Erster Instanz) und des Gegenstands des (-->Antrags) Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->örtliche Zuständigkeit)" TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **compétence d'attribution**
Niederländisch **volstreckte bevoegdheid**

Sachverständiger Umschreibung: Person mit besonderer Sachkunde, die im Verfahren für das Gericht Tatsachen beurteilen oder feststellen soll Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010
REG-Genehmigung: 09.12.2010 Anmerkung: Auch als Amtsbezeichnung für einen Staatsbediensteten der Kanzlei, eines Sekretariats der Staatsanwaltschaft oder eines Unterstützungsdienstes der Stufe B verwendet.

Französisch **expert**
Niederländisch **deskundige**

säumige Partei Umschreibung: Partei, die nicht zu einer (-->Sitzung) erscheint Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 23.01.2014 REG-Genehmigung: 20.02.2014
Französisch **partie défaillante**
Niederländisch **niet verschenen partij**

säumiger Ersteigerer Umschreibung: (-->Ersteigerer), der die Versteigerungsbedingungen nicht erfüllt Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 06.03.2014
REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **fol enchérisseur**
Niederländisch **gebrekkige koper**

säumig sein Umschreibung: als Partei zu einer (-->Verhandlung) nicht erscheinen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.06.2013
REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **faire défaut**
Niederländisch **verstek laten gaan**

Schadenersatzklage Umschreibung: Auftreten vor Gericht durch einen Geschädigten mit dem Ziel, vom Schädiger einen Geldbetrag als Wiedergutmachung für einen erlittenen Schaden einzufordern Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Schaden(s)ersatz)" TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **demande en dommages-intérêts**
Niederländisch **eis tot schadevergoeding**

Schadenersatzklage Umschreibung: Auftreten vor Gericht durch einen Geschädigten mit dem Ziel, vom Schädiger einen Geldbetrag als Wiedergutmachung für einen erlittenen Schaden einzufordern Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Schaden(s)ersatz)" TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **demande en dommages-intérêts**
Niederländisch **eis tot schadevergoeding**

Schiedsgericht Umschreibung: Privatgericht, das mit der Durchführung eines (-->Schiedsverfahrens) beauftragt ist Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.06.2013
REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **tribunal arbitral**
Niederländisch **scheidsgerecht**

Schiedshof Umschreibung: Rechtsprechungsorgan mit zwölf Richtern, die die Einhaltung der Verfassung durch die Gesetzgeber in Belgien überwachen. Es kann Gesetze, Dekrete und Ordonnanzen für nichtig erklären und einstweilig aufheben Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011
REG-Genehmigung: 30.09.2011 Anmerkung: Aufgrund seines besonderen Auftrags ist es sowohl von der gesetzgebenden Gewalt als auch von der ausführenden und der rechtsprechenden Gewalt getrennt.
Französisch **Cour constitutionnelle**
Niederländisch **Grondwettelijk Hof**

Schiedsklausel Umschreibung: in einer Vereinbarung enthaltene Bestimmung, wonach ein Schiedsgericht anstelle eines staatlichen Gerichts eine Rechtsstreitigkeit entscheiden soll Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.11.2012
REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **clause d'arbitrage**
Niederländisch **scheidrechtelijk beding**

Schiedsrichter *Umschreibung: Mitglied eines Schiedsgerichts Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Schiedsverfahren)" TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011*
 Französisch **arbitre**
 Niederländisch **arbitrer**

schiedsrichterliches Verfahren

Umschreibung: im Gerichtsgesetzbuch geregeltes und aufgrund eines (-->Schiedsvertrags) zwischen den Parteien eingeleitetes, privatisiertes Verfahren, bei dem der (-->Schiedsrichter) von den Parteien ausgewählt wird; dieser entscheidet den Streitfall mittels eines von beiden Parteien zu akzeptierenden (-->Schiedsspruchs) Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Vorteile gegenüber einem (-->Gerichtsverfahren) bestehen insbesondere darin, dass das Verfahren schneller abgeschlossen werden kann und die Parteien den Richter selbst auswählen können. Zudem unterliegt der Schiedsspruch einer Geheimhaltungsklausel, während (-->gerichtliche Entscheidungen) öffentlich sind. TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
 Französisch **arbitrage**
 Niederländisch **arbitrage**

Schiedsspruch *Umschreibung: endgültige Entscheidung eines (-->Schiedsgerichts) über einen Streitgegenstand Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012*
 Französisch **sentence arbitrale**
 Niederländisch **arbitrale uitspraak**

Schiedsverfahren *Umschreibung: im Gerichtsgesetzbuch geregeltes und aufgrund eines (-->Schiedsvertrags) zwischen den Parteien eingeleitetes, privatisiertes Verfahren, bei dem der (-->Schiedsrichter) von den Parteien ausgewählt wird; dieser entscheidet den Streitfall mittels eines von beiden Parteien zu akzeptierenden (-->Schiedsspruchs) Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Vorteile gegenüber einem (-->Gerichtsverfahren) bestehen insbesondere darin, dass das Verfahren schneller abgeschlossen werden kann und die Parteien den Richter selbst auswählen können. Zudem unterliegt der Schiedsspruch einer Geheimhaltungsklausel, während (-->gerichtliche Entscheidungen) öffentlich sind. TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012*
 Französisch **arbitrage**
 Niederländisch **arbitrage**

Schiedsvertrag *Umschreibung: Vertrag zur Einsetzung eines (-->Schiedsverfahrens) Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013*
 Französisch **convention d'arbitrage**
 Niederländisch **arbitrageovereenkomst**

schikanös *Umschreibung: Eigenschaft meist einer Klage, die nur den Zweck hat, einem anderen Schaden zuzufügen Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->leichtfertig)" TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012*
 Französisch **vexatoire**
 Niederländisch **tergend**

Schließung der Verhandlung *Fachgebiet: Gerichtswesen Umschreibung: vom Richter verkündetes Ende der (-->Verhandlungsphase); danach folgt in der Regel die Entscheidung TA-Validierung: 03.04.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014*
 Französisch **clôture des débats**
 Niederländisch **sluiting van de debatten**

Schlussanträge *Umschreibung: schriftliche oder mündliche Stellungnahme der Staatsanwaltschaft zum Verfahren Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Die Stellungnahme der Parteien zum Verfahren wird hingegen als "(-->Schriftsatz)" bezeichnet (sei es vor (-->niedrigeren) oder (-->höheren) Gerichten). TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011 Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument "conclusions.mémoire 15-2010"*
 Französisch **conclusions**
 Niederländisch **conclusie**

schriftliche Erklärung *Umschreibung: schriftliche Aussage eines (-->Zeugen), die dem Gericht vorgelegt wird Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.05.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014*
 Französisch **attestation**
 Niederländisch **schriftelijke verklaring**

schriftliches Gerichtsverfahren *Umschreibung: Art der Verfahrensführung, bei der die Parteien ihre (-->Schriftsätze), Aktenstücke und Mitteilungen bei der (-->Kanzlei) hinterlegen und es in der Regel keinen mündlichen Verfahrensteil gibt Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 06.03.2013 REG-Genehmigung: 22.05.2014*
 Französisch **procédure écrite**
 Niederländisch **schriftelijke rechtspleging**

schriftliches Verfahren *Umschreibung: Art der Verfahrensführung, bei der die Parteien ihre (-->Schriftsätze), Aktenstücke und Mitteilungen bei der (-->Kanzlei) hinterlegen und es in der Regel keinen mündlichen Verfahrensteil gibt Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 06.03.2013 REG-Genehmigung: 22.05.2014*
 Französisch **procédure écrite**
 Niederländisch **schriftelijke rechtspleging**

Schriftprüfung *Umschreibung: gerichtliche Untersuchungsmaßnahme, bei der die Echtheit einer Schrift oder einer Unterschrift überprüft wird Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012*
 Französisch **vérification d'écritures**
 Niederländisch **schriftonderzoek**

Schriftsatz *Umschreibung: Dokument mit der Stellungnahme einer Partei zum Verfahren, das vor einem höheren Gericht (Kassationshof, Verfassungsgerichtshof oder Staatsrat) eingereicht wird Fachgebiet: Gerichtswesen/Öffentliches Recht Anmerkung: siehe auch "(-->Schriftsatz)" (vor niedrigeren Gerichten)Stellungnahme der Staatsanwaltschaft zum Verfahren wird hingegen als "(-->Schlussanträge)" bezeichnet. TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011 Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument "conclusions.mémoire 15-2010"*
 Französisch **mémoire**
 Niederländisch **memorie**

Schriftsatz *Umschreibung: Dokument mit der Stellungnahme einer Partei zum Verfahren, das vor den niedrigeren Gerichten (also nicht vor Kassationshof, Verfassungsgerichtshof oder Staatsrat) eingereicht wird Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Schriftsatz)" (vor höheren Gerichten)Stellungnahme der Staatsanwaltschaft zum Verfahren wird hingegen als "(-->Schlussanträge)" bezeichnet TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011 Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument*

"conclusions.mémoire 15-2010"

Französisch **conclusions**

Niederländisch **conclusie**

Schuldindiz Umschreibung: Tatsache, auf deren Grundlage der Untersuchungsrichter die Schuld des vermuteten Täters als wahrscheinlich betrachtet und deshalb einen Haftbefehl erlässt Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht Anmerkung: meist in der Zusammensetzung "(-->schwerwiegendes Schuldindiz)" und meist in der Mehrzahl TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010 Französisch **indice de culpabilité** Niederländisch **aanwijzing van schuld**

Schuldner Umschreibung: Person, die in einem (-->Schuldverhältnis) zu einem (-->Gläubiger) steht und aus diesem heraus eine bestimmte Leistung für den Gläubiger erbringen muss Fachgebiet: Zivilrecht|Gerichtswesen|Allgemeines Recht TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Französisch **débiteur** Niederländisch **schuldenaar**

schwerwiegendes Schuldindiz Umschreibung: Tatsache, auf deren Grundlage der Untersuchungsrichter die Schuld des vermuteten Täters als wahrscheinlich betrachtet und deshalb einen Haftbefehl erlässt Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht Anmerkung: meist in der Mehrzahl verwendet TA-Validierung: 21.01.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010 Französisch **indice sérieux de culpabilité** Niederländisch **ernstige aanwijzing van schuld**

Selbständiger Umschreibung: natürliche Person, die aus eigener Initiative und auf eigene Rechnung und Gefahr einer Berufstätigkeit nachgeht Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010 Französisch **travailleur indépendant** Niederländisch **zelfstandige**

sicherer Beweis Fachgebiet: Gerichtswesen|Zivilrecht TA-Validierung: 10.12.2020 Umschreibung: (-->Beweis), der mit einem vernünftigen (-->Maß) an Sicherheit erbracht wird Anmerkung: vgl. "(-->Beweis durch Wahrscheinlichkeit)" REG-Genehmigung: 02.09.2021 Französisch **preuve certaine** Niederländisch **zeker bewijs**

Sicherheitsdurchsuchung TA-Validierung: 28.09.2017 Umschreibung: behördliches Absuchen von Personen Fachgebiet: Gerichtswesen|Polizeiwesen REG-Genehmigung: 20.06.2018 Französisch **fouille de sécurité** Niederländisch **veiligheidsfouillering**

Sicherheitsleistung Umschreibung: hinterlegtes Geld durch einen (-->Schuldner) bei der (-->Hinterlegungs- und Konsignationskasse) in Höhe der an ihn gestellten Forderung einschließlich Zinsen und sonstigen Kosten mit dem Ziel, eine (-->Pfändung) zu verhindern oder aufzuheben Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Siehe auch "(-->Sicherheitsleistung)" als Oberbegriff. TA-Validierung: 23.01.2014 REG-Genehmigung: 20.02.2014 Französisch **cantonnement** Niederländisch **kantonnement**

Sicherungsanstalt Umschreibung: Einrichtung, die es in jeder Gemeinde als Provisorium gab und in der Personen untergebracht wurden, die gegen die polizeilichen Verordnungen und die öffentliche Ordnung verstießen

Fachgebiet: Gerichtswesen|Polizeiwesen Anmerkung: heute nicht mehr existent TA-Validierung: 20.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013 Anmerkung: Im Gegensatz zum Gefängnis und zur Untersuchungshaftanstalt wurden diese Personen hier nicht festgenommen, sondern lediglich in Gewahrsam gehalten. Französisch **maison de sûreté** Niederländisch **huis van verzekering**

Sicherungsmaßnahme Umschreibung: Maßnahme, die in dringlichen Situationen zum Schutz eines Rechts ergriffen wird, über dessen Anerkennung das Gericht später in der Hauptsache zu entscheiden hat Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Es handelt sich hierbei insbesondere um Mittel, den (-->Gläubiger) abzusichern, falls Gefahr besteht, dass seine Forderungen nicht beglichen werden. TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011 Anmerkung: nicht zu verwechseln mit der (-->Sicherungsmaßnahme) im Strafrecht. Anmerkung: siehe auch "(-->vorläufige Maßnahme)". Französisch **mesure conservatoire** Niederländisch **bewarende maatregel**

Sicherungspfändung Umschreibung: Art der (-->Pfändung), die es dem (-->Gläubiger) in dringenden Fällen erlaubt, kraft einer Ermächtigung des (-->Pfändungsrichters) körperliche und unkörperliche mobile Güter seines (-->Schuldners) sicherzustellen Fachgebiet: Zivilrecht|Gerichtswesen TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Französisch **saisie conservatoire** Niederländisch **bewarend beslag**

Sicherungspfändung von See- und Binnenschiffen Umschreibung: (-->Sicherungspfändung), die es dem (-->Gläubiger) in dringenden Fällen erlaubt, Wasserfahrzeuge seines (-->Schuldners) sicherzustellen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Französisch **saisie conservatoire sur navires et bateaux** Niederländisch **bewarend beslag op zeeschepen en binnenschepen**

Sitz Umschreibung: in der Satzung obligatorisch anzugebende Adresse, wo eine juristische Person zu erreichen ist Fachgebiet: Zivilrecht Anmerkung: Der Gesellschaftssitz muss nicht unbedingt mit dem "(-->Verwaltungssitz)" übereinstimmen. (Wolfram Henckel, Walter Gerhardt (Hrsg.): Jaeger, Insolvenzordnung Band 1, De Gruyter Rechtswissenschaften Verlags-GmbH, §3 Rdnr 6) TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010 Anmerkung: siehe außerdem "(-->Betriebsitz)" Französisch **siège social** Niederländisch **maatschappelijke zetel**

Sitzung Umschreibung: Versammlung eines Gerichts, im Allgemeinen vorgesehen für die mündliche Verhandlung und die Plädoyers sowie die Verkündung der Entscheidungen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 17.06.2010 REG-Genehmigung: 01.07.2010 Französisch **audience** Niederländisch **terechtzingting**

Sitzungsblatt Umschreibung: Blatt, auf dem die (-->Sitzungsliste) geführt wird Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Anmerkung: Dieses Blatt ist seit dem Gesetz vom 10.07.2006 über die elektronische Verfahrensführung nicht mehr in Gebrauch und durch das (-->Sitzungsprotokoll) ersetzt worden.

Französisch **feuille d'audience**
Niederländisch **zittingsblad**

Sitzungsliste Umschreibung: (-->Liste) aller (-->Sachen), die in einer (-->Sitzung) in einer (-->Kammer) behandelt werden Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch (-->Sitzungsblatt) " TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012

Französisch **rôle d'audience**
Niederländisch **rol van een terechtzitting**

Sitzungsprotokoll Umschreibung: Dokument mit authentischer Beweiskraft, in dem alle wichtigen Informationen zur Sitzung vermerkt werden Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch (-->Sitzungsblatt) ". TA-Validierung: 23.01.2014 REG-Genehmigung: 20.02.2014

Französisch **procès-verbal d'audience**
Niederländisch **proces-verbaal van de zitting**

Sitzungssaal Umschreibung: Raum, in dem das Gericht seine (-->Sitzungen) abhält Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 03.04.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014

Französisch **salle d'audience**
Niederländisch **zittingszaal**

sofortiges Erscheinen Umschreibung: Form des (-->Erscheinens), die eine schnelle Entscheidung über eine inhaftierte Person erlaubt Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 18.02.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010

Anmerkung: steht auch im Zusammenhang mit dem sogenannten "snelrecht" ("Schnellrecht")

Französisch **comparution immédiate**
Niederländisch **onmiddellijke verschijning**

Sondereinziehung Umschreibung: der (-->Einziehung), die angewandt wird:

auf die Sachen, die Gegenstand der Straftat waren, und auf diejenigen, die zu ihrer Begehung gedient haben oder dazu bestimmt waren, sofern sie Eigentum des Verurteilten sind; auf die durch die Straftat hervorgebrachten Sachen; auf die Vermögensvorteile, die unmittelbar aus der Straftat gezogen wurden, auf die Güter und Werte, die an ihre Stelle getreten sind, und auf die Einkünfte aus diesen investierten Vorteilen Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 17.06.2010 REG-Genehmigung: 01.07.2010

Französisch **confiscation spéciale**
Niederländisch **bijzondere verbeurdverklaring**

Sortenschutz Umschreibung: mit dem Patent vergleichbares Ausschließlichkeitsrecht, das das (-->geistige Eigentum) an Pflanzenzüchtungen schützt Fachgebiet: Handelsrecht|Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015 Anmerkung: siehe (-->Verordnung (EG) Nr. 2100/94 des Rates vom 27. Juli 1994 über den gemeinschaftlichen Sortenschutz) REG-Genehmigung: 23.04.2015

Französisch **droit d'obteneur**
Niederländisch **kwekerscertificaat**

soziale Begleitung Umschreibung: vom Justizassistenten des Justizhauses durchgeführte Dienstleistung, die unter anderem die Überprüfung der Einhaltung der Auflagen durch den Täter beinhaltet Fachgebiet:

Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 24.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010

Französisch **guidance sociale**
Niederländisch **sociale begeleiding**

Sozialgerichtsrat Umschreibung: beisitzender Laienrichter am (-->Arbeitsgerichtshof), der auf Vorschlag einer repräsentativen Arbeitnehmer-, Arbeitgeber- und

Selbständigeeinrichtung ernannt wird Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch (-->Sozialrichter) " TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011

Französisch **conseiller social**
Niederländisch **raadshoer in sociale zaken**

sozialrechtliche Straftat Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 02.12.2024

Umschreibung: (-->Straftat), der ein Verstoß gegen das Sozial- und Arbeitsrecht zugrunde liegt

Französisch **infraction fiscale**
Niederländisch **social misdrijf**

Sozialrichter Umschreibung: beisitzender Laienrichter am (-->Arbeitsgericht), der auf Vorschlag einer repräsentativen Arbeitnehmer-, Arbeitgeber- und Selbständigeeinrichtung ernannt wird Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch (-->Sozialgerichtsrat) " TA-Validierung: 25.11.2010

REG-Genehmigung: 09.12.2010

Französisch **juge social**
Niederländisch **rechter in sociale zaken**

Sozialsachen Umschreibung: allgemeine Sammelbezeichnung für Angelegenheiten in Bezug auf das Sozialrecht Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011

Französisch **matière sociale**
Niederländisch **sociale zaken**

spezialisierte Korrektionalkammer

Umschreibung: Korrektionalkammer, die auf Angelegenheiten eines bestimmten Gerichts, beispielsweise des Arbeitsgerichts, spezialisiert ist Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010

Französisch **chambre correctionnelle spécialisée**
Niederländisch **gespecialiseerde correctionele kamer**

spezifisches Mandat TA-Validierung: 08.06.2017

Fachgebiet: Gerichtswesen Umschreibung: zeitweiliges (-->Mandat), für dessen Ausübung der Betreffende eine entsprechende Fachausbildung absolviert haben muss Anmerkung: umfasst die Mandate des Untersuchungsrichters, des Richters am Familien- und Jugendgericht, des Richters am Strafvollstreckungsgericht, des Pfändungsrichters, des Berufungsrichters in Familien- und Jugendsachen, des Verbindungsmagistrats für Jugendsachen, des Assistentenmagistrats, des Föderalmagistrats und des Staatsanwalts, spezialisiert in Strafvollstreckungssachen (siehe GGB, Art. 58bis Nr. 4) REG-Genehmigung: 12.10.2017

Französisch **mandat spécifique**
Niederländisch **bijzonder mandaat**

Sprachenregelung Umschreibung: Regelung in Bezug auf die Verwendung der belgischen Landessprachen Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011

Französisch **régime linguistique**
Niederländisch **taalstelsel**

Spruchkörper Umschreibung: rechtsprechendes Organ des Gerichts bestehend aus der (-->sitzenen Magistratur)

Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Der Gegensatz hierzu ist die stehende Magistratur oder (-->Staatsanwaltschaft) . TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010

Französisch **siège**
Niederländisch **rechtbank**

spruchreif Umschreibung: Verfahrensstadium in einem Rechtsstreit, das vorliegt, wenn die tatsächlichen und rechtlichen Voraussetzungen für eine gerichtliche Entscheidung

über das Klagebegehren gegeben sind Fachgebiet:
Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Instandsetzung) "
und "(-->verhandlungsreif) " TA-Validierung: 11.09.2014
REG-Genehmigung: 05.02.2015
Französisch **en état d'être jugé**
Niederländisch **in staat van wijzen**

Staatsanwalt beim Arbeitsauditorat

Umschreibung: Amtsbezeichnung für ein Mitglied des
(-->Arbeitsauditors) beim (-->Arbeitsgericht), das den
(-->Arbeitsauditor) in seiner Arbeit unterstützt Fachgebiet:
Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011 (abgeändert
23.11.2017) REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **substitut de l'auditeur du travail**
Niederländisch **substituut-arbeidsauditeur**

Staatsanwalt beim Generalauditorat

Umschreibung: Amtsbezeichnung für den Magistrat beim
Generalauditorat am (-->Arbeitsgerichtshof), der unmittelbar
den (-->Generalanwälten) untersteht Fachgebiet:
Gerichtswesen TA-Validierung: 07.12.2017
REG-Genehmigung: 20.06.2018
Französisch **substitut général**
Niederländisch **substituut-generaal**

Staatsanwalt beim Generalprokurator

Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 14.04.2011
(abgeändert 07.12.2017) REG-Genehmigung: 04.05.2011
Umschreibung: Amtsbezeichnung für einen Magistrat bei der
(-->Generalstaatsanwaltschaft) am (-->Appellationshof), der
unmittelbar den (-->Generalanwälten) untersteht
Französisch **substitut du procureur général**
Niederländisch **substituut-procureur-generaal**

Staatsanwalt des Prokurators des Königs

Umschreibung: Amtsbezeichnung für einen
Magistrat der (-->Staatsanwaltschaft) in einem Gerichtsbezirk,
der dem (-->Ersten Staatsanwalt des Prokurators des Königs)
unmittelbar nachgeordnet ist Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 08.09.2011 (abgeändert 07.12.2017)
REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **substitut du procureur du Roi**
Niederländisch **substituut-procureur des Konings**

Staatsanwaltschaft Umschreibung: unabhängige,
hierarchisch strukturierte Behörde, zu deren Hauptaufgaben
gehört, in (-->Zivilsachen) im Namen des Staates als Kläger
aufzutreten und in (-->Strafsachen) gegen die (-->Straftäter)
zu ermitteln, (-->Straftaten) zu untersuchen und die vom
(-->Gericht) verhängten Strafen zu vollstrecken, und die vom
Prokurator des Königs geleitet wird, dem ein (-->Erster
Staatsanwalt) und mehrere (-->Staatsanwälte) unterstellt sind
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 17.06.2010
REG-Genehmigung: 01.07.2010
Französisch **ministère public**
Niederländisch **openbaar ministerie**

Staatsanwaltschaft des Prokurators des Königs

Umschreibung: in jedem Gerichtsbezirk
tätige Einrichtung unter der Leitung des (-->Prokurators des
Königs) Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch
(-->Staatsanwaltschaft) " TA-Validierung: 14.04.2011
REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **parquet du procureur du Roi**
Niederländisch **parket van de procureur des Konings**

Staatsbediensteter Umschreibung: für eine
Staatsverwaltung tätige, endgültig ernannte Person Fachgebiet:
Öffentliches Recht Anmerkung: Der Begriffsinhalt weist starke
Parallelen zum Begriff "(-->Beamter) " auf. TA-Validierung:

08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **agent de l'État**
Niederländisch **rijksambtenaar**

Staatsrat Umschreibung: höchstes administratives
Rechtsprechungsorgan, das aus zwei Abteilungen besteht:
Die Gesetzgebungsabteilung gibt ein mit Gründen versehenes
Gutachten ab über den Text aller Entwürfe beziehungsweise
Vorschläge von Gesetzen, Dekreten und Ordonnanzen und der
Abänderungsanträge zu diesen Entwürfen und Vorschlägen, die
ihm vorgelegt werden.

Die (-->Verwaltungsstreitsachenabteilung) befindet im Wege
von Entscheiden über Nichtigkeitsklagen wegen Verletzung
entweder wesentlicher oder unter Androhung der Nichtigkeit
auferlegter Formvorschriften, wegen Befugnisüberschreitung
oder wegen Befugnismissbrauch, die eingeleitet werden gegen
Akte und Verordnungen. Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **Conseil d'État**
Niederländisch **Raad van State**

Stellenplan Umschreibung: Verzeichnis der Planstellen
im Öffentlichen Dienst Fachgebiet: Öffentliches Recht
TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **cadre**
Niederländisch **personeelsformatie**

stellvertretender Beisitzer Umschreibung: bei
Bedarf eingesetzter (-->Beisitzer) Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **assesseur suppléant**
Niederländisch **plaatsvervangend assessor**

stellvertretender Friedensrichter
Umschreibung: bei Bedarf als (-->Friedensrichter)
eingesetzter (-->Richter), (-->Rechtsanwalt) oder (-->Notar)
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011
REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **juge de paix suppléant**
Niederländisch **plaatsvervangend vrederechter**

stellvertretender Gerichtsrat Umschreibung:
bei Bedarf als nebenamtliche (-->Gerichtsräte) am
(-->Appellationshof) eingesetzte (-->Magistrate) oder
(-->Notare), die bestimmte Bedingungen (siehe Kontext)
erfüllen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung:
08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **conseiller suppléant**
Niederländisch **plaatsvervangend raadsheer**

stellvertretender Handelsrichter
Umschreibung: ernannte Person, die einen effektiven
(-->Handelsrichter) bei dessen Verhinderung ersetzt
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011
REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **juge consulaire suppléant**
Niederländisch **plaatsvervangend rechter in
handelszaken**

stellvertretender Magistrat Umschreibung:
pensionierter (-->Magistrat), der auf seine Anfrage hin von
einem (-->Ersten Präsidenten) oder (-->Gerichtspräsidenten)
dazu bestimmt wurde, bei Bedarf die effektiven Magistrate bzw.
die Mitglieder der Staatsanwaltschaft bei Verhinderung zu
ersetzen Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Pensionierte
Magistrate können ihre Funktion als stellvertretender Magistrat
bis zum 70. Lebensjahr ausüben. Danach kann diese Funktion
noch zweimal um jeweils ein Jahr verlängert werden, wenn die
Gerichtsbehörde, die sie bestimmt hat, dies für notwendig
erachtet. (Gerichtsgesetzbuch, Art. 383 §2) TA-Validierung:
08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011

Französisch **magistrat suppléant**
Niederländisch **plaatsvervangend magistraat**

stellvertretender Richter Umschreibung: bei Bedarf als Richter eingesetzt (→ Rechtsanwalt) oder (→ Notar) Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(→ effektiver Richter)" TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **juge suppléant**
Niederländisch **plaatsvervangend rechter**

stellvertretender Richter am Polizeigericht Umschreibung: bei Bedarf als Richter am (→ Polizeigericht) eingesetzt (→ Richter), (→ Rechtsanwalt) oder (→ Notar) Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **juge suppléant au tribunal de police**
Niederländisch **plaatsvervangend rechter in de politierechtbank**

stellvertretender Sozialrichter Umschreibung: ernannte Person, die einen (→ effektiven Sozialrichter) für den Rest seiner Amtszeit ersetzt, wenn dieser verstorben oder von seiner Funktion zurückgetreten ist Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **juge social suppléant**
Niederländisch **plaatsvervangend rechter in sociale zaken**

stellvertretender Unternehmensrichter Umschreibung: Person, die einen (→ effektiven Unternehmensrichter) bei dessen Verhinderung ersetzt TA-Validierung: 31.05.2018 Fachgebiet: Gerichtswesen REG-Genehmigung: 04.10.2018
Französisch **juge consulaire suppléant**
Niederländisch **plaatsvervangend rechter in ondernemingszaken**

stellvertretender Vorsitzender Umschreibung: ernannte Person, die den Vorsitzenden bei Bedarf vertritt Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **président suppléant**
Niederländisch **plaatsvervangend voorzitter**

Steuererklärung Umschreibung: (→ Urkunde), mit der der (→ Steuerpflichtige) dem Steueramt alle erforderlichen Auskünfte zur Berechnung der Einkommensteuer mitteilt Fachgebiet: Steuerrecht TA-Validierung: 23.01.2014 REG-Genehmigung: 20.02.2014
Französisch **déclaration fiscale**
Niederländisch **belastingaangifte**

Steuergesetz Umschreibung: Gesetz, in dem Regelungen zum Steuerrecht festgehalten sind Fachgebiet: Steuerrecht TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **loi d'impôt**
Niederländisch **belastingwet**

steuerrechtliche Straftat Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 02.12.2024 Umschreibung: (→ Straftat), der ein Verstoß gegen das (→ Steuer) recht zugrunde liegt
Französisch **infraction fiscale**
Niederländisch **fiscaal misdrijf**

Steuersachen Umschreibung: allgemeine Sammelbezeichnung für Angelegenheiten in Bezug auf das Steuerrecht Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **matière fiscale**
Niederländisch **fiscale zaken**

Steuerstraftat Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 02.12.2024 Umschreibung: (→ Straftat), der ein Verstoß gegen das (→ Steuer) recht zugrunde liegt
Französisch **infraction fiscale**
Niederländisch **fiscaal misdrijf**

Stiftung Umschreibung: (→ juristische Person) ohne Mitglieder, die durch eine Rechtshandlung von einer oder mehreren Personen gegründet wird und deren Vermögen für einen uneigennütigen Zweck verwendet wird Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010 Anmerkung: siehe (→ Privatstiftung), (→ gemeinnützige Stiftung)
Französisch **fondation**
Niederländisch **stichting**

Strafakte Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 02.12.2024 Umschreibung: Akte, die die Gesamtheit der in Zusammenhang mit einem Strafverfahren stehenden Schriftstücke, Aufzeichnungen und (→ Beweise) enthält, die zur Begründung der strafrechtlichen Verantwortlichkeit eines (→ Beschuldigten) dienen
Französisch **dossier répressif**
Niederländisch **strafdossier**

Strafaufschub Umschreibung: Maßnahme, bei der der Richter entscheidet, dass eine verhängte (→ Strafe) ganz oder teilweise nicht vollstreckt wird, wenn der Aufschub nicht innerhalb einer von ihm festgelegten (→ Probezeit) widerrufen wird Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 04.12.2023 REG-Genehmigung: 18.07.2024
Französisch **sursis**
Niederländisch **uitstel**

Strafe Umschreibung: gesetzlich vorgesehene Ahndung von als (→ Straftat) qualifizierten Rechtsverletzungen TA-Validierung: 13.12.2018 Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht REG-Genehmigung: 12.09.2019
Französisch **peine**
Niederländisch **straf**

Strafprozessgesetzbuch Umschreibung: Gesetzessammlung zum Strafverfahren Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 21.01.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **Code de procédure pénale**
Niederländisch **Wetboek van Strafvordering**

strafrechtliche Verantwortlichkeit Umschreibung: Fähigkeit von juristischen oder natürlichen Personen, die strafrechtliche Verantwortung für ihr Handeln zu tragen und zur Rechenschaft gezogen zu werden Fachgebiet: Strafrecht Anmerkung: Nicht strafrechtlich verantwortlich sind beispielsweise Personen, die aufgrund ihrer geistigen Fähigkeiten oder ihres Alters die Konsequenzen ihres Handelns nicht abmessen können, auch "(→ zivilrechtliche Haftung)". TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **responsabilité pénale**
Niederländisch **strafrechtelijke verantwoordelijkheid**

strafrechtliche Vollstreckungsermittlung Umschreibung:

Gesamtheit der durch die Staatsanwaltschaft und unter ihrer Anleitung durchgeführten Maßnahmen, die darauf abzielen, ein Vermögen zu ermitteln, zuzuordnen und zu beschlagnahmen, damit eine Verurteilung zur Zahlung einer Geldbuße, einer Sondereinzahlung oder von Gerichtskosten in dieses Vermögen vollstreckt werden kann Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 10.12.2015 REG-Genehmigung: 28.01.2016
Französisch **enquête pénale d'exécution**
Niederländisch **strafrechtelijke uitvoeringsonderzoek**

Strafsachen Umschreibung: allgemeine
Sammelbezeichnung für Angelegenheiten, die strafrechtlich verfolgt werden Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Im Gegensatz dazu bezeichnet der Begriff "(-->Straftat)" spezifische Taten. TA-Validierung: 14.04.2011
REG-Genehmigung: 04.05.2011 Anmerkung: siehe auch "(-->Korrektionalsachen)"
Französisch **matière répressive**
Niederländisch **strafzaken**

Straftatvorwurf Umschreibung: dem Beschuldigten strafrechtlich zur Last gelegte Taten Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 18.02.2010
REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **prévention**
Niederländisch **tenlastelegging**

Strafverfolgung Umschreibung: a) Gesamtheit der Rechtsregeln in Bezug auf die Ermittlung, Verfolgung und Verurteilung von Personen, die verdächtigt werden, eine Straftat begangen zu haben) Klage auf Anwendung des Strafgesetzes mit der unerlässlichen Folge, dass ein Strafgericht über die Sache erkennen muss Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht
TA-Validierung: 17.06.2010 REG-Genehmigung: 01.07.2010
Französisch **action publique**
Niederländisch **publieke vordering**

Strafvollstreckungsgericht Umschreibung: (-->Gericht), das mit Fragen in Verbindung mit der Vollstreckung von verhängten (-->Strafen) befasst ist Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht Anmerkung: siehe auch "(-->Strafvollstreckungskammer)" TA-Validierung: 25.11.2010
REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **tribunal de l'application des peines**
Niederländisch **strafuitvoeringsrechtbank**

Strafvollstreckungskammer Umschreibung: Kammer eines Gerichts Erster Instanz oder eines (-->Appellationshofs), die sich mit Strafvollstreckungssachen beschäftigt Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Strafvollstreckungsgericht)" TA-Validierung: 25.11.2010
REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **chambre de l'application des peines**
Niederländisch **strafuitvoeringskamer**

Streichung Umschreibung: Entfernung einer (-->Sache) von der (-->allgemeinen Liste) mit der Folge, dass die entsprechende (-->Instanz) nicht mehr mit der (-->Sache) befasst ist Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Weglassung)" TA-Validierung: 09.02.2012
REG-Genehmigung: 01.03.2012
Französisch **radiation**
Niederländisch **doorhaling**

Streitfall Umschreibung: Sache, über die die Beteiligten uneins sind Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **contestation**
Niederländisch **geschil**

Streitgegenstand Umschreibung: im (-->Prozess) von der einen Partei geltend gemachter und von der anderen Partei angefochtener (-->Anspruch), der Anlass des Streits zwischen den Parteien ist Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **objet du litige**
Niederländisch **voorzwerp van het geschil**

Streitigkeit Umschreibung: Sache, über die die Beteiligten uneins sind Fachgebiet: Allgemeines Recht
TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **contestation**
Niederländisch **geschil**

Streitsache mit grenzüberschreitendem Bezug Umschreibung: Streitsache im Sinne der Richtlinie 2003/8/EG, die vorliegt, wenn eine Partei ihren (-->Wohnsitz) oder gewöhnlichen Aufenthalt in einem anderen EU-Mitgliedstaat hat als dem (-->Mitgliedstaat) des Gerichtsstands oder dem Vollstreckungsmitgliedstaat Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 21.11.2013
REG-Genehmigung: 05.12.2013
Französisch **affaire transfrontalière**
Niederländisch **grensoverschrijdend geschil**

Strengbeweis Fachgebiet: Gerichtswesen|Zivilrecht
TA-Validierung: 10.12.2020 Umschreibung: (-->Beweis), für den das Gericht an bestimmte (-->Beweismitteln) gebunden ist Anmerkung: vgl. "(-->Freibeweis)" REG-Genehmigung: 02.09.2021
Französisch **preuve réglementée**
Niederländisch **gereguleerde bewijsstelsel**

Surrogationsklage Umschreibung: siehe "(-->Surrogation)" Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 06.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **demande en subrogation**
Niederländisch **vordering tot indeplaatsstelling**

SVE Umschreibung: Gesamtheit der durch die Staatsanwaltschaft und unter ihrer Anleitung durchgeführten Maßnahmen, die darauf abzielen, ein Vermögen zu ermitteln, zuzuordnen und zu beschlagnahmen, damit eine Verurteilung zur Zahlung einer Geldbuße, einer Sondereinzahlung oder von Gerichtskosten in dieses Vermögen vollstreckt werden kann Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 10.12.2015
REG-Genehmigung: 28.01.2016
Französisch **enquête pénale d'exécution**
Niederländisch **strafrechtelijke uitvoeringsonderzoek**

Syndikus Umschreibung: Vorsitzender des Rats einer (-->Gerichtsvollzieherkammer), der für die Aufrechterhaltung der Ordnung im Rat sorgt und alle Klagen und Verfolgungen leitet Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht
TA-Validierung: 10.06.2024 REG-Genehmigung: 18.07.2024
Französisch **syndic**
Niederländisch **syndicus**

T

Tatsachenbegründung Umschreibung: Begründung für eine (-->Entscheidung), die auf dem Sachverhalt basiert TA-Validierung: 03.05.2018 Fachgebiet: Gerichtswesen REG-Genehmigung: 20.06.2018
Französisch **motivation en fait**
Niederländisch **motivering in feite**

Tatsachenrichter *Umschreibung: Richter, der in der Sache selbst entscheidet* Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: Das Tatsachengericht ist sowohl in erster Instanz als auch als Berufungsgericht tätig und beschäftigt sich mit dem Streitgegenstand selbst, im Gegensatz beispielsweise zum Verfassungsgerichtshof, der lediglich die Rechtmäßigkeit der Rechtsprechung kontrolliert.
(Terminologieausschuss) TA-Validierung: 16.09.2010
REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **juge du fond**
Niederländisch **feitenrechter**

Tatsachenvermutung Fachgebiet:
Gerichtswesen|Zivilrecht TA-Validierung: 10.12.2020
Umschreibung: Methode der (-->Beweisführung), bei der der Richter das Vorliegen einer oder mehrerer unbekannter Tatsachen aus einer oder mehreren bekannten Tatsachen ableitet REG-Genehmigung: 02.09.2021
Französisch **présomption de fait**
Niederländisch **feitelijk vermoeden**

Teilkassation *Umschreibung: (-->Kassation), die sich auf nur einige Punkte der angefochtenen Entscheidung bezieht* Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 11.09.2014
REG-Genehmigung: 05.02.2015
Französisch **cassation partielle**
Niederländisch **gedeeltelijke cassatie**

Teilung *Umschreibung: Vorgang mit Feststellungswirkung, durch den die (-->Miteigentümer) eines Gutes oder eines Gesamtvermögens eine (-->Ungeteiltheit) beenden, indem jedem (-->Mitteilenden) ein konkreter Teil der Güter (Grundstück, (-->Wertpapiere), Bargeld, Schmuck), die seinen Anteil darstellen, zur alleinigen Nutzung zugeteilt wird* Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 29.01.2015 *Anmerkung: Die Teilung kann entweder (-->gütlich) oder (-->gerichtlich) erfolgen.* REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **partage**
Niederländisch **verdeling**

Teilungsklage *Umschreibung: Art der Klage, die von einem Miteigentümer eines unteilbaren Gegenstands beim Gericht Erster Instanz eingereicht werden kann und die darauf abzielt, die Eigentümerpartnerschaft aufzuheben* Fachgebiet: Zivilrecht *Anmerkung: Wird insbesondere angewandt, wenn Personen durch Erbschaft Miteigentümer eines unteilbaren Gegenstands (Grundstücke, Immobilien) werden und sich nicht über die Auseinandersetzung des Erbes einigen können.* TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
Französisch **demande en partage**
Niederländisch **vordering tot verdeling**

Teilungsurkunde *Umschreibung: Schriftstück, das eine (-->Teilung) festhält* Fachgebiet: Zivilrecht
TA-Validierung: 29.01.2015 *Anmerkung: Instrumentum*
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **acte de partage**
Niederländisch **akte van verdeling**

Tenor *Umschreibung: verfügender Teil eines (-->Urteils)* Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.05.2014
REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **dispositif**
Niederländisch **beschikkende gedeelte**

testamentarischer Vormund *Umschreibung: siehe (-->testamentarische Vormundschaft)* Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 12.10.2017 REG-Genehmigung: 20.06.2018
Französisch **tuteur testamentaire**
Niederländisch **testamentaire voogd**

testamentarische Vormundschaft

Umschreibung: (-->Vormundschaft), die sich aus einer testamentarischen Willenserklärung des überlebenden Elternteils ergibt Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 12.10.2017 REG-Genehmigung: 20.06.2018
Französisch **tutelle testamentaire**
Niederländisch **testamentaire voogdij**

Titularrichter *Umschreibung: für einen oder mehrere festgelegte Gerichtsbereiche ernannter (-->effektiver Richter)* Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010
REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **juge titulaire**
Niederländisch **rechter titularis**

Ü

Übergebot *Umschreibung: höheres Gebot, das innerhalb einer bestimmten Frist nach dem ersten Verkauf eines Gutes abgegeben werden kann und durch das ein neuer Verkauf herbeigeführt wird* Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **surenchère**
Niederländisch **hoger bod**

ü

überseeische soziale Sicherheit

Umschreibung: Behörde, die unter anderem für den Sozialschutz von Personen sorgt, die außerhalb des Europäischen Wirtschaftsraumes und der Schweiz arbeiten und die Staatsangehörige eines Mitgliedsstaates des Europäischen Wirtschaftsraumes oder der Schweiz sind Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 25.11.2010
REG-Genehmigung: 09.12.2010 *Anmerkung: siehe auch "-->soziale Sicherheit"*
Französisch **sécurité sociale d'outre-mer**
Niederländisch **overzeese sociale zekerheid**

U

Unabhängigkeit *Umschreibung: Grundprinzip, nach dem ein Richter nur dem Gesetz unterworfen ist und nur durch eine richterliche Entscheidung oder kraft Gesetzes vorzeitig aus seinem Amt entlassen oder versetzt werden kann* Fachgebiet: Gerichtswesen *Anmerkung: Dieses Grundprinzip garantiert, dass keinerlei Druck auf die richterlichen (-->Entscheidungen) ausgeübt werden kann, diese also vollkommen objektiv und unabhängig getroffen werden.* TA-Validierung: 08.09.2011
REG-Genehmigung: 30.09.2011 *Anmerkung: siehe auch "-->Unparteilichkeit"*
Französisch **indépendance**
Niederländisch **onafhankelijkheid**

Unparteilichkeit *Umschreibung: Grundprinzip der Rechtsstaatlichkeit, nach dem das Gericht organisatorisch von Gesetzgeber und Verwaltung scharf getrennt ist und die Richter neutral und unvoreingenommen gegenüber den Parteien und dem Ausgang des Verfahrens sind* Fachgebiet: Gerichtswesen *Anmerkung: siehe auch "-->Unabhängigkeit"*
TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **impartialité**
Niederländisch **onpartijdigheid**

unpfändbar Umschreibung: Eigenschaft von Gütern, die gemäß den gesetzlichen Bestimmungen nicht gepfändet werden dürfen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **insaisissable**
Niederländisch **onvatbaar voor beslag**

Unteilbarkeit Umschreibung: Situation, in der die Vollstreckung zweier oder mehrerer Entscheidungen bzw. Teile von Entscheidungen im selben Verfahren materiell unmöglich ist, mit der Folge, dass möglicherweise Berufung oder Kassationsbeschwerde eingelegt werden muss gegen alle von der angefochtenen Entscheidung betroffenen Parteien, deren Interesse dem des Klägers entgegengesetzt ist, während die anderen Parteien in das Verfahren herangezogen werden müssen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **indivisibilité**
Niederländisch **onsplitsbaarheid**

Unterhaltsberechtigter Umschreibung: Person, deren Lebensunterhalt aufgrund eines Gesetzes oder einer gerichtlichen Entscheidung von einer (**unterhaltspflichtigen Person**) sichergestellt werden muss Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **créancier d'aliments**
Niederländisch **onderhoudsgerechtigde**

Unterhaltungspflicht Umschreibung: rechtliche Verpflichtung zur Zahlung von (**Unterhalt**) an einen (**Unterhaltsberechtigten**) Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 14.01.2016 REG-Genehmigung: 07.07.2016
Französisch **devoir d'entretien**
Niederländisch **onderhoudsplicht**

Unterhaltungspflichtiger Umschreibung: Person, die aufgrund eines Gesetzes oder einer gerichtlichen Entscheidung den Lebensunterhalt einer (**unterhaltsberechtigten Person**) sicherstellen muss Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **débitur d'aliments**
Niederländisch **onderhoudsplichtige**

Unterlassungsklage Umschreibung: (**Klage**), die von Interessehabenden, dem Minister oder dem Generaldirektor der Generaldirektion Kontrolle und Vermittlung des (**FÖD**) Wirtschaft, KMU, Mittelstand und Energie, einem (**Berufs-**) oder (**berufsübergreifenden Verband**) mit (**Rechtspersönlichkeit**) oder einer Verbrauchervereinigung wie im (**Eilverfahren**) vor dem Präsidenten des (**Handelsgerichts**) erhoben werden kann, falls gegen die (**Bestimmungen**) des Gesetzes vom 6. April 2010 über die Marktpraktiken und den Verbraucherschutz oder des Gesetzes über den Verbraucherkredit verstoßen wird Fachgebiet: Zivilrecht|Gerichtswesen|Handelsrecht TA-Validierung: 20.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **action en cessation**
Niederländisch **vordering tot staking**

unterlegene Partei Umschreibung: Verfahrenspartei, zu deren Ungunsten in einem (**Gerichtsverfahren**) entschieden wurde Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "**obsiegende Partei**" TA-Validierung: 22.05.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **partie succombante**
Niederländisch **in het ongelijk gestelde partij**

Unternehmensgericht Umschreibung: in jedem (**Gerichtsbezirk**) bestehendes Gericht, das im Wesentlichen für (**Streitigkeiten**) zwischen Unternehmen im Sinne des Wirtschaftsgesetzbuchs zuständig ist TA-Validierung:

31.05.2018 Anmerkung: aus dem (**Handelsgericht**) hervorgegangen Fachgebiet: Gerichtswesen
REG-Genehmigung: 04.10.2018
Französisch **tribunal de l'entreprise**
Niederländisch **ondernemingsrechtbank**

Unternehmensrichter Umschreibung: beisitzender Laienrichter am (**Unternehmensgericht**), der auf Vorschlag einer repräsentativen Handels- oder Gewerbeeinrichtung ernannt wird TA-Validierung: 31.05.2018 Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Im Gegensatz zum (**Richter am Unternehmensgericht**), einem Berufsrichter, handelt es sich hier um eine Person, die nicht notwendigerweise eine juristische Ausbildung hat. REG-Genehmigung: 04.10.2018
Französisch **juge consulaire**
Niederländisch **rechter in ondernemingszaken**

Unterstützungsdienst Umschreibung: vom (**Generalprokurator**) geleiteter Dienst, der dem (**Kollegium der Generalprokuratoren**), dem Rat der (**Prokuratoren des Königs**) und dem Rat der (**Arbeitsauditoren**) Unterstützung bietet in Bereichen wie juristischer und administrativer Beistand, EDV-Verwaltung und Verwaltung der Gebäude und des Ausrüstungsmaterials Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **service d'appui**
Niederländisch **steundienst**

Untersuchungsgericht Umschreibung: Abteilung eines Gerichts Erster Instanz (Ratskammer) oder eines Appellationshofs (Anlagekammer) mit der Aufgabe, Beweise für eine (**Straftat**) zu sammeln und darüber zu urteilen, ob der mit der Straftat Beschuldigte an ein (**erkennendes Gericht**) verwiesen werden muss oder nicht Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 17.06.2010 REG-Genehmigung: 01.07.2010
Französisch **juridiction d'instruction**
Niederländisch **onderzoeksgerecht**

Untersuchungsmagistrat Umschreibung: in besonderen Fällen (beispielsweise, wenn ein Richter selbst Gegenstand einer strafrechtlichen Untersuchung ist) mit der Untersuchung einer Streitsache beauftragter Richter oder Gerichtsrat, der mit bestimmten Untersuchungsbefugnissen ausgestattet ist Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Wird ab und zu als Oberbegriff für Richter und Gerichtsräte verwendet, die mit einer Untersuchung befasst sind. TA-Validierung: 18.03.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **magistrat instructeur**
Niederländisch **onderzoeksmagistraat**

Untersuchungsmaßnahme Umschreibung: alle Mittel, die dazu dienen, (**gerichtliche Untersuchungen**) durchzuführen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 18.02.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **mesure d'investigation**
Niederländisch **onderzoeksmatregel**

Untersuchungsrichter Umschreibung: Richter am (**Gericht Erster Instanz**), der mit der Leitung und Amtsgewalt über die (**gerichtliche Untersuchung**) betraut ist und der für diese verantwortlich ist Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 17.06.2010 REG-Genehmigung: 01.07.2010
Französisch **juge d'instruction**
Niederländisch **onderzoeksrechter**

Untersuchungsurteil Umschreibung: (**Urteil**), das eine (**Untersuchungsmaßnahme**) anordnet Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.05.2014
REG-Genehmigung: 28.08.2014

Französisch **jugement d'instruction**
Niederländisch **onderzoeksvonnis**

Unzulässigkeit Umschreibung: Eigenschaft eines (-->Antrags) oder einer (-->Klage), bei dem bzw. der die verfahrenstechnischen oder formalen Voraussetzungen zur Behandlung der Angelegenheit zur (-->Sache) durch das Gericht nicht erfüllt sind TA-Validierung: 25.04.2019
Fachgebiet: Gerichtswesen REG-Genehmigung: 12.09.2019
Französisch **irrecevabilité**
Niederländisch **onontvankelijkheid**

Unzulässigkeitsgrund Umschreibung: (-->Verteidigungsmittel) in einem Verfahren, durch das der Antrag der Gegenpartei ohne Untersuchung zur Sache aufgrund von fehlendem Klagerecht für (-->unzulässig) erklärt wird
Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe (-->www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument/fin_de_non_recevoir.docx). TA-Validierung: 29.01.2015
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **fin de non-recevoir**
Niederländisch **middel van niet-ontvankelijkheid**

Unzuständigkeit Umschreibung: fehlende Zuständigkeit einer Institution für eine bestimmte Rechtsbehandlung
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.06.2013
REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **incompétence**
Niederländisch **onbevoegdheid**

Urkunde über die Mobiliarvollstreckungspfändung
Umschreibung: vom (-->Gerichtsvollzieher) erstellte Urkunde, die dem (-->Schuldner) vor der Mobiliarvollstreckungspfändung zugestellt wird
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.11.2012
REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **exploit de saisie-exécution mobilière**
Niederländisch **exploit van uitvoerend beslag op roerend goed**

Urschrift Umschreibung: Original einer (-->Urkunde), das im Besitz des (-->öffentlichen Amtsträgers) bleibt
Fachgebiet: Öffentliches Recht/Zivilrecht TA-Validierung: 08.09.2011
REG-Genehmigung: 30.09.2011
Anmerkung: Im Gegensatz hierzu siehe auch (-->vollstreckbare Ausfertigung).
Französisch **minute**
Niederländisch **minuut**

Ursprungsbezeichnung Umschreibung: Angabe des Namens einer Gegend, eines bestimmten Ortes oder in Ausnahmefällen eines Landes, die zur Bezeichnung eines Agrarerzeugnisses oder eines Lebensmittels dient, das aus dieser Gegend, diesem bestimmten Ort oder diesem Land stammt, das seine Güte oder Eigenschaften überwiegend oder ausschließlich den geografischen Verhältnissen einschließlich der natürlichen und menschlichen Einflüsse verdankt und das in dem abgegrenzten geografischen Gebiet erzeugt, verarbeitet und hergestellt wurde
Fachgebiet: Handelsrecht/Zivilrecht
TA-Validierung: 19.02.2015
Anmerkung: Im Gegensatz zur Ursprungsbezeichnung muss bei der (-->geografischen Angabe) nur mindestens eine Produktionsstufe im Herkunftsgebiet durchlaufen werden.
Anmerkung: siehe (-->Datenbank der geschützten Produkte aus dem Bereichen Landwirtschaft und Ernährung) (Door-Datenbank)
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **appellation d'origine**
Niederländisch **benaming van oorsprong**

Urteil Umschreibung: (-->Entscheidung) eines Friedensgerichts, Arbeitsgerichts, Handelsgerichts, Polizeigerichts oder eines (-->Gerichts Erster Instanz)
Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch (-->Entscheid) " und (-->Entscheidung) " TA-Validierung: 16.09.2010
REG-Genehmigung: 07.10.2010
Anmerkung: wird als Oberbegriff auch für "Entscheide" verwendet.
Französisch **jugement**
Niederländisch **vonnis**

Urteilsverkündung Umschreibung: förmliche Bekanntgabe einer gerichtlichen Entscheidung in einer mündlichen Verhandlung
Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 18.02.2010
REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **prononcé du jugement**
Niederländisch **uitspraak van het vonnis**

V

Veräußerung Umschreibung: Rechtsgeschäft, durch das derjenige, der veräußert, das Eigentum an einer Sache an einen anderen überträgt, sei es entgeltlich (z. B. Verkauf) oder unentgeltlich (z. B. Schenkung)
Fachgebiet: Zivilrecht
Anmerkung: Gegenstück zum(--> Erwerb)
TA-Validierung: 29.01.2015
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **aliénation**
Niederländisch **vervreemding**

Verbindung Umschreibung: dem Gericht im Interesse einer zügigen Verfahrenserledigung und zur Vermeidung von widersprüchlichen Entscheidungen eingeräumte Befugnis, bei ihm selbständig anhängige Verfahren, zwischen denen ein (-->Zusammenhang) besteht, zur gemeinsamen Verhandlung und Entscheidung zu verbinden
Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 19.02.2015
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **jonction**
Niederländisch **voeging**

Verbindungsmagistrat Umschreibung: Staatsanwalt, der damit beauftragt ist, die Zusammenarbeit von Gerichten/Staatsanwaltschaften untereinander sowie zwischen Gerichten/Staatsanwaltschaften und anderen Instanzen oder Personen zu erleichtern
Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 14.04.2011
REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **magistrat de liaison**
Niederländisch **verbindingsmagistraat**

Verbrauchsdarlehen Umschreibung: Vertrag, durch den die eine Partei der anderen eine bestimmte Menge Sachen, die durch den Gebrauch verbraucht werden, mit der Verpflichtung abliefern, ihr die gleiche Menge derselben Art und Qualität zurückzugeben
Fachgebiet: Zivilrecht
Anmerkung: siehe auch (-->Gebrauchsleihe) "
Anmerkung: Das Darlehen kann im belgischen Recht entgeltlich oder unentgeltlich sein. Im Gegensatz dazu ist das Darlehen im deutschen Recht immer entgeltlich.
TA-Validierung: 22.11.2012 (abgeändert 10.12.2015)
REG-Genehmigung: 06.12.2012 (27.10.2016)
Französisch **prêt de consommation**
Niederländisch **verbruiklening**

Verfahren Umschreibung: Gesamtheit der Handlungen, die vom Gericht nacheinander ausgeführt werden, um zu einer Entscheidung zu gelangen
Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: Der Begriff (-->Prozess) " ist eine sogenannte echte Teilmenge des Begriffs "Verfahren"; jeder Prozess kann auch Verfahren genannt werden, nicht aber ist jedes Verfahren als Prozess zu bezeichnen.
TA-Validierung: 17.06.2010
REG-Genehmigung: 01.07.2010
Französisch **procédure**
Niederländisch **rechtspleging**

verfahrenseinleitende Gerichtsvollzieherurkunde *Umschreibung:* (-->Urkunde), die die (-->klagende Partei) der beklagten Partei mittels (-->Gerichtsvollzieher) zukommen lässt, um das (-->Verfahren) gegen sie einzuleiten *Fachgebiet:* Gerichtswesen *TA-Validierung:* 25.11.2010 *REG-Genehmigung:* 09.12.2010 *Französisch exploit introductif d'instance* *Niederländisch exploit van rechtsingang*

verfahrenseinleitende Klage *Umschreibung:* (-->Klage), mit der das (-->Verfahren) eingeleitet wird *Fachgebiet:* Gerichtswesen *Anmerkung:* siehe auch "-->Zwischenklage" und "-->Widerklage" sowie das meist als Synonym verwendete "-->Hauptklage" *TA-Validierung:* 16.09.2010 *REG-Genehmigung:* 07.10.2010 *Anmerkung:* In diesem Schriftsatz werden Streitgegenstand und die Verfahrensparteien bestimmt und der Kläger erklärt (zunächst dem Gericht gegenüber), was er aus welchem Grund vom Beklagten begehrt. *Französisch demande introductive* *Niederländisch inleidende vordering*

verfahrenseinleitender Akt *Umschreibung:* Verfahrenshandlung, mit der eine Person ein Verfahren einleitet oder Beschwerde einlegt *Fachgebiet:* Gerichtswesen *TA-Validierung:* 09.02.2012 *REG-Genehmigung:* 01.03.2012 *Anmerkung:* In den meisten Fällen erfolgt diese Handlung in Form einer Urkunde. *Französisch acte introductif* *Niederländisch inleidende akte*

Verfahrenseinleitung *Umschreibung:* siehe "-->verfahrenseinleitender Akt" *Fachgebiet:* Gerichtswesen *TA-Validierung:* 23.01.2014 *REG-Genehmigung:* 20.02.2014 *Französisch introduction de la cause* *Niederländisch inleiding van de zaak*

Verfahrenseinstellung *Umschreibung:* Entscheidung der Ratskammer oder der Anklagekammer, dass kein Grund für eine strafrechtliche Verfolgung vorliegt, weil keine oder nur unzureichende Beschwerdegründe gegen den Beschuldigten vorliegen, dies, weil die Tat keine Straftat darstellt oder ein Grund für den Verfall der Strafverfolgung festgestellt wird *Fachgebiet:* Gerichtswesen *TA-Validierung:* 18.03.2010 *REG-Genehmigung:* 01.04.2010 *Französisch renvoi des poursuites* *Niederländisch buitenvervolginstelling*

Verfahrensentscheidung *Umschreibung:* von der unterliegenden an die obsiegende Partei zu leistende pauschale Erstattung von Rechtsanwaltskosten und -honoraren *Fachgebiet:* Gerichtswesen *Anmerkung:* für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokumente "indemnité de procédure I_06-2010", "indemnité de procédure II (06-2010)" und "indemnité de procédure III_06-2010" *TA-Validierung:* 18.03.2010 *REG-Genehmigung:* 01.04.2010 *Anmerkung:* siehe auch "-->Gerichtskostenhilfe" *Französisch indemnité de procédure* *Niederländisch rechtsplegingsvergoeding*

Verfahrenshandlung *Umschreibung:* verfahrensrechtliche Rechtshandlung in oder in Zusammenhang mit einem Gerichtsverfahren *Fachgebiet:* Gerichtswesen *TA-Validierung:* 18.03.2010 *REG-Genehmigung:* 01.04.2010 *Französisch acte de procédure* *Niederländisch proceshandeling*

Verfahrenskalender *Umschreibung:* bei Gericht geführter Kalender, in den die einzelnen in einem (-->Gerichtsverfahren) durchzuführenden Schritte, die Termine und die Fristen eingetragen werden *Fachgebiet:* Gerichtswesen *Anmerkung:* für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument "calendrier de procédure 13-2010" *TA-Validierung:* 16.09.2010 *REG-Genehmigung:* 07.10.2010 *Französisch calendrier de procédure* *Niederländisch conclusiekalender*

Verfahrenskosten *Umschreibung:* Teil der Kosten des (-->Verfahrens), den die obsiegende Partei der unterliegenden Partei auferlegen kann zuzüglich der (-->Verfahrensentscheidung) *Fachgebiet:* Zivilrecht|Gerichtswesen|Strafrecht *Anmerkung:* Diese Kosten sind im Gerichtsgesetzbuch Art. 1018ff. aufgezählt. daneben auch "-->Gerichtskosten". *TA-Validierung:* 05.12.2013 *REG-Genehmigung:* 06.02.2013 *Französisch dépens* *Niederländisch kosten*

Verfahrensrücknahme *Umschreibung:* Rechtsmittel, das den Parteien vor Gericht die Möglichkeit gibt, ein (-->Verfahren) vor einer Instanz zu beenden, ohne auf den Klageanspruch zu verzichten, und ein neues Verfahren einzuleiten *Fachgebiet:* Gerichtswesen *Anmerkung:* Im Unterschied dazu beinhaltet die (-->Klagerücknahme) wohl einen Verzicht auf den Klageanspruch. *TA-Validierung:* 09.02.2012 *REG-Genehmigung:* 01.03.2012 *Französisch désistement d'instance* *Niederländisch afstand van geding*

Verfahrenssprache *Umschreibung:* Sprache, in der ein Verfahren vor Gericht geführt wird und die ist abhängig vom Sitz des Gerichts, das sich mit der Angelegenheit befasst *Fachgebiet:* Gerichtswesen *TA-Validierung:* 26.11.2009 *REG-Genehmigung:* 01.04.2010 *Anmerkung:* siehe auch Gesetz vom 15. Juni 1935 über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten *Französisch langue de la procédure* *Niederländisch taal van de rechtspleging*

Verfahrensübernahme *Umschreibung:* Weiterführung eines (-->Gerichtsverfahrens) durch eine andere Partei als diejenige, die ursprünglich das Verfahren angestrengt hat *Fachgebiet:* Gerichtswesen *TA-Validierung:* 08.05.2014 *REG-Genehmigung:* 22.05.2014 *Französisch reprise d'instance* *Niederländisch hervatting van rechtsgeding*

Verfahrensunterlage *Fachgebiet:* Gerichtswesen *TA-Validierung:* 21.10.2024 *Umschreibung:* in einer gerichtlichen Streitsache vorgelegtes Schriftstück *Französisch pièce de procédure* *Niederländisch procedurestuk*

Verfassungsgerichtshof *Umschreibung:* Rechtsprechungsorgan mit zwölf Richtern, die die Einhaltung der Verfassung durch die Gesetzgeber in Belgien überwachen. Es kann Gesetze, Dekrete und Ordonnanzen für nichtig erklären und einstweilig aufheben *Fachgebiet:* Gerichtswesen *TA-Validierung:* 08.09.2011 *REG-Genehmigung:* 30.09.2011 *Anmerkung:* Aufgrund seines besonderen Auftrags ist es sowohl von der gesetzgebenden Gewalt als auch von der ausführenden und der rechtsprechenden Gewalt getrennt. *Französisch Cour constitutionnelle* *Niederländisch Grondwettelijk Hof*

Verfolgung *Umschreibung:* Einleitung und Ausübung der (-->Strafverfolgung) zum Nachteil einer bestimmten Person

Fachgebiet: *Gerichtswesen*|Strafrecht TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **poursuite**
Niederländisch **vervolging**

Verfügung Umschreibung: von einem Mitglied der Staatsanwaltschaft getroffene Anordnung TA-Validierung: 23.11.2017 Fachgebiet: *Gerichtswesen* REG-Genehmigung: 20.06.2018
Französisch **ordonnance**
Niederländisch **bevel**

Verfügung Umschreibung: gerichtsinterne administrative Anordnung TA-Validierung: 23.11.2017 Fachgebiet: *Gerichtswesen* REG-Genehmigung: 20.06.2018
Französisch **ordonnance**
Niederländisch **beschikking**

Vergleich Umschreibung: Feststellungsvertrag, mit dem Parteien einen entstandenen Streitfall beenden oder einem künftigen Streitfall vorbeugen und mit dem beide Parteien sich gegenseitige Zugeständnisse machen Fachgebiet: *Zivilrecht*
Anmerkung: siehe auch "(-->Vergleich (Strafrecht)) "
TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **transaction**
Niederländisch **dading**

Vergleichsverfahren Umschreibung: ehemaliges gerichtliches (-->Verfahren), durch das der Konkurs abgewendete werden sollte, indem die Vergleichsgläubiger zu einem bestimmten Teil ihrer Forderungen befriedigt wurden Fachgebiet: *Gerichtswesen*|Handelsrecht Anmerkung: Ist mittlerweile abgeschafft und durch die (-->gerichtliche Reorganisation) ersetzt worden. Nicht zu verwechseln mit "(-->Vergleich) ". TA-Validierung: 23.10.2014
REG-Genehmigung: 05.02.2015
Französisch **concordat**
Niederländisch **akkoord**

verhältnismäßige Mehrheit der Stimmen Umschreibung: Ergebnis bei einer Wahl oder einer Abstimmung, bei der eine Entscheidung zustande kommt, wenn eine Person oder ein Vorschlag mehr Stimmen erhält als jede der Alternativen für sich, ohne dabei unbedingt mehr als die Hälfte aller abgegebenen Stimmen erhalten zu haben Fachgebiet: *Allgemeines Recht* TA-Validierung: 02.04.2015
Anmerkung: Im Falle von nur zwei Abstimmungsmöglichkeiten entspricht die relative Mehrheit der (-->einfachen) und der (-->absoluten Mehrheit) . REG-Genehmigung: 28.01.2016
Französisch **majorité relative des suffrages**
Niederländisch **betrekkelijke meerderheid van stemmen**

Verhandlung Umschreibung: abschließende und entscheidende Phase des (-->Verfahrens), in der unter anderem die mündlichen oder schriftlichen Diskussionen zwischen den Parteien stattfinden und die Plädoyers von (-->Kläger) und (-->Beklagtem) gehalten werden Fachgebiet: *Gerichtswesen*
Anmerkung: Wird in Niederländisch und Französisch fälschlicherweise meist in Mehrzahl verwendet. Das Deutsche kennt hier ausschließlich die Einzahl. TA-Validierung: 18.03.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **débat**
Niederländisch **debat**

Verhandlung Umschreibung: Phase des (-->Gerichtsverfahrens), in der die Parteien ihre Argumente vortragen Fachgebiet: *Gerichtswesen* TA-Validierung: 06.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **audience de plaidoirie**
Niederländisch **pleitzitting**

verhandlungsreif Umschreibung: Verfahrensstadium in einem Rechtsstreit, das vorliegt, wenn die prozeduralen Voraussetzungen für die Verhandlung über das Klagebegehren vorliegen Anmerkung: Eine Rechtssache kann somit verhandlungsreif sein, ohne spruchreif zu sein. Anmerkung: siehe auch "(-->Instandsetzung) " und "(-->spruchreif) " TA-Validierung: 15.01.2015 Fachgebiet: *Gerichtswesen* REG-Genehmigung: 05.02.2015
Französisch **en état d'être jugé**
Niederländisch **in staat van wijzen**

Verhandlungsschluss Fachgebiet: *Gerichtswesen*
Umschreibung: vom Richter verkündetes Ende der (-->Verhandlungsphase) ; danach folgt in der Regel die Entscheidung TA-Validierung: 03.04.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **clôture des débats**
Niederländisch **sluiting van de debatten**

Verkündung Umschreibung: förmliche Bekanntmachung einer gerichtlichen Entscheidung in einer mündlichen Verhandlung Fachgebiet: *Gerichtswesen* TA-Validierung: 10.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010
Französisch **prononcé**
Niederländisch **uitspraak**

Verlängerung Umschreibung: Veränderung der Modalitäten einer Rechtshandlung im Sinne einer zeitlichen Verlängerung, einer Aufrechterhaltung oder Weiterführung über die eigentliche Verfallsfrist hinaus Fachgebiet: *Allgemeines Recht* TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **prorogation**
Niederländisch **verlenging**

Verleitung Umschreibung: Einwirkung auf einen (-->Zeugen), einen Dolmetscher oder einen Sachverständigen durch beliebige Mittel, um diesen zu einer falschen Erklärung zu verleiten Fachgebiet: *Gerichtswesen*|Strafrecht TA-Validierung: 25.04.2019 REG-Genehmigung: 12.09.2019
Französisch **subornation**
Niederländisch **verleiding**

Vermittler Fachgebiet: *Allgemeines Recht*|*Gerichtswesen* TA-Validierung: 25.03.2024 Umschreibung: unabhängiger, neutraler und unparteiischer Dritter im Kontext eines (-->Vermittlungsverfahrens), der versucht, die Konfliktparteien dazu zu bringen, selbst eine Lösung auszuarbeiten REG-Genehmigung: 18.07.2024
Französisch **médiateur**
Niederländisch **bemiddelaar**

Vermittlung Umschreibung: vertrauliches und strukturiertes Verfahren der freiwilligen Konzertierung zwischen Konfliktparteien unter Mitwirkung eines unabhängigen, neutralen und unparteiischen (-->Vermittlers), der die Kommunikation erleichtert und versucht, die Parteien dazu zu bringen, selbst eine Lösung auszuarbeiten Fachgebiet: *Allgemeines Recht*|*Gerichtswesen* Anmerkung: Scheitert diese Streitbeilegung, können die Parteien auf das (-->Schiedsverfahren) zurückgreifen oder sich ans Gericht wenden. TA-Validierung: 25.03.2024 REG-Genehmigung: 18.07.2024
Französisch **médiation**
Niederländisch **bemiddeling**

Vermittlungsklausel Umschreibung: Klausel, durch die die Parteien sich verpflichten, bei eventuellen (-->Streitfällen) im Zusammenhang mit der (-->Gültigkeit),

dem Zustandekommen, der (--> **Auslegung**) , (--> **Erfüllung**) oder Beendigung eines (--> **Vertrags**) vor jeglicher anderen Art der Beilegung zunächst auf die (--> **Vermittlung**) zurückzugreifen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
Französisch **clause de médiation**
Niederländisch **bemiddelingsbeding**

Vernehmung Umschreibung: von einer befugten Person durchgeführte Befragung einer Person zu einem Sachverhalt Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: auch im Sinne von "Instrumentum" verwendet TA-Validierung: 18.02.2010 REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **audition**
Niederländisch **verhoor**

Verordnungsbestimmung Umschreibung: von einer Verwaltungsbehörde herrührende Vorschrift, die allgemeine Regeln enthält Fachgebiet: Allgemeines Recht Anmerkung: siehe auch "(--> **Gesetzesbestimmung**) " TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **disposition réglementaire**
Niederländisch **verordeningbepaling**

Versäumnisbeschluss Umschreibung: gerichtlicher (--> **Beschluss**) , der gegen die Partei ergeht, die der (--> **Vorladung**) zur entsprechenden (--> **Verhandlung**) nicht Folge geleistet hat Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **ordonnance par défaut**
Niederländisch **beschikking bij verstek**

Versäumnisentscheid Umschreibung: gerichtlicher (--> **Entscheid**) , der gegen die Partei ergeht, die der (--> **Vorladung**) zur entsprechenden (--> **Verhandlung**) nicht Folge geleistet hat Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **arrêt par défaut**
Niederländisch **arrest bij verstek**

Versäumnisentscheidung Umschreibung: gerichtliche (--> **Entscheidung**) , die gegen die Partei ergeht, die der (--> **Vorladung**) zur entsprechenden (--> **Verhandlung**) nicht Folge geleistet hat Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **décision par défaut**
Niederländisch **verstekbeslissing**

Versäumnisurteil Umschreibung: gerichtliches (--> **Urteil**) , das gegen eine Partei ergeht, die der (--> **Vorladung**) zur entsprechenden (--> **Verhandlung**) nicht Folge geleistet hat Anmerkung: Die (--> **säumige**) Partei kann gegen dieses Urteil (--> **Einspruch**) erheben. Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **jugement par défaut**
Niederländisch **verstekvonnis**

Versäumnisverfahren Umschreibung: Verfahren, zu dem eine Verfahrenspartei (in der Regel der Beklagte) trotz entsprechender (--> **Vorladung**) nicht erschienen ist Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 20.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **procédure par défaut**
Niederländisch **verstekprocedure**

Verschwägerter Umschreibung: vom Standpunkt eines Ehepartners oder gesetzlich Zusammenwohnenden eine Person, die mit seinem Partner verwandt ist bzw., vom Standpunkt des Verwandten eines Ehepartners oder gesetzlich

Zusammenwohnenden, dessen Partner Fachgebiet: Zivilrecht Anmerkung: siehe auch "(--> **Verwandter**) " TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **allié**
Niederländisch **aanverwante**

Versetzung in den Anklagezustand

Umschreibung: Entscheidung der (--> **Anklagekammer**) , einen Beschuldigten an den (--> **Assisenhof**) zu verweisen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 17.01.2019 REG-Genehmigung: 12.09.2019
Französisch **mise en accusation**
Niederländisch **inbeschuldigingstelling**

Versiegelung Umschreibung: durch den (--> **Friedensrichter**) erlassene (--> **Sicherungsmaßnahme**) , durch die Siegel auf Fenster, Türen oder Schränke angebracht werden, sodass diese nicht geöffnet werden können, ohne die Siegel zu brechen Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(--> **Abnahme der Siegel**) " TA-Validierung: 23.10.2014 REG-Genehmigung: 05.02.2015
Französisch **opposition des scellés**
Niederländisch **verzegeling**

Versteigerung Umschreibung: öffentlicher Verkauf eines Gutes, das dem Bieter zugeschlagen wird, der das höchste Gebot abgegeben hat Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **enchère**
Niederländisch **opbod**

Versteigerung ungeteilter Güter

Umschreibung: (--> **Versteigerung**) , die einen rechtlichen oder tatsächlichen Zustand beenden soll, der durch gleichzeitiges Bestehen mehrerer Ansprüche auf ein gleiches Gut gekennzeichnet ist, deren unmittelbare Ausübung unmöglich ist Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 29.01.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **licitation**
Niederländisch **veiling van onverdeelde goederen**

Verstoß Umschreibung: allgemeine Bezeichnung für ein passives oder aktives Verhalten, das vom Gesetz mit einer Strafe belegt ist Fachgebiet: Zivilrecht|Strafrecht Anmerkung: Im Gegensatz zu Straftat/Delikt steht dieser Terminus immer im Zusammenhang mit ebender rechtlichen Bestimmung, die nicht beachtet wird. Dies kommt in Konstruktionen wie "Verstoß gegen X" zum Ausdruck. TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **infraction**
Niederländisch **overtreding**

Vertagung Umschreibung: durch den Richter angeordnete Verschiebung der Verhandlung einer Sache Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 23.10.2014 REG-Genehmigung: 05.02.2015
Französisch **remise**
Niederländisch **uitstel**

Verteidigungsmittel Umschreibung: jedes Vorbringen, das der Abwehr des geltend gemachten prozessualen Anspruchs dient Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 08.05.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **moyen de défense**
Niederländisch **verweermiddel**

Verteidigungsschrift Umschreibung: vom (--> **Angeklagten**) oder seinem Beistand im Rahmen des Assisenprozesses verfasstes Schriftstück, in dem seine Verteidigung gegen die in der Anklageschrift erhobenen

(--> *Beschuldigungen*) dargelegt wird Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 20.06.2013 REG-Genehmigung: 10.07.2013 Französisch **acte de défense** Niederländisch **akte van verdediging**

vertraglicher Zins Umschreibung: per Vertrag durch die Vertragsparteien festgelegter Zins Fachgebiet: Zivilrecht|Handelsrecht TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012 Französisch **intérêt conventionnel** Niederländisch **bedongen interest**

Vertragszins Umschreibung: per Vertrag durch die Vertragsparteien festgelegter Zins Fachgebiet: Zivilrecht|Handelsrecht TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012 Französisch **intérêt conventionnel** Niederländisch **bedongen interest**

Vertreter Umschreibung: Person, die befugt ist, für Rechnung einer anderen Person ein (--> *Rechtsgeschäft*) mit einem Dritten zu tätigen Fachgebiet: Zivilrecht Anmerkung: siehe auch "(--> *Bevollmächtigter*)" und "(--> *Beauftragter*)" TA-Validierung: 07.11.2022 REG-Genehmigung: 15.06.2023 Französisch **représentant** Niederländisch **vertegenwoordiger**

Verurteilung Umschreibung: (--> *gerichtliche Entscheidung*), durch die einer Person eine Verpflichtung (im Strafrecht: eine Strafe) auferlegt wird Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012 Französisch **condamnation** Niederländisch **veroordeling**

Verurteilung in die Verfahrenskosten Umschreibung: Teil des (--> *Endurteils*), das die Verpflichtung zur Zahlung der (--> *Verfahrenskosten*) regelt Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.05.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014 Französisch **condamnation aux dépens** Niederländisch **verwijzing in de kosten**

Verurteilungsentscheid Umschreibung: (--> *Entscheid*) eines (--> *Gerichtshofs*), mit dem repressive Maßnahmen verhängt werden TA-Validierung: 25.04.2019 Anmerkung: vgl. (--> *Ereispruch*) Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht REG-Genehmigung: 12.09.2019 Französisch **arrêt de condamnation** Niederländisch **veroordelend arrest**

Verwalter Umschreibung: Mitglied des (--> *Verwaltungsrats*) einer (--> *Aktiengesellschaft*), (--> *Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht*) oder (--> *Stiftung*) Fachgebiet: Wirtschaft TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010 Französisch **administrateur** Niederländisch **bestuurder**

Verwaltungsbehörde Umschreibung: öffentlich-rechtliche Einrichtung, die mit Aufgaben von allgemeinem Interesse betraut ist und befugt ist, einseitig für Dritte bindende Entscheidungen zu treffen Fachgebiet: Öffentliches Recht TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011 Französisch **autorité administrative** Niederländisch **bestuurlijke overheid**

Verwaltungsgericht Umschreibung: allgemeine Bezeichnung für ein Gericht, das sich mit verwaltungsrechtlichen Sachen beschäftigt Fachgebiet: Öffentliches Recht Anmerkung: Dazu gehört unter anderem der Staatsrat. TA-Validierung: 21.11.2013 REG-Genehmigung: 05.12.2013 Französisch **juge administratif** Niederländisch **administratieve rechtbank**

Verwaltungssachverständiger Umschreibung: Amtsbezeichnung für einen Staatsbediensteten der (--> *Kanzlei*), eines Sekretariats der Staatsanwaltschaft oder eines (--> *Unterstützungsdienstes*) der Stufe B, der für administrative Aufgaben zuständig ist Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011 Französisch **expert administratif** Niederländisch **administratief deskundige**

Verwaltungssitz Umschreibung: in der Satzung bestimmter Ort, an dem sich die Hauptverwaltung der betreffenden Einrichtung befindet Fachgebiet: Zivilrecht Anmerkung: siehe auch "(--> *Gesellschaftssitz*)" und "(--> *Betriebssitz*)", die Begriffe werden in der Praxis häufig synonym verwendet. TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010 Französisch **siège administratif** Niederländisch **administratieve zetel**

Verwaltungsstrafe Umschreibung: behördlich auferlegte Strafe zur Ahndung der Nichtausführung von Gesetzen oder Vorschriften Fachgebiet: Öffentliches Recht Anmerkung: siehe auch "(--> *administrative Geldbuße*)" TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011 Französisch **sanction administrative** Niederländisch **administratieve sanctie**

Verwaltungsverfahren Umschreibung: Bezeichnung für ein (--> *Gerichtsverfahren*) vor einem Verwaltungsgericht Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 08.09.2011 REG-Genehmigung: 30.09.2011 Französisch **procédure administrative** Niederländisch **administratieve procedure**

Verwandter Umschreibung: Person, die juristisch von einer anderen Person entweder in aufsteigender oder absteigender gerader Linie oder in Nebenlinie abstammt Fachgebiet: Zivilrecht Anmerkung: siehe auch "(--> *Verschwägerter*)" TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010 Französisch **parent** Niederländisch **bloedverwant**

verwandte Schutzrechte Umschreibung: Rechte, die eine Beziehung oder Ähnlichkeit zum (--> *Urheberrecht*) aufweisen und künstlerische, wissenschaftliche oder gewerbliche Leistungen schützen, die nicht an die Erfüllung einer persönlichen geistigen Schöpfung geknüpft und damit einem urheberrechtlichen Schutz nicht zugänglich sind Fachgebiet: Handelsrecht|Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015 Französisch **droits voisins** Niederländisch **naburige rechten**

Verweis Umschreibung: leichte Disziplinarstrafe moralischer Art, die auf ernstere disziplinarrechtliche Verfehlungen angewandt wird als diejenigen, die mit einer reinen (--> *Zurechtweisung*) belegt sind Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 05.06.2023 REG-Genehmigung: 14.12.2023

Französisch **blâme**
Niederländisch **blaam**

verweisen Umschreibung: siehe "(-->Verweisung)"
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 18.02.2010
REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **renvoyer**
Niederländisch **verwijzen**

Verweisung Umschreibung: Entscheidung des Kassationshofs, zur Bewahrung der öffentlichen Sicherheit oder wegen begründeten Verdachts eine bestimmte Sache von einem Gericht an ein anderes zu verweisen, wodurch letzteres Gericht ausschließlich befugt wird, über die Sache zu entscheiden
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 21.01.2010
REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **renvoi**
Niederländisch **verwijzing**

Verweisungsbeschluss Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 10.09.2009
REG-Genehmigung: 21.01.2010 Umschreibung: siehe "(-->Verweisung)" und "(-->Beschluss)"
Französisch **ordonnance de renvoi**
Niederländisch **verwijzingsbeschikking**

Verweisungsurteil Umschreibung: "(-->Urteil)", mit dem eine Sache an ein anderes Gericht verwiesen wird
Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: Grund für diese Verweisung kann sein, dass der Richter sich für nicht zuständig erklärt oder er gesetzlich verhindert ist. TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **jugement de renvoi**
Niederländisch **vonnis van verwijzing**

Verzugszins Umschreibung: Oberbegriff zur Bezeichnung aller "(-->Zinsen)", die bei verspäteter "(-->Zahlung)" auferlegt werden Fachgebiet: Gerichtswesen|Zivilrecht
Anmerkung: Siehe auch die beiden Unterbegriffe "(-->Aufschubzins)" und "(-->Entschädigungszins)" sowie den Begriff "(-->Verzugszins)" im Steuerrecht. TA-Validierung: 08.05.2023 REG-Genehmigung: 15.06.2023
Französisch **intérêt de retard**
Niederländisch **nalatigheidsinterest**

Vizepräsident Umschreibung: ernannter Vertreter eines Präsidenten, der im Falle des Todes oder des Rücktritts des Präsidenten ohne Wahl provisorisch an dessen Stelle steigt
Fachgebiet: Gerichtswesen|Allgemeines Recht
TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **vice-président**
Niederländisch **ondervoorzitter**

Volladoption Umschreibung: "(-->Adoption)", die dem Adoptierten und seinen Nachkommen einen Status mit denselben Rechten und Pflichten verleiht wie denjenigen, die sie hätten, wenn der Adoptierte vom Adoptierenden beziehungsweise von den Adoptierenden geboren worden wäre, und durch die der Adoptierte seiner Ursprungsfamilie nicht mehr angehört
Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015 Anmerkung: vgl. "(-->einfache Adoption)"
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **adoption plénière**
Niederländisch **volle adoptie**

vollstreckbar Umschreibung: Eigenschaft einer Maßnahme, die zur unter Anwendung von Zwang zur Ausführung gebracht werden kann Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 17.06.2010
REG-Genehmigung: 01.07.2010

Französisch **exécutoire**
Niederländisch **uitvoerbaar**

vollstreckbare Ausfertigung Umschreibung: die für die Parteien bestimmte Abschrift einer "(-->Urkunde)", die mit der Vollstreckungsklausel versehen ist Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht Anmerkung: Im Gegensatz hierzu siehe auch "(-->Urschrift)". TA-Validierung: 08.05.2014
REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **grosse**
Niederländisch **grosse**

Vollstreckbarerklärung Umschreibung: Entscheidung, durch die ein Gericht einen "(-->Schiedsspruch)" "(-->vollstreckbar)" macht oder die Vollstreckung einer ausländischen "(-->gerichtlichen Entscheidung)" in Belgien erlaubt Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 21.11.2013
REG-Genehmigung: 05.12.2013
Französisch **exequatur**
Niederländisch **uitvoerbaarverklaring**

Vollstreckung Umschreibung: Ausführung einer "(-->gerichtlichen Entscheidung)" durch die "(-->Staatsanwaltschaft)" auf strafrechtlicher Ebene und durch die "(-->Zivilpartei)" auf zivilrechtlicher Ebene Fachgebiet: Strafrecht TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **exécution**
Niederländisch **tenuitvoerlegging**

Vollstreckungshaftbefehl Umschreibung: von der "(-->Staatsanwaltschaft)" als Vollstreckungsbehörde angeordnete Inhaftnahme, wenn der Verurteilte seine Strafe nicht antritt, flüchtig ist oder seine Freilassungsaufgaben nicht erfüllt TA-Validierung: 25.04.2019 Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht REG-Genehmigung: 12.09.2019
Französisch **ordonnance de capture**
Niederländisch **bevel tot gevangenzetting**

Vollstreckungsklausel Umschreibung: vom "(-->Greffier)" oder "(-->Notar)" auf bestimmten "(-->Urkunden)" angebrachte Klausel, durch die sie "(-->vollstreckbar)" werden Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 21.11.2013
REG-Genehmigung: 05.12.2013
Französisch **formule exécutoire**
Niederländisch **formulier van tenuitvoerlegging**

Vollstreckungskosten Umschreibung: Kosten, die im Zusammenhang mit der Ausführung einer "(-->gerichtlichen Entscheidung)" entstehen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.05.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **frais d'exécution**
Niederländisch **kosten van tenuitvoerlegging**

Vollstreckungsmittel Umschreibung: Mittel, mit denen eine Partei die Zwangsvollstreckung von Verpflichtungen erwirken kann Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 06.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **voies d'exécution**
Niederländisch **middelen tot tenuitvoerlegging**

Vollstreckungspfändung Umschreibung: Pfändung, die letztlich einen Zwangsverkauf zwecks Befriedigung der Ansprüche des Gläubigers zum Ziel hat Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.11.2012
REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **saisie-exécution**
Niederländisch **uitvoerend beslag**

Vollstreckungspfändung von See- und Binnenschiffen

Umschreibung: (--> Vollstreckungspfändung), die sich auf Wasserfahrzeuge bezieht
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.11.2012
REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **saisie-exécution sur navires et bateaux**
Niederländisch **uitvoerend beslag op zeeschepen en binnenschepen**

Umschreibung: (--> Rechtstitel), der zur (--> Vollstreckung) ermächtigt
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 06.03.2014
REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **titre exécutoire**
Niederländisch **uitvoerbare titel**

Umschreibung: (--> Einrede), mittels der ein (--> Angeklagter) fordert, dass eine das anhängige (--> Verfahren) betreffende Rechtsfrage durch ein anderes, dafür zuständiges Gericht entschieden wird, bevor das anhängige Verfahren weitergeführt werden kann
Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 05.12.2013
REG-Genehmigung: 06.02.2014
Französisch **exception préjudicielle**
Niederländisch **prejudiciële exceptie**

Vorabentscheidungsersuchen

Umschreibung: Bezeichnung für eine Rechtsfrage, die ein Gericht eines EU-Mitgliedstaates dem Europäischen Gerichtshof im Rahmen eines bei diesem Gericht anhängigen Verfahrens stellt
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.11.2012
REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **demande de décision préjudicielle**
Niederländisch **verzoek om een prejudiciële beslissing**

Umschreibung: juristische Frage, die ein Richter vor der Entscheidungsfindung dem Verfassungsgerichtshof bzw. dem Europäischen Gerichtshof stellt, um herauszufinden, ob ein belgischer Rechtstext einem Artikel der belgischen Verfassung bzw. der EU-Verträge oder -Richtlinien widerspricht
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 16.09.2010
REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **question préjudicielle**
Niederländisch **prejudiciële vraag**

Umschreibung: Bezeichnung für eine besondere Verfahrensetappe beim (--> Verfassungsgerichtshof), in der die (--> Sache) vorbereitet und danach für verhandlungsreif erklärt wird
Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: Siehe auch die hiervon zu unterscheidende (--> Instandsetzung)
TA-Validierung: 08.05.2014
REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **mise en état**
Niederländisch **ingereedheidbrenging**

Umschreibung: Richter der Vorinstanz, gegen dessen Entscheidung ein (--> Rechtsmittel) ergriffen wird
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 29.01.2015
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **premier juge**
Niederländisch **eerste rechter**

Umschreibung: von einem Untersuchungsrichter ausgestellter Befehl, mit dem dieser sich eine Person, notfalls unter Anwendung von Zwang, für eine Vernehmung vorführen lässt
Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 16.09.2010
REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **mandat d'amener**
Niederländisch **bevel tot medebrenging**

Umschreibung: Fähigkeit eines (--> Klägers) oder (--> Beklagten), vor Gericht einen Antrag einzureichen
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 09.02.2012
REG-Genehmigung: 01.03.2012
Französisch **ester en justice**
Niederländisch **in rechte optreden**

Umschreibung: gesetzlich oder durch Vereinbarung vorgesehenes Recht einer Person, vorzugsweise vor jedem anderen innerhalb einer bestimmten Frist ein Gut zu erwerben, das dessen Eigentümer veräußern möchte
Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **droit de préemption**
Niederländisch **recht van voorkoop**

Umschreibung: siehe (--> Vorladung)
Fachgebiet: Gerichtswesen|Allgemeines Recht TA-Validierung: 21.11.2013
REG-Genehmigung: 05.12.2013
Französisch **convoyer**
Niederländisch **oproepen**

Umschreibung: Schriftstück, das einen Sitzungsteilnehmer über Zeit, Ort und Tagesordnung einer geplanten Sitzung informiert
Fachgebiet: Gerichtswesen|Allgemeines Recht
Anmerkung: siehe auch (--> Ladung)
TA-Validierung: 18.02.2010
REG-Genehmigung: 01.04.2010
Anmerkung: für weitere Informationen zu diesem Eintrag siehe www.rechtsterminologie.be/Arbeitsdokumente/Dokument
"citation.convocation 03-2010"
Französisch **convocation**
Niederländisch **oproeping**

Umschreibung: (--> Bewertung), die dem Betroffenen zugesandt wird, sodass dieser Gelegenheit hat, Stellung zu beziehen
Fachgebiet: Gerichtswesen|Öffentliches Recht
Anmerkung: siehe auch (--> endgültige Bewertung)
TA-Validierung: 08.09.2011
REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **mention provisoire**
Niederländisch **voorlopige beoordeling**

Umschreibung: Maßnahme, die für die Dauer eines Prozesses ergriffen wird mit dem Zweck, eine dringende Situation vorläufig zu regeln, bevor eine endgültige Entscheidung getroffen werden kann
Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: Die vorläufigen Maßnahmen können durch die spätere endgültige Entscheidung aufgehoben oder bestätigt werden
TA-Validierung: 08.09.2011
REG-Genehmigung: 30.09.2011
Anmerkung: siehe auch (--> Sicherungsmaßnahme)
Französisch **mesure provisoire**
Niederländisch **voorlopige maatregel**

Umschreibung: Vollstreckung einer gerichtlichen Entscheidung unbeschadet der Möglichkeit, ein (--> ordentliches Rechtsmittel) einzulegen
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 21.11.2013
REG-Genehmigung: 05.12.2013
Französisch **exécution provisoire**
Niederländisch **voorlopige tenuitvoerlegging**

Umschreibung: siehe (--> vorläufige Vollstreckbarkeit)
Fachgebiet: Gerichtswesen
TA-Validierung: 22.05.2014
REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **exécutoire par provision**
Niederländisch **uitvoerbaar bij voorraad**

Vorsitz *Umschreibung: Funktion, die mit der Leitung und der ordnungsgemäßen Durchführung der Beratungen eines Ausschusses betraut ist* Fachgebiet: Gerichtswesen
 TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
 Französisch **présidence**
 Niederländisch **voorzitterschap**

Vorsitzender *Umschreibung: bezeichnete Person, die einem Kollektiv, einer Organisation oder einem Ausschuss vorsteht, die Leitung innehat und bei Ausschüssen u.ä. über die Ordnungsgemäßheit der Beratungen wacht* Fachgebiet: Gerichtswesen
 TA-Validierung: 25.11.2010
 REG-Genehmigung: 09.12.2010
 Französisch **président**
 Niederländisch **voorzitter**

Vorverfahren *Umschreibung: Filterverfahren beim (->Verfassungsgerichtshof), bei dem untersucht wird, ob eine Klage oder eine Frage offensichtlich unzulässig und unbegründet ist bzw. ob der Verfassungsgerichtshof offensichtlich unzuständig ist* Fachgebiet: Gerichtswesen
 TA-Validierung: 25.04.2019 REG-Genehmigung: 12.09.2019
 Französisch **procédure préliminaire**
 Niederländisch **voorafgaande rechtspleging**

W

Warteliste *Umschreibung: Verzeichnis, in das ausgesetzte und deswegen von der (->Liste) gestrichene (->Sachen) eingetragen werden* Fachgebiet: Gerichtswesen
 TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
 Französisch **rôle d'attente**
 Niederländisch **wachtrol**

Weglassung *Umschreibung: Nichtaufnahme von (->Sachen) auf die Sitzungsliste, deren Behandlung voraussichtlich übermäßig viel Zeit in Anspruch nimmt* Fachgebiet: Gerichtswesen
 Anmerkung: siehe auch "(->Streichung)". Anmerkung: Die Weglassung kann nur durch einen (->Antrag) auf Terminstellung durch die (->zuerst handelnde Partei) (->aufgehoben) werden.
 TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
 Französisch **omission**
 Niederländisch **weglating**

Weglassung aus der Sitzungsliste
Umschreibung: Nichtaufnahme von (->Sachen) auf die Sitzungsliste, deren Behandlung voraussichtlich übermäßig viel Zeit in Anspruch nimmt Fachgebiet: Gerichtswesen
 Anmerkung: siehe auch "(->Streichung)". Anmerkung: Die Weglassung kann nur durch einen (->Antrag) auf Terminstellung durch die (->zuerst handelnde Partei) (->aufgehoben) werden.
 TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
 Französisch **omission du rôle d'audience**
 Niederländisch **weglating van de zittingsrol**

weiterführender juristischer Beistand
Umschreibung: (->juristischer Beistand), der Bürgern mit geringem Einkommen (teilweise) unentgeltlich Beistand in Form eines Rechtsanwalts zur Verfügung stellt Fachgebiet: Gerichtswesen
 Anmerkung: siehe auch "(->erster juristischer Beistand)"
 TA-Validierung: 21.11.2013 REG-Genehmigung: 05.12.2013
 Französisch **aide juridique de deuxième ligne**
 Niederländisch **juridische tweedelijnsbijstand**

Widerklage *Umschreibung: Art der (->Zwischenklage), die vom Beklagten erhoben wird, um nicht bloß die gegen ihn gerichtete Klage abzuwehren sondern eine Verurteilung des*

Klägers zu erreichen Fachgebiet: Gerichtswesen
 Anmerkung: siehe auch "(->verfahrenseinleitende Klage)" und "(->Zwischenklage)"
 TA-Validierung: 16.09.2010
 REG-Genehmigung: 07.10.2010
 Französisch **demande reconventionnelle**
 Niederländisch **tegenvordering**

Widerrufsentscheid *Umschreibung: von einem Gerichtshof ergangene Entscheidung zur Rückgängigmachung einer anderen gerichtlichen Entscheidung* Fachgebiet: Gerichtswesen
 TA-Validierung: 10.09.2009
 REG-Genehmigung: 21.01.2010
 Französisch **arrêt de révocation**
 Niederländisch **arrest van herroeping**

Widerrufsurteil *Umschreibung: von einem Gericht Erster Instanz ergangene Entscheidung zur Rückgängigmachung einer anderen Entscheidung* Fachgebiet: Gerichtswesen
 TA-Validierung: 10.09.2009 REG-Genehmigung: 21.01.2010
 Französisch **jugement de révocation**
 Niederländisch **vonnis van herroeping**

Widerspruch *Umschreibung: Rechtsbehelf gegen behördliche Entscheidungen, der nicht vor einem (->Gericht) eingelegt wird* Fachgebiet: Allgemeines Recht
 TA-Validierung: 09.02.2012 REG-Genehmigung: 01.03.2012
 Französisch **réclamation**
 Niederländisch **bezwaarschrift**

Wiederaufnahmeantrag *Umschreibung: durch eine Prozesspartei oder eine ordnungsgemäß geladene Person eingelegtes (->außerordentliches Rechtsmittel), das dazu dient, bei einer gerichtlichen Instanz den Widerruf einer rechtskräftigen Entscheidung zu beantragen* Fachgebiet: Zivilrecht|Strafrecht
 TA-Validierung: 16.09.2010
 REG-Genehmigung: 07.10.2010
 Französisch **requête civile**
 Niederländisch **verzoek tot herroeping van gewijsde**

Wiederaufnahme des Verfahrens
Umschreibung: Vorgang, durch den ein durch eine rechtskräftige Entscheidung abgeschlossenes Verfahren in Zusammenhang mit einer Verletzung der Europäischen Menschenrechtskonvention wieder aufgenommen wird mit dem Ziel, dass das Gericht die frühere Entscheidung beseitigt und die Sache erneut verhandelt und entscheidet Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht
 TA-Validierung: 19.02.2015
 Anmerkung: In Belgien gibt es die „Wiederaufnahme des Verfahrens“ nur im Strafrecht und nur im Zusammenhang mit der Verletzung der europäischen Menschenrechtskonvention. Alle anderen Fälle werden in der (->Revision) vorgesehen.
 REG-Genehmigung: 23.04.2015
 Französisch **réouverture de la procédure**
 Niederländisch **heropening van de rechtspleging**

Wiedereröffnung der Verhandlung
Umschreibung: vom (->Gericht) nach Schließung der Verhandlung angeordnete erneute Verhandlung, wenn sich bei der (->Beratung) herausstellt, dass weitere Erläuterungen erforderlich oder von Rechts wegen angeordnet sind Fachgebiet: Gerichtswesen
 TA-Validierung: 08.05.2014
 REG-Genehmigung: 22.05.2014
 Französisch **réouverture des débats**
 Niederländisch **heropening van de debatten**

Wiederverkauf *Umschreibung: erneuter Verkauf einer Sache durch den ursprünglichen Verkäufer, da der erste Käufer seinen Pflichten nicht nachgekommen ist* Fachgebiet: Gerichtswesen
 Anmerkung: siehe auch "(->Wiederversteigerung)"
 TA-Validierung: 06.03.2014
 REG-Genehmigung: 22.05.2014

Französisch **revente**
Niederländisch **wederverkoop**

Wiederversteigerung Umschreibung: Situation, in der ein (--> Ersteigerer) die Versteigerungsbedingungen nicht erfüllt und die ersteigerte Sache daher erneut versteigert werden muss Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 06.03.2014 Anmerkung: siehe auch "(--> Wiederverkauf) " REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **folle enchère**
Niederländisch **herveiling**

Wohnort Umschreibung: Ort, an dem eine Person sich auf eine nicht zufällige Art und Weise tatsächlich aufhält, unabhängig davon, ob sie dort eingetragen ist Fachgebiet: Allgemeines Recht|Zivilrecht Anmerkung: siehe auch "(--> Wohnsitz) " TA-Validierung: 10.09.2009 (abgeändert 02.04.2015) REG-Genehmigung: 21.01.2010 (27.10.2016)
Französisch **lieu de résidence**
Niederländisch **verblijfplaats**

Wohnsitz Umschreibung: Ort, an dem eine Person den Bevölkerungsregistern, den Fremdenregistern oder dem Warteregister zufolge in Belgien ihren Hauptwohnort hat Fachgebiet: Zivilrecht|Allgemeines Recht Anmerkung: siehe auch "(--> Wohnort) " TA-Validierung: 16.09.2010 (abgeändert 02.04.2015) REG-Genehmigung: 07.10.2010 (27.10.2016)
Französisch **domicile**
Niederländisch **woonplaats**

wortgetreue Aufzeichnung Umschreibung: Protokoll einer Aussage, bei dem jedes gesagte Wort mitgeschrieben wird Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.05.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **enregistrement littéral**
Niederländisch **woordelijke opname**

Z

Zahlungsangebot Umschreibung: Angebot eines (--> Schuldners) an seinen (--> Gläubiger) zur Regelung seiner Schulden Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **offre de paiement**
Niederländisch **aanbod van betaling**

Zahlungsaufschub Umschreibung: vom Richter oder (--> Gläubiger) gewährte Möglichkeit, die Zahlung geschuldeter Beträge auf einen späteren Zeitpunkt hinauszuschieben Fachgebiet: Gerichtswesen|Zivilrecht TA-Validierung: 23.10.2014 REG-Genehmigung: 05.02.2015
Französisch **délai de grâce**
Niederländisch **uitstel van betaling**

Zahlungsbefehl Umschreibung: offizielles Schreiben eines Gerichtsvollziehers, das den in Verzug geratenen Schuldner zur Zahlung auffordert und dem im Falle von Nichtzahlung eine Vollstreckungspfändung folgt TA-Validierung: 14.01.2016 Fachgebiet: Gerichtswesen REG-Genehmigung: 07.07.2016
Französisch **commandement**
Niederländisch **bevel tot betaling**

Zahlungserleichterungen Umschreibung: Vergünstigung, eine Schuld in bestimmten Teilbeträgen zahlen zu dürfen Fachgebiet: Handelsrecht|Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **facilités de paiement**
Niederländisch **betalingsfaciliteiten**

zeitversetzter Lohn Umschreibung: Entschädigung, die eine aufgeschobene Lohnzahlung darstellt Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 19.02.2015 REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **saiaire différé**
Niederländisch **uitgesteld loon**

zeitweilige Kammer Umschreibung: (--> Kammer) eines Gerichts, die aus organisatorischen Gründen zusätzlich eingerichtet wird Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 14.04.2011 REG-Genehmigung: 04.05.2011
Französisch **chambre temporaire**
Niederländisch **tijdelijke kamer**

Zentrales Organ für Sicherstellung und Einziehung Umschreibung: Einrichtung der (--> Staatsanwaltschaft), die über eine Datenbank verfügt, mit der Angaben über alle (--> Sicherstellungen) und (--> Einziehungen) in Belgien verwaltet werden Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.11.2012 REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **Organe central pour la saisie et la confiscation**
Niederländisch **Centraal orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring**

Zeuge Umschreibung: Person, die von einem (--> Richter) gehört wird, ohne an dem betreffenden Verfahren beteiligt oder einer (--> Straftat) verdächtig zu sein Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 18.12.2023 REG-Genehmigung: 18.07.2024
Französisch **témoin**
Niederländisch **getuige**

Zeugenaussage Umschreibung: Erklärung eines (--> Zeugen) vor Gericht im Rahmen einer (--> Zeugenvernehmung) bei einer Beweisaufnahme Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(--> Aussage) " TA-Validierung: 22.05.2014 REG-Genehmigung: 28.08.2014
Französisch **témoignage**
Niederländisch **getuigenverklaring**

Zeugensbeweis Umschreibung: Art des Beweises, der auf Zeugenaussagen sowie schriftlichen und mündlichen Erklärungen Dritter beruht Fachgebiet: Gerichtswesen|Zivilrecht TA-Validierung: 08.05.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **preuve testimoniale**
Niederländisch **getuigenbewijs**

Zeugengeld Umschreibung: Betrag, der Zeugen zur Erstattung ihrer Kosten ausbezahlt wird Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 05.12.2013 REG-Genehmigung: 06.02.2013
Französisch **taxe des témoins**
Niederländisch **getuigengeld**

Zeugenschutzdienst Umschreibung: bei der Generaldirektion der (--> Gerichtspolizei) der (--> föderalen Polizei) angesiedelter Dienst, der die Koordinierung des Schutzes gewährleistet, über den die (--> Zeugenschutzkommission) befunden hat Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 17.01.2019 REG-Genehmigung: 12.09.2019
Französisch **Service de protection des témoins**
Niederländisch **Getuigenbeschermingsdienst**

Zeugenschutzkommission *Umschreibung:* Schutzorgan für gefährdete Zeugen, das für die Gewährung, die Änderung oder die Rücknahme von Schutzmaßnahmen und finanziellen Unterstützungsmaßnahmen zuständig ist
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 17.01.2019
REG-Genehmigung: 12.09.2019
Französisch **Commission de protection des témoins**
Niederländisch **Getuigenbeschermingscommissie**

Zeugenvernehmung *Umschreibung:* Untersuchungsmaßnahme bestehend aus vor Gericht abgegebenen wahrheitsgemäßen Erklärungen durch Zeugen, die ein gerichtliches Beweismittel darstellt
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 24.09.2009
REG-Genehmigung: 21.01.2010
Französisch **audition de témoins**
Niederländisch **getuigenverhoor**

zivile Rechte *Umschreibung:* Sammelbezeichnung für alle subjektiven Rechte, die eine Person ungeachtet ihrer Nationalität für sich in Anspruch nehmen kann
Fachgebiet: Gerichtswesen *Anmerkung:* siehe auch "(-->politische Rechte)"
TA-Validierung: 08.09.2011 *REG-Genehmigung:* 30.09.2011
Französisch **droits civils**
Niederländisch **burgerlijke rechten**

Zivilgericht *Umschreibung:* allgemeine Bezeichnung für Gerichte, die sich mit (-->Zivilsachen) befassen
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 23.10.2014
REG-Genehmigung: 05.02.2015
Französisch **juridiction civile**
Niederländisch **burgerlijk gerecht**

Zivilkammer *Umschreibung:* Abteilung an einem Gericht Erster Instanz oder einem (-->Appellationshof), die sich mit Zivilsachen und Handelsstreitigkeiten ab einem Betrag von 1860 Euro befasst
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010 *REG-Genehmigung:* 09.12.2010
Französisch **chambre civile**
Niederländisch **kamer voor burgerlijke zaken**

Zivilklage *Umschreibung:* dem Opfer einer Straftat zur Verfügung stehendes Rechtsmittel zur Wiedergutmachung des erlittenen Schadens (Kosten des Strafverfahrens, Erstattungen, (-->Schadenersatz)), das zur gleichen Zeit und vor den gleichen Richtern wie die Strafverfolgung ausgeübt werden kann oder getrennt vor dem Zivilgericht
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 17.06.2010 *REG-Genehmigung:* 01.07.2010
Französisch **action civile**
Niederländisch **burgerlijke vordering**

Zivilpartei *Umschreibung:* Person, die Opfer einer (-->Straftat) ist und vor einem Strafgericht Schadenersatz für den erlittenen Schaden fordert
Fachgebiet: Gerichtswesen|Strafrecht TA-Validierung: 17.06.2010
REG-Genehmigung: 01.07.2010
Französisch **partie civile**
Niederländisch **burgerlijke partij**

Zivilprozessgesetzbuch *Umschreibung:* (-->Gesetzbuch), das bis 1967 das Gerichtsverfahren regelte
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 14.01.2016
Anmerkung: Wurde 1967 durch das (-->Gerichtsgesetzbuch) ersetzt. *REG-Genehmigung:* 07.07.2016
Französisch **Code de procédure civile**
Niederländisch **Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering**

zivilrechtliche Sozialuntersuchung
Umschreibung: von einem (-->Justizassistenten) durchgeführte

Untersuchung einer Familiensituation im Fall von Familienuneinigkeiten bezüglich eines Kindes
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 16.09.2024
Französisch **étude sociale civile**
Niederländisch **sociale studie**

zivilrechtlich haftbar *Umschreibung:* Eigenschaft einer Person, die für die Folgen des fehlerhaften Handelns einer anderen Person zivilrechtlich verantwortlich ist
Fachgebiet: Zivilrecht|Strafrecht TA-Validierung: 21.11.2013
REG-Genehmigung: 05.12.2013
Französisch **civilement responsable**
Niederländisch **burgerrechtelijk aansprakelijk**

zivilrechtlich Haftender *Umschreibung:* Person, die für die Folgen des fehlerhaften Handelns einer anderen Person zivilrechtlich verantwortlich ist
Fachgebiet: Zivilrecht|Strafrecht TA-Validierung: 21.11.2013
REG-Genehmigung: 05.12.2013
Französisch **civilement responsable**
Niederländisch **burgerrechtelijk aansprakelijke**

Zivilsachen *Umschreibung:* allgemeine Sammelbezeichnung für Personen- und Güterrecht
Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 14.04.2011 *REG-Genehmigung:* 04.05.2011
Französisch **matière civile**
Niederländisch **burgerlijke zaken**

Zivilverfahren *Umschreibung:* Bezeichnung für ein (-->Gerichtsverfahren) vor einem Zivilgericht
Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 08.09.2011 *REG-Genehmigung:* 30.09.2011
Französisch **procédure civile**
Niederländisch **burgerrechtelijke procedure**

ZPGB *Umschreibung:* (-->Gesetzbuch), das bis 1967 das Gerichtsverfahren regelte
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 14.01.2016 *Anmerkung:* Wurde 1967 durch das (-->Gerichtsgesetzbuch) ersetzt. *REG-Genehmigung:* 07.07.2016
Französisch **Code de procédure civile**
Niederländisch **Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering**

zuerst handelnde Partei *Umschreibung:* Partei, die das größte Interesse am Fortgang des Verfahrens hat (im Gerichtsverfahren meist die klagende Partei, weil sie nach einer schnellen Verurteilung der beklagten Partei trachtet)
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 16.09.2010
REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **partie la plus diligente**
Niederländisch **meest gerede partij**

Zulässigkeit *Umschreibung:* verfahrenstechnische oder formale Eigenschaft, die ein (-->Antrag) oder eine (-->Klage) aufweisen muss, bevor das Gericht die Angelegenheit zur (-->Sache) behandeln kann
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 21.11.2013 *REG-Genehmigung:* 05.12.2013
Französisch **recevabilité**
Niederländisch **ontvankelijkheid**

Zulassung *Umschreibung:* von einer entsprechenden Stelle ausgesprochene Erlaubnis zur Ausübung einer Tätigkeit bzw. zum Tragen einer Berufsbezeichnung
Fachgebiet: Allgemeines Recht *Anmerkung:* Während die Anerkennung einer besonderen Bestätigung durch eine entsprechende Stelle gleichkommt (z.B. staatlich anerkannte Erzieherin), das Fehlen dieser Anerkennung jedoch kein Hindernis für die Ausübung der Tätigkeit darstellt, ist die Zulassung mit einer Erlaubnis (und

damit die Nichtzulassung mit einem Verbot) zur Ausübung einer Tätigkeit gleichzusetzen. TA-Validierung: 08.09.2011
REG-Genehmigung: 30.09.2011
Französisch **agrément**
Niederländisch **erkenning**

Zurechtweisung Umschreibung: leichteste Disziplinarstrafe Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Verweis)" TA-Validierung: 05.06.2023
REG-Genehmigung: 14.12.2023
Französisch **rappel à l'ordre**
Niederländisch **terechtwijzing**

zur Sache Umschreibung: über den Klageinhalt Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->zur Sache entscheiden)" TA-Validierung: 25.11.2010
REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **au fond**
Niederländisch **ten gronde**

zur Sache entscheiden Umschreibung: eine definitive Entscheidung über den Klageinhalt treffen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 25.11.2010
REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **statuer sur le fond du litige**
Niederländisch **uitspraak over de grond van het geschil doen**

Zusammenhang Umschreibung: enge Verbindung zwischen zwei Anträgen, die zwar nicht identisch sind, aber dennoch so viele Gemeinsamkeiten haben, dass es opportun ist, sie gleichzeitig zu untersuchen und über sie zu erkennen, um zu verhindern, dass möglicherweise unvereinbare Lösungen gefunden werden Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **connexité**
Niederländisch **samenhang**

Zuschlag Umschreibung: im Rahmen einer Versteigerung die Annahme des Meistgebots Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 06.03.2014 REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **adjudication**
Niederländisch **toewijzing**

Zuschlagsprotokoll Umschreibung: vom (-->Notar) oder (-->Gerichtsvollzieher) erstellter Bericht, in dem der Verlauf der Versteigerung vermerkt wird Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 06.03.2014
REG-Genehmigung: 22.05.2014
Französisch **procès-verbal d'adjudication**
Niederländisch **proces-verbaal van toewijzing**

Zuständigkeit Umschreibung: sachlicher oder örtlicher Verantwortungsbereich Fachgebiet: Allgemeines Recht Anmerkung: Stellt eher auf einen definierten Verantwortungsbereich ab, wird aber häufig gleichbedeutend mit "(-->Befugnis)" verwendet. TA-Validierung: 22.11.2012
REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **compétence**
Niederländisch **bevoegdheid**

Zuständigkeitsbereich Umschreibung: sachliches oder örtliches Gebiet, in dem eine Behörde oder ein Gericht ihre/seine (-->Befugnisse) ausübt Fachgebiet: Gerichtswesen/Öffentliches Recht TA-Validierung: 20.06.2013
REG-Genehmigung: 10.07.2013
Französisch **ressort**
Niederländisch **bevoegdheid**

Zuständigkeitsklausel Umschreibung: Vertragsklausel, mit der die Parteien vereinbaren, die (-->Erkenntnis) über alle Streitigkeiten, die sich aus dem Vertrag ergeben könnten, einem von ihnen bestimmten Gericht zu überlassen, womit sie von den Regeln der (-->sachlichen) und (-->örtlichen Zuständigkeit) abweichen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 22.11.2012
REG-Genehmigung: 06.12.2012
Französisch **clause attributive de compétence**
Niederländisch **beding tot aanwijzing van een bevoegde rechter**

Zustellungsurkunde Umschreibung: Urkunde bezüglich der Übermittlung oder Übergabe der Abschrift einer Verfahrensurkunde per (-->Gerichtsvollzieher) Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 21.01.2010
REG-Genehmigung: 01.04.2010
Französisch **acte de signification**
Niederländisch **akte van betekening**

Zuweisung Umschreibung: Festlegung des Einsatzbereiches eines Beamten durch einen ranghöheren Beamten Fachgebiet: Allgemeines Recht TA-Validierung: 25.11.2010 REG-Genehmigung: 09.12.2010
Französisch **affectation**
Niederländisch **affectatie**

Zuzahlung Umschreibung: von einem Tauschpartner oder (-->Mitteilenden) geschuldete Geldsumme, die eine Ungleichheit der Leistungen oder der Anteile ausgleichen soll Fachgebiet: Zivilrecht TA-Validierung: 29.01.2015
REG-Genehmigung: 23.04.2015
Französisch **soulte**
Niederländisch **opleg**

Zwangsbefehl Umschreibung: durch die Verwaltung vor Einleitung eines Gerichtsverfahrens erlassene Zwangsmaßnahme zur Beitreibung geschuldeter Beträge Fachgebiet: Öffentliches Recht TA-Validierung: 23.01.2014
REG-Genehmigung: 20.02.2014
Französisch **contrainte**
Niederländisch **dwangbevel**

Zwangsgeld Umschreibung: zusätzliche Verurteilung einer Prozesspartei zur Zahlung einer Geldsumme, falls der Hauptverurteilung nicht Genüge getan wird Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 09.02.2012
REG-Genehmigung: 01.03.2012
Französisch **astreinte**
Niederländisch **dwangsom**

Zwangsvorführung Umschreibung: Maßnahme, durch die ein Zeuge gezwungen wird, für eine Aussage vor Gericht zu erscheinen Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 09.01.2014 REG-Genehmigung: 06.02.2014
Französisch **contrainte par corps**
Niederländisch **lijfswang**

Zwischenentscheid Umschreibung: (-->Entscheid), durch den ein Gerichtshof nur einen (-->Zwischenstreit) erledigt, der nicht den Streitgegenstand selbst, sondern nur den Prozessfortgang betrifft Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(-->Zwischenurteil)" und "(-->Zwischenentscheidung)" TA-Validierung: 23.10.2014
REG-Genehmigung: 05.02.2015
Französisch **arrêt avant dire droit**
Niederländisch **tussenarrest**

Zwischenentscheidung Umschreibung: (-->Entscheidung), durch die ein Rechtsprechungsorgan nur

einen (→Zwischenstreit) erledigt, der nicht den Streitgegenstand selbst, sondern nur den Prozessfortgang betrifft
Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(→Zwischenurteil)" und "(→Zwischenentscheid)"
TA-Validierung: 23.10.2014 REG-Genehmigung: 05.02.2015
Französisch **décision avant dire droit**
Niederländisch **beslissing alvorens recht te doen**

Zwischenklage Umschreibung: Klage, die im Laufe eines Prozesses erhoben wird und die dazu dient, entweder die ursprüngliche Klage abzuändern oder neue Klagen zwischen den Prozessparteien zu erheben, oder aber Personen einzubeziehen, die bislang nicht Teil des Prozesses waren
Fachgebiet: Gerichtswesen Anmerkung: siehe auch "(→verfahrenseinleitende Klage)" und "(→Widerklage)"
TA-Validierung: 16.09.2010 REG-Genehmigung: 07.10.2010
Französisch **demande incidente**
Niederländisch **tussenvordering**

Zwischenstreit Umschreibung: Beanstandung des Verfahrens oder Nebenklage, die während eines laufenden Prozesses erhoben wird Fachgebiet: Gerichtswesen
Anmerkung: siehe auch "(→Widerklage)", "(→Zwischenklage)" und "(→Beitritt)". Anmerkung: Im Gegensatz zum bundesdeutschen Recht ist der Zwischenstreit in Belgien nicht auf Verfahrensfragen beschränkt. TA-Validierung: 21.11.2013 REG-Genehmigung: 05.12.2013
Französisch **incident**
Niederländisch **tussengeschild**

Zwischenurteil Umschreibung: (→Urteil), durch das ein Gericht nur einen Zwischenstreit erledigt, der nicht den Streitgegenstand selbst, sondern nur den Prozessfortgang betrifft
Fachgebiet: Gerichtswesen TA-Validierung: 16.09.2010
REG-Genehmigung: 07.10.2010 Anmerkung: siehe auch "(→Zwischenentscheidung)" und "(→Zwischenentscheid)"
Französisch **jugement avant dire droit**
Niederländisch **vonnis alvorens recht te doen**